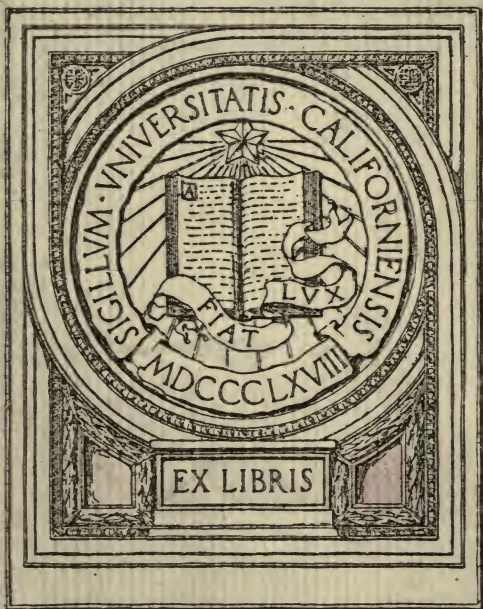


Der junge Gelehrte
Hessing -



EX LIBRIS

860 h

1907

U.C.

Friday 11 0'clock

in front of room
203 West of the

Repair work
of

26th July
June 1st

8-15

2
2
2

Room 2 33

31 finish 1st Crafts -



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation





PORTRAIT OF LESSING

Merrill's German Texts

Lessing's, von
Minna von Barnhelm

VON

Green
Gotthold Ephraim Lessing

EDITED

WITH INTRODUCTION, GERMAN QUESTIONS, NOTES
AND VOCABULARY

BY

PHILIP SCHUYLER ALLEN

ASSISTANT PROFESSOR OF GERMAN LITERATURE IN THE
UNIVERSITY OF CHICAGO



NEW YORK

CHARLES E. MERRILL CO.

866 h
1907

Pres. office

Copyright, 1907
BY CHARLES E. MERRILL CO.

[2]

TO THE
LIBRARY OF THE
MERRILL CO.

214.2.11.11

P R E F A C E.

THERE are already available for the American student several excellent editions of Lessing's soldier-comedy, but I believe there is ample space for a new one. In every way possible I have endeavored to meet the practical needs of the increasing number of those who read *Minna von Barnhelm*, and to profit by the omissions as well as by the pains of the editors who have preceded me.

The Introduction tells the story of Lessing's life and artistic development down to the year 1768. Pursuant to my belief that truth is the more evident if simply spoken I have contented myself with setting forth succinctly the main data of the poet's interesting career. For this purpose I recast and abridged the first half of Kiy's popular biography of Lessing, which is the latest authoritative account of the poet's life that is unembarrassed by prejudice and subjective criticism. I hope that none will complain of the large use I have made of another's work. As on other occasions I was concerned merely to offer the student the best material at hand for a helpful consideration of his problem.

The text of the play is that of the Lachmann-Munc-ker edition so changed as to conform to the latest

official system of spelling adopted by all German-speaking countries. The Exercises which are included in the book will afford the teacher opportunity to give his class some much-needed drill in the ready use of the idiom it is attempting to master, and will assist the student to understand the play as nothing else could.

The Notes are designed to fulfill a double purpose: to explain difficulties in the text, and to aid the student in his interpretation of Lessing's masterpiece by occasional references of a literary and appreciative sort. I gladly acknowledge my indebtedness to previous editors, chiefly to my colleague Mr. Cutting, and to Mr. Calvin Thomas, for more than one crisp statement taken from his *Practical German Grammar*. The Vocabulary is fuller than any of its predecessors, for I believe the presence of a word-list in an edition of this kind may be justified only by its completeness and its adequacy in furnishing a good English rendering for every implication of the text.

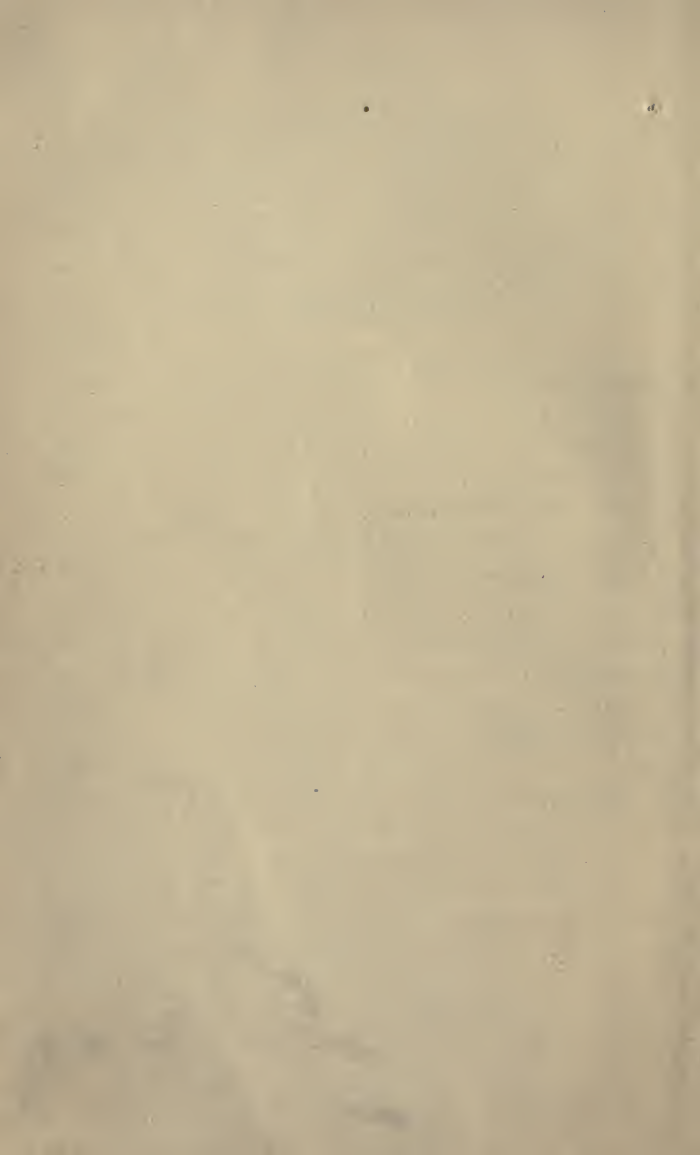
The illustrations which accompany the book were chosen after a long search among the many engravings and etchings which have been devoted to *Minna*. They are distinctly German in conception and tone and will doubtless suggest the characters of the play much as Lessing would have them.

PHILIP S. ALLEN.

LAKE ZURICH, ILLINOIS,
May, 1907.

CONTENTS.

INTRODUCTION :	PAGE
LESSING'S FAMILY	7
AT SCHOOL	10
THE UNIVERSITY	12
BERLIN — FIRST WRITINGS	17
BERLIN AND LEIPZIG — MISS SARA SAMPSON	22
THIRD RESIDENCE IN BERLIN	26
BRESLAU	32
MINNA VON BARNHELM	35
BIBLIOGRAPHY	45
TEXT	47
EXERCISES (Fragen)	175
NOTES	189
VOCABULARY	225



INTRODUCTION.

Lessing's Family.

GOTTHOLD EPHRAIM LESSING was born January 22 1729 in Kamenz, a little Silesian town some forty miles south of Breslau. His father, Johann Gottfried Lessing, was burgomaster of the village, and the son inherited from him, poor as he was in the goods of this world, a richness of spirit which fitted him well for the struggles of his later life. The father was a man much above the average. During his university years he had devoted himself to historical and linguistic studies, as well as to theology, and was possessed of the desire to train himself for a professorship. His slender means, however, would not permit him to attain this far-distant goal of his ambition, and he was compelled to enter the church. In 1733 he became head pastor at Kamenz.

One undesirable yet characteristic trait of the father's temperament which Gotthold inherited was a tendency to quick anger. The son himself recognized this fact, for on one occasion he wrote: "You were so good and yet so irascible a man. How often have you regretted with tears in your eyes your sudden impulse to passion! How often have you said to me: Gotthold, I beg you to take warning by me; be on your guard! For I am afraid, I am afraid—and still I should so like to see myself bettered in you."

The theological attitude of the father was likewise important for the intellectual development of our poet.

He ever avoided the religious wrangles and the particularism of his time; he was a zealot in no single cause. And yet he was an enthusiastic and orthodox member of the Lutheran church, and never failed to uphold decisively his Protestant doctrine against Catholic teachings; the full comprehension which he had for the ardent combativeness of Luther is significant of the father of Lessing. In another direction too he was an illustrious model for his son: the list of his writings as given in his biography fills more than four pages.

Self-discipline and frugality were the basic notes of his character, and they made it possible for him to rise above heavy household cares and in some measure provide for his numerous progeny. Yet he was not ungenerous: his house always bore the reputation of a freely offered charity, despite the poverty which reigned within it. When fortune began to wane, a healthy body, an upright mind and steadfastness of purpose endured. From year to year the condition of the family became however worse; debts began to increase, and again and again in later times the pastor was compelled to address himself to Gotthold with a request for money, to Gotthold who was himself without means. At last his unavailing struggles against circumstances made of the father a querulous and broken-spirited man.

But the old pastor was ever dear to his son; no uncertain testimony of this is the grief which seized and held Lessing when in 1769 his father died. Despite every seeming estrangement Lessing was close in spirit to his father his whole life long, as close as was possible for a

son whose emancipated views of the world the father never shared.

Lessing's mother, Justine Salome Feller, a daughter of the pastor's predecessor in office, was a simple woman whose life was embittered by illness and the never-failing domestic cares. She appears to have exercised upon her son no lasting influence, as Goethe's mother is fabled to have done, for she seems to have never possessed the slightest understanding of his inner conflicts. She had the consciousness of being a good and faithful mother; her philosophy of life found satisfaction within the narrow scope of her environment and could therefore not admit the ideals of her son; and so Gotthold's development brought her only the bitterest of disappointments. She would have preferred to see him enter the church as his father had done before him.

Lessing had eleven brothers and sisters. One, Justine, was three years older than he; a brother, Theophilus, stood next to him in age and was his playmate, and later for a while the companion of his studies. The other brothers were still children when Gotthold left his father's house. Karl, who has written the biography of his brother, was born at just this time. During Gotthold's early years a tutor was procured for him, the older brother of the Mylius who was afterwards his comrade in Leipzig. In that a tutor could be provided for the talented boy, we may believe that affairs at home were not at that time so bad as they later became. Gotthold's youth was not clouded by the dull despair which was afterwards to brood over his father's home.

At School.

At the age of eight Gotthold began his studies in the public school at Kamenz and continued there four years. In the last year of his attendance there strained relations suddenly arose between Lessing's father and the head of the school. The rector Heinitz was a man of versatile talents and much in communication with the partizans of Gottsched, who by precept and example were striving to raise the contemporary German stage from its low estate. Thinking to aid in this worthy cause Heinitz wrote a pamphlet entitled "The Stage as a School of Rhetoric," which, because of its alleged unorthodox views, soon cost him his position. No wonder the pastor thought his son would be compromised in such an environment, for he had long had it in mind to educate him for the ministry. And so when Lieutenant Colonel von Karlowitz succeeded in getting Gotthold a free scholarship at St. Afra in Meissen the boy left his father's roof and in June 1741 was admitted to this celebrated institution.

How quickly Lessing outstripped his fellow pupils we may learn from the note which Grabener, the rector at St. Afra, once wrote the pastor in answer to an inquiry regarding his son's progress: "He is a horse which must have twice the usual fodder. The lessons which are too hard for others are as easy as anything to him. We can hardly do much more for the boy." Now the curriculum was a difficult one; without cessation, except for a possible furlough of a fortnight every other year, the students lived as in a cloister away from the great world without

and were allowed no time for distracting play. Twenty-five hours a week were devoted to worship, prayer, and biblical exegesis, fifteen hours to Latin, four hours to Greek, and what time was left was given to French, to history and geography, to mathematics, astronomy, and philosophy. No instruction however was offered in either German language or literature; Karl Lessing once said, "At St. Afra they spoke more of Greece and Latium than they did of Saxony."

But Lessing seems nevertheless not to have been led astray; for we find him laying little stress on Latin composition, but rather striving as best he could to understand the very spirit of the Greek and Latin works he studied, in the conscientious endeavor to gain a penetrating insight into the spirit of antiquity. He read eagerly in private the old writers of story and of comedy. At this period Hagedorn, whose views in these matters were akin to Lessing's, seemed to him the greatest of contemporary poets.

His first poetic effusions spring from this time. Little need be said of the ballad which deals with the bravery of the Saxons defeated at Kesselsdorf; he wrote it to please his father and dedicated it to his patron von Karlowitz, but was unable to find in it, even in his eighteenth year, anything but a waste of time. Greater pains, however, he took with his first comedy *Der junge Gelehrte* of which we shall come to speak a little later. He was already persuaded that the worst sort of fool was a book-made fool, and such a one is the centre of the action in the comedy. Pedantry Lessing could never endure, and

characteristic of this attitude of mind is his well-known statement regarding bookishness: "Other men's experience derived from books is called erudition. One's own experience is wisdom. The smallest capital of wisdom is worth more than millions of erudition."

Amid the horrors of the Second Silesian War Gotthold repeated to his father the oft-expressed plea to leave school before the termination of the prescribed six-years' course of study. This letter gives a vivid picture of the conditions obtaining in Meissen. It runs:

You mourn for poor Meissen, which now looks more like a death-pit than a city. Everything is full of stench and filth, and anyone not compelled to enter the town stays as far away as ever he can. In most of the houses thirty or forty wounded soldiers are lying, whom none cares to approach, because all who are dangerously maimed have inflammatory fever. It is a wise provision of God that these terrible happenings did not assail the city in summer, for then the plague would surely have raged.

As would be expected, the pastor was moved to beg for remission of a year of Gotthold's course. The government soon granted the request, and Lessing was thus enabled to graduate on the last day of June 1746 — the subject of his Latin valedictory address being, "The Mathematics of the Ancients." Eight years afterwards he referred to his schooldays at St. Afra: "How gladly would I be back in those years, the only ones in which I was ever happy."

The University.

In September, 1746, Lessing matriculated at the University of Leipzig to study theology. He enjoyed a

scholarship given him by St Afra because of his excellent work. Notable as was the influence exerted from the first upon the young student by Professors Christ and Ernesti, who led him to interpret modern art and poetry in terms of a thorough understanding of antique models, the great cultural force in his life at this time was the city of Leipzig itself. Life in this important mercantile town with its manifold activities offered a glaring contrast to the monastic seclusion of the school in Meissen.

Even then Leipzig was the headquarters of the German book-trade and commerce. It was at the same time the seat of a celebrated university where the newly awakened study of antiquity was directed by two of the most famous linguists of the day; where Gottsched by his creative activity had established a nucleus for all literary interests; where a new school of poets was the cynosurē of all German eyes. Lessing himself acknowledges that in the beginning he was fairly stupefied by the new impressions which flooded in upon him. It was some time before he adapted himself to this new world.

He soon realized how far the young and rich people outstripped him in the matter of social presence and address, and recognized too late that he had neglected life for books. He was ashamed of his rustic bashfulness, of his ignorance of what went to make up good breeding, and he registered a firm resolve to repair his omissions without delay. In a short time he learned to dance and fence, and soon progressed so far that one could scarce accuse him of lack of adroitness.

Lessing had met again in Leipzig his cousin Mylius, known to him in the old Kamenz days. Mylius was seven years older than Gotthold, a journalist and natural philosopher, as well as a more or less seedy sort of bohemian poet, whose verses could claim but small merit. This cousin introduced Lessing to the theater, and made him acquainted with the actors and the greenroom life of Leipzig. The theater in those days was under the direction of a talented actress, Karoline Neuber, and was consequently enjoying a period of ephemeral bloom. Even Gottsched was glad to support "die Neuberin" with his counsels, although the vehement *artiste* was prone to be bored by them.

Lessing made use of the inspiration which he gained from this intercourse to revise his comedy *Der junge Gelehrte*. It was produced by the Neuber troupe in January 1748 and greeted with much applause. He contributed poems to his cousin's periodicals and shared his studies. He wrote jovial lyrics in company with Naumann, who in more serious moments was an imitator of Klopstock, and spent much time in the company of Ossenfelder, a schoolmate at St. Afra, who was known locally as a clever companion, a confirmed votary of the weaker sex, and the author of many a whimsical quatrain. Lessing thus consorted with actors and "free-thinkers" and cared little for the celebrated men who adorned the Leipzig of his day. Klopstock had come to the university a term before him, but they did not meet. Likewise he never knew Gottsched personally. Lessing was, to be sure, as little calculated to appreciate Gottsched's dryness

as he was to sympathize with Gellert's mildness or Klopstock's emotionalism. He preferred to translate French dramas in collaboration with Christian Felix Weisse, to sketch new plans, and to cherish his love-affair with the pretty actress Demoiselle Lorenz. This passion was cooled when in the spring of 1748 the Neuber company broke up and its members removed to Vienna, but not before news as to the son's conduct had reached the parents in their parsonage at Kamenz.

To save the prodigal from utter destruction the pastor wrote that his mother was on her deathbed and that he must make haste if he would see her before her dissolution. Lessing hurried home, not without suspicion of the pious deception which was being practiced upon him, and was much relieved to find his mother worried but quite well. He remained with his parents for three months, writing verses of love and wine, conducting long theological discussions, which convinced his father that his time in Leipzig had not been wasted, and even writing a sample sermon for his mother as proof that he could "become a pastor any day." Nevertheless he declared frankly that he had definitely given up theological work, but was prepared to study medicine and incidentally linguistics, that he might secure a university professorship. At Easter 1748 he returned to Leipzig.

True to his promise he registered for a course in medicine and continued his studies with Christ and Ernesti, but he could not refrain from giving much of his time to writing and to visiting the theater, which appealed to him with renewed force because of his long abstinence. And

he had not agreed to give up the theater, much as his parents had urged him to do so. His previous debts had been paid through the generosity of an uncle, but he had been foolish enough to give security for certain actors, and when the Neuber troupe left Leipzig he found these claims still unsettled. As he could not pay, and as his creditors were pressing, Lessing found himself in evil case. At first he meditated flight to Vienna, there to try his hand at writing for the stage and acting in company with Demoiselle Lorenz. Finally, however, he determined to go to Berlin, whither Mylius had preceded him, and with never a word to creditors or friends he was off.

On the journey he was taken ill in Wittenberg and forced to accept shelter at the house of an acquaintance. In August 1748 he entered the university there as a mere pretense, but his creditors were soon on his track and he suffered the bitterest need. He then determined to give up his studies, paid his debts out of his scholarship money and sought refuge with Mylius, who in the interim had become editor of the Berlin paper later known as the *Vossische Zeitung*. He arrived at the Prussian capital in November 1748 and in the beginning of the new year announced his latest move to his mother.

In Leipzig he had made an honest endeavor, along unconventional lines it is true, to find an activity which suited his talents and satisfied his ambition. It was reserved for the future to show what rich fruits of knowledge the two years in Leipzig had borne for him.

Berlin — Lessing's First Writings.

Gottsched had transplanted French tragedy to Germany, his wife had performed a similar service for French comedy. Their pieces were rather crude and of no great wit; they depicted customarily the common trivialities of life, and coarseness was often the substitute for comicality. Their people were characters with small personal appeal, whose names were borrowed from antiquity. They observed with painful exactitude the three unities which the French demanded: unity of place, of time, and of action.

In his first dramatic attempts, all of which bear the stamp of the Leipzig days, Lessing occupies the point of view of Gottsched and holds fast to the French dramatic technique, especially to the three unities. Evident proof of this is given us in his translation of an essay of Corneille's. But while Gottsched and his wife were wont to compose their dramas without awaiting the dictates of poetic impulse, and merely, as it were, to round out German literature, Lessing writes his plays to satisfy an inward craving. He considers a perfectly motivated progress of the action the essential thing in a drama. Even in his first works he proceeds from the actual experiences of his inner and outer life. The figures themselves, however, have often as little flesh and blood as those of Gottsched.

The material for his second play *Der Freigeist*, like that of *Der junge Gelehrte*, Lessing got from actual experience. In this drama the agnostic Adrast believes all

churchmen hypocrites and knaves. Theophan, a young and pious cleric, frees him from this false view through the influence of his patient and honest character. The servants of the two leading figures are pictured as comic likenesses of their masters; the play closes with a double marriage. The dialogue is animated and realistic and much witty repartee is indulged in; but this comedy can scarce have displeased the father of Lessing, because of its forcible conversion of young Adrast.

Another drama *Die Juden* which appeared in the same year 1749 controverts the opinion that a Jew is by nature an evil-doer, that the real Christian may best be judged by the measure of his hatred for Judaism. In a certain way the play may be considered a forerunner of *Nathan der Weise*. From the artistic point of view this piece appears but a weak performance, and yet it is built on a significant moral truth in that it demands that we see in the Jew a fellow-being to love. Other youthful attempts of Lessing, such as *Der Misogyn* (Woman-hater), *Die alte Jungfer*, and *Der Schatz*, may be omitted from discussion here because of their comparative unimportance. The dialogue in them at times rises to an impressive height, a certain skill is now and then manifest in the handling of situations, but as a rule they reveal the uncertain touch of one who is slowly feeling his way towards his real vocation.

Two of his uncompleted sketches, however, require mention. *Das befreite Rom* is notable for the convincing scenes it contains, where groups of people are successfully handled after the manner of Shakespeare, whom Lessing

had come to know through the medium of a German translation. In another dramatic fragment *Samuel Henzi* the poet used historical material taken from contemporary life and depicted the conflict between municipal freedom and the arrogant violence of the favored aristocracy. The piece aroused universal attention, for there appears in it the free breath of the new time, the spirit of which was first made manifest in a journal edited by Lessing and Mylius, entitled *Beiträge zur Historie und Aufnahme des Theaters*. They criticize severely the current imitation of French models and sneer at the monotony and insipidity which this has brought upon the German stage.

Altogether Lessing has left us more than fifty dramatic outlines and fragments. Considerable interest attaches to these slight schemes. They are like the preliminary studies of a painter and quite as valuable for the student of his art as the more finished results. But before we follow the further development of these and other themes it is desirable to pause and view his life in Berlin.

Such support as Mylius had to offer Lessing he gave freely. But the poet was stripped of everything except the barest necessities of life, and a month after his arrival in Berlin he had to write home for new clothes, so that he might venture among people without shame and succeed in securing a position. His request at first met with but poor success; the pastor wrote to demand that Lessing proceed home without delay. The son was willing enough to leave Berlin, to prove that he did not hesitate to separate from Mylius, whose influence Lessing's par-

ents particularly feared. But home he would not go; he had determined to give up study and live as a free-lance in literature; his parents might choose for him, whether he should go to Vienna, Hamburg, or Hanover. Catholic Vienna seemed to father and mother more to be dreaded than agnostic Berlin, therefore the son soon received money for clothes and books.

Great plans now occupy the brain of the young poet who is just coming to man's estate. He lays the foundations for a history of the world's dramatic art. He plans adequate translations of the Greek and Roman plays, as well as of those of modern times, particularly Shakespeare. He busies himself with a projected reform of the German stage. These vast schemes, as might be expected, scarce passed beyond formative beginnings, but in their enunciation his reputation as critic was so widely disseminated that he was offered the editorship of the literary supplement of the *Vossische Zeitung*. Except for a short interval Lessing conducted this popular magazine from 1751 to 1755 and thus found ample opportunity for the expression of his ideas regarding the literary questions of his day. He defended Klopstock's *Messias* against the attacks of Gottsched and his partizans, and even discovered a certain lofty tenderness hidden amid the extravagance of Klopstock's odes. He denied Rousseau's celebrated thesis that "science of any and every kind is a misfortune for mankind," and showed that the reign of science and the deterioration of morals may be contemporaneous in human history, but that they do not stand to each other in the relation of cause and effect.

Lessing enjoyed the personal acquaintance of Voltaire and for some time was an occasional dinner-guest at the palace of Sans-souci where the great Frenchman was then living. The break in their friendly relations was undoubtedly the cause of the prejudice which Frederick the Great entertained for our poet.

In December 1751 Lessing went to Wittenberg to gain the degree of master of liberal arts. This was awarded him in April of the following year. Here he turned with unexampled zeal to the study of the Roman poets, finding himself especially attracted to the epigrams of Martial. The consequent productions in this genre by Lessing belong to the very best of their kind; since the time of Logau no German poet had written pithy quatrains with such caustic humor and so barbed a wit. Horace too was read and read again and a campaign waged against pastor Lange who had just published a wretched translation of the Latin poet. Lessing's mocking scorn soon put his opponent to rout. The brutal manner of his direct attack is a clear intimation of that forceful severity which animated much of Lessing's later criticism.

On the poet's return to Berlin late in the year 1752 he resumed work as critic and editor of the *Vossische Zeitung*. The old friendship with Mylius had passed — the latter was now devoting himself to leisure rather than to work and had small place in Lessing's growing circle of acquaintances. Sulzer, the doctrinaire of æsthetics, Quanz, the renowned flute virtuoso, Voss, the publisher, Ramler, the poet, Nicolai, and Mendelssohn; these men of widely varying social aims and aspirations formed the group

with whom Lessing enjoyed a stimulating intimacy. Friedrich Nicolai was but a few years younger than Lessing; he had learned the book-trade and acquired besides culture of exceptional breadth. An essay of his published in 1755 was generally regarded as the work of the older friend, so carefully had Nicolai imitated the style of Lessing in his attempt to perfect his own. Moses Mendelssohn was the son of a poor Jewish teacher; as a boy he had come to know Hebrew and the Talmud. He was master of several languages, offering instruction in French and English as well as in Latin and Greek, but particularly was he devoted to music. During the early years of his friendship with Lessing he had to work hard to secure a miserable living, but after his marriage in 1762 his prospects brightened.

All during this time Lessing's fame was growing in the scholarly world. New impetus was given it by his essay on *Pope ein Metaphysiker* (1755), in which he treated the question, how far a poet may be a philosopher. This writing, like the later *Laokoon*, was the ripe fruit of his association with Mendelssohn. Not till Lessing's sojourn in Wolfenbüttel did they definitely separate, but their friendship for each other never grew quite cold.

Berlin and Leipzig — "Miss Sara Sampson."

While living in Berlin, Lessing had by no means lost his interest in the stage. A prime requisite for successful activity on his part had ever been the fascinating enjoyment and the beneficial stimulus which the theater held for him.

In April 1755 it was said that Lessing had been living for seven weeks in the retirement of a summer house in Potsdam at work on a new drama — *Miss Sara Sampson*. With this work the poet offered Germany the first domestic drama in prose; it was at the same time the first poetic pronouncement of his new ideas and principles. This frank justification of the bourgeois tragedy proved that he had definitely broken with the traditions of French drama. The study of English literature gave him the impulse to do this; it had become at this period the soil in which German art found root.

It was Lessing's great merit to transfer tragedy to the realm of reality and of common human sympathies, where we meet with definitely drawn characters, where our interest is won for the tragic conflicts and mistakes of individual persons. And yet in *Miss Sara Sampson* foreign customs and conditions still confront us; another decade must pass before the poet is to present in his *Minna von Barnhelm* a picture of German life. And not till then did he strip away the last vestiges of dependence on French poetry, in whose fetters German literature had languished from the 'Thirty Years' War down to the appearance on the scene of Lessing.

Ackermann, the celebrated actor and theatrical manager, who was playing an engagement in Berlin, accepted the piece, but the first performance of it was given in Frankfurt on the Oder, July 18 1755. Lessing himself conducted the rehearsals of the piece, and its success was immediate. A friend of Lessing's reported that the audience would have sat four hours as still as a statue and that they were melted in tears.

Then arose Lessing's longing for some city which possessed a stock company of actors. There was at the time no such troupe in Berlin, if one except the Schuch company, which from 1754 to 1759 played low comedies and vulgar farces in a ramshackle establishment on the Gensdarmenmarkt. It was not until 1771 that Koch laid the foundations of a permanent theater in Berlin. Lessing's gaze therefore turned again to Leipzig, the hub of German culture. Without notice he abandoned Berlin in the autumn of 1755 and went to Leipzig; there he found Koch, whom he had known in the old days of the Neuber troupe and who had meanwhile founded his own theater.

When Lessing beheld his tragedy presented by the members of the Koch company he saw before him more clearly than ever the truest direction of his future efforts. He set himself with intense eagerness to the task of creating for the German people a national drama and a worthy stage. He entered into a close relationship with Koch and his actors, began to adapt foreign pieces for the Leipzig theater and became in a sense a volunteer stage-critic. In these endeavors he was heartily supported by Weisse, the acquaintance of his earlier residence in Leipzig, who had meanwhile found enthusiastic recognition with his lively operettas, his drastic comedies, and his sentimental farces.

But after a while there swept across Lessing the old *wanderlust*, the longing to know the world and life better than he could in the narrow trammels of his routine existence. Once before he had been on the verge of accepting a professorship at the University of Moscow;

again he had been tempted to accompany a young Swiss as traveling companion on a long journey, only to give up the project at the last moment because he disliked to sacrifice his liberty. Now came the opportunity of spending three or four years in different cities of Europe in company with a rich gentleman by the name of Winkler, and Lessing eagerly accepted the offer. In May 1756 the start was made from Leipzig. By way of Hamburg, Bremen, and Groningen the friends came to Amsterdam. In September, just as they were about to cross the English Channel, the tour was spoiled by the outbreak of the Seven Years' War; Leipzig was occupied by the Prussians, and nothing remained but to hurry homewards.

In the Spring of 1757 Major von Kleist joined the Prussian forces; he was in delicate health, with some tendency to hypochondria, and therefore sought Lessing's company continually, as the latter never failed to arouse him from his despondency. They had known each other in Berlin when Kleist was in garrison at Potsdam, and the earlier acquaintance soon ripened into a sincere and lasting friendship. A long descriptive poem entitled *Frühling* is Kleist's best title to fame; but Lessing, who became his unfailing counselor, led him into new paths and he wrote a heroic poem which extolled death for one's country and under the name of *Cissides und Paches* gained wide, if temporary, currency.

Kleist endeavored to secure for his friend a suitable position in Berlin; he tried to get him a secretaryship with Prince Heinrich; he sought with the aid of Gleim to make Lessing head-clerk in the War Office or a librarian.

Gleim, however, who regarded Lessing as a Saxon, presumably did not second Kleist's efforts with sufficient warmth, for nothing came of all these plans. Gleim had long been renowned as the Mycænas of many a struggling poet, but in return for his good offices he was prone to demand not only the gratitude of his protégé but admiration of his artistic successes. Lessing's pride as well as his honesty forbade his entertaining such an attitude towards the father of German anacreontic verse; although when Gleim was ready with the manuscript of his *Preussische Kriegslieder von einem Grenadier* Lessing procured a publisher for him and later greeted these songs — mistakenly of course — as true folk-poetry.

After Kleist's departure from Leipzig in May 1758 Lessing returned to Berlin. His political position in Leipzig had been growing more and more difficult, for while it was rumored in Berlin that he was an adherent of Saxony, the people of Leipzig had suspected him of being a Prussian sympathizer, largely perhaps because of his constant companionship with Kleist. He was filled with the desire to be back in the Prussian metropolis, where, as he writes to Gleim, he would not need to lower his voice if he wished to tell a friend that the king of Prussia was a great king despite everything — everything.

Third Residence in Berlin.

Lessing found awaiting him in Berlin a swirl of activity, center of which were the fame and the heroic deeds of the great sovereign. In the very midst of this stir and bustle stood his friends. Besides Gleim and Ewald von

Kleist, Mendelssohn, Ramler, and Nicolai were enthusiastic admirers of Frederick the Great, who with his troops was opposing half Europe.

Is it strange that Lessing too, despite his much-vaunted cosmopolitanism, enlisted himself in the party of the royal hero? Frederick seemed to him the champion of Protestantism, of enlightenment and freedom of the conscience, as opposed to Austrian jesuitry; to his mind Frederick was seeking to uphold the honor of the German name in the face of Latin arrogance and of the barbaric rule of the Muscovite.

In the ecstasy of triumph at unhopèd-for victories, however, Lessing's heart was suddenly saddened by the fate of his best beloved friend: Kleist was killed in the battle of Kunersdorf August 24 1759. What the deceased had been to him none of his later friends ever became; it was in work alone that he could now seek comfort and oblivion of his grievous bereavement. While still in Leipzig Lessing had been brought by Gleim's war-songs to devote himself more exhaustively to a study of older German poetry and had written an essay on certain early Swabian heroic poems which the Swiss scholars were re-editing. This interest in German poetry which was newly aroused within him by the warlike deeds of Frederick finds expression in his edition of selections from Logau's epigrams; he included in his book exegetical notes on the poet's diction and a glossary which is said to have given the brothers Grimm the starting-point of their great dictionary.

In the same period were published Lessing's *Fables* and

his study regarding them. He came upon them when he was rummaging through his writings of an earlier period, and although he realized how little they satisfied the severer demands of his present art he did not wish to destroy them. Thus he revised them and replaced older ones with new creations which were more deserving, more truly poetic. He excluded the moral from the realm of poetry and limited it to the fable, a field which he considered a sort of windrow between poetry and didacticism. He defined the fable as the graphic depiction of a moral problem by means of an invented narrative; epic and drama on the contrary he maintained had nothing to do with such an end. Lessing's fables are notable for the clarity of their poetic depiction as well as for the beauty of their style; they have ever been regarded as models of German prose. In the study on fables he theorizes regarding the different treatment of the action in them and in the drama. The action of the fable, he decides, is sufficient to attain its end if the poet but gain thereby the basis for his instructive moral; but the dramatic poet makes the arousing of passions his goal, and this can only be secured by imitating passion.

Proof of the validity of this doctrine appears in Lessing's martial drama *Philotas* which was born in the same year 1759. He chooses for his play the simplest possible train of events and traces them clearly and succinctly back to their essential beginnings. He wrote his drama in prose because he believed he could thus attain his end most perfectly. According to his own testimony Lessing based his work upon Shakespeare, since the lat-

ter in the development of his simple plots more nearly approached the ancients than did the French so extolled by Gottsched.

About this time Lessing was also working at his *Doktor Faust*, a dramatization of the German Faust-legend which had already been elaborated by Christopher Marlowe. Only a fragment is preserved to us, the one in which Faust quizzes seven devils about their swiftness. Long before, in 1753, Lessing had begun to work upon the drama, soon after he had witnessed the popular version of it at Schuch's theatre in Berlin. The fragment which has survived belongs to this first dramatization; in a later form of the piece first appears the arrant rogue who betrays innocence, but the manuscript of this second reworking of the theme was lost during Lessing's Italian journey. In one way or another this play occupied the poet his whole life long — and yet in the year 1768 friends tried in vain to induce him to publish his work. Later it was commonly hoped that he would finish it, but this expectation was never realized. Nowhere have we the slightest hint as to how Lessing had determined to treat the problem of the play.

In 1758 he determined to found a critical magazine of his own and thus achieve what had long been the object of his ambition. In January of the following year there appeared the celebrated *Literaturbriefe* ("Briefe, die neueste Literatur betreffend") in which together with his friends Moses Mendelssohn and Nicolai he reviewed the newest productions of the book-market. These reviews took the form of letters pretendedly addressed to an offi-

cer wounded in the war (Ewald von Kleist). Although the poet was not named in these letters it soon became evident that he was the author of most of them, for there was no disguising his ardent and impetuous spirit.

Literary phenomena were not criticised minutely, for it was Lessing's contention that the individual merits of a work of art must be judged according to their unity as a harmonious whole. In his articles Lessing created modern German criticism and thus laid the foundations for the classic literature which was to follow. In his three great dramas he was later to give Germany illustrious models of his poetic theories. Sharp words were directed against the poets and authors of the period, and no less caustic criticism meted out to the German translators who were without the requisite special knowledge for their work. Thus the insipidity and pedantry of Gottsched and his disciples were pointed out. The unpretending simplicity of popular poetry, however, held his fancy captive. He recognized the significant value of Shakespeare, was charmed by a love-song of Molière's, and paid high tribute to the poems of Kleist, Gerstenberg and the war-songs of Gleim. But he returned ever and again to Gottsched and rendered harsh judgment against his attempted reform of the theater. The acrimony of Lessing's spirit led him often to a biased view of things.

This is no place to consider in detail the suggestive work of the poet's critical mind. Everywhere throughout the letters an attack is made upon obsolete forms of expression, upon what is unprofitable, un-German and in-

artistic. Directness of utterance and a note of strong conviction rarely fail to make them attractive and full of vigor. The *Literaturbriefe* soon became a power to be reckoned with, and they made straight the paths for independent criticism.

Thus sped the time of Lessing's third sojourn in Berlin, filled to the brim with multifarious activities and interests. He lived content in the capital of the great king. When the day's work was done he took his cheer in the "scholar's café" of Resewitz, in the Monday Club, to which every celebrity of Berlin belonged, or in the Friday Club, which included the narrow circle of Lessing's best friends. Often too he might have been found in the wine-cellar known as Baumann's cave, which was close to the dwellings of both Lessing and Ramler. The signal that either desired a meeting there was a red flag fluttering from the window.

And so the poet came to his thirtieth year, still fully conscious of his youthful robustness, and yet realizing that his prime had come. He had attained to the meridian of literary celebrity, his friends respected and admired him, his enemies feared him. His income during this period, if not abundant, was yet sufficient for his wants. He had even been able to aid his brother Gottlob to study theology at Wittenberg. But the old spirit was astir in Lessing to leave the great city and set out again on his travels. He found no enduring inspiration in either war or the rumors of war. The victorious army did not seem to him a troop which fought for its native land because it was inspired by love and duty; it ap-

peared rather a composite mass of Saxons and Austrians decked out in Prussian uniform and enlisted for the purpose of cutting their brothers into shreds. He had ample opportunity to view the atrocities of the struggle at short range — he was present when two editors who had condemned the Russian policy in their newspapers were publicly beaten. Added to this came at first misunderstandings with his friends and then recriminations. A distaste for his environment soon became apparent.

At this juncture General von Tauentzien offered Lessing a government secretaryship. As governor of Breslau the general needed a dependable and clever assistant in certain complicated operations having to do with the establishment of a new coinage. The terms of the position were especially favorable and Lessing accepted without hesitation. On the 7th of September 1760 he left Berlin and took up his new work at Breslau. Shortly after his departure he was proposed for membership in the Berlin Academy of Sciences and the nomination confirmed by the king.

Breslau.

Lessing's chief in Breslau was a brave soldier and a worthy sort of man with a respect for intellectual capacity. He possessed small culture of a formal kind, and yet he soon won the esteem of our poet. During the whole five years of their coöperation the relations of the two were of the most friendly nature.

Despite the kindly reception extended to Lessing in Breslau, however, there never left him during the first few

months of his life there a feeling of isolation. The stultifying occupation of his days could scarcely appeal to him who was used to far more nourishing mental food. Amid the confusion of martial life, even amid its diversions, he often yearned for the stimulating intercourse with his friends.

And his Berlin friends who heard that he was spending his evenings at the theatre and his nights gambling and carousing with officers condemned him. In a similar manner Goethe's friends were later to pass judgment on that young diplomat's first years in Weimar. In both cases none paused to consider the favorable effect which new life and associations were exercising. Lessing's acquaintances could not know that he often stole away from his office in the government building or from the far-table in the officers' quarters to read Spinoza and to work at his *Laokoon*.

It was Lessing's intention to learn from life as well as from books, and in his position he had the very best opportunity to do so. In his surroundings, if he would not always be talking of philosophy or politics or belles-lettres at evening gatherings and receptions, there was little left but the card-table. Goethe understood his dilemma well, for in *Dichtung und Wahrheit* he speaks of the years our poet passed in Breslau as follows: "In contrast to Klopstock and Gleim, Lessing liked to throw dignity aside, since he was perfectly conscious that he could resume it at any moment. He was content to lead a frivolous and worldly life, as he ever needed a counterpoise for his seething mind."

Distraction of a sort was offered Lessing by attending the theatrical performances of the Schuch troupe. He made friends with various members of the company, particularly with the beautiful wife of Brandes, whom he himself helped to train for the stage. In later years he met husband and wife again in Hamburg and stood godfather to one of their daughters, who was named Minna in his honor and who later won much fame as actress and opera singer. The personality of the mother, of whom Lessing was so fond, is visible in more than one scene in *Minna von Barnhelm* in the figure of the heroine and in that of Franziska.

In every way the poet's knowledge of men and of life was broadened by his years in Breslau. In company with officers he visited the Schuch theater. Army men were his boon companions in the Golden Horn inn, where he was wont to sit till late in the night. A story is told of how Lessing on his return home was wont to disturb the slumbers of his landlord, who kept a baker's shop. The latter revenged himself on his luckless lodger one morning by placing on sale in his window a gingerbread man shaped in the figure of a night-watchman with the legend "Gotthold Ephraim Lessing." Long afterwards, if we are to believe one of the Silesian poems of Holtei, this caricature in cake was a favorite morsel for the children of Breslau :

Verleichte hab ich sälber gar —
 Ack blus daß ihchs vergäßen —
 A Lessing uf em Kindelmarkt
 Perschönlich ufgefräßen.

We can never be certain of the reasons which led Les-

sing definitely to give up his connection with von Tauentzien. It would appear that the demands made upon him by his family were more than he could fulfill; perhaps, too, the poet had grown tired of dependence. His parents expected that he would retain his position until all his brothers had been educated at Lessing's expense, and now they asked him to make a place for his brother Gottlob in Breslau. Lessing flatly refused to accede to their wishes, because the brother was an idle fellow who lived in constant discord with his family; but the poet never failed to aid his father to the utmost of his ability.

He was offered at this time a professorship in Königsberg which would have made him the colleague of the philosopher Kant. But this post was refused, for the duties of such an office appealed to him but little.

Our poet was ever prone to speak in disparaging terms of his sojourn in Breslau, and still this period formed a happy and an important chapter of his life. His untroubled occupation vouchsafed him contentment, it furnished him with ample leisure for his scientific studies and his literary avocations. The great achievements of these years, *Minna von Barnhelm* and *Laokoon*, bear the imprint of care-free and creative joy.

Minna von Barnhelm.

We first hear of Lessing's soldier-drama in a letter to Ramler written the 20th of August 1764. After mentioning a recent sickness the poet says: "I'm fairly wild to put the last touches on my *Minna*, and yet I hesitate to work on it with only half a brain to aid me. I have

not had an opportunity to speak with you about this comedy because it is really one of the last of my projects. If it is not better than all my previous dramatic pieces, then I am determined to have nothing more to do with the theater. It may well be that I have rested too long. You will be the first by whom I shall expect to be judged."

Minna von Barnhelm may be defined as a comedy of the more serious type. The influence upon it of the Frenchman Diderot is undeniable, for he it is who recommended to the poet middle-class life as the source of his plot, who differentiated the serious comedy from bourgeois tragedy.

In one of his *Literaturbriefe* Lessing had sent forth a demand for a real German drama, one whose material must concern the poet closely, which must drive him to treat of it. Such subject-matter was now ready to Lessing's hand the moment that he sought for it in Prussia's history. Goethe was right when he said: "A true and higher standard of life came into German poetry for the first time with Frederick the Great and the deeds of the Seven Years' War. I am compelled to mention one work which above all others is the truest offspring of this time, which is animated throughout by the North German national spirit: *Minna von Barnhelm*."

In his comedy Lessing starts from the theory that the fate of war affects not only the existence of princes and peoples, but disturbs the relationships of individual men. In their private fortune one may thus have a mirror of the great changes which are being wrought in the world

without. This individual lot has escaped the notice of the historian, but is shown all the more clearly to the imagination of the poet.

Minna is the first German comedy to deal with recent happenings, with the scarcely completed war and the figure of the greatest German ruler and general; it immortalizes the fairest of his sovereign gifts, justice. His person is kept aloof from the stage, from motives of respect, but Lessing detaches most effectively the shadow of the king from the background of the play.

The work was first sketched in 1763 in a garden situated on the Breslau Bürgerwerder; the final draft was finished in the following year. In 1764 the poet subjected the manuscript to a last revision with Ramler in Berlin, and wrote with his own hand a careful copy of the finished work. Lessing confidently expected that the play would prove a great success.

In the comedy the characters are no longer mere lay figures as in the works of Gottsched, but men with all man's amiable sides, with all his weaknesses. Neither Tellheim nor any other of the soldiers who appear unites within himself all the excellences of his profession. If their characters stand out in relief from the figure of the dissolute Frenchman Riccaut, still light and shadow are divided in the play just as they are in real life. Thus patriotic pride gains its due meed, although jingoism receives no flattery.

The action of the play is six months after the Hubertusberg peace, and yet one may hunt in vain for any allusion to the Austrian. In like manner the Saxons are

not criticised unfavorably. With subtle tact Lessing places Minna's estates in Thuringia and the major's home in Courland; despite his military proficiency the latter declares that he is a peaceful squire and longs to divest himself of the king's coat. For, he says, he has become a soldier "from adherence to the king and from whim," in that he thinks it good for every honest man to try his hand for a while in such a cause, in order to grow familiar with danger and to learn coolness and determination. But now his whole ambition is to remain a quiet and contented man. By means of this temperate interpretation of the military class the poet brings his protagonist closer to civilian walks of life. The major does not vaunt his heroic deeds and his scars received in battle; even the saving of Tellheim's life by Werner does not seem boasting, for the former would have done the same for his sergeant if occasion required.

The reconciliation between hostile Prussia and Saxony is typified in the relationship of Tellheim and Minna. The peaceful adjustment of fraternal discord is in a certain way alluded to in the reconciliation of Minna's uncle with Tellheim, the moment they know each other personally.

It was a daring thing for Lessing to mention the person of the king repeatedly in the drama while Frederick was still alive. He did it, too, without descending to crude lip-service. How simply does Minna say to the landlord: "The king can't possibly know all his deserving men, and even if he knew them he can't reward them all." And when the chasseur hands the major the royal

rescript, Minna tells him that she now realizes the king is not only a great man, but he must surely be a good one also.

It is everywhere clearly evident that Lessing takes his story from the period and from real circumstances. The Seven Years' War is the background of the play. There was no lack of discharged officers, even if there were not many who possessed Tellheim's nobility and unflinching honor. Because there was no longer use for their services they had to be dismissed without scruple and without indemnity. Even Tellheim's generous act towards the Saxon Estates recalls a real occurrence of the war: To guard the hostile city of Lübben against being given over to the flames a major von Biberstein advanced the citizens the sum of money demanded of them.

While Lessing was effecting the justification of his stage-hero at the hands of the king he was simultaneously pleading the cause of those discharged officers who in their straightened circumstances had to endure the envy of the burghers. Just accuses the landlord of this when he says: "Why were you landlord gentlemen so tractable during the war? Is this bit of peace making you so arrogant?"

Paul Werner takes his name from a worthy sergeant who was ennobled because of his bravery and quickly thereafter promoted to be general and head of a hussar regiment, contrary to all military precedent. Thus Lessing has drawn much of his action from real life. Katzenberg, which Werner likes to mention in the narratives of his martial deeds, is a locality near Meissen. And the

mother of the philosopher Garve even insists that the whole episode of the meeting of Minna and Tellheim, according to Lessing's own testimony, really took place in the Golden Goose in Breslau.

The action of the play passes on August 22 1763 in the Berlin hotel known as the King of Spain. The unity of time is the natural result of the simple action which is limited to two rooms in the inn. The main action consists in the apparent abrogation and the final maintenance of the betrothal of Minna and Tellheim. The former finds her recreant lover in the inn which she has just entered in the company of her maid Franziska. Her uncle and protector has been detained by an accident while on his way to her. Chance wills it that the women are assigned the very room which Tellheim has vacated shortly before. The meeting of the lovers is thus easily brought about. Minna frees her major from the phantom of a false sense of honor by means of her faithful love and her woman's wisdom.

The actors are readily divisible into two groups. The Prussian circle includes Tellheim, Just, Werner, the captain's widow von Marloff, and Lieutenant Riccaut; the Saxons are Minna, Franziska, and the count of Bruchsal. The landlord is a connecting link between them, and because of his avarice, malice, mendacity, cowardice, curiosity, and garrulousness he furnishes an excellent comedy figure, although it may be objected that his characterization is too one-sided. But the comic poet has license to exaggerate in the portrayal of secondary figures. Even the subordinate action of the play which Goethe unjustly

criticised is so tightly woven into the development of the main *dénouement* that it could not lightly be disentangled.

Mendelssohn once called attention to the fact that Lessing succeeded best in the depiction of characters most closely related to his own temperament. Thus Colonel Odoardo in *Emilia Galotti*, the hero in *Nathan* and the templar as well, exhale the poet's own spirit. And it is safe to say that Major von Tellheim is Lessing's very flesh and blood.

Lessing introduced into his play the concept of honor which till then had played its rôle only in the French and Spanish tragedy; and most of the code he takes from his own heart. The free and independent mind of Lessing echoes in the words of Tellheim: "The great ones have convinced themselves that a soldier does but little for them from inclination and not much more from duty; but all he does for the sake of his own honor." And again: "Service of the great is full of danger and is not worth the trouble, the repression and the humiliation that it costs." Besides, the poet endows the mature and loving Tellheim with that bitter and melancholic trait so peculiar to himself in later years. "Thus I thought and thus I spoke when I did not know what I was thinking and saying. Anger and sullen rage had clouded my whole soul; love itself in the fullest radiance of happiness could not flood light into me."

Every virtue which Minna finds to praise in Tellheim reminds one of Lessing; his foibles are those of our poet; carelessness in money matters, a certain spendthrift humor, etc. Lessing too would have sprung to the aid

of a mistress whom he considered poor and unhappy and would have said with Tellheim: "My own misfortune weighed me down; her unhappiness raises me. I can look about me unashamed again." But like the major too he would have given vent in a moment of depression to that bitter laugh which affrighted Minna's ears.

Herder once wrote a trenchant description of Tellheim's character. "This man," he says, "is of a turn of mind so noble, so strong, so good and yet so sensitive, so humane towards everything no matter what; towards Minna and Just, towards Werner and the captain's widow, towards the poodle and the landlord, that he is just my man. To be sure he is not lamblike with Just, no soft fool with Werner; but he is always the noblest, strongest character, acting with a certain dignity and harshness without which no male being should exist. I should change no word that he utters, not even in the place where with a quiet and bitter laugh he speaks the cruelest curse against Providence — for, ah, one must have at such a time the strength and manhood that our common, Christian, cowardly, hypocritical souls lack! Not in vain do his pistols hang behind his bed, and that touch I forgive him too; he is always the gallant Tellheim."

But although the poet unconsciously incorporated into the character depiction of the major many traits of his own temperament, his friend Ewald von Kleist, who fell at Kunersdorf, served Lessing as a conscious model. Kleist disliked army routine in time of peace, and like Tellheim he was never repaid for the sums which he

advanced his company out of his own pocket. His servants stole from him as do the servants of the play's hero. The occasional pessimistic philosophy of Tellheim, too, reminds one of Kleist more than of Lessing: "How small, how pitiful is this great world!" The poet borrowed from his friend the ruminative trait in the major's character; the latter, for instance, when conversing with Minna, does not hear what she says and answers her with fantastic speeches about the Moor of Venice.

The dialogue in *Minna* is especially witty and full of verve, the answers are crisp and to the point. Turns of speech used by one character are often taken up in engaging fashion by another actor and utilized in his own interest. Thus the landlord repeats the phrase of Minna's: "The king can not know all his deserving subjects" as his own opinion quite. Tellheim reverts to a former criticism of himself: "I am Tellheim the cashiered, whose honor is mortified, the cripple, the beggar," whereupon Minna sets herself to contradict him. Werner's remark to Franziska, that a soldier may easily lose one ring or one sweetheart more or less, is paraded before him by the maid when occasion offers. There is life in the conversation, in the manner of question and answer. Lessing filed somewhat the speech of daily life and brought it to the stage.

The comedy was published in book form by Voss at Easter 1767; in 1769 a Frenchman made a free adaptation of the piece, and in this form it was produced in Paris. *Minna* was soon translated into English and Italian. But in Germany, strangely enough, it won its

ground but slowly. Its appearance in Hamburg was at first forbidden, to please the Prussians — not until September did its presentation come, and that moment, says Devrient, “the rôles of *Minna* became almost the password by which one could recognize the capacity and distinctive quality of a person’s talent. In every considerable company there were people for whom these rôles seemed to be particularly written, it was as if they had sprung straight from the womb of dramatic art.”

The comedy was presented in Vienna the following November, somewhat condensed and with a strong cast. Berlin witnessed its first performance in March 1768, without the omission of a single line. At the fall of the curtain the pit rose and demanded unanimously the repetition of the play on the following evening, and this action was repeated ten times in succession, always amidst great applause. The director soon came to regard this piece as his money-making venture, for in the dullest season he gave the comedy nine times in four weeks and always to standing-room.

“*Minna von Barnhelm* was the first German play,” an authoress of the period, Frau Karsch, writes to Gleim, “which gathered together a large and unified audience; the poet succeeded as no other had in making his appeal to noblemen and tradespeople, to the scholar and the layman — nay, he infused them with a sort of enthusiasm.” And Goethe remarks: “There lies in the comedy not only Lessing’s intellect but his great, warm, noble heart as well; his heart full of honor and love — the whole Lessing.”

BIBLIOGRAPHY.

A selected list of books which are readily accessible and will help the student to a thorough understanding of the author and the play.

Biedermann *Deutschland im xviii. Jahrhundert* 2 vols. 1880; especially vol. ii pp. 241-359

Bieling *Textkritische Studien zur Minna von Barnhelm* 1888

Borinski *Lessing* 2 vols. 1900

Braun *Lessing im Urteile seiner Zeitgenossen* 3 vols. 1884-1897

Bulthaupt *Dramaturgie des Schauspiels* vol. i 1898; especially pp. 12-31

Danzel-Guhrauer *Lessings Leben und Werke* 2 vols. 1880-1881

Düntzer *Lessings Leben* 1882

Düntzer *Erläuterungen zu Minna von Barnhelm* 1896

Eloesser *Das bürgerliche Drama* 1898

Fischer *Lessing als Reformator der deutschen Literatur* 2 parts 1896

Freytag *Technik des Dramas* 1894

Frick *Wegweiser durch die klassischen Schuldramen* vol. i 1898

Geiger *Berlin 1688-1840* 2 vols. 1893-1895; especially pp. 440-483

Kiy *Lessings Leben und Werke* 1904

- Lachmann-Muncker *Lessings Sämtliche Schriften* 14 vols. 1886 ff.
- Lehmann *Forschungen über Lessings Sprache* 1875
- Lessing *Lessings Briefwechsel mit seinem Bruder Karl*
- Lowell *Literary Essays* vol. ii 1895; especially pp. 162-231
- Minor *Lessings Jugendfreunde* 1883
- Muncker *Lessings Verhältnis zu Klopstock* 1880
- Poser *Das deutsche Lustspiel bis auf Lessing* no date
- Proelss *Geschichte des neueren Dramas* 1881; especially vol. i pp. 146 ff.
- Redlich *Lessings Briefe* 2 parts, no date
- Rolleston *Life of Lessing* 1889
- Schmidt *Lessing* 2 vols. 1899 The best biography
- Schöne *Briefwechsel zwischen Lessing und seiner Frau* 1870
- Sime *Lessing* 2 vols. 1879-1890
- von Stockmayer *Das deutsche Soldatenstück seit Minna von Barnhelm* 1898
- von Treitschke *Lessing in historische und politische Aufsätze* vol. i 1886 pp. 66-74
- Wundt *Lessing und die kritische Methode* 1885
- Zimmern *Lessing* 1878

Minna von Barnhelm

oder

das Soldatenglück

Ein Lustspiel in fünf Aufzügen

Personen.

Major von Tellheim, verabschiedet. *discharged*

Minna von Barnhelm.

Graf von Bruchsal, ihr Oheim. *uncle*

• Franziska, ihr Mädchen.

• Just, Bedienter des Majors.

Paul Werner, gewesener Wachtmeister des Majors.

• Der Wirt. *former sergent*

Eine Dame in Trauer.

Ein Feldjäger.

Riccant de la Marlinière.

alternately
Die Szene ist abwechselnd in dem Saal eines Wirtshauses
und einem daranstoßenden Zimmer.

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Just ^{er} sitzt in einem Winkel, schlummert und redet im Traume. **Schurke** von einem Wirte! Du, uns? — Frisch, Bruder! Schlage zu, Bruder! Er holt aus und erwacht durch die Bewegung. **Heda!** schon wieder? Ich mache kein Auge zu, so schlage ich mich mit ihm herum. Hätte er nur erst die ^{Hand} Hälste von allen 5 den Schlägen! — Doch sieh, es ist Tag! Ich muß nur bald meinen armen Herrn auffuchen. Mit meinem Willen soll er keinen Fuß mehr in das ^{vermaledete} Haus setzen. Wo wird er die Nacht zugebracht haben? ^{später}

Zweiter Auftritt.

Der Wirt. **Just.**

Der Wirt. Guten Morgen, Herr **Just**, guten Mor- 10 gen! Ei, schon so früh auf? Oder soll ich sagen: noch so spät auf?

Just. Sage Er, was Er will.

Der Wirt. ^{deserve} Ich sage nichts als „guten Morgen“; und das verdient doch wohl, daß Herr **Just** „großen Dank“ 15 darauf sagt?

Just. Großen Dank!

Der Wirt. Man ist verdrießlich, wenn man seine gehörige Ruhe nicht haben kann. Was gilt's, der Herr Major ist nicht nach Hause gekommen, und Er hat hier auf 20 ihn gelauert?

What in earth
Zust. Was der Mann nicht alles erraten kann!

suppose
Der Wirt. Ich vermute, ich vermute.

men
Zust kehrt sich um und will gehen. Sein Diener!

suppose
Der Wirt hält ihn. Nicht doch, Herr Zust!

5 **Zust.** Nun gut; nicht Sein Diener!

since
Der Wirt. Ei, Herr Zust! ich will doch nicht hoffen, Herr Zust, daß Er noch von gestern her böse ist? Wer wird seinen Zorn über Nacht behalten? *help*

Zust. Ich; und über alle folgende Nächte.

10 **Der Wirt.** Ist das christlich?

Zust. Ebenso christlich, als einen ehrlichen Mann, der nicht gleich bezahlen kann, aus dem Hause stoßen, auf die Straße werfen.

Der Wirt. Pfui, wer könnte so gottlos sein?

15 **Zust.** Ein christlicher Gastwirt. — Meinen Herrn! so einen Mann! so einen Offizier!

Der Wirt. Den hätte ich aus dem Hause gestoßen? auf die Straße geworfen? — Dazu habe ich viel zu viel Achtung für einen Offizier und viel zu viel Mißers mit einem abgedankten! Ich habe ihm aus Not ein ander
 20 Zimmer einräumen müssen. Denke Er nicht mehr daran, Herr Zust.

Er ruft in die Szene. Holla! — Ich will's auf andere Weise wieder gut machen. Ein Junge kommt. Bring ein Gläschen; Herr Zust will ein Gläschen haben; und
 25 was Gutes!

Zust. Mache Er sich keine Mühe, Herr Wirt. Der Tropfen soll zu Gift werden, den — doch ich will nicht schwören; ich bin noch nüchtern.

Der Wirt zu dem Jungen, der eine Flasche Liqueur und ein Glas
 30 bringt. Gib her; geh! — Nun, Herr Zust, was ganz



JUST

Vortreffliches, stark, lieblich, gesund. Er füllt und reicht ihm zu. Das kann einen überwachten Magen wieder in Ordnung bringen!

Just. Bald dürfte ich nicht! — Doch warum soll ich meiner Gesundheit seine Grobheit entgelten lassen? Er 5
nimmt und trinkt.

Der Wirt. Wohl bekomm's, Herr Just!

Just indem er das Gläschen wieder zurückgibt. Nicht übel! Aber, Herr Wirt, Er ist doch ein Grobian!

Der Wirt. Nicht doch, nicht doch! Geschwind noch 10
eins; auf einem Beine ist nicht gut stehen.

Just nachdem er getrunken. Das muß ich sagen: gut, sehr gut! Selbst gemacht, Herr Wirt?

Der Wirt. Behüte! veritabler Danziger! echter, 15
doppelter Lachs.

Just. Sieht Er, Herr Wirt, wenn ich heucheln könnte, so würde ich für so was heucheln; aber ich kann nicht; es muß raus — Er ist doch ein Grobian, Herr Wirt!

Der Wirt. In meinem Leben hat mir das noch niemand gesagt. — Noch eins, Herr Just; aller guten 20
Dinge sind drei!

Just. Meinetwegen! Er trinkt. Gut Ding, wahrlich gut Ding! Aber auch die Wahrheit ist gut Ding. — Herr Wirt, Er ist doch ein Grobian! }

Der Wirt. Wenn ich es wäre, würde ich das wohl 25
so mit anhören?

Just. O ja, denn selten hat ein Grobian Galle.

Der Wirt. Nicht noch eins, Herr Just? Eine vier-
fache Schnur hält desto besser.

Just. Nein, zu viel ist zu viel! Und was hilft's 30

Ihn, Herr Wirt? Bis auf den letzten Tropfen in der Flasche würde ich bei meiner Rede bleiben. Pfui, Herr Wirt; so guten Dankziger zu haben und so schlechte Mores! Einem Manne, wie meinem Herrn, der Jahr
 5 und Tag bei Ihm gewohnt, von dem Er schon so manchen schönen Taler gezogen, der in seinem Leben keinen Heller schuldig geblieben ist; weil er ein paar Monate her nicht prompt bezahlt, weil er nicht mehr so viel
 10 aufgehen läßt, — in der Abwesenheit das Zimmer auszuräumen!

Der Wirt. Da ich aber das Zimmer notwendig brauchte? da ich voraussah, daß der Herr Major es selbst gutwillig würde geräumt haben, wenn wir nur
 15 lange auf seine Zurückkunft hätten warten können? Sollte ich denn so eine fremde Herrschaft wieder von meiner Thüre wegfahren lassen? Sollte ich einem andern Wirte so einen Verdienst mutwillig in den Rachen
 20 jagen? Und ich glaube nicht einmal, daß sie sonst wo untergekommen wäre. Die Wirtshäuser sind jetzt alle stark besetzt. Sollte eine so junge, schöne, lebenswürdige Dame auf der Straße bleiben? Dazu ist Sein Herr viel zu galant! Und was verliert er denn dabei? Habe ich ihm nicht ein anderes Zimmer dafür eingeräumt?

25 Just. Hinten an dem Taubenschlage; die Aussicht zwischen des Nachbars Feuermauern —

Der Wirt. Die Aussicht war wohl sehr schön, ehe sie der verzweifelte Nachbar verbaute. Das Zimmer ist doch sonst galant, und tapeziert —

30 Just. Gewesen!

Der Wirt. Nicht doch, die eine Wand ist es noch. Und Sein Stübchen daneben, Herr Just; was fehlt dem Stübchen? Es hat einen Kamin, der zwar im Winter ein wenig raucht —

Just. Aber doch im Sommer recht hübsch läßt. — 5
Herr, ich glaube gar, Er verliert uns noch obenddem?

Der Wirt. Nu, nu, Herr Just, Herr Just —

Just. Mache Er Herr Justen den Kopf nicht warm, oder —

Der Wirt. Ich macht' ihn warm? der Danziger 10 tut's!

Just. Einen Offizier wie meinen Herrn! Oder meint Er, daß ein abgedankter Offizier nicht auch ein Offizier ist, der Ihn den Hals brechen kann? Warum waret ihr denn im Kriege so geschämelt, Ihr Herren Wirte? 15
Warum war denn da jeder Offizier ein würdiger Mann und jeder Soldat ein ehrlicher, braver Kerl? Macht euch das bißchen Friede schon so übermütig?

Der Wirt. Was ereifert Er sich nun, Herr Just?

Just. Ich will mich ereifern.

Dritter Auftritt.

v. Tellheim. Der Wirt. Just.

v. Tellheim im Hereintreten. Just!

Just in der Meinung, daß ihn der Wirt nenne. Just? — So bekannt sind wir? —

v. Tellheim. Just!

Just. Ich dünkte, ich wäre wohl Herr Just für Ihn! 25

Der Wirt der den Major gewahr wird. St! st! Herr, Herr, Herr Just, — seh' Er sich doch um; Sein Herr —

v. Tellheim. Just, ich glaube, du zankst? Was habe ich dir befohlen?

5 **Der Wirt.** O, Ihro Gnaden! zanken? Da sei Gott vor! Ihr untertänigster Knecht sollte sich unterstehen, mit einem, der die Gnade hat, Ihnen anzugehören, zu zanken?

Just. Wenn ich ihm doch eins auf den Katzenbuckel
10 geben dürfte!

Der Wirt. Es ist wahr, Herr Just spricht für seinen Herrn, und ein wenig hitzig. Aber daran tut er recht; ich schätze ihn um so viel höher; ich liebe ihn darum. —

Just. Daß ich ihm nicht die Zähne austreten soll!

15 **Der Wirt.** Nur schade, daß er sich umsonst erhitzt. Denn ich bin gewiß versichert, daß Ihro Gnaden keine Ungnade deswegen auf mich geworfen haben, weil — die Not — mich notwendig —

v. Tellheim. Schon zu viel, mein Herr! Ich bin
20 Ihnen schuldig; Sie räumen mir in meiner Abwesenheit das Zimmer aus; Sie müssen bezahlt werden; ich muß wo anders unterzukommen suchen. Sehr natürlich.

Der Wirt. Wo anders? Sie wollen ausziehen, gnädiger Herr? Ich unglücklicher Mann! ich geschlagener
25 Mann! Nein, nimmermehr! Eher muß die Dame das Quartier wieder räumen. Der Herr Major kann ihr, will ihr sein Zimmer nicht lassen; das Zimmer ist fein; sie muß fort; ich kann ihr nicht helfen. — Ich gehe, gnädiger Herr —

30 **v. Tellheim.** Freund, nicht zwei dumme Streiche für

einen! Die Dame muß in dem Besitze des Zimmers bleiben.

Der Wirt. Und Ihre Gnaden sollten glauben, daß ich aus Mißtrauen, aus Sorge für meine Bezahlung? — Als wenn ich nicht wüßte, daß mich Ihre Gnaden 5 bezahlen können, sobald Sie nur wollen. — Das versiegelte Beutelchen, — fünfhundert Taler Louisdor steht darauf, — welches Ihre Gnaden in dem Schreibpulte stehen gehabt; — ist in guter Verwahrung.

v. Tellheim. Das will ich hoffen; so wie meine übrige 10 Sachen. — Just soll sie in Empfang nehmen, wenn er Ihnen die Rechnung bezahlt hat.

Der Wirt. Wahrhaftig, ich erschrak recht, als ich das Beutelchen fand. — Ich habe immer Ihre Gnaden für einen ordentlichen und vorsichtigen Mann gehalten, der 15 sich niemals ganz ausgibt. — Aber dennoch — — wenn ich bar Geld in dem Schreibpulte vermutet hätte —

v. Tellheim. Würden Sie höflicher mit mir verfahren sein. Ich verstehe Sie. — Gehen Sie nur, mein Herr; lassen Sie mich; ich habe mit meinem Bedienten zu 20 sprechen.

Der Wirt. Aber, gnädiger Herr —

v. Tellheim. Komm, Just, der Herr will nicht erlauben, daß ich dir in seinem Hause sage, was du tun sollst.

Der Wirt. Ich gehe ja schon, gnädiger Herr! — Mein ganzes Haus ist zu Ihren Diensten.

Vierter Auftritt.

v. Tellheim. Just.

Just der mit dem Fuße stampft und dem Wirte nachspuckt. Pfui!

v. Tellheim. Was gibt's?

Just. Ich ersticke vor Bosheit.

v. Tellheim. Das wäre so viel als an Vollblütigkeit.

5 Just. Und Sie, — Sie erkenne ich nicht mehr, mein Herr. Ich sterbe vor Ihren Augen, wenn Sie nicht der Schutzengel dieses hämischen, unbarmherzigen Rackers sind! Trotz Galgen und Schwert und Rad hätte ich ihn — hätte ich ihn mit diesen Händen erdroffeln, mit
10 diesen Zähnen zerreißen wollen.

v. Tellheim. Bestie!

Just. Lieber Bestie, als so ein Mensch!

v. Tellheim. Was willst du aber?

Just. Ich will, daß Sie es empfinden sollen, wie
15 sehr man Sie beleidigt.

v. Tellheim. Und dann?

Just. Daß Sie sich rächen. — Nein, der Kerl ist Ihnen zu gering.

v. Tellheim. Sondern, daß ich es dir auftrüge, mich
20 zu rächen? Das war von Anfang mein Gedanke. Er hätte mich nicht wieder mit Augen sehen und seine Bezahlung aus deinen Händen empfangen sollen. Ich weiß, daß du eine Handvoll Geld mit einer ziemlich verächtlichen Miene hinwerfen kannst.

25 Just. So? eine vortreffliche Rache!

v. Tellheim. Aber die wir noch verschieben müssen.

Ich habe keinen Heller bares Geld mehr; ich weiß auch keines aufzutreiben. *aus*

Just. Kein bares Geld? Und was ist denn das für ein Beutel mit fünfhundert Taler Louisdor, den der Wirt in Ihrem Schreibpulte gefunden? 5

v. Tellheim. Das ist Geld, welches mir aufzuheben gegeben worden.

Just. Doch nicht die hundert Pistolen, die Ihnen Ihr alter Wachtmeister vor vier oder fünf Wochen brachte? 10

v. Tellheim. Die nämlichen, von Paul Wernern. Warum nicht?

Just. Diese haben Sie noch nicht gebraucht? Mein Herr, mit diesen können Sie machen, was Sie wollen. Auf meine Verantwortung — 15

v. Tellheim. Wahrhaftig?

Just. Werner hörte von mir, wie sehr man Sie mit Ihren Forderungen an die Generalkriegskasse anzusetzt. Er hörte —

v. Tellheim. Daß ich sicherlich zum Bettler werden würde, wenn ich es nicht schon wäre — Ich bin dir sehr verbunden, Just, — daß diese Nachricht vermochte Wernern, sein höchen Amut mit mir zu teilen. — Es ist mir doch lieb, daß ich es erraten habe. — Höre, Just, mache mir ^{gleich} auch deine Rechnung; wir sind ge- 25
schwebend *Wernern* *Wernern*

Just. Wie? Was?

v. Tellheim. Kein Wort mehr; es kommt jemand. —

Fünfter Auftritt.

Eine Dame in Trauer. v. Tellheim. Just.

Die Dame. Ich bitte um Verzeihung, mein Herr!

v. Tellheim. Wen suchen Sie, Madame?

Die Dame. Eben den würdigen Mann, mit welchem ich die Ehre habe zu sprechen. Sie kennen mich nicht mehr? Ich bin die Witwe Ihres ehemaligen Stabsrittsmeisters —

v. Tellheim. Um des Himmels willen, gnädige Frau! welche Veränderung!

Die Dame. Ich stehe von dem Krankenbette auf, auf das mich der Schmerz über den Verlust meines Mannes warf. Ich muß Ihnen früh beschwerlich fallen, Herr Major. Ich reise auf das Land, wo mir eine gutherzige, aber eben auch nicht glückliche Freundin eine Zuflucht verschafft angeboten. —

15 v. Tellheim zu Just. Geh, laß uns allein.

Sechster Auftritt.

Die Dame. v. Tellheim.

v. Tellheim. Reden Sie frei, gnädige Frau! Vor mir dürfen Sie sich Ihres Unglücks nicht schämen. Kann ich Ihnen worin dienen?

Die Dame. Mein Herr Major —

20 v. Tellheim. Ich beklage Sie, gnädige Frau! Worin kann ich Ihnen dienen? Sie wissen, Ihr Gemahl war

mein Freund; mein Freund, sage ich; ich war immer farg mit diesem Titel.

Die Dame. Wer weiß es besser als ich, wie wert Sie seiner Freundschaft waren, wie wert er der Ihrigen war? Sie würden sein letzter Gedanke, Ihr Name der letzte Ton seiner sterbenden Lippen gewesen sein, hätte nicht die stärkere Natur dieses traurige Vorrecht für seinen unglücklichen Sohn, für seine unglückliche Gattin gefordert —

v. Tellheim. Hören Sie auf, Madame! Weinen wollte ich mit Ihnen gern; aber ich habe heute keine Tränen. Verschonen Sie mich. Sie finden mich in einer Stunde, wo ich leicht zu verleiten wäre, wider die Vorsicht zu murren. — O, mein rechtschaffener Marloff! Geschwind, gnädige Frau, was haben Sie zu befehlen? Wenn ich Ihnen zu dienen im stande bin, wenn ich es bin —

Die Dame. Ich darf nicht abreisen, ohne seinen letzten Willen zu vollziehen. Er erinnerte sich kurz vor seinem Ende, daß er als Ihr Schuldner sterbe, und beschwor mich, diese Schuld mit der ersten Barschaft zu tilgen. Ich habe seine Equipage verkauft und komme, seine Handschrift einzulösen. —

v. Tellheim. Wie, gnädige Frau? darum kommen Sie?

Die Dame. Darum. Erlauben Sie, daß ich das Geld aufzähle.

v. Tellheim. Nicht doch, Madame! Marloff mir schuldig? das kann schwerlich sein. Lassen Sie doch sehen. Er zieht sein Taschenbuch heraus und sucht. Ich finde nichts.

Die Dame. Sie werden seine Handschrift verlegt

haben, und die Handschrift tut nichts zur Sache. — Erlauben Sie —

v. Tellheim. Nein, Madame! so etwas pflege ich nicht zu verlegen. Wenn ich sie nicht habe, so ist es ein
5 Beweis, daß ich nie eine gehabt habe, oder daß sie getilgt und von mir schon zurückgegeben worden.

Die Dame. Herr Major!

v. Tellheim. Ganz gewiß, gnädige Frau. Marloff ist mir nichts schuldig geblieben. Ich wüßte mich auch
10 nicht zu erinnern, daß er mir jemals etwas schuldig gewesen wäre. Nicht anders, Madame; er hat mich vielmehr als seinen Schuldner hinterlassen. Ich habe nie etwas tun können, mich mit einem Manne abzufinden,
der sechs Jahre Glück und Unglück, Ehre und Gefahr
15 mit mir geteilt. Ich werde es nicht vergessen, daß ein Sohn von ihm da ist. Er wird mein Sohn ein, sobald ich sein Vater sein kann. Die Verwirrung, in der ich mich jetzt selbst befinde —

Die Dame. Edelmütiger Mann! Aber denken Sie
20 auch von mir nicht zu klein. Nehmen Sie das Geld, Herr Major; so bin ich wenigstens beruhigt.

v. Tellheim. Was brauchen Sie zu Ihrer Beruhigung weiter als meine Versicherung, daß mir dieses Geld nicht gehört? Oder wollen Sie, daß ich die unerzo-
25 gene Waise meines Freundes bestehlen soll? Bestehlen, Madame, das würde es in dem eigentlichsten Verstande sein. Ihm gehört es, für ihn legen Sie es an.

Die Dame. Ich verstehe Sie; verzeihen Sie nur, wenn ich noch nicht recht weiß, wie man Wohlthaten
30 annehmen muß. Woher wissen es denn aber auch Sie,

daß eine Mutter mehr für ihren Sohn tut, als sie für ihr eigen Leben tun würde? Ich gehe —

v. Tellheim. Gehen Sie, Madame, gehen Sie! Reisen Sie glücklich! Ich bitte Sie nicht, mir Nachricht von Ihnen zu geben. Sie möchte mir zu einer Zeit kommen, 5 wo ich sie nicht nutzen könnte. Aber noch eins, gnädige Frau; bald hätte ich das Wichtigste vergessen. Marloff hat noch an der Kasse unsers ehemaligen Regiments zu fordern. Seine Forderungen sind so richtig wie die meinigen. Werden meine bezahlt, so müssen auch die 10 feinigten bezahlt werden. Ich hafte dafür.

Die Dame. O! mein Herr — Aber ich schweige lieber. — Künftige Wohlthaten so vorbereiten, heißt sie in den Augen des Himmels schon erwiesen haben. Empfangen Sie seine Belohnung, und meine Tränen! Geht ab. 15

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Armes, braves Weib! Ich muß nicht vergessen, den Bettel zu vernichten. Er nimmt aus seinem Taschenbuche Brieffschaften, die er zerreißt. Wer steht mir dafür, daß eigener Mangel mich nicht einmal verleiten könnte, Gebrauch davon zu machen? 20

Achter Auftritt.

Zu st. v. Tellheim.

v. Tellheim. Bist du da?

Zu st. indem er sich die Augen wischt. Ja!

v. Tellheim. Du hast geweint?

Just. Ich habe in der Küche meine Rechnung geschrieben, und die Küche ist voll Rauch. Hier ist sie, mein Herr!

v. Tellheim. Gib her.

5 Just. Haben Sie Barmherzigkeit mit mir, mein Herr. Ich weiß wohl, daß die Menschen mit Ihnen keine haben; aber —

v. Tellheim. Was willst du?

Just. Ich hätte mir eher den Tod als meinen Ab-
10 scheid vermutet.

v. Tellheim. Ich kann dich nicht länger brauchen; ich muß mich ohne Bedienten behelfen lernen. Schlägt die Rechnung auf und liest. „Was der Herr Major mir schuldig: Drei und einen halben Monat Lohn, den Monat
15 6 Taler, macht 21 Taler. Seit dem Ersten dieses an Kleinigkeiten ausgelegt, 1 Taler 7 Gr. 9 Pf. Summa Summarum, 22 Taler 7 Gr. 9 Pf.“ — Gut, und es ist billig, daß ich dir diesen laufenden Monat ganz bezahle.

20 Just. Die andere Seite, Herr Major —

v. Tellheim. Noch mehr? „Was dem Herrn Major ich schuldig: An den Feldscher für mich bezahlt, 25 Taler. Für Wartung und Pflege während meiner Kur für mich bezahlt, 39 Taler. Meinem abgebrannten
25 und geplünderten Vater auf meine Bitte vorgeschossen, ohne die zwei Beutepferde zu rechnen, die er ihm geschenkt, 50 Taler. Summa Summarum, 114 Taler. Davon abgezogen vorstehende 22 Taler 7 Gr. 9 Pf., bleibe dem Herrn Major schuldig 91 Taler 16 Gr.
30 3 Pf.“ — Kerl, du bist toll!

Just. Ich glaube es gern, daß ich Ihnen weit mehr koste. Aber es wäre verlorne Tinte, es dazu zu schreiben. Ich kann Ihnen das nicht bezahlen; und wenn Sie mir vollends die Liverei nehmen, dich ich auch noch nicht verdient habe, — so wollte ich lieber, Sie hätten mich 5 im Lazarette krepieren lassen.

v. Tellheim. Wofür siehst du mich an? Du bist mir nichts schuldig, und ich will dich einem von meinen Bekannten empfehlen, bei dem du es besser haben sollst als bei mir. 10

Just. Ich bin Ihnen nichts schuldig, und doch wollen Sie mich verstoßen? *taun anwung*

v. Tellheim. Weil ich dir nichts schuldig werden will.

Just. Darum? nur darum? — So gewiß ich Ihnen schuldig bin, so gewiß Sie mir nichts schuldig werden 15 können, so gewiß sollen Sie mich nun nicht verstoßen. — Machen Sie, was Sie wollen, Herr Major; ich bleibe bei Ihnen; ich muß bei Ihnen bleiben.

v. Tellheim. Und deine Hartnäckigkeit, dein Trotz, dein wildes, ungestümes Wesen gegen alle, von denen 20 du meinst, daß sie dir nichts zu sagen haben, deine tückische Schadenfreude, deine Rachsucht — *Tugend für einen*

Just. Machen Sie mich so schlimm, wie Sie wollen; ich will darum doch nicht schlechter von mir denken als von meinem Hunde. Vorigen Winter ging ich in der 25 Dämmerung an dem Kanale und hörte etwas winseln. Ich stieg herab und griff nach der Stimme und glaubte, ein Kind zu retten, und zog einen Pudel aus dem Wasser. Auch gut, dachte ich. Der Pudel kam mir nach; aber ich bin kein Liebhaber von Pudeln. Ich 30

jagte ihn fort, umsonst; ich prügelte ihn von mir, umsonst. Ich ließ ihn des Nachts nicht in meine Kammer; er blieb vor der Thüre auf der Schwelle. Wo er mir zu nahe kam, stieß ich ihn mit dem Fuße; er schrie, sah mich an und wedelte mit dem Schwänze. Noch hat er keinen Bissen Brot aus meiner Hand bekommen; und doch bin ich der einzige, dem er hört, und der ihn anrühren darf. Er springt vor mir her und macht mir seine Künste unbefohlen vor. Es ist ein häßlicher Pudel, aber ein gar zu guter Hund. Wenn er es länger treibt, so höre ich endlich auf, den Pudeln gram zu sein.

v. Tellheim beiseite. So wie ich ihm! Nein, es gibt keine völlige Unmenschen! — — Just, wir bleiben beisammen.

Just. Ganz gewiß! — Sie wollten sich ohne Bedienten behelfen? Sie vergessen Ihrer Blessuren und daß Sie nur eines Armes mächtig sind. Sie können sich ja nicht allein ankleiden. Ich bin Ihnen unentbehrlich und bin — ohne mich selbst zu rühmen, Herr Major — und bin ein Bedienter, der — wenn das Schlimmste zum Schlimmen kommt, — für seinen Herrn betteln und stehlen kann.

v. Tellheim. Just, wir bleiben nicht beisammen.

Just. Schon gut!

Neunter Auftritt.

Ein Bedienter. v. Tellheim. Just.

Der Bediente. Bst! Kamerad!

Just. Was gibt's?

Der Bediente. Kann Er mir nicht den Offizier nachweisen, der gestern noch in diesem Zimmer auf eines an der Seite zeigend, von welcher er herkommt gewohnt hat?

Zust. Das dürfte ich leicht können. Was bringt Er ihm? 5

Der Bediente. Was wir immer bringen, wenn wir nichts bringen: ein Kompliment. Meine Herrschaft hört, daß er durch sie verdrängt worden. Meine Herrschaft weiß zu leben, und ich soll ihn desfalls um Verzeihung bitten. 10

Zust. Nun, so bitte Er ihn um Verzeihung; da steht er.

Der Bediente. Was ist er? Wie nennt man ihn?

v. Tellheim. Mein Freund, ich habe euern Auftrag schon gehört. Es ist eine überflüssige Höflichkeit von eurer Herrschaft, die ich erkenne, wie ich soll. Macht 15
ihr meinen Empfehl. — Wie heißt eure Herrschaft?

Der Bediente. Wie sie heißt? Sie läßt sich gnädiges Fräulein heißen.

v. Tellheim. Und ihr Familienname?

Der Bediente. Den habe ich noch nicht gehört, und 20
darnach zu fragen, ist meine Sache nicht. Ich richte mich
so ein, daß ich meistens aller sechs Wochen eine neue
Herrschaft habe. Der Hentler behalte alle ihre Namen!

Zust. Bravo, Kamerad!

Der Bediente. Zu dieser bin ich erst vor wenigen 25
Tagen in Dresden gekommen. Sie sucht, glaube ich,
hier ihren Bräutigam.

v. Tellheim. Genug, mein Freund. Den Namen eurer Herrschaft wollte ich wissen, aber nicht ihre Geheimnisse. Geht nur! 30

Der Bediente. Kamerad, das wäre kein Herr für mich!

Zehnter Auftritt.

v. Tellheim. Just.

v. Tellheim. Mache, Just, mache, daß wir aus diesem Hause kommen! Die Höflichkeit der fremden Dame ist mir empfindlicher als die Grobheit des Wirts. Hier nimm diesen Ring, die einzige Kostbarkeit, die mir übrig ist, von der ich nie geglaubt hätte, einen solchen Gebrauch zu machen! — Verseze ihn! laß dir achtzig Friedrichsdor darauf geben; die Rechnung des Wirts kann keine dreißig betragen. Bezahle ihn und räume meine Sachen — Ja, wohin? — Wohin du willst. Der wohlfeilste Gasthof der beste. Du sollst mich hier nebenan auf dem Kaffeehause treffen. Ich gehe; mache deine Sache gut.

Just. Sorgen Sie nicht, Herr Major!

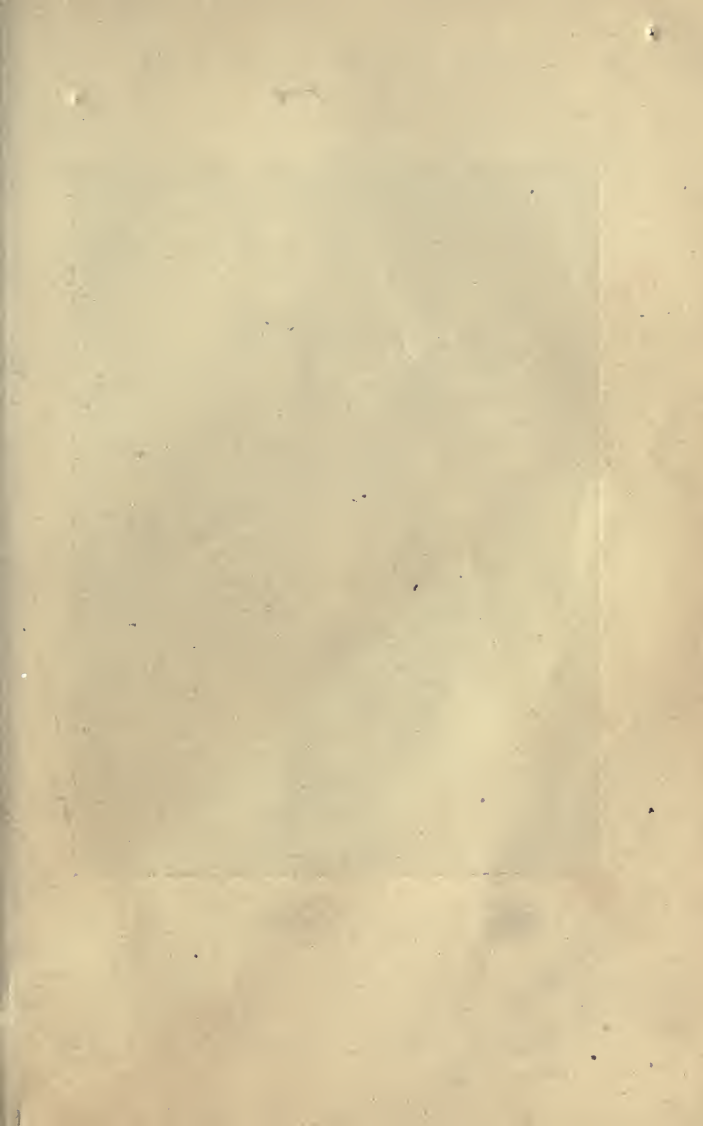
v. Tellheim kommt wieder zurück. Vor allen Dingen, daß meine Pistolen, die hinter dem Bette gehangen, nicht vergessen werden.

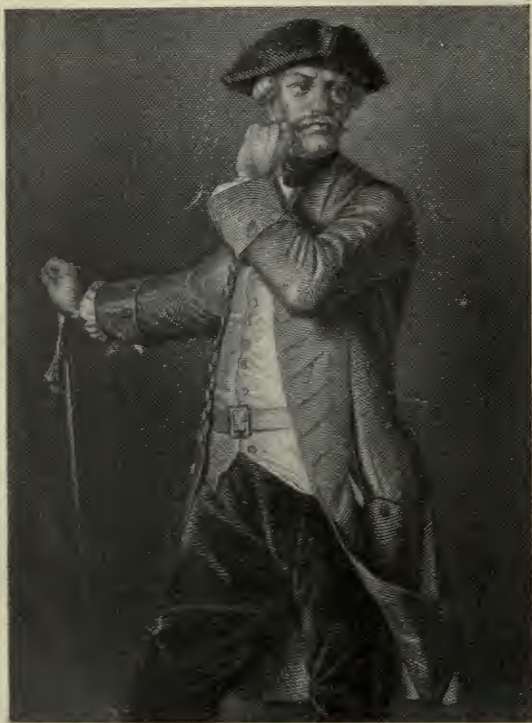
Just. Ich will nichts vergessen.

v. Tellheim kommt nochmals zurück. Noch eins: nimm mir auch deinen Pudel mit; hörst du, Just!

Elfter Auftritt.

Just. Der Pudel wird nicht zurückbleiben. Dafür laß ich den Pudel sorgen. — Hm! auch den kostbaren Ring hat der Herr noch gehabt? Und trug ihn in der





WERNER

Tasche, anstatt am Finger? — Guter Wirt, wir sind so fahl noch nicht, als wir scheinen. Bei ihm, bei ihm selbst will ich dich versetzen, schönes Ringelchen! Ich weiß, er ärgert sich, daß du in seinem Hause nicht ganz sollst verzehrt werden! — Ah —

5

Zwölfter Auftritt.

Paul Werner. Just.

Just. Sieh da, Werner! guten Tag, Werner! willkommen in der Stadt!

Werner. Das verwünschte Dorf! Ich kann's unmöglich wieder gewohnt werden. Lustig, Kinder, lustig! ich bringe frisches Geld! Wo ist der Major?

10

Just. Er muß dir begegnet sein; er ging eben die Treppe herab.

Werner. Ich komme die Hintertreppe herauf. Nun, wie geht's ihm? Ich wäre schon vorige Woche bei euch gewesen, aber —

Just. Nun? was hat dich abgehalten?

15

Werner. Just, — hast du von dem Prinzen Heraklius gehört?

Just. Heraklius? Ich wüßte nicht.

Werner. Kennst du den großen Helben im Morgenlande nicht?

20

Just. Die Weisen aus dem Morgenlande kenn' ich wohl, die ums Neujahr mit dem Sterne herumlaufen. —

Werner. Mensch, ich glaube, du liest ebensowenig die Zeitungen als die Bibel? — Du kennst den Prinz Heraklius nicht? den braven Mann nicht, der Persien

25

weggenommen und nächster Tage die ottomanische Pforte einsprengen wird? Gott sei Dank, daß doch noch irgendwo in der Welt Krieg ist! Ich habe lange genug gehofft, es sollte hier wieder losgehen. Aber da sitzen sie und heilen sich die Haut. Nein, Soldat war ich, Soldat muß ich wieder sein! Kurz, — indem er sich schüchtern umsieht, ob ihn jemand behorcht — im Vertrauen, Just, ich wandere nach Persien, um unter Sr. Königlichen Hoheit, dem Prinzen Heraklius, ein paar Feldzüge wider den Türken zu machen.

Just. Du?

Werner. Ich, wie du mich hier siehst! Unsere Vorfahren zogen fleißig wider den Türken, und das sollten wir noch tun, wenn wir ehrliche Kerls und gute Christen wären. Freilich begreife ich wohl, daß ein Feldzug wider den Türken nicht halb so lustig sein kann als einer wider den Franzosen; aber dafür muß er auch desto verdienstlicher sein, in diesem und in jenem Leben. Die Türken haben dir alle Säbels mit Diamanten besetzt —

Just. Um mir von so einem Säbel den Kopf spalten zu lassen, reise ich nicht eine Meile. Du wirst doch nicht toll sein und dein schönes Schulzengericht verlassen?

Werner. O, das nehme ich mit! Merkst du was? — Das Gütchen ist verkauft —

Just. Verkauft?

Werner. St! — hier sind hundert Dukaten, die ich gestern auf den Kauf bekommen; die bring' ich dem Major —

Just. Und was soll der damit?

Werner. Was er damit soll? Verzehren soll er sie, verspielen, vertrinken, ver— wie er will. Der Mann muß Geld haben, und es ist schlecht genug, daß man ihm das Seinige so sauer macht! Aber ich wüßte schon was ich täte, wenn ich an seiner Stelle wäre! Ich 5
dächte: hol' euch hier alle der Henker! und ginge mit Paul Wernern nach Persien! — Blitz! — der Prinz Heraklius muß ja wohl von dem Major Tellheim gehört haben, wenn er auch schon seinen gewesenen Wachtmeister Paul Wernern nicht kennt. Unsere Affaire bei den 10
Kazenhäusern —

Just. Soll ich dir die erzählen?

Werner. Du mir? — Ich merke wohl, daß eine schöne Disposition über deinen Verstand geht. Ich will meine Perlen nicht vor die Säue werfen. — Da nimm 15
die hundert Dukaten; gib sie dem Major. Sage ihm, er soll mir auch die aufheben. Ich muß jetzt auf den Markt; ich habe zwei Wispel Roggen hereingeschickt. Was ich daraus löse, kann er gleichfalls haben.

Just. Werner, du meinst es herzlich gut; aber wir 20
mögen dein Geld nicht. Behalte deine Dukaten, und deine hundert Pistolen kannst du auch unverfehrt wieder bekommen, sobald als du willst.

Werner. So? hat denn der Major noch Geld?

Just. Nein.

25

Werner. Hat er sich wo welches geborgt?

Just. Nein.

Werner. Und wovon lebt ihr denn?

Just. Wir lassen anschreiben, und wenn man nicht mehr anschreiben will und uns zum Hause herauswirft, 30

so versehen wir, was wir noch haben, und ziehen weiter. Höre nur, Paul, dem Wirte hier müssen wir einen Poffen spielen.

Werner. Hat er dem Major was in den Weg ge-
5 legt? — Ich bin dabei!

Just. Wie war's, wenn wir ihm des Abends, wenn er aus der Tabagie kommt, aufpaßten und ihn brav durchprügelten? —

Werner. Des Abends? — aufpaßten? — ihrer zwei
10 einem? — Das ist nichts.

Just. Oder, wenn wir ihm das Haus über dem Kopf ansteckten? —

Werner. Sengen und brennen? — Kerl, man hört's, daß du Pocknecht gewesen bist, und nicht Soldat; —
15 pfui! — Aber was hast du denn? Was gibt's denn?

Just. Komm nur, du sollst dein Wunder hören!

Werner. So ist der Teufel wohl hier gar los?

Just. Ja wohl, komm nur!

Werner. Desto besser! Nach Persien also, nach
20 Persien!

Ende des ersten Aufzugs.

Zweiter Aufzug.

Die Szene ist in dem Zimmer des Fräuleins.

Erster Auftritt.

Minna von Barnhelm. Franziska.

Das Fräulein im Negligé, nach ihrer Uhr sehend. Franziska, wir sind auch sehr früh aufgestanden. Die Zeit wird uns lang werden.

Franziska. Wer kann in den verzweifeltsten großen Städten schlafen? Die Karossen, die Nachtwächter, die Trommeln, die Katzen, die Korporals — das hört nicht auf zu rasseln, zu schreien, zu wirbeln, zu mauern, zu fluchen, gerade, als ob die Nacht zu nichts weniger wäre als zur Ruhe. — Eine Tasse Tee, gnädiges Fräulein?

10

Das Fräulein. Der Tee schmeckt mir nicht.

Franziska. Ich will von unserer Schokolade machen lassen.

Das Fräulein. Laß machen, für dich!

Franziska. Für mich? Ich wollte eben so gern für 15 mich allein plaudern, als für mich allein trinken. — Freilich wird uns die Zeit so lang werden. — Wir werden vor Langweile uns pußen müssen und das Kleid versuchen, in welchem wir den ersten Sturm geben wollen.

Das Fräulein. Was redest du von Stürmen, da ich 20 bloß herkomme, die Haltung der Kapitulation zu fordern?

Franziska. Und der Herr Offizier, den wir vertrieben, und dem wir das Kompliment darüber machen lassen,

er muß auch nicht die feinste Lebensart haben, sonst hätte er wohl um die Ehre können bitten lassen, uns seine Aufwartung machen zu dürfen.

Das Fräulein. Es sind nicht alle Offiziere Tellheims.

5 Die Wahrheit zu sagen, ich ließ ihm das Kompliment auch bloß machen, um Gelegenheit zu haben, mich nach diesem bei ihm zu erkundigen. — Franziska, mein Herz sagt es mir, daß meine Reise glücklich sein wird, daß ich ihn finden werde.

10 Franziska. Das Herz, gnädiges Fräulein? Man traue doch ja seinem Herzen nicht zu viel. Das Herz redet uns gewaltig gern nach dem Maule. Wenn das Maul ebenso geneigt wäre, nach dem Herzen zu reden, so wäre die Mode längst aufgekomen, die Mäuler 15 unterm Schlosse zu tragen.

Das Fräulein. Ha! ha! mit deinen Mäulern unterm Schlosse! Die Mode wäre mir eben recht!

Franziska. Lieber die schönsten Zähne nicht gezeigt, als alle Augenblicke das Herz darüber springen lassen!

20 Das Fräulein. Was? bist du so zurückhaltend?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; sondern ich wollte es gern mehr sein. Man spricht selten von der Tugend, die man hat; aber desto öfter von der, die uns fehlt.

Das Fräulein. Siehst du, Franziska? Da hast du 25 eine sehr gute Anmerkung gemacht.

Franziska. Gemacht? Macht man das, was einem so einfällt?

Das Fräulein. Und weißt du, warum ich eigentlich diese Anmerkung so gut finde? Sie hat viel Beziehung 30 auf meinen Tellheim.



FRANZISKA

ich habe
 du hast
 es hat
 wer habe
 ich habe
 sie hat
 —————
 ich sei
 du sei
 er sei
 wer sei
 ich sei
 sie sei
 —————
 er neh
 er nüt
 er habe
 genom
 er hat
 genom

II

Typus
 die...
 die...
 die...
 die...
 die...

nimmt
 nahm
 hat
 hatte
 genom

AMSTERDAM

Franziska. Was hätte bei Ihnen nicht auch Beziehung auf ihn?

Das Fräulein. Freund und Feind sagen, daß er der tapferste Mann von der Welt ist. Aber wer hat ihn von Tapferkeit jemals reden hören? Er hat das rechtschaffenste Herz, aber Rechtschaffenheit und Edelmut sind Worte, die er nie auf die Zunge bringt.

Franziska. Von was für Tugenden spricht er denn?

Das Fräulein. Er spricht von keiner; denn ihm fehlt keine.

10

Franziska. Das wollte ich nur hören.

Das Fräulein. Warte, Franziska, ich besinne mich. Er spricht sehr oft von Ökonomie. Im Vertrauen, Franziska, ich glaube, der Mann ist ein Verschwender.

Franziska. Noch eins, gnädiges Fräulein. Ich habe ihn auch sehr oft der Treue und Beständigkeit gegen Sie erwähnen hören. Wie, wenn der Herr auch ein Flattergeist wäre?

Das Fräulein. Du Unglückliche! — Aber meinst du das im Ernste, Franziska?

20

Franziska. Wie lange hat er Ihnen nun schon nicht geschrieben?

Das Fräulein. Ach! seit dem Frieden hat er mir nur ein einziges Mal geschrieben.

Franziska. Auch ein Seufzer wider den Frieden! Wunderbar! Der Friede sollte nur das Böse wieder gut machen, das der Krieg gestiftet, und er zerrüttet auch das Gute, was dieser sein Gegenpart etwa noch veranlaßt hat. Der Friede sollte so eigensinnig nicht sein! — Und wie lange haben wir schon Frieden? Die 30

Zeit wird einem gewaltig lang, wenn es so wenig Neuigkeiten gibt. — Umsonst gehen die Posten wieder richtig; niemand schreibt; denn niemand hat was zu schreiben.

5 Das Fräulein. Es ist Friede, schrieb er mir, und ich nähere mich der Erfüllung meiner Wünsche. Aber, daß er mir dieses nur einmal, nur ein einziges Mal geschrieben —

10 Franziska. Daß er uns zwingt, dieser Erfüllung der Wünsche selbst entgegenzueilen: finden wir ihn nur, das soll er uns entgelten! — Wenn indes der Mann doch Wünsche erfüllt hätte, und wir erführen hier —

Das Fräulein ängstlich und hitzig. Daß er tot wäre?

15 Franziska. Für Sie, gnädiges Fräulein; in den Armen einer anderen.

Das Fräulein. Du Quälgeist! Warte, Franziska, er soll dir es gedenken! — Doch schwatze nur; sonst schlafen wir wieder ein. — Sein Regiment ward nach dem Frieden zerrissen. Wer weiß, in welche Verwirrung von 20 Rechnungen und Nachweisungen er dadurch geraten? Wer weiß, zu welchem andern Regimente, in welche entlegne Provinz er versetzt worden? Wer weiß, welche Umstände — Es pocht jemand.

Franziska. Herein!

Zweiter Auftritt.

Der Wirt. Die Vorigen.

25 Der Wirt den Kopf voransteckend. Ist es erlaubt, meine gnädige Herrschaft?

Franziska. Unser Herr Wirt? — Nur vollends herein.

Der Wirt mit einer Feder hinter dem Ohre, ein Blatt Papier und Schreibzeug in der Hand. Ich komme, gnädiges Fräulein, Ihnen einen untertänigen guten Morgen zu wünschen, — zur Franziska und auch Ihr, mein schönes Kind, —

5

Franziska. Ein höflicher Mann!

Das Fräulein. Wir bedanken uns.

Franziska. Und wünschen Ihm auch einen guten Morgen.

Der Wirt. Darf ich mich unterstehen, zu fragen, wie 10
Ihro Gnaden die erste Nacht unter meinem schlechten
Dache geruht?

Franziska. Das Dach ist so schlecht nicht, Herr Wirt;
aber die Betten hätten können besser sein.

Der Wirt. Was höre ich? Nicht wohl geruht? Viel- 15
leicht, daß die gar zu große Ermüdung von der Reise —

Das Fräulein. Es kann sein.

Der Wirt. Gewiß, gewiß! denn sonst — Indes, sollte
etwas nicht vollkommen nach Ihro Gnaden Bequemlich-
keit gewesen sein, so geruhen Ihro Gnaden nur zu 20
befehlen.

Franziska. Gut, Herr Wirt, gut! Wir sind auch
nicht blöde; und am wenigsten muß man im Gasthose
blöde sein. Wir wollen schon sagen, wie wir es gern hätten.

Der Wirt. Hiernächst komme ich zugleich — Indem er 25
die Feder hinter dem Ohre hervorzieht.

Franziska. Nun?

Der Wirt. Ohne Zweifel kennen Ihro Gnaden schon
die weisen Verordnungen unserer Polizei.

Das Fräulein. Nicht im geringsten, Herr Wirt.

30

Der Wirt. Wir Wirte sind angewiesen, keinen Fremden, wes Standes und Geschlechts er auch sei, vierundzwanzig Stunden zu behausen, ohne seinen Namen, Heimat, Charakter, hiesige Geschäfte, vermittelte Dauer des Aufenthalts und so weiter gehörigen Orts schriftlich einzureichen.

Das Fräulein. Sehr wohl.

Der Wirt. Ihre Gnaden werden also sich gefallen lassen — Indem er an einen Tisch tritt und sich fertig macht, zu schreiben.

10 **Das Fräulein.** Sehr gern. — Ich heiße

Der Wirt. Einen kleinen Augenblick Geduld! — Er schreibt. „Dato, den 22. August a. c. allhier zum Könige von Spanien angelangt“ — Nun Dero Namen, gnädiges Fräulein?

15 **Das Fräulein.** Das Fräulein von Barnhelm.

Der Wirt schreibt. „von Barnhelm“ — Kommend? woher, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Von meinen Gütern aus Sachsen.

Der Wirt schreibt. „Gütern aus Sachsen“ — Aus Sachsen! Ei, ei, aus Sachsen, gnädiges Fräulein? aus Sachsen?

Franziska. Nun? warum nicht? Es ist doch wohl hier zu Lande keine Sünde, aus Sachsen zu sein?

Der Wirt. Eine Sünde? Behüte! das wäre ja eine ganz neue Sünde! — Aus Sachsen also? Ei, ei! aus Sachsen! Das liebe Sachsen! — Aber wo mir recht ist, gnädiges Fräulein, Sachsen ist nicht klein und hat mehrere — wie soll ich es nennen? — Distrikte, Provinzen. — Unsere Polizei ist sehr exakt, gnädiges Fräulein. —

30 **Das Fräulein.** Ich verstehe: von meinen Gütern aus Thüringen also.

Der Wirt. Aus Thürigen! Ja, das ist besser, gnädiges Fräulein, das ist genauer. — Schreibt und liest. „Das Fräulein von Barnhelm, kommend von ihren Gütern aus Thüringen, nebst einer Kammerfrau und zwei Bedienten“ —

5

Franziska. Einer Kammerfrau? das soll ich wohl sein?

Der Wirt. Ja, mein schönes Kind.

Franziska. Nun, Herr Wirt, so setzen Sie anstatt Kammerfrau Kammerjungfer. — Ich höre, die Polizei 10 ist sehr exakt; es möchte ein Mißverständnis geben, welches wir bei meinem Aufgebote einmal Händel machen könnte. Denn ich bin wirklich noch Jungfer und heiße Franziska; mit dem Geschlechtsnamen Willig, Franziska Willig. Ich bin auch aus Thüringen. Mein Vater 15 war Müller auf einem von den Gütern des gnädigen Fräuleins. Es heißt Klein-Kammsdorf. Die Mühle hat jetzt mein Bruder. Ich kam sehr jung auf den Hof und ward mit dem gnädigen Fräulein erzogen. Wir sind von einem Alter, künftige Lichtmeß einundzwanzig 20 Jahr. Ich habe alles gelernt, was das gnädige Fräulein gelernt hat. Es soll mir lieb sein, wenn mich die Polizei recht kennt.

Der Wirt. Gut, mein schönes Kind, das will ich mir auf weitere Nachfrage merken. — Aber nunmehr, 25 gnädiges Fräulein, Dero Berrichtungen allhier?

Das Fräulein. Meine Berrichtungen?

Der Wirt. Suchen Ihre Gnaden etwas bei des Königs Majestät?

Das Fräulein. O nein!

30

Der Wirt. Oder bei unsern hohen Justizkollegiis?

Das Fräulein. Auch nicht.

Der Wirt. Oder —

Das Fräulein. Nein, nein. Ich bin lediglich in mei-
5 nen eigenen *Concernen* Angelegenheiten hier.

Der Wirt. Ganz wohl, gnädiges Fräulein; aber wie nennen sich diese eigene *Concernen* Angelegenheiten?

Das Fräulein. Sie nennen sich — Franziska, ich glaube, wir werden vernommen. *cross-examined*

10 Franziska. Herr Wirt, die Polizei wird doch nicht die Geheimnisse eines Frauenzimmers zu wissen verlangen?

Der Wirt. Allerdings, mein schönes Kind, die Polizei will alles, alles wissen, und besonders Geheimnisse.

15 Franziska. Ja nun, gnädiges Fräulein, was ist zu tun? — So hören Sie nur, Herr Wirt; — aber daß es ja unter uns und der Polizei bleibt!

Das Fräulein. Was wird ihm die Närrin sagen?

Franziska. Wir kommen, dem Könige einen Offizier wegzukapern — *capture*

20 Der Wirt. Wie? was? mein Kind! mein Kind!

Franziska. Oder uns von dem Offiziere kapern zu lassen. Beides ist eins.

Das Fräulein. Franziska, bist du toll? — Herr Wirt, die Nase weise hat Sie zum besten. *will speak*

25 Der Wirt. Ich will nicht hoffen! Zwar mit meiner Wenigkeit kann sie scherzen so viel, wie sie will; nur mit einer hohen Polizei —

Das Fräulein. Wissen Sie was, Herr Wirt? — Ich weiß mich in dieser Sache nicht zu nehmen. Ich dünkte,
30 Sie ließen die ganze Schreibung bis auf die Ankunft

meines Oheims. Ich habe Ihnen schon gestern gesagt, warum er nicht mit mir zugleich angekommen. Er verunglückte zwei Meilen von hier mit seinem Wagen und wollte durchaus nicht, das mich dieser Zufall eine Nacht mehr kosten sollte. Ich mußte also voran. Wenn er vierundzwanzig Stunden nach mir eintrifft, so ist es das Längste.

Der Wirt. Nun ja, gnädiges Fräulein, so wollen wir ihn erwarten.

Das Fräulein. Er wird auf Ihre Fragen besser antworten können. Er wird wissen, wem und wie weit er sich zu entdecken hat; was er von seinen Geschäften anzeigen muß, und was er davon verschweigen darf.

Der Wirt. Desto besser! Freilich, freilich kann man von einem jungen Mädchen die Franziska mit einer bedeu- 15
tenden Miene ansehend nicht verlangen, daß es eine ernsthafte Sache mit ernsthaften Leuten ernsthaft traktiere —

Das Fräulein. Und die Zimmer für ihn sind doch in Bereitschaft, Herr Wirt?

Der Wirt. Völlig, gnädiges Fräulein, völlig; bis auf 20
das eine —

Franziska. Aus dem Sie vielleicht auch noch erst einen ehrlichen Mann vertreiben müssen?

Der Wirt. Die Kammerjungfern aus Sachsen, gnädiges Fräulein, sind wohl sehr mitleidig. — 25

Das Fräulein. Doch, Herr Wirt; das haben Sie nicht gut gemacht. Lieber hätten Sie uns nicht einnehmen sollen.

Der Wirt. Wie so, gnädiges Fräulein, wie so?

Das Fräulein. Ich höre, daß der Offizier, welcher durch uns verdrängt worden — 30

Der Wirt. Ja nur ein abgedankter Offizier ist, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Wenn schon! *supponere*

Der Wirt. Mit dem es zu Ende geht.

5 Das Fräulein. Desto schlimmer! Es soll ein sehr verdienter Mann sein.

Der Wirt. Ich sage Ihnen ja, daß er abgedankt ist.

Das Fräulein. Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen.

10 Der Wirt. O gewiß, er kennt sie, er kennt sie alle.

Das Fräulein. So kann er sie nicht alle belohnen.

Der Wirt. Sie wären alle belohnt, wenn sie darnach gelebt hätten. Aber so lebten die Herren, während des Krieges, als ob ewig Krieg bleiben würde, als ob das
15 Dein und Mein ewig aufgehoben sein würde. Jetzt liegen alle Wirtshäuser und Gasthöfe von ihnen voll, und ein Wirt hat sich wohl mit ihnen in acht zu nehmen. Ich bin mit diesem noch so ziemlich weggekommen. Hatte er gleich kein Geld mehr, so hatte er doch
20 noch Geldeswert; und zwei, drei Monate hätte ich ihn freilich noch ruhig können sitzen lassen. Doch besser ist besser. — Apropos, gnädiges Fräulein, Sie verstehen sich doch auf Juwelen?

Das Fräulein. Nicht sonderlich.

25 Der Wirt. Was sollten Ihre Gnaden nicht? — Ich muß Ihnen einen Ring zeigen, einen kostbaren Ring. Zwar gnädiges Fräulein haben da auch einen sehr schönen am Finger, und je mehr ich ihn betrachte, je mehr muß ich mich wundern, daß er dem meinigen so
30 ähnlich ist. O! sehen Sie doch, sehen Sie doch! indem

er ihn aus dem Futteral herausnimmt und dem Fräulein zureicht. Welch ein Feuer! der mittelste Brillant allein wiegt über fünf Karat.

Das Fräulein ihn betrachtend. Wo bin ich? Was seh' ich? Dieser Ring — 5

Der Wirt. Ist seine funfzehnhundert Taler unter Brüdern wert.

Das Fräulein. Franziska! — Sieh doch!

Der Wirt. Ich habe mich auch nicht einen Augenblick bedacht, achtzig Pistolen darauf zu leihen. 10

Das Fräulein. Erkennst du ihn nicht, Franziska?

Franziska. Der nämliche! — Herr Wirt, wo haben Sie diesen Ring her?

Der Wirt. Nun, mein Kind? Sie hat doch wohl kein Recht daran? 15

Franziska. Wir kein Recht an diesem Ringe? — Inwärts auf dem Kasten muß der Fräulein verzogener Name stehen. — Weisen Sie doch, Fräulein.

Das Fräulein. Er ist's, er ist's! — Wie kommen Sie zu diesem Ringe, Herr Wirt? 20

Der Wirt. Ich? auf die ehrlichste Weise von der Welt. — Gnädiges Fräulein, gnädiges Fräulein, Sie werden mich nicht in Schaden und Unglück bringen wollen? Was weiß ich, wo sich der Ring eigentlich her-schreibt? Während des Krieges hat manches seinen 25 Herrn, sehr oft, mit und ohne Vorbewußt des Herrn, verändert. Und Krieg war Krieg. Es werden mehr Ringe aus Sachsen über die Grenze gegangen sein. — Geben Sie mir ihn wieder, gnädiges Fräulein, geben Sie mir ihn wieder! 30

Franziska. Erst geantwortet: von wem haben Sie ihn?

Der Wirt. Von einem Manne, dem ich so was nicht zuvertrauen kann, von einem sonst guten Manne —

Das Fräulein. Von dem besten Manne unter der
5 Sonne, wenn Sie ihn von seinem Eigentümer haben. —
Geschwind bringen Sie mir den Mann! Er ist es selbst
oder wenigstens muß er ihn kennen.

Der Wirt. Wer denn? wen denn? gnädiges Fräulein?

Franziska. Hören Sie denn nicht? unsern Major.

10 Der Wirt. Major? Recht, er ist Major, der dieses
Zimmer vor Ihnen bewohnt hat, und von dem ich ihn habe.

Das Fräulein. Major von Tellheim?

Der Wirt. Von Tellheim, ja! Kennen Sie ihn?

Das Fräulein. Ob ich ihn kenne? Er ist hier? Tell-
15 heim ist hier? Er? er hat in diesem Zimmer gewohnt?
Er? er hat Ihnen diesen Ring versetzt? Wie kommt der
Mann in diese Verlegenheit? Wo ist er? Er ist Ihnen
schuldig? — — Franziska, die Schatulle her! Schließ'
auf! indem sie Franziska auf den Tisch setzt und öffnet. Was ist er
20 Ihnen schuldig? Wem ist er mehr schuldig? Bringen
Sie mir alle seine Schuldner. Hier ist Geld. Hier
sind Wechsel. Alles ist fein!

Der Wirt. Was höre ich?

Das Fräulein. Wo ist er? wo ist er?

25 Der Wirt. Noch vor einer Stunde war er hier.

Das Fräulein. Häßlicher Mann, wie konnten Sie
gegen ihn so unfreundlich, so hart, so grausam sein?

Der Wirt. Ihre Gnaden verzeihen —

Das Fräulein. Geschwind, schaffen Sie mir ihn zur
30 Stelle.

Der Wirt. Sein Bedienter ist vielleicht noch hier. Wollen Ihre Gnaden, daß er ihn auffuchen soll?

Das Fräulein. Ob ich will? Eilen Sie, laufen Sie; für diesen Dienst allein will ich es vergessen, wie schlecht Sie mit ihm umgegangen sind. 5

Franziska. Fix, Herr Wirt, hurtig, fort, fort! Stößt ihn heraus.

Dritter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Nun habe ich ihn wieder, Franziska! Siehst du, nun habe ich ihn wieder! Ich weiß nicht, wo ich vor Freuden bin! Freue dich doch mit, liebe Franziska. Aber freilich, warum du? Doch du sollst dich, du mußt dich mit mir freuen. Komm, Liebe, ich will dich beschenken, damit du dich mit mir freuen kannst. Sprich, Franziska, was soll ich dir geben? Was steht dir von meinen Sachen an? Was hättest du gern? Nimm, was du willst; aber freue dich nur. Ich sehe wohl, du wirst dir nichts nehmen. Warte! Sie faßt in die Schatulle da, liebe Franziska, und gibt ihr Geld, kaufe dir, was du gern hättest. Fordere mehr, wenn es nicht zu- langt. Aber freue dich nur mit mir. Es ist so trau- rig, sich allein zu freuen. Nun, so nimm doch — 20

Franziska. Ich stehle es Ihnen, Fräulein; Sie sind trunken, von Fröhlichkeit trunken.

Das Fräulein. Mädchen, ich habe einen zänkischen Kaufsch, nimm, oder — Sie zwingt ihr das Geld in die Hand. Und wenn du dich bedankst! — Warte; gut, daß ich daran 25

denke. Sie greift nochmals in die Schatulle nach Geld. Das, liebe Franziska, stecke beiseite für den ersten bleßierten armen Soldaten, der uns anspricht.

Vierter Auftritt.

Der Wirt. Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Nun? wird er kommen?

5 Der Wirt. Der widerwärtige, ungeschliffene Kerl!

Das Fräulein. Wer?

Der Wirt. Sein Bedienter. Er weigert sich, nach ihm zu gehen.

10 Franziska. Bringen Sie doch den Schurken her. —
Des Majors Bediente kenne ich ja wohl alle. Welcher wäre denn das?

Das Fräulein. Bringen Sie ihn geschwind her. Wenn er uns sieht, wird er schon gehen. Der Wirt geht ab.

Fünfter Auftritt.

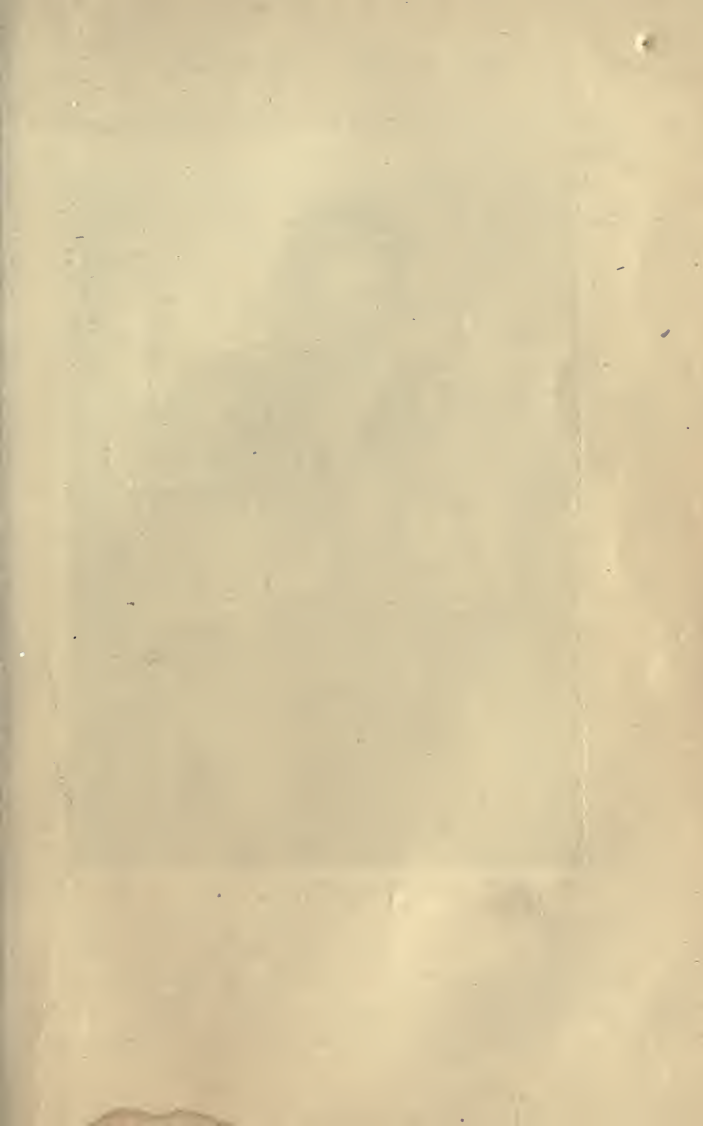
Das Fräulein. Franziska.

15 Das Fräulein. Ich kann den Augenblick nicht erwarten. Aber, Franziska, du bist noch immer so kalt? Du willst dich noch nicht mit mir freuen?

Franziska. Ich wollte von Herzen gern; wenn nur —

Das Fräulein. Wenn nur?

20 Franziska. Wir haben den Mann wiedergefunden; aber wie haben wir ihn wiedergefunden? Nach allem, was wir von ihm hören, muß es ihm übel gehn. Er muß unglücklich sein. Das jammert mich.





DER WIRT *Lause*

Das Fräulein. Jammert dich? — Laß dich dafür umarmen, meine liebste Gespielin! Das will ich dir nie vergessen! — Ich bin nur verliebt, und du bist gut.

Sechster Auftritt.

Der Wirt. Just. Die Vorigen.

Der Wirt. Mit genauer Not bring' ich ihn.

Franziska. Ein fremdes Gesicht! Ich kenne ihn nicht. 5

Das Fräulein. Mein Freund, ist Er bei dem Major von Tellheim?

Just. Ja.

Das Fräulein. Wo ist Sein Herr?

Just. Nicht hier. 10

Das Fräulein. Aber Er weiß ihn zu finden?

Just. Ja.

Das Fräulein. Will Er ihn nicht geschwind herholen?

Just. Nein.

Das Fräulein. Er erweist mir damit einen Gefallen. — 15

Just. Ei!

Das Fräulein. Und Seinem Herrn einen Dienst.

Just. Vielleicht auch nicht. —

Das Fräulein. Woher vermutet Er das?

Just. Sie sind doch die fremde Herrschaft, die ihn 20 diesen Morgen complimentieren lassen?

Das Fräulein. Ja.

Just. So bin ich schon recht.

Das Fräulein. Weiß Sein Herr meinen Namen?

Just. Nein; aber er kann die allzu höflichen Damen 25 ebensowenig leiden als die allzu groben Wirte.

Der Wirt. Das soll wohl mit auf mich gehen?

Zust. Ja.

(Der Wirt. So laß Er es doch dem gnädigen Fräulein nicht entgelten,) und hole Er ihn geschwind her.

5 Das Fräulein zur Franziska. Franziska, gib ihm etwas — Franziska die dem Zust Geld in die Hand drücken will. Wir verlangen Seine Dienste nicht umsonst. —

Zust. Und ich Ihr Geld nicht ohne Dienste.

Franziska. Eines für das andere.

10 Zust. Ich kann nicht. Mein Herr hat mir befohlen, auszuräumen. Das tu' ich jetzt, und daran, bitte ich, mich nicht weiter zu verhindern. Wenn ich fertig bin, so will ich es ihm ja wohl sagen, daß er herkommen kann. Er ist nebenan auf dem Kaffeehause; und wenn
15 er da nichts Bessers zu tun findet, wird er auch wohl kommen. Will fortgehen.

Franziska. So warte Er doch. — Das gnädige Fräulein ist des Herrn Majors — Schwester. —

Das Fräulein. Ja, ja, seine Schwester.

20 Zust. Das weiß ich besser, daß der Major keine Schwester hat. Er hat mich in sechs Monaten zweimal an seine Familie nach Kurland geschickt. — Zwar es gibt mancherlei Schwestern —

Franziska. Unverschämter!

25 Zust. Muß man es nicht sein, wenn einen die Leute sollen gehen lassen? Geht ab.

Franziska. Das ist ein Schlingel!

Der Wirt. Ich sagt' es ja. Aber lassen Sie ihn nur! Weiß ich doch nunmehr, wo sein Herr ist. Ich
30 will ihn gleich selbst holen. — Nur, gnädiges Fräulein,

bitte ich untertänigst, (sodann ja mich bei dem Herrn Major zu entschuldigen, daß ich so unglücklich gewesen, wider meinen Willen einen Mann von seinen Verdiensten —)

Das Fräulein. Gehen Sie nur geschwind, Herr Wirt. 5
Das will ich alles wieder gut machen. Der Wirt geht ab, und hierauf, Franziska, lauf' ihm nach: er soll ihm meinen Namen nicht nennen! Franziska dem Wirte nach.

Siebenter Auftritt.

Das Fräulein und hierauf Franziska.

Das Fräulein. Ich habe ihn wieder! — Bin ich allein? — Ich will nicht umsonst allein sein. Sie faltet die Hände. 10
Auch bin ich nicht allein! und blickt aufwärts. Ein einziger dankbarer Gedanke gen Himmel ist das vollkommenste Gebet! — Ich hab' ihn! ich hab' ihn! Mit ausgebreiteten Armen. Ich bin glücklich! und fröhlich! Was kann der Schöpfer lieber sehen, als ein fröhliches Geschöpf! — 15
Franziska kommt. Bist du wieder da, Franziska? — Er jammert dich? Mich jammert er nicht. Unglück ist auch gut. Vielleicht, daß ihm der Himmel alles nahm, um ihm in mir alles wieder zu geben!

Franziska. Er kann den Augenblick hier sein. Sie 20
sind noch in Ihrem Negligé, gnädiges Fräulein. Wie, wenn Sie sich geschwind ankleideten?

Das Fräulein. Geh! ich bitte dich. Er wird mich von nun an öfterer so als gepuzt sehen.

Franziska. O, Sie kennen sich, mein Fräulein. 25

Das Fräulein. Nach einem kurzen Nachdenken. Wahrhaftig, Mädchen, du hast es wiederum getroffen.

Franziska. Wenn wir schön sind, sind wir ungeputzt am schönsten.

Das Fräulein. Müssen wir denn schön sein? — Aber, daß wir uns schön glauben, war vielleicht notwendig.
 5 — Nein, wenn ich ihm, ihm nur schön bin! — Franziska, wenn alle Mädchens so sind, wie ich mich jetzt fühle, so sind wir — sonderbare Dinger. — Zärtlich und stolz, tugendhaft und eitel, wollüstig und fromm — Du wirst mich nicht verstehen. Ich verstehe mich wohl selbst
 10 nicht. — Die Freude macht drehend, wirblicht. —

Franziska. Fassen Sie sich, mein Fräulein, ich höre kommen. —

Das Fräulein. Mich fassen? Ich sollte ihn ruhig empfangen?

Achter Auftritt.

v. Tellheim. Der Wirt. Die Vorigen.

15 **v. Tellheim** ^{erschel} tritt herein, und indem er sie erblickt, flieht er auf sie zu.
 Ah! meine Minna! —

Das Fräulein ihm entgegen stehend. Ah! mein Tellheim! —

v. Tellheim stutzt auf einmal und tritt wieder zurück. Verzeihen Sie, gnädiges Fräulein, das Fräulein von Barnhelm
 20 hier zu finden —

Das Fräulein. Kann Ihnen doch so gar unerwartet nicht sein? — Indem sie ihm näher tritt und er mehr zurückweicht. Ich soll Ihnen verzeihen, daß ich noch Ihre Minna bin? Verzeih Ihnen der Himmel, daß ich noch das Fräulein
 25 von Barnhelm bin!

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein — Sieht starr auf den Wirt und zuckt die Schultern.

Das Fräulein wird den Wirt gewahr und winkt der Franziska. Mein Herr, —

v. Tellheim. Wenn wir uns beiderseits nicht irren —
Franziska. Ja, Herr Wirt, wen bringen Sie uns denn da? Geschwind kommen Sie, lassen Sie uns den 5 Rechten suchen.

Der Wirt. Ist es nicht der Rechte? Ei ja doch!

Franziska. Ei nicht doch! Geschwind kommen Sie; ich habe Ihrer Jungfer Tochter noch keinen guten Morgen gesagt. 10

Der Wirt. O! viel Ehre — Doch ohne von der Stelle zu gehen.

Franziska faßt ihn an. Kommen Sie, wir wollen den Küchenzettel machen. — Lassen Sie sehen, was wir haben werden —

Der Wirt. Sie sollen haben, vors erste — 15

Franziska. Still, ja stille! Wenn das Fräulein jetzt schon weiß, was sie zu Mittag speisen soll, so ist es um ihren Appetit geschehen. Kommen Sie, das müssen Sie mir allein sagen. Führt ihn mit Gewalt ab.

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein.

Das Fräulein. Nun irren wir uns noch? 20

v. Tellheim. Daß es der Himmel wollte! — aber es gibt nur eine, und Sie sind es. —

Das Fräulein. Welche Umstände! Was wir uns zu sagen haben, kann jedermann hören.

v. Tellheim. Sie hier? Was suchen Sie hier, gnädiges Fräulein? — 25

Das Fräulein. Nichts suche ich mehr. Mit offenen Armen auf ihn zugehend. Alles, was ich suchte, habe ich gefunden.

v. Tellheim zurückweichend. Sie suchten einen glücklichen, einen Ihrer Liebe würdigen Mann, und finden — einen
5 Elenden..

Das Fräulein. So lieben Sie mich nicht mehr? — und lieben eine andere?

v. Tellheim. Ah! der hat Sie nie geliebt, mein Fräulein, der eine andere nach Ihnen lieben kann.

10 Das Fräulein. Sie reißen nur einen Stachel aus meiner Seele. — Wenn ich Ihr Herz verloren habe, was liegt daran, ob mich Gleichgültigkeit oder mächtigere Reize darum gebracht? — Sie lieben mich nicht mehr,
und lieben auch keine andere? — Unglücklicher Mann,
15 wenn Sie gar nichts lieben! —

v. Tellheim. Recht, gnädiges Fräulein; der Unglückliche muß gar nichts lieben. Er verdient sein Unglück, wenn er diesen Sieg nicht über sich selbst zu erhalten weiß; wenn er es sich gefallen lassen kann, daß die,
20 welche er liebt, an seinem Unglück Anteil nehmen dürfen. — Wie schwer ist dieser Sieg! — Seitdem mir Vernunft und Notwendigkeit befehlen, Minna von Barnhelm zu vergessen, was für Mühe habe ich angewandt! Eben wollte ich anfangen zu hoffen, daß diese Mühe
25 nicht ewig vergebens sein würde: — und Sie erscheinen, mein Fräulein! —

Das Fräulein. Versteh' ich Sie recht? — Halten Sie, mein Herr; lassen Sie sehen, wo wir sind, ehe wir uns weiter verirren! — wollen Sie mir die einzige Frage
30 beantworten?

v. Tellheim. Jede, mein Fräulein —

Das Fräulein. Wollen Sie mir auch ohne Wendung, ohne Winkelzug antworten? Mit nichts als einem trocknen Ja oder Nein?

v. Tellheim. Ich will es, — wenn ich kann. 5

Das Fräulein. Sie können es. — Gut: ungeachtet der Mühe, die Sie angewendet, mich zu vergessen, — lieben Sie mich noch, Tellheim?

v. Tellheim. Mein Fräulein, diese Frage —

Das Fräulein. Sie haben versprochen, mit nichts als 10 Ja oder Nein zu antworten.

v. Tellheim. Und hinzugesetzt: wenn ich kann!

Das Fräulein. Sie können; Sie müssen wissen, was in Ihrem Herzen vorgeht. — Lieben Sie mich noch, Tellheim? — Ja oder Nein. 15

v. Tellheim. Wenn mein Herz —

Das Fräulein. Ja oder Nein!

v. Tellheim. Nun, ja!

Das Fräulein. Ja?

v. Tellheim. Ja, ja! — Allein — 20

Das Fräulein. Geduld! — Sie lieben mich noch: genug für mich. — In was für einen Ton bin ich mit Ihnen gefallen! Ein widriger, melancholischer, ansteigender Ton. — Ich nehme den meinigen wieder an. — Nun, mein lieber Unglücklicher, Sie lieben mich noch und 25 haben Ihre Minna noch, und sind unglücklich? Hören Sie doch, was Ihre Minna für ein eingebildetes, albernes Ding war, — ist. Sie ließ, sie läßt sich träumen, Ihr ganzes Glück sei sie. — Geschwind framen Sie Ihr Unglück aus. Sie mag versuchen, wieviel sie 30 dessen aufwiegt. — Nun?

v. Tellheim. Mein Fräulein, ich bin nicht gewohnt zu klagen.

Das Fräulein. Sehr wohl. Ich wüßte auch nicht, was mir an einem Soldaten nach dem Prahlen weniger gefiele, als das Klagen. Aber es gibt eine gewisse kalte, nachlässige Art, von seiner Tapferkeit und von seinem Unglücke zu sprechen —

v. Tellheim. Die im Grunde doch auch geprahlt und geklagt ist.

Das Fräulein. O mein Rechthaber, so hätten Sie sich auch gar nicht unglücklich nennen sollen. — Ganz geschwiegen, oder ganz mit der Sprache heraus. — Eine Vernunft, eine Notwendigkeit, die Ihnen mich zu vergessen befiehlt? — Ich bin eine große Liebhaberin von Vernunft; ich habe sehr viel Ehrerbietung für die Notwendigkeit. — Aber lassen Sie doch hören, wie vernünftig diese Vernunft, wie notwendig diese Notwendigkeit ist.

v. Tellheim. Wohl denn; so hören Sie, mein Fräulein. — Sie nennen mich Tellheim; der Name trifft ein. — Aber sie meinen, ich sei der Tellheim, den Sie in Ihrem Vaterlande gekannt haben, der blühende Mann, voller Ansprüche, voller Ruhmbegierde, der seines ganzen Körpers, seiner ganzen Seele mächtig war, vor dem die Schranken der Ehre und des Glücks eröffnet standen, der Ihres Herzens und Ihrer Hand, wenn er schon Ihrer noch nicht würdig war, täglich würdiger zu werden hoffen durfte. — Dieser Tellheim bin ich ebensovienig, — als ich mein Vater bin. Beide sind gewesen. Ich bin Tellheim, der verabschiedete, der an seiner Ehre gekränkte, der Krüppel, der Bettler. — Jenem, mein

Fräulein, versprochen Sie sich; wollen Sie diesem Wort halten?

Das Fräulein. Das klingt sehr tragisch! — Doch, mein Herr, bis ich jenen wiederfinde, — in die Tellheims bin ich nun einmal vernarrt, — dieser wird mir schon 5 aus der Not helfen müssen. — Deine Hand, lieber Bettler! — Indem sie ihn bei der Hand ergreift.

v. Tellheim der die andere Hand mit dem Hute vor das Gesicht schlägt und sich von ihr abwendet. Das ist zu viel! — Wo bin ich? — Lassen Sie mich, Fräulein! Ihre Güte foltert mich! — 10 Lassen Sie mich!

Das Fräulein. Was ist Ihnen? wo wollen Sie hin?

v. Tellheim. Von Ihnen! —

Das Fräulein. Von mir? — Indem sie seine Hand an ihre Brust zieht. Träumer! 15

v. Tellheim. Die Verzweiflung wird mich tot zu Ihren Füßen werfen.

Das Fräulein. Von mir?

v. Tellheim. Von Ihnen. — Sie nie, nie wieder zu sehen. — Oder doch so entschlossen, so fest entschlossen, 20 — keine Niederträchtigkeit zu begehen, — Sie keine Unbesonnenheit begehen zu lassen. — Lassen Sie mich, Minna! — Reißt sich los und ab. *Minna*

Das Fräulein ihm nach. Minna Sie lassen? Tellheim! Tellheim! 25

Ende des zweiten Aufzugs.

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Die Szene: der Saal.

Iust einen Brief in der Hand. Muß ich doch noch einmal in das verdammte Haus kommen! — Ein Briefchen von meinem Herrn an das gnädige Fräulein, das seine Schwester sein will. — Wenn sich nur da nichts unspinnt! — Sonst wird des Brieftragens kein Ende werden. — Ich wäre es gern los; aber ich möchte auch nicht gern ins Zimmer hinein. — Das Frauenszeug fragt so viel, und ich antworte so ungern! — Ha, die Türe geht auf. Wie gewünscht! das Kammerkätzchen!

Zweiter Auftritt.

Franziska. Iust.

10 **Franziska** zur Türe herein, aus der sie kommt. Sorgen Sie nicht; ich will schon aufpassen. — Sieh! Indem sie Iusten gewahr wird da stieße mir ja gleich was auf. Aber mit dem Vieh ist nichts anzufangen.

Iust. Ihr Diener —

15 **Franziska.** Ich wollte so einen Diener nicht —

Iust. Nu, nu, verzeih' Sie mir die Redensart! Da bring' ich ein Briefchen von meinem Herrn an Ihre Herrschaft, das gnädige Fräulein — Schwester. — War's nicht so? Schwester.

20 **Franziska.** Geb' Er her! Reiß ihm den Brief aus der Hand.

Iust. Sie soll so gut sein, läßt mein Herr bitten,

und es übergeben. Hernach soll Sie so gut sein, läßt mein Herr bitten — daß Sie nicht etwa denkt, ich bitte was! —

Franziska. Nun denn?

Just. Mein Herr versteht den Kummel. Er weiß, 5
daß der Weg zu den Fräuleins durch die Kammermäd-
chens geht, — bild' ich mir ein! — Die Jungfer soll
also so gut sein, — läßt mein Herr bitten, — und ihm
sagen lassen, ob er nicht das Vergnügen haben könnte,
die Jungfer auf ein Viertelstündchen zu sprechen. 10

Franziska. Mich?

Just. Verzeih' Sie mir, wenn ich Ihr einen unrechten
Titel gebe. — Ja, Sie! — Nur auf ein Viertelstünd-
chen; aber allein, ganz allein, insgeheim, unter vier
Augen. Er hätte Ihr was sehr Notwendiges zu sagen. 15

Franziska. Gut! ich habe ihm auch viel zu sagen. —
Er kann nur kommen; ich werde zu seinem Befehle sein.

Just. Aber, wann kann er kommen? Wann ist es
Ihr am gelegensten, Jungfer? So in der Dämmerung?

Franziska. Wie meint Er das? — Sein Herr kann 20
kommen, wann er will; und damit packe Er sich nur!

Just. Herzlich gern! Will fortgehen.

Franziska. Hör' Er doch; noch auf ein Wort. Wo
sind denn die andern Bedienten des Majors?

Just. Die andern? Dahin, dorthin, überallhin. 25

Franziska. Wo ist Wilhelm?

Just. Der Kammerdiener? den läßt der Major reisen.

Franziska. So? und Philipp, wo ist der?

Just. Der Jäger? den hat der Herr aufzuheben ge-
geben.

Franziska. Weil er jetzt keine Jagd hat, ohne Zweifel. Aber Martin?

Just. Der Kutscher? der ist weggeritten.

Franziska. Und Frik?

5 Just. Der Läufer? der ist avanciert.

Franziska. Wo war Er denn, als der Major bei uns in Thüringen im Winterquartiere stand? Er war wohl noch nicht bei ihm?

10 Just. O ja, ich war Reitknecht bei ihm; aber ich lag im Lazarett.

Franziska. Reitknecht? Und jetzt ist Er?

Just. Alles in allem; Kammerdiener und Jäger, Läufer und Reitknecht.

Franziska. Das muß ich gestehen! So viele gute, 15 tüchtige Leute von sich zu lassen und gerade den Allerschlechtesten zu behalten! Ich möchte doch wissen, was sein Herr an Ihm fände!

Just. Vielleicht findet er, daß ich ein ehrlicher Kerl bin.

Franziska. O, man ist auch verzeweifelt wenig, wenn 20 man weiter nichts ist als ehrlich. — Wilhelm war ein andrer Mensch! Reisen läßt ihn der Herr?

Just. Ja, er läßt ihn, — da er's nicht hindern kann.

Franziska. Wie?

Just. O, Wilhelm wird sich alle Ehre auf seinen 25 Reisen machen. Er hat des Herrn ganze Garderobe mit.

Franziska. Was? Er ist doch nicht damit durchgegangen?

Just. Das kann man nun eben nicht sagen; sondern, als wir von Nürnberg weggingen, ist er uns nur nicht 30 damit nachgekommen.

Franziska. O der Spitzbube!

Just. Es war ein ganzer Mensch! er konnte frisieren und rasieren und parlieren — und scharmieren. — Nicht wahr?

Franziska. Sonach hätte ich den Jäger nicht von mir 5
getan, wenn ich wie der Major gewesen wäre. Konnte er ihn schon nicht als Jäger nützen, so war es doch sonst ein tüchtiger Bursche. — Wem hat er ihn denn aufzuheben gegeben.

Just. Dem Kommandanten von Spandau. 10

Franziska. Der Festung? Die Jagd auf den Wällen kann doch da auch nicht groß sein.

Just. O, Philipp jagt auch da nicht.

Franziska. Was tut er denn?

Just. Er farrt. 15

Franziska. Er farrt?

Just. Aber nur auf drei Jahr. Er machte ein kleines Komplott unter des Herrn Kompagnie und wollte sechs Mann durch die Vorposten bringen. —

Franziska. Ich erstaune; der Bösewicht! 20

Just. O, es ist ein tüchtiger Kerl, ein Jäger, der funfzig Meilen in der Kunde, durch Wälder und Moräste, alle Fußsteige, alle Schleifwege kennt. Und schießen kann er!

Franziska. Gut, daß der Major nur noch den braven 25
Kutscher hat!

Just. Hat er ihn noch?

Franziska. Ich denke, Er sagte, Martin wäre weggeritten? So wird er doch wohl wiederkommen?

Just. Meint Sie? 30

Franziska. Wo ist er denn hingeritten?

Just. Es geht nun in die zehnte Woche, da ritt er mit des Herrn einzigem und letztem Reitpferde — nach der Schwemme.

5 **Franziska.** Und ist noch nicht wieder da? O, der Galgenstrick!

Just. Die Schwemme kann den braven Kutscher auch wohl verschwemmt haben! — Es war gar ein rechter Kutscher! Er hatte in Wien zehn Jahre gefahren. So
10 einen kriegt der Herr gar nicht wieder. Wenn die Pferde im vollen Rennen waren, so durfte er nur machen: Vrr! und auf einmal standen sie wie die Mauern. Dabei war er ein ausgelernter Roßarzt!

Franziska. Nun ist mir für das Avancement des
15 Läufers bange.

Just. Nein, nein, damit hat's seine Richtigkeit. Er ist Trommelschläger bei einem Garnisonregimente geworden.

Franziska. Dacht' ich's doch.

Just. Fritz hing sich an ein liederliches Mensch, kam
20 des Nachts niemals nach Hause, machte auf des Herrn Namen überall Schulden und tausend infame Streiche. Kurz, der Major sah, daß er mit aller Gewalt höher wollte das Hängen pantomimisch anzeigend; er brachte ihn also auf guten Weg.

25 **Franziska.** O, der Bube!

Just. Aber ein perfekter Läufer ist er, das ist gewiß. Wenn ihm der Herr fünfzig Schritte vorgab, so konnte er ihn mit seinem besten Kenner nicht einholen. Fritz
hingegen kann dem Galgen tausend Schritte vorgeben,
30 und ich wette mein Leben, er holt ihn ein. — Es waren

wohl alles Ihre guten Freunde, Jungfer? Der Wilhelm und der Philipp, der Martin und der Fritz? — Nun, Just empfiehlt sich! Geht ab.

Dritter Auftritt.

Franziska und hernach der Wirt.

Franziska die ihm ernsthaft nachsieht. Ich verdiene den Biß!
 — Ich bedanke mich, Just. Ich setzte die Ehrlichkeit zu 5
 tief herab. Ich will die Lehre nicht vergessen. — Ah!
 der unglückliche Mann! Kehrt sich um und will nach dem Zimmer
 des Fräuleins gehen, indem der Wirt kommt.

Der Wirt. Warte Sie doch, mein schönes Kind.

Franziska. Ich habe jetzt nicht Zeit, Herr Wirt. 10

Der Wirt. Nur ein kleines Augenblickchen! — Noch
 keine Nachricht weiter von dem Herrn Major? Das
 konnte doch unmöglich sein Abschied sein! —

Franziska. Was denn?

Der Wirt. Hat es Ihr das gnädige Fräulein nicht 15
 erzählt? — Als ich Sie, mein schönes Kind, unten in
 der Küche verließ, so kam ich von ungefähr wieder hier
 in den Saal — *accidentally or purpose*

Franziska. Von ungefähr, in der Absicht, ein wenig
 zu horchen. 20

Der Wirt. Ei, mein Kind, wie kann Sie das von
 mir denken? Einem Wirte läßt nichts übler als Neu-
 gierde. — Ich war nicht lange hier, so prellte auf ein-
 mal die Türe bei dem gnädigen Fräulein auf. Der
 Major stürzte heraus; das Fräulein ihm nach; heide in 25
 einer Bewegung, mit Blicken, in einer Stellung — so

was läßt sich nur sehen. Sie ergriff ihn; er riß sich los; sie ergriff ihn wieder. „Tellheim!“ — „Fräulein! lassen Sie mich!“ — „Wohin?“ — So zog er sie bis an die Treppe. Mir war schon bange, er würde sie mit herabreißen. Aber er wand sich noch los. Das Fräulein blieb an der obersten Schwelle stehn, sah ihm nach, rief ihm nach, rang die Hände. Auf einmal wandte sie sich um, lief nach dem Fenster, von dem Fenster wieder zur Treppe, von der Treppe in dem Saale hin und wieder. Hier stand ich; hier ging sie dreimal bei mir vorbei, ohne mich zu sehen. Endlich war es, als ob sie mich sähe; aber, Gott sei bei uns! ich glaube, das Fräulein sah mich für Sie an, mein Kind. „Franziska,“ rief sie, die Augen auf mich gerichtet, „bin ich nun glücklich?“ Darauf sah sie steif an die Decke, und wiederum: „bin ich nun glücklich?“ Darauf wischte sie sich Tränen aus dem Auge und lächelte und fragte mich widerum: „Franziska, bin ich nun glücklich?“ — Wahrhaftig, ich wußte nicht, wie mir war. Bis sie nach ihrer Türe lief; da kehrte sie sich nochmals nach mir um: „So komm doch, Franziska; wer jammert dich nun?“ — Und damit hinein.

Franziska. O Herr Wirt, das hat Ihnen geträumt.

Der Wirt. Geträumt? Nein, mein schönes Kind, so umständlich träumt man nicht. — Ja, ich wollte wieviel drum geben, — ich bin nicht neugierig, — aber ich wollte wieviel drum geben, wenn ich den Schlüssel dazu hätte.

Franziska. Den Schlüssel? zu unsrer Türe, Herr Wirt, der steckt innerhalb; wir haben ihn zur Nacht hereingezo- gen; wir sind furchtsam.

Der Wirt. Nicht so einen Schlüssel; ich will sagen, mein schönes Kind, den Schlüssel, die Auslegung gleichsam, so den eigentlichen Zusammenhang von dem, was ich gesehen. —

Franziska. Ja so! — Nun, adieu, Herr Wirt. Werden wir bald essen, Herr Wirt? 5

Der Wirt. Mein schönes Kind, nicht zu vergessen, was ich eigentlich sagen wollte.

Franziska. Nun? aber nur kurz —

Der Wirt. Das gnädige Fräulein hat noch meinen Ring; ich nenne ihn meinen — 10

Franziska. Er soll ihnen unverloren sein.

Der Wirt. Ich trage darum auch keine Sorge; ich will's nur erinnern. Sieht Sie, ich will ihn gar nicht einmal wieder haben. Ich kann mir doch wohl an den Fingern abzählen, woher sie den Ring kannte, und woher er dem ihrigen so ähnlich sah. Er ist in ihren Händen am besten aufgehoben. Ich mag ihn gar nicht mehr, und will indes die hundert Pistolen, die ich darauf gegeben habe, auf des gnädigen Fräuleins Rechnung setzen. Nicht so recht, mein schönes Kind? 20

Vierter Auftritt.

Paul Werner. Der Wirt. Franziska.

Werner. Da ist er ja!

Franziska. Hundert Pistolen? Ich meinte, nur achtzig.

Der Wirt. Es ist wahr, nur neunzig, nur neunzig. Das will ich tun, mein schönes Kind, das will ich tun. 25

Franziska. Alles das wird sich finden, Herr Wirt.

Werner der ihnen hinterwärts näher kommt und auf einmal der Franziska auf die Schulter klopft. **Frauzimmerchen! Frauzimmerchen!**

Franziska erschrickt. **He!**

5 **Werner.** Erschrecke Sie nicht! — Frauzimmerchen, Frauzimmerchen, ich seh', Sie ist hübsch und ist wohl gar fremd — Und hübsche fremde Leute müssen gewarnt werden — Frauzimmerchen, Frauzimmerchen, nehm' Sie sich vor dem Manne in acht! Auf den Wirt zeigend.

10 **Der Wirt.** Je, unvermutete Freude! Herr Paul Werner! Willkommen bei uns, willkommen! — Ah, es ist doch immer noch der lustige, spaßhafte, ehrliche Werner! — Sie soll sich vor mir in acht nehmen, mein schönes Kind! Ha, ha, ha!

15 **Werner.** Geh Sie ihm überall aus dem Wege!

Der Wirt. Mir! mir! — Bin ich denn so gefährlich? — Ha, ha, ha! — Hör' Sie doch, mein schönes Kind! Wie gefällt Ihr der Spaß?

Werner. (Daß es doch immer seinesgleichen für Spaß 20 erklären,) wenn man ihnen die Wahrheit sagt.

Der Wirt. Die Wahrheit! ha, ha, ha! — Nicht wahr, mein schönes Kind, immer besser! Der Mann kann spaßen! Ich gefährlich? — ich? — So vor zwanzig Jahren war was dran. Ja, ja, mein schönes Kind, 25 da war ich gefährlich; da wußte manche davon zu sagen; aber jetzt —

Werner. O über den alten Narren!

Der Wirt. Da steckt's eben! Wenn wir alt werden, ist es mit unsrer Gefährlichkeit aus. Es wird ihm 30 auch nicht besser gehn, Herr Werner!

Werner. Boß Geß und kein Ende! — Frauenzim-
merchen, so viel Verstand wird Sie mir wohl zutrauen,
daß ich von der Gefährlichkeit nicht rede. Der eine
Teufel hat ihn verlassen, aber es sind dafür sieben
andere in ihn gefahren —

5

Der Wirt. O, hör' Sie doch, hör' Sie doch! Wie
er das nun wieder so herum zu bringen weiß! — Spaß
über Spaß, und immer was Neues! O, es ist ein vor-
trefflicher Mann, der Herr Paul Werner! — zur Franzista,
als ins Ohr. Ein wohlhabender Mann und noch ledig.
Er hat drei Meilen von hier ein schönes Freischulzen-
gericht. Der hat Beute gemacht im Kriege! — Und ist
Wachtmeister bei unserm Herrn Major gewesen. O,
das ist ein Freund von unserm Herrn Major! das ist
ein Freund! der sich für ihn totschlagen ließe! —

10

15

Werner. Ja! und das ist ein Freund von meinem
Major! das ist ein Freund! — den der Major sollte
totschlagen lassen.

Der Wirt. Wie? was? — Nein, Herr Werner, das
ist nicht guter Spaß. — Ich kein Freund vom Herrn
Major? — Nein, den Spaß versteh' ich nicht.

20

Werner. Just hat mir schöne Dinge erzählt.

Der Wirt. Just? Ich dacht's wohl, daß Just durch
Sie spräche. Just ist ein böser, garstiger Mensch. Aber
hier ist ein schönes Kind zur Stelle; das kann reden? 25
das mag sagen, ob ich kein Freund von dem Herrn
Major bin? ob ich ihm keine Dienste erwiesen habe?
Und warum sollte ich nicht sein Freund sein? Ist er
nicht ein verdienter Mann? Es ist wahr er hat das
Unglück gehabt, abgedankt zu werden? aber was tut 30

das? Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen; und wenn er sie auch alle kennte, so kann er sie nicht alle belohnen.

Werner. Das heißt Ihn Gott sprechen! — Aber Just
5 — freilich ist an Justen auch nicht viel Besonders; doch ein Lügner ist Just nicht; und wenn das wahr wäre, was er mir gesagt hat —

Der Wirt. Ich will von Justen nichts hören! Wie gesagt, das schöne Kind hier mag sprechen! Zu ihr ins Ohr.
10 Sie weiß, mein Kind, den Ring! — Erzähl Sie es doch Herr Wernern. Da wird er mich besser kennen lernen. Und damit es nicht herauskommt, als ob Sie mir nur zu
Gefallen rede, so will ich nicht einmal dabei sein. Ich will nicht dabei sein; ich will gehen; aber Sie sollen
15 mir es widersagen, Herr Werner, Sie sollen mir es widersagen, ob Just nicht ein garstiger Verleumder ist.

Fünfter Auftritt.

Paul Werner. Franziska.

Werner. Frauenzimmerchen, kennt Sie denn meinen Major?

Franziska. Den Major von Tellheim? Jawohl
20 kenn' ich den braven Mann.

Werner. Ist es nicht ein braver Mann? Ist Sie dem Manne wohl gut?

Franziska. Von Grund meines Herzens.

Werner. Wahrhaftig? Sieht Sie, Frauenzimmer-
25 chen, nun kommt Sie mir noch einmal so schön vor. —

Aber was sind denn das für Dienste, die der Wirt unserm Major will erwiesen haben?

Franziska. Ich wüßte eben nicht; es wäre denn, daß er sich das Gute zuschreiben wollte, welches glücklicherweise aus seinem schurkischen Betragen entstanden. *Seu*

Werner. So wäre es ja wahr, was mir Just gesagt hat? — Gegen die Seite, wo der Wirt abgegangen. Dein Glück, daß du gegangen bist! — Er hat ihm wirklich die Zimmer ausgeräumt? — So einem Manne so einen Streich zu spielen, weil sich das Eselsgehirn einbildet, daß der 10 Mann kein Geld mehr habe! Der Major kein Geld!

Franziska. So? hat der Major Geld?

Werner. Wie Heu! Er weiß nicht, wieviel er hat. Er weiß nicht, wer ihm schuldig ist. Ich bin ihm selber schuldig und bringe ihm ein altes Nestchen. Sieht Sie, 15 Frauenzimmerchen, hier in diesem Beutelchen das er aus der einen Tasche zieht sind hundert Louisdor, und in diesem Röllchen das er aus der andern zieht hundert Dukaten. Alles sein Geld!

Franziska. Wahrhaftig? Aber warum versezt denn 20 der Major? Er hat ja einen Ring versezt —

Werner. Versezt! Glaub' Sie doch so was nicht. Vielleicht daß er den Bettel hat gern wollen los sein.

Franziska. Es ist kein Bettel! es ist ein sehr kostbarer Ring, den er wohl noch dazu von lieben Händen 25 hat.

Werner. Das wird's auch sein. Von lieben Händen! ja, ja! So was erinnert einen manchmal, woran man nicht gern erinnert sein will. Drum schafft man's aus den Augen.

Franziska. Wie?

Werner. Dem Soldaten geht's in Winterquartieren wunderbar. Da hat er nichts zu tun und pflegt sich und macht vor Langerweile Bekanntschaften, die er nur
5 auf den Winter meint und die das gute Herz, mit dem er sie macht, für zeitlebens annimmt. Husch ist ihm dann ein Ringelchen an den Finger praktiziert; er weiß selbst nicht, wie es daran kommt. Und nicht selten gab' er gern den Finger mit drum, wenn er es nur wieder
10 los werden könnte.

Franziska. Ei, und sollte es dem Major auch so gegangen sein?

Werner. Ganz gewiß. Besonders in Sachsen; wenn er zehn Finger an jeder Hand gehabt hätte, er hätte sie
15 alle zwanzig voller Ringe gekriegt.

Franziska beiseite. Das klingt ja ganz besonders und verdient untersucht zu werden. — Herr Freischulze oder Herr Wachtmeister —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn's Ihr nichts ver-
20 schlägt, — Herr Wachtmeister, höre ich am liebsten.

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister, hier habe ich ein Briefchen von dem Herrn Major an meine Herrschaft. Ich will es nur geschwind hereintragen und bin gleich wieder da. Will Er wohl so gut sein und so lange hier
25 warten? Ich möchte gar zu gern mehr mit Ihm plaudern.

Werner. Plaudert Sie gern, Frauenzimmerchen? Nun meinetwegen; geh Sie nur; ich plaudere auch gern; ich will warten.

30 **Franziska.** O, warte Er doch ja! Geht ab.

Sechster Auftritt.

Paul Werner. Das ist kein unebnes Frauenzimmerchen! — Aber ich hätte ihr doch nicht versprechen sollen, zu warten. — Denn das Wichtigste wäre wohl, ich suchte den Major auf. — Er will mein Geld nicht und versetzt lieber? — Daran kenn' ich ihn. — Es fällt mir ein Schnel-^{ler}ler ein. — Als ich vor vierzehn Tagen in der Stadt war, besuchte ich die Rittmeisterin Marloff. Das arme Weib lag krank und jammerte, das ihr Mann dem Major vierhundert Taler schuldig geblieben wäre, die sie nicht wußte, wie sie sie bezahlen sollte. Heute wollte ich sie 10 wieder besuchen; — ich wollte ihr sagen, Wenn ich das Geld für mein Gütchen ausbezahlt kriegte, daß ich ihr fünfhundert Taler leihen könnte. Denn ich muß ja wohl was davon in Sicherheit bringen, wenn's in Persien nicht geht. — Aber sie war über alle Berge. Und 15 ganz gewiß wird sie dem Major nicht haben bezahlen können. — Ja, so will ich's machen, und das je eher je lieber. — Das Frauenzimmerchen mag mir's nicht übel nehmen; ich kann nicht warten. Geht in Gedanken auf und ab und stößt fast auf den Major, der ihm entgegenkommt.

20 X

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Paul Werner.

v. Tellheim. So in Gedanken, Werner?

Werner. Da sind Sie ja; ich wollte eben gehn und Sie in Ihrem neuen Quartiere besuchen, Herr Major.

v. Tellheim. Um mir auf den Wirt des alten die
Ohren voll zu fluchen. Gedenke mir nicht daran.

? Werner. Das hätte ich beither getan; ja. Aber
eigentlich wollte ich mich nur bei Ihnen bedanken, daß
5 Sie so gut gewesen und mir die hundert Louisdor auf-
gehoben. Just hat mir sie wiedergegeben. Es wäre
mir wohl freilich lieb, wenn Sie mir sie noch länger
aufheben könnten. Aber Sie sind in ein neu Quartier
gezogen, das weder Sie noch ich kennen. Wer weiß,
10 wie's da ist. Sie könnten Ihnen da gestohlen werden,?
Und Sie müßten mir sie ersetzen; da hülfte nichts da-
vor. Also kann ich's Ihnen freilich nicht zumuten.

v. Tellheim lächelnd. Seit wann bist du so vorsichtig,
Werner?

15 Werner. Es lernt sich wohl. Man kann heutzu-
tage mit seinem Gelde nicht vorsichtig genug sein.—
Darnach hatte ich noch was an Sie zu bestellen, Herr
Major, von der Rittmeisterin Marloff; ich kam eben
von ihr her. Ihr Mann ist Ihnen ja vierhundert
20 Taler schuldig geblieben; hier schickt sie Ihnen auf Ab-
schlag hundert Dukaten. Das übrige will sie künftige
Woche schicken. Ich mochte wohl selber Ursache sein,
daß sie die Summe nicht ganz schickt. Denn sie war
mir auch ein Taler achtzig schuldig; und weil sie
25 dachte, ich wäre gekommen, sie zu mahnen,—wie's
denn auch wohl wahr war—so gab sie mir sie und gab
sie mir aus dem Röllchen, das sie für Sie schon zurecht
gelegt hatte.—Sie können auch schon eher Ihre hundert
Taler ein acht Tage noch missen, als ich meine paar
30 Groschen.— Da nehmen Sie doch. Reicht ihm die Rolle Dukaten.

v. Tellheim. Werner!

Werner. Nun? warum sehen Sie mich so starr an?
— So nehmen Sie doch, Herr Major! —

v. Tellheim. Werner!

Werner. Was fehlt Ihnen? Was ärgert Sie? 5

v. Tellheim bitter, indem er sich vor die Stirne schlägt und mit dem
Fuße auftritt. Das es — die vierhundert Taler nicht ganz
sind!

Werner. Nun, nun, Herr Major! Haben Sie mich
denn nicht verstanden? 10

v. Tellheim. Eben weil ich dich verstanden habe! —
Daß mich doch die besten Menschen heut am meisten
quälen müssen!

Werner. Was sagen Sie?

v. Tellheim. Es geht dich nur zur Hälfte an! — Geh, 15
Werner! Indem er die Hand, mit der ihm Werner die Dukaten reicht,
zurückstößt.

Werner. Sobald ich das los hin.

v. Tellheim. Werner, wenn du nun von mir hörst,
daß die Marloffin heute ganz früh selbst bei mir ge=
wesen ist? 20

Werner. So?

v. Tellheim. Daß sie mir nichts mehr schuldig ist?

Werner. Wahrhaftig?

v. Tellheim. Daß sie mich bei Heller und Pfennig 25
bezahlt hat, was wirst du dann sagen?

Werner der sich einen Augenblick besinnt. Ich werde sagen,
daß ich gelogen habe, und das es eine hundsfüßliche
Sache ums Lügen ist, weil man drüber ertappt werden
kann.

v. Tellheim. Und wirst dich schämen?

Werner. Aber der, der mich so zu lügen zwingt, was sollte der? Sollte der sich nicht auch schämen? Sehen Sie, Herr Major, wenn ich sagte, daß mich Ihr Ver-
5 fahren nicht verdrösse, so hätte ich wieder gelogen, und ich will nicht mehr lügen. —

v. Tellheim. Sei nicht verdrießlich, Werner! Ich erkenne dein Herz und deine Liebe zu mir. Aber ich brauche dein Geld nicht.

10 Werner. Sie brauchen es nicht? und verkaufen lieber und versetzen lieber und bringen sich lieber in der Leute Mäuler?

v. Tellheim. Die Leute mögen es immer wissen, daß ich nichts mehr habe. Man muß nicht reicher scheinen
15 wollen, als man ist.

Werner. Aber warum ärmer? — Wir haben, so lange unser Freund hat.

v. Tellheim. Es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin.

20 Werner. Ziemt sich nicht? — Wenn an einem heißen Tage, den uns die Sonne und der Feind heiß machte, sich Ihr Reitknecht mit den Kantinen verloren hatte, und Sie zu mir kamen und sagten: Werner, hast du nichts zu trinken? und ich Ihnen meine Feldflasche
25 reichte, nicht wahr, Sie nahmen und tranken? — Ziemte sich das? — Bei meiner armen Seele, wenn ein Trunk faules Wasser damals nicht oft mehr wert war als alle der Quark! Indem er auch den Beutel mit den Louisdoren herauszieht und ihm beides hinreicht. Nehmen Sie, lieber Major! Bilden
30 Sie sich ein, es ist Wasser. Auch das hat Gott für alle geschaffen.

v. Tellheim. Du marterst mich ; du hörst es ja, ich will dein Schuldner nicht sein.

Werner. Erst ziemte es sich nicht ; nun wollen Sie nicht ? Ja, das ist was anders. Etwas ärgerlich. Sie wollen mein Schuldner nicht sein ? Wenn Sie es denn aber schon wären, Herr Major ? Oder sind Sie dem Manne nichts schuldig, der einmal den Hieb auffing, der Ihnen den Kopf spalten sollte, und ein andermal den Arm vom Kumpfe hieb, der eben losdrücken und Ihnen die Kugel durch die Brust jagen wollte ? — Was können Sie diesem Manne mehr schuldig werden ? Oder hat es mit meinem Halse weniger zu sagen als mit meinem Beutel ? Wenn das vornehm gedacht ist, bei meiner armen Seele, so ist es auch sehr abgeschmackt gedacht !

v. Tellheim. Mit wem sprichst du so, Werner ? Wir sind allein ; jetzt darf ich es sagen : wenn uns ein dritter hörte, so wäre es Windbeutelei. Ich bekenne es mit Vergnügen, daß ich dir zweimal mein Leben zu danken habe. Aber, Freund, woran fehlte mir es, daß ich bei Gelegenheit nicht ebensoviel für dich würde getan haben ? He !

Werner. Nur an der Gelegenheit ! Wer hat daran gezweifelt, Herr Major ? Habe ich Sie nicht hundertmal für den gemeinsten Soldaten, wenn er ins Gedränge gekommen war, Ihr Leben wagen sehen ?

v. Tellheim. Also !

Werner. Aber —

v. Tellheim. Warum verstehst du mich nicht recht ? Ich sage : es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin ; ich will dein Schuldner nicht sein. Nämlich in

den Umständen nicht, in welchen ich mich jetzt befinde.

Werner. So, so! Sie wollen es versparen bis auf bessere Zeiten; Sie wollen ein andermal Geld von mir borgen, wenn Sie keines brauchen, wenn Sie selbst
5 welches haben und ich vielleicht keines.

v. Tellheim. Man muß nicht borgen, wenn man nicht wieder zu geben weiß.

Werner. Einem Manne wie Sie kann es nicht immer fehlen.

10 v. Tellheim. Du kennst die Welt! — Am wenigsten muß man sodann von einem borgen, der sein Geld selbst braucht.

Werner. O ja, so einer bin ich! Wozu braucht' ich's denn? — Wo man einen Wachtmeister nötig hat, gibt
15 man ihm auch zu leben.

v. Tellheim. Du brauchst es, mehr als Wachtmeister zu werden, dich auf einer Bahn weiter zu bringen, auf der ohne Geld auch der Würdigste zurückbleiben kann.

Werner. Mehr als Wachtmeister zu werden? daran
20 denke ich nicht. Ich bin ein guter Wachtmeister, und dürfte leicht ein schlechter Rittmeister und sicherlich noch ein schlechterer General werden. Die Erfahrung hat man.

v. Tellheim. Mache nicht, daß ich etwas Unrechtes
25 von dir denken muß, Werner. Ich habe es nicht gern gehört, was mir Just gesagt hat. Du hast dein Gut verkauft und willst wieder herumschwärmen. Laß mich nicht von dir glauben, daß du nicht sowohl das Metier als die wilde, liederliche Lebensart liebst, die unglück-
30 licherweise damit verbunden ist. Man muß Soldat sein

für sein Land, oder aus Liebe zu der Sache, für die
gefochten wird. Ohne Absicht heute hier, morgen da
dienen, heißt wie ein Fleischerknecht reisen, weiter nichts.

Werner. Nun ja doch, Herr Major, ich will Ihnen
folgen. Sie wissen besser, was sich gehört. Ich will 5
bei Ihnen bleiben. — Aber, lieber Major, nehmen Sie
doch auch derweile mein Geld. Heut' oder morgen
muß Ihre Sache aus sein. Sie müssen Geld die
Menge bekommen. Sie sollen mir es sodann mit In-
teressen wiedergeben. Ich tu' es ja nur der Interessen 10
wegen.

v. Tellheim. Schweig' davon!

Werner. Bei meiner armen Seele, ich tu' es nur
der Interessen wegen! — Wenn ich manchmal dachte:
wie wird es mit dir aufs Alter werden? wenn du zu 15
Schanden gehauen bist? wenn du nichts haben wirst?
wenn du wirst betteln gehen müssen? so dachte ich
wieder: Nein, du wirst nicht betteln gehn; du wirst zum
Major Tellheim gehn; der wird seinen letzten Pfennig
mit dir teilen; der wird dich zu Tode füttern; bei dem 20
wirst du als ein ehrlicher Kerl sterben können.

v. Tellheim indem er Werners Hand ergreift. Und, Kamerad,
das denkst du nicht noch?

Werner. Nein, das denk' ich nicht mehr. — Wer von
mir nichts annehmen will, wenn er's bedarf und ich's 25
habe, der will mir auch nichts geben, wenn er's hat
und ich's bedarf. — Schon gut! wia gehn. —

v. Tellheim. Mensch, mache mich nicht rasend! Wo
willst du hin? hält ihn zurück. Wenn ich dich nun auf meine *dis*
Ehre versichere, daß ich noch Geld habe; wenn ich dir 30

auf meine Ehre verspreche, daß ich dir es sagen will, wenn ich keines mehr habe; daß du der erste und einzige sein sollst, bei dem ich mir etwas borgen will: — bist du dann zufrieden?

5 Werner. Muß ich nicht? — Geben Sie mir die Hand darauf, Herr Major.

v. Tellheim. Da, Paul! — Und nun genug davon. Ich kam hierher, um ein gewisses Mädchen zu sprechen.

Achter Auftritt.

Franziska aus dem Zimmer des Fräuleins. v. Tellheim.
Paul Werner.

Franziska im Heraustrreten. Sind Sie noch da, Herr Wacht-
10 meister? — Indem sie den Tellheim gewahr wird. Und Sie sind auch da, Herr Major? — Den Augenblick bin ich zu Ihren Diensten. Geht geschwind wieder in das Zimmer.

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Paul Werner.

v. Tellheim. Das war sie! — Aber ich höre ja, du kennst sie, Werner?

15 Werner. Ja, ich kenne das Frauenzimmerchen.

v. Tellheim. Gleichwohl, wenn ich mich recht erinnere, als ich in Thüringen Winterquartier hatte, warst du nicht bei mir?

Werner. Nein, da besorgte ich in Leipzig Montie-
20 rungsstücke.

v. Tellheim. Woher kennst du sie denn also?

Werner. Unsere Bekanntschaft ist noch blutjung. Sie ist von heute. Aber junge Bekanntschaft ist warm.

v. Tellheim. Also hast du ihr Fräulein wohl auch schon gesehen?

Werner. Ist ihre Herrschaft ein Fräulein? Sie hat 5 mir gesagt, Sie kennten ihre Herrschaft.

v. Tellheim. Hörst du nicht? aus Thüringen her.

Werner. Ist das Fräulein jung?

v. Tellheim. Ja.

Werner. Schön? 10

v. Tellheim. Sehr schön.

Werner. Reich?

v. Tellheim. Sehr reich.

Werner. Ist Ihnen das Fräulein auch so gut wie das Mädchen? Das wäre ja vortrefflich! 15

v. Tellheim. Wie meinst du?

Zehnter Auftritt.

Franziska wieder heraus, mit einem Briefe in der Hand.

v. Tellheim. Paul Werner.

Franziska. Herr Major —

v. Tellheim. Liebe Franziska, ich habe dich noch nicht willkommen heißen können. 20

Franziska. In Gedanken werden Sie es doch schon getan haben. Ich weiß, Sie sind mir gut. Ich Ihnen auch. Aber das ist gar nicht artig, daß Sie Leute, die Ihnen gut sind, so ängstigen.

Werner vor sich. Ha, nun merk' ich. Es ist richtig! 25

v. Tellheim. Mein Schicksal, Franziska! — Hast du ihr den Brief übergeben?

Franziska. Ja, und hier übergebe ich Ihnen — reicht ihm den Brief.

5 v. Tellheim. Eine Antwort?

Franziska. Nein, Ihren eigenen Brief wieder.

v. Tellheim. Was? Sie will ihn nicht lesen?

Franziska. Sie wollte wohl, aber — wir können Geschriebenes nicht gut lesen.

10 v. Tellheim. Schächerin!

Franziska. Und wir denken, daß das Brieffschreiben für die nicht erfunden ist, die sich mündlich mit einander unterhalten können, sobald sie wollen.

v. Tellheim. Welcher Vorwand! Sie muß ihn lesen.
15 Er enthält meine Rechtfertigung, — alle die Gründe und Ursachen —

Franziska. Die will das Fräulein von Ihnen selbst hören, nicht lesen.

v. Tellheim. Von mir selbst hören? Damit mich
20 jedes Wort, jede Miene von ihr verwirre, damit ich in jedem ihrer Blicke die ganze Größe meines Verlusts empfinde? —

Franziska. Ohne Barmherzigkeit! — Nehmen Sie! Sie gibt ihm den Brief. Sie erwartet Sie um drei Uhr. Sie
25 will ausfahren und die Stadt besuchen. Sie sollen mit ihr fahren.

v. Tellheim. Mit ihr fahren?

Franziska. Und was geben Sie mir, so lass' ich Sie beide ganz allein fahren? Ich will zu Hause bleiben.

30 v. Tellheim. Ganz allein?

Franziska. In einem schönen verschloßnen Wagen.

v. Tellheim. Unmöglich!

Franziska. Ja, ja; im Wagen muß der Herr Major Raß aushalten: da kann er uns nicht entwischen. Darum geschieht es eben. — Kurz, Sie kommen, Herr Major, und Punkte drei. — Nun? Sie wollten mich ja auch allein sprechen. Was haben Sie mir denn zu sagen? — Ja so, wir sind nicht allein. Indem sie Wernern ansieht.

v. Tellheim. Doch Franziska, wir wären allein. Aber da das Fräulein den Brief nicht gelesen hat, so habe ich dir noch nichts zu sagen.

Franziska. So wären wir doch allein? Sie haben vor dem Herrn Wachtmeister keine Geheimnisse?

v. Tellheim. Nein, keine.

Franziska. Gleichwohl, dünkt mich, sollten Sie welche vor ihm haben.

v. Tellheim. Wie das?

Werner. Warum das, Frauenzimmerchen?

Franziska. Besonders Geheimnisse von einer gewissen Art. — Alle zwanzig, Herr Wachtmeister? Indem sie beide Hände mit gespreizten Fingern in die Höhe hält.

Werner. St! st! Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen!

v. Tellheim. Was heißt das?

Franziska. Husch ist's am Finger, Herr Wachtmeister? Als ob sie einen Ring geschwind ansteckte.

v. Tellheim. Was habt ihr?

Werner. Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, Sie wird ja wohl Spaß verstehn?

v. Tellheim. Werner, du hast doch nicht vergessen, so

was ich dir mehrmals gesagt habe, daß man über einen gewissen Punkt mit dem Frauenzimmer nie scherzen muß?

Werner. Bei meiner armen Seele, ich kann's vergessen haben! — Frauenzimmerchen, ich bitte —

5 Franziska. Nun, wenn es Spaß gewesen ist; diesmal will ich es ihm verzeihen.

v. Tellheim. Wenn ich denn durchaus kommen muß, Franziska, so mache doch nur, daß das Fräulein den Brief vorher noch liest. Das wird mir die Peinigung
10 ersparen, Dinge noch einmal zu denken, noch einmal zu sagen, die ich so gern vergessen möchte. Da, gib ihr ihn! Indem er den Brief umkehrt und ihr ihn zureichen will, wird er gewahr, daß er erbrochen ist. Aber sehe ich recht? Der Brief, Franziska, ist ja erbrochen.

15 Franziska. Das kann wohl sein. Besteht ihn. Wahrhaftig, er ist erbrochen. Wer muß ihn denn erbrochen haben? Doch gelesen haben wir ihn wirklich nicht, Herr Major, wirklich nicht. Wir wollen ihn auch nicht lesen, denn der Schreiber kommt selbst. Kommen Sie ja;
20 und wissen Sie was, Herr Major? Kommen Sie nicht so, wie Sie da sind, in Stiefeln, kaum frisiert. Sie sind zu entschuldigen; Sie haben uns nicht vermutet. Kommen Sie in Schuhen, und lassen Sie sich frisch frisieren. — So sehen Sie mir gar zu brav, gar zu preu-
25 sisch aus.

v. Tellheim. Ich danke dir, Franziska.

Franziska. Sie sehen aus, als ob Sie vorige Nacht kampiert hätten.

v. Tellheim. Du kannst es erraten haben.

30 Franziska. Wir wollen uns gleich auch putzen und

sodann essen. Wir behielten Sie gern zum Essen, aber Ihre Gegenwart möchte uns an dem Essen hindern; und sehen Sie, so gar verliebt sind wir nicht, daß uns nicht hungerte.

v. Tellheim. Ich geh'! Franziska, bereite sie indes ein wenig vor, damit ich weder in ihren, noch in meinen Augen verächtlich werden darf. — Komm, Werner, du sollst mit mir essen. 5?

Werner. An der Wirtstafel, hier im Hause? Da wird mir kein Bissen schmecken. 10

v. Tellheim. Bei mir auf der Stube.

Werner. So folge ich Ihnen gleich. Nur noch ein Wort mit dem Frauenzimmerchen.

v. Tellheim. Das gefällt mir nicht übel! Geht ab.



Elfter Auftritt.

Paul Werner. Franziska.

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister? 15

Werner. Frauenzimmerchen, wenn ich wiederkomme, soll ich auch gepuzter kommen?

Franziska. Komm' Er, wie Er will, Herr Wachtmeister; meine Augen werden nichts wider Ihn haben. Aber meine Ohren werden desto mehr auf ihrer Hut gegen Ihn sein müssen. Zwanzig Finger, alle voller Ringe! Ei, ei, Herr Wachtmeister! 20

Werner. Nein, Frauenzimmerchen, eben das wollt' ich Ihr noch sagen: die Schnurre fuhr mir nur so heraus! Es ist nichts dran. Man hat ja wohl an einem Ringe 25 genug. Und hundert und aber hundertmal habe ich den

Major sagen hören: Das muß ein Schurke von einem Soldaten sein, der ein Mädchen anführen kann! — So denk' ich auch, Frauenzimmerchen. Verlass' Sie sich drauf! — Ich muß machen, daß ich ihm nachkomme. — Guten Appetit, Frauenzimmerchen! Geht ab. 5

Franziska. Gleichfalls, Herr Wachtmeister! — Ich glaube, der Mann gefällt mir! Indem sie hereingehen will, kommt ihr das Fräulein entgegen.

Zwölfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Ist der Major schon wieder fort? — Franziska, ich glaube, ich wäre jetzt schon wieder ruhig 10 genug, daß ich ihn hätte hier behalten können.

Franziska. Und ich will Sie noch ruhiger machen.

Das Fräulein. Desto besser! Sein Brief, o sein Brief! Jede Zeile sprach den ehrlichen, edlen Mann. Jede Weigerung, mich zu besitzen, beteuerte mir seine 15 Liebe. — Er wird es wohl gemerkt haben, daß wir den Brief gelesen. — Mag er doch; wenn er nur kommt. Er kommt doch gewiß? — Bloß ein wenig zu viel Stolz, Franziska, scheint mir in seiner Aufführung zu sein. Denn auch seiner Geliebten sein Glück nicht 20 wollen zu danken haben, ist Stolz, unverzeihlicher Stolz! Wenn er mir diesen zu stark merken läßt, Franziska —

Franziska. So wollen Sie seiner entsagen?

Das Fräulein. Ei, sieh doch! Zammert er dich nicht schon wieder? Nein, liebe Närrin, ein es Fehlers wegen 25 entsagt man keinem Manne. Nein; aber ein Streich

ist mir beigefallen, ihn wegen dieses Stolzes mit ähnlichem Stolze ein wenig zu martern.

Franziska. Nun, da müssen Sie ja recht sehr ruhig sein, mein Fräulein, wenn Ihnen schon wieder Streiche beifallen.

5

Das Fräulein. Ich bin es auch; komm nur. Du wirst deine Rolle dabei zu spielen haben. Sie gehen herein.

Ende des dritten Aufzugs.

Ende



10. Gradess

Vierter Aufzug.

Die Szene : das Zimmer des Fräuleins.

Erster Auftritt.

Faste

Das Fräulein, völlig und reich, aber mit Geschmack gekleidet. Franziska. Sie stehen vom Tische auf, den ein Bedienter abräumt.

Franziska. Sie können unmöglich satt sein, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Meinst du, Franziska? Vielleicht, daß ich mich nicht hungrig niedersetzte.

5 **Franziska.** Wir hatten ausgemacht, seiner während der Mahlzeit nicht zu erwähnen. Aber wir hätten uns auch vornehmen sollen, an ihn nicht zu denken.

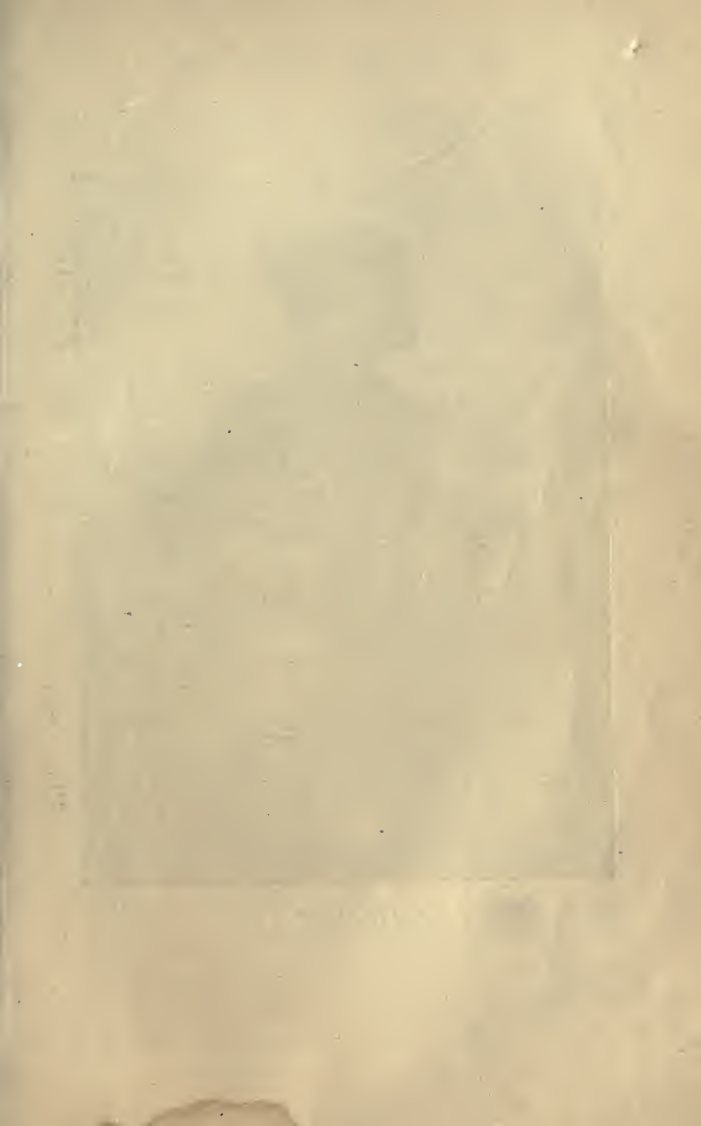
Das Fräulein. Wirklich, ich habe an nichts als an ihn gedacht.

10 **Franziska.** Das merkte ich wohl. Ich fing von hundert Dingen an zu sprechen, und Sie antworteten mir auf jedes verkehrt. Ein andrer Bedienter trägt Kaffee auf. Hier kommt eine Nahrung, bei der man eher Grillen machen kann. Der liebe, melancholische Kaffee!

15 **Das Fräulein.** Grillen? Ich mache keine. Ich denke bloß der Lektion nach, die ich ihm geben will. Hast du mich recht begriffen, Franziska?

Franziska. O ja; am besten aber wäre es, er ersparte sie uns.

20 **Das Fräulein.** Du wirst sehen, daß ich ihn von Grund aus kenne. Der Mann, der mich jetzt mit allen





RICCAUT

Reichtümern verweigert, wird mich der ganzen Welt streitig machen, sobald er hört, daß ich unglücklich und verlassen bin.

Franziska sehr ernsthaft. Und so was muß die feinste Eigenliebe unendlich kitzeln. 5

Das Fräulein. Sittenrichterin! Seht doch! vorhin ertappte sie mich auf ^{Vanity} Eitelkeit, jetzt auf Eigenliebe. ^{self-love} Nun, laß mich nur, liebe Franziska. Du sollst mit deinem Wachtmeister auch machen können, was du willst.

Franziska. Mit meinem Wachtmeister? 10

Das Fräulein. Ja, wenn du es vollends leugnest, so ist es richtig. — Ich habe ihn noch nicht gesehen; aber aus jedem Worte, das du mir von ihm gesagt hast, prophezeie ich dir deinen Mann.

Dankbare Rolle —
Zweiter Auftritt.

Riccant de la Marlinière. Das Fräulein.
Franziska.

Riccant noch innerhalb der Scene. Est-il permis, Monsieur 15
le Major?

Franziska. Was ist das? Will das zu uns? Gegen
die Thür gehend.

Riccant. Parbleu! Ich bin unrichtig — Mais non
— Ich bin nit unrichtig — C'est sa chambre — 20

Franziska. Ganz gewiß, gnädiges Fräulein, glaubt dieser Herr, den Major von Tellheim noch hier zu finden.

Riccant. Ich so! — Le Major de Tellheim; juste, ma belle enfant, c'est lui que je cherche. Où est-il?

Franziska. Er wohnt nicht mehr hier. 25

Riccant. Comment? nok vor vier un swanzif Stund' hier logier? Und logier nit mehr hier? Wo logier er denn?

Das Fräulein die auf ihn zukommt. Mein Herr, —

5 Riccant. Ah, Madame, — Mademoiselle, — Ihre Gnad verzeih —

Das Fräulein. Mein Herr, Ihre Irrung ist sehr zu vergeben und Ihre Verwunderung sehr natürlich. Der Herr Major hat die Güte gehabt, mir, als einer Frem-
10 den, die nicht unterzukommen wußte, sein Zimmer zu überlassen.

Riccant. Ah, voilà de ses politesses! C'est un très-galant homme que ce Major!

Das Fräulein. Wo er indes hingezogen, — wahr-
15 haftig, ich muß mich schämen, es nicht zu wissen.

Riccant. Ihre Gnad nit wiß? C'est dommage; j'en suis fâché.

Das Fräulein. Ich hätte mich allerdings darnach erkundigen sollen. Freilich werden ihn seine Freunde noch
20 hier suchen.

Riccant. Ich bin sehr von seine Freund, Ihre Gnad —

Das Fräulein. Franziska, weißt du es nicht?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein.

Riccant. Ich hätt ihn zu sprek, sehr notwendig. Ich
25 komm ihm bringen eine Nouvelle, davon er sehr fröhlich sein wird.

Das Fräulein. Ich bedauere um so viel mehr. — Doch hoffe ich, vielleicht bald ihn zu sprechen. Ist es gleichviel, aus wessen Munde er diese gute Nachricht er-
30 fährt, so erbiere ich mich, mein Herr —

Riccant. *It* versteh. — Mademoiselle parle français? Mais sans doute; telle que je la vois! — La demande était bien impolie; vous me pardonnerez, Mademoiselle. —

Das Fräulein. Mein Herr —

Riccant. *Nit?* Sie sprek nit französisch, *Zhro* Gnad? 5

Das Fräulein. Mein Herr, in Frankreich würde ich es zu sprechen suchen. Aber warum hier? *Ich* höre ja, daß Sie mich verstehen, mein Herr. Und ich, mein Herr, werde Sie gewiß auch verstehen; sprechen Sie, 10 wie es *Ihnen* beliebt.

Riccant. Gutt, gutt! *It* kann auf mit auf deutsch explizier. — *Sachez* donc, Mademoiselle, — *Zhro* Gnad soll also wiß, daß *if* komm von die Tafel bei der *Minister* — *Minister* von — *Minister* von — wie heiß der 15 *Minister* da drauß? — in der lange Straß? — auf die breite Platz? —

Das Fräulein. *Ich* bin hier noch völlig unbekannt.

Riccant. Nun, die *Minister* von der *Kriegsdepartement*. — Da haben *if* zu *Mittag* gespeisen; — *if* speisen à 20 *l'ordinaire* bei ihm, — und da iß man gekommen reden auf der *Major* *Tellheim*; et le *Ministre* m'a dit en confidence, car *Son Excellence* est de mes amis, et il n'y a point de mystères entre nous — *Se.* *Erzellenz*, will *if* sag, haben mir vertrau, daß die *Sak* von unserm 25 *Major* sei auf den *Point* zu enden, und gutt zu enden. Er habe gemacht ein *Rapport* an den *Rönig*, und der *Rönig* habe darauf *resolvier* tout-à-fait en faveur du *Major*. — *Monsieur*, m'a dit *Son Excellence*, vous comprenez bien, que tout dépend de la manière dont 30

on fait envisager les choses au roi, et vous me connaissez. Cela fait un très-joli garçon que ce Tellheim, et ne sais-je pas que vous l'aimez? Les amis de mes amis sont aussi les miens. Il coûte un peu
 5 cher au roi ce Tellheim, mais est-ce que l'on sert les rois pour rien? Il faut s'entr'aider en ce monde; et quand il s'agit de ^{l'argent} pertes, que ce soit le roi qui en fasse, et non pas un honnête homme de nous autres. Voilà le principe, dont je ne me dépars jamais. —
 10 Was sag Jhro Gnad hierzu? Nit wahr, daß iß ein brav Mann? Ah, que Son Excellence a le cœur bien placé! Er hat mir au reste versifer, wenn der Major nit schon bekommen habe une lettre de la main — eine Königlifen Handbrief, daß er heut infalliblement müße
 15 bekommen einen.

Das Fräulein. Gewiß, mein Herr, diese Nachricht wird dem Major von Tellheim höchst angenehm sein. Ich wünschte nur, ihm den Freund zugleich mit Namen nennen zu können, der so viel Anteil an seinem Glücke
 20 nimmt —

Riccant. Mein Namen wünscht Jhro Gnad? — Vous voyez en moi — Jhro Gnad seh in mit le Chevalier Riccand de la Marlinière, Seigneur de Prêt-au-val, de la branche de Prensdror. — Jhro Gnad steh verwundert, mit auß so ein groß, groß Familie zu hören, qui est véritablement du sang royal. — Il faut le dire; je suis sans doute le cadet le plus aventureux que la maison a jamais eu — Ist dien von meiner erste Jahr. Ein affaire d'honneur make mit fliehen. Darauf haben
 30 it gedientet Sr. Päpstlifen Gilitheit, der Republik St.

Marino, der Kron Polen, und den Staaten-General, bis
 er endlich bin worden gezogen hierher. Ah, Mademoiselle,
 que je voudrais n'avoir jamais vu ce pays-là! Hätte
 man mich gelaßt im Dienst von den Staaten-General, so
 müßte ich nun sein auß' wenigst Oberst. ^{Holland} Aber so hier ^{St. Peterburg} 5
 immer und ewig Capitaine geblieben, und nun gar sein
 ein abgedankte Capitaine —

Das Fräulein. Das ist viel Unglück.

Riccant. Oui, Mademoiselle, me voilà réformé, et
 par là mis sur le pavé! 10

Das Fräulein. Ich beklage sehr.

Riccant. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. —
 Nein, man kann sich hier nit auf den Verdienst. Einen
 Mann wie mich reformier! Einen Mann, der sich noch
 dazu in diesem Dienst hat ruinier — Ich haben dabei su- 15
 gesetzt mehr als swanzig tausend Livres. Was hab ich
 nun? Tranchons le mot; je n'ai pas le sou, et me
 voilà exactement vis-à-vis du rien. —

Das Fräulein. Es tut mir ^{außerordentlich} ungemein leid.

Riccant. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. Aber 20
 wie man pfleg zu sagen: ein jeder Unglück schlepp nach
 sich seine Bruder; qu'un malheur ne vient jamais seul:
 so mit mir arriver. Was ein honnête homme von mein
 Extraction kann anders haben für Ressource als das
 Spiel? Nun hab ich immer gespielt mit Glück, so lang 25
 ich hatte nit von nöten der Glück. Nun ich ihr hätte von
 nöten, Mademoiselle, je joue avec un guignon, qui sur-
 passe toute croyance. Seit funfzehn Tag ist vergangen
 keine, wo sie mich nit hab gesprengt. ^{nein} Noch gestern hab sie
 mich gesprengt dreimal. Je sais bien, qu'il y avait quel- 30

que chose de plus que le jeu. Car parmi mes pontes se trouvaient certaines dames — Ich will niß weiter sag. Man muß sein galant gegen die Damen. Sie habent auf mit heut inviter, mir su geben revanche; mais — vous
5 m'entendez, Mademoiselle — Man muß erst wiß, wovon leben, ehe man haben kann, wovon su spielen —

Das Fräulein. Ich will nicht hoffen, mein Herr —

Riccant. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle —

Das Fräulein nimmt die Franziska beißeite. Franziska, der
10 Mann dauert mich im Ernste. Ob er mir es wohl übel nehmen würde, wenn ich ihm etwas anböte?

Franziska. Der sieht mir nicht danach aus.

Das Fräulein. Gut! — Mein Herr, ich höre, — daß Sie spielen, daß Sie Bank machen, ohne Zweifel an
15 Orten, wo etwas zu gewinnen ist. Ich muß Ihnen bekennen, daß ich — gleichfalls das Spiel sehr liebe —

Riccant. Tant mieux, Mademoiselle, tant mieux! Tous les gens d'esprit aiment le jeu à la fureur.

Das Fräulein. Daß ich sehr gern gewinne, sehr gern
20 mein Geld mit einem Manne wage, der — zu spielen weiß. — Wären Sie wohl geneigt, mein Herr, mich in Gesellschaft zu nehmen? Mir einen Anteil an Ihrer Bank zu gönnen?

Riccant. Comment, Mademoiselle, vous voulez être
25 de moitié avec moi? De tout mon cœur.

Das Fräulein. Vorz erste nur mit einer Kleinigkeit —
— Gehet und langt Geld aus' ihrer Schatulle.

Riccant. Ah, Mademoiselle, que vous êtes charmante! —

30 Das Fräulein. Hier habe ich, was ich unlängst ge-

wonnen, nur zehn Pistolen — ich muß mich zwar schämen, so wenig —

Riccant. *Donnez toujours, Mademoiselle, donnez.*

Nimmt es.

Das Fräulein. Ohne ^{doubt} Zweifel, daß Ihre Bank, mein 5 Herr, sehr ansehnlich ist —

Riccant. Ja wohl, sehr ansehnlich. Sehn Pistol? Ihr Gnad soll dafür interessier bei meiner Bank auf ein Dreiteil, *pour le tiers*. Zwar auf ein Dreiteil sollen sein — etwas mehr. Doch mit einer schöne Damen muß 10 man es nehmen nit so genau. Ist gratulier mit, su kommen dadurk in *liaison* mit Ihro Gnad, *et de ce moment je recommence à bien augurer de ma fortune.*

Das Fräulein. Ich kann aber nicht dabei sein, wenn Sie spielen, mein Herr. 15

Riccant. Was brauk Ihro Gnad dabei su sein? Wir andern Spieler sind ehrliche Leut unter einander.

Das Fräulein. Wenn wir glücklich sind, mein Herr, so werden Sie mir meinen Anteil schon bringen. Sind wir aber unglücklich — 20

Riccant. So komm ik holen Rekruten. Nit wahr, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Auf die Länge dürften die Rekruten fehlen. Verteidigen Sie unser Geld daher ja wohl, mein Herr. 25

Riccant. Wofür seh mit Ihro Gnad an? Für ein Einfalspinsel? für ein dumme Teuff?

Das Fräulein. Verzeihen Sie mir —

Riccant. *Je suis des bons, Mademoiselle. Savez-vous ce que cela veut dire? Ist bin von die Ausge= 30 lernt —*

Das Fräulein. Aber doch wohl, mein Herr —

Riccant. Je sais monter un coup —

Das Fräulein verwundernd. Sollten Sie?

Riccant. Je file la carte avec une adresse —

5 Das Fräulein. Nimmermehr!

Riccant. Je fais sauter la coupe avec une dextérité —

Das Fräulein. Sie werden doch nicht, mein Herr?

Riccant. Was nit? Jhro Gnad, was nit? Donnez-
10 moi un pigeonneau à plumer, et —

Das Fräulein. Falsch spielen? betrügen?

Riccant. Comment, Mademoiselle? Vous appelez
cela betrügen? Corriger la fortune, l'enchaîner sous
ses doigts, être sûr de son fait, das neinn die Deutsch
15 betrügen? Betrügen! O, was ist die deutsch Sprach für
ein arm Sprach! für ein plump Sprach!

Das Fräulein. Nein, mein Herr, wenn Sie so denken —

Riccant. Laissez-moi faire, Mademoiselle, und sein
Sie ruhig! Was gehen Sie an, wie ist spiel? — Genug,
20 morgen entweder sehn mit wieder Jhro Gnad mit hundert
Pistol, oder seh mit wieder gar nit — Votre très-humble,
Mademoiselle, votre très-humble — Eisends ab.

Das Fräulein die ihm mit Erstaunen und Verdruß nachsieht. Ich
wünsche das letzte, mein Herr, das letzte!

Dritter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

25 Franziska erbittert. Kann ich noch reden? O schön! o
schön!

^{mock at}
Das Fräulein. Spotte nur; ich verdiene es. Nach einem kleinen Nachdenken und gelassener. Spotte nicht, Franziska; ich verdiene es nicht.

Franziska. Vortrefflich! da haben Sie etwas Allerliebstes getan: (einem Spitzbuben wieder auf die Beine 5 geholfen.) ?

Das Fräulein. Es war einem Unglücklichen ^{destined} zugebacht.

Franziska. Und was das Beste dabei ist: der Kerl hält Sie für seinesgleichen. — O, ich muß ihm nach und ihm das Geld wieder abnehmen. Will fort. 10

Das Fräulein. Franziska, laß den Kaffee nicht vollends kalt werden; schenk' ein.

Franziska. Er muß es Ihnen wiedergeben; Sie haben sich anders besonnen; Sie wollen mit ihm nicht in Gesellschaft spielen. Zehn Pistolen! Sie hörten ja, Fräulein, daß es ein Bettler war! Das Fräulein schenkt indes selbst ein Wer wird einem Bettler soviel geben? Und ihm noch dazu die Erniedrigung, es erbettelt zu haben, zu ersparen suchen? Den Mildtätigen, der den Bettler aus Großmut verkennen will, verkennt der Bettler wieder. 20 Nun mögen Sie es haben, Fräulein, wenn er Ihre Gabe, ich weiß nicht wofür, ansieht. — und reicht der Franziska eine Tasse. Wollen Sie mir das Blut noch mehr in Wal- lung bringen? Ich mag nicht trinken. Das Fräulein setzt sie wieder weg. „Parbleu, Ihre Gnad, man kenn sit hier nit 25 auf den Verdienst.“ In dem Tone des Franzosen. Freilich nicht, wenn man die Spitzbuben so ungehangen herumlaufen läßt.

Das Fräulein kalt und nachdenkend, indem sie trinkt. Mädchen, du nerstest dich so trefflich auf die guten Menschen: 30 uder.

aber, wann willst du die schlechten ertragen lernen? — Und sie sind doch auch Menschen. — Und öfters bei weitem so schlechte Menschen nicht, als sie scheinen. — Man muß ihre gute Seite nur auffuchen. — Ich bilde
 5 mir ein, dieser Franzose ist nichts als eitel. Aus bloßer Eitelkeit macht er sich zum falschen Spieler; er will mir nicht verbunden scheinen; er will sich den Dank ersparen. Vielleicht, daß er nun hingehet, seine kleinen Schulden bezahlt, von dem Reste, so weit er reicht, still und spar-
 10 sam lebt, und an das Spiel nicht denkt. Wenn das ist, liebe Franziska, so laß ihn Rekruten holen, wenn er will. — Gibt ihr die Tasse. Da, setz weg! — Aber, sage mir, sollte Tellheim nicht schon da sein?

15 Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; ich kann beides nicht; weder an einem schlechten Menschen die gute, noch an einem guten Menschen die böse Seite auffuchen.

Das Fräulein. Er kommt doch ganz gewiß? —

20 Franziska. Er sollte wegbleiben! — Sie bemerken an ihm, an ihm, dem besten Manne, ein wenig Stolz, und darum wollen Sie ihn so grausam necken?

Das Fräulein. Kommt du da wieder hin? — Schweig; das will ich nun einmal so. Wo du mir diese Lust verdirbst, wo du nicht alles sagst und tust, wie wir es abgeredet haben! — Ich will dich schon allein mit ihm
 25 lassen; und dann — — Jetzt kommt er wohl.

Vierter Auftritt.

Paul Werner der in einer ^{stiff} steifen Stellung, gleichsam im Dienste, hereintritt. Das Fräulein. Franziska.

Franziska. Nein, es ist nur sein lieber Wachtmeister.

Das Fräulein. Lieber Wachtmeister? Auf wen bezieht sich dieses Lieber?

Franziska. Gnädiges Fräulein, machen Sie mir den Mann nicht verwirrt. — Ihre Dienerin, Herr Wacht- 5
meister; was bringen Sie uns?

Werner geht, ohne auf die Franziska zu achten, an das Fräulein. Der Major von Tellheim läßt an das gnädige Fräulein von Barnhelm durch mich, den Wachtmeister Werner, seinen untertänigen Respekt vermelden und sagen, daß er so- 10
gleich hier sein werde.

Das Fräulein. Wo bleibt er denn?

Werner. Ihre Gnaden werden verzeihen; wir sind noch vor dem Schlage drei aus dem Quartier gegangen; aber da hat ihn der ^{Kriegszahlmeister} Kriegszahlmeister unterwegs an- 15
gered't; und weil mit dergleichen Herren des Redens immer kein Ende ist, so gab er mir einen Wink, dem gnädigen Fräulein den Vorfall zu rapportieren.

Das Fräulein. Recht wohl, Herr Wachtmeister. Ich wünsche nur, daß der Kriegszahlmeister dem Major etwas 20
Unangenehmes möge zu sagen haben.

Werner. Das haben dergleichen Herren den Offizieren selten. — Haben Ihre Gnaden etwas zu befehlen? Im Begriff, wieder zu gehen.

Franziska. Nun, wo denn schon wieder hin, Herr 25
Wachtmeister? Hätten wir denn nichts mit einander zu plaudern?

Werner schaute zu Franziska und ernsthaft. Hier nicht, Frauenzimmerchen. Es ist wider den Respekt, wider die Subordination. — Gnädiges Fräulein —

Das Fräulein. Ich danke für Seine Bemühung, Herr
5 Wachtmeister. — Es ist mir lieb gewesen, Ihn kennen zu lernen. Franziska hat mir viel gutes von Ihm gesagt. Werner macht eine steife Verbeugung und geht ab.

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Das ist dein Wachtmeister, Franziska?

10 Franziska. Wegen des spöttischen Tones habe ich nicht Zeit, dieses 'Dein' nochmals aufzumucken. — Ja, gnädiges Fräulein, das ist mein Wachtmeister. Sie finden ihn ohne Zweifel ein wenig steif und hölzern. Jetzt kam er mir fast auch so vor: Aber ich merke wohl, er glaubte, vor Ihro Gnaden auf die Parade ziehen zu
15 müssen. Und wenn die Soldaten paradieren, — ja freilich scheinen sie da mehr Drehslerpuppen als Männer. Sie sollten ihn hingegen nur sehen und hören, wenn er sich selbst gelassen ist.

Das Fräulein. Das müßte ich denn wohl.

20 Franziska. Er wird noch auf dem Saale sein. Darf ich nicht gehn und ein wenig mit ihm plaudern?

Das Fräulein. Ich versage dir ungern dieses Vergnügen. Du mußt hier bleiben, Franziska. Du mußt bei unserer Unterredung gegenwärtig sein. — Es fällt
25 mir noch etwas bei. Sie zieht ihren Ring vom Finger. Da, nimm

meinen Ring, verwahre ihn und gib mir des Majors
seinen dafür.

Franziska. Warum das?

Das Fräulein indem Franziska den andern Ring holt. Recht weiß ich es selbst nicht; aber mich dünkt, ich sehe so etwas 5 voraus, wo ich ihn brauchen könnte. — Man pocht. — Geschwind gib her! Sie steckt ihn an. Er ist's!

Sechster Auftritt.

v. Tellheim in dem nämlichen Kleide, aber sonst so, wie es Franziska verlangt. Das Fräulein. Franziska.

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein, Sie werden mein Verweilen entschuldigen. —

Das Fräulein. O, Herr Major, so gar militärisch 10 wollen wir es mit einander nicht nehmen. Sie sind ja da! Und ein Vergnügen erwarten ist auch ein Vergnügen. — Nun? indem sie ihm lächelnd ins Gesicht sieht lieber Tellheim, waren wir nicht vorhin Kinder?

v. Tellheim. Ja wohl, Kinder, gnädiges Fräulein, 15 Kinder, die sich sperren, wo sie gelassen folgen sollten.

Das Fräulein. Wir wollen ausfahren, lieber Major, — die Stadt ein wenig zu besehen, — und hernach meinem Oheim entgegen.

v. Tellheim. Wie?

20

Das Fräulein. Sehen Sie, auch das Wichtigste haben wir einander noch nicht sagen können. Ja, er trifft noch heut' hier ein. Ein Zufall ist schuld, daß ich einen Tag früher ohne ihn angekommen bin. — the cause

v. Tellheim. Der Graf von Bruchsal? Ist er zurück? 25

Das Fräulein. Die Unruhen des Krieges verscheuchten ihn nach Italien; der Friede hat ihn wieder zurückgebracht. — Machen Sie sich keine Gedanken, Tellheim. Besorgten wir schon ehemals das stärkste Hindernis un-
5 jerer Verbindung von seiner Seite —

v. Tellheim. Unserer Verbindung?

Das Fräulein. Er ist Ihr Freund. Er hat von zu vielen zu viel Gutes von Ihnen gehört, um es nicht zu sein. Er brennt, den Mann von Antlitz zu kennen, den
10 seine einzige Erbin gewählt hat. Er kommt als Oheim, als Vormund, als Vater, mich Ihnen zu übergeben.

v. Tellheim. Ah, Fräulein, warum haben Sie meinen Brief nicht gelesen? Warum haben Sie ihn nicht lesen wollen?

15 Das Fräulein. Ihren Brief? Ja, ich erinnere mich, Sie schickten mir einen. Wie war es denn mit diesem Briefe, Franziska? Haben wir ihn gelesen, oder haben wir ihn nicht gelesen? Was schrieben Sie mir denn, lieber Tellheim? —

20 v. Tellheim. Nichts, als was mir die Ehre befiehlt.

Das Fräulein. Das ist, ein ehrliches Mädchen, die Sie liebt, nicht sitzen zu lassen. Freilich, befiehlt das die Ehre. Gewiß, ich hätte den Brief lesen sollen. Aber was ich nicht gelesen habe, das höre ich ja.

25 v. Tellheim. Ja, Sie sollen es hören —

Das Fräulein. Nein, ich brauch' es auch nicht einmal zu hören. Es versteht sich von selbst. Sie könnten eines so häßlichen Streiches fähig sein, daß Sie mich nun nicht wollten? Wissen Sie, daß ich auf Zeit meines
30 Lebens beschimpft wäre? Meine Landsmänninnen würden

mit Fingern auf mich weisen. — „Das ist sie,“ würde es heißen, „das ist das Fräulein von Barnhelm, die sich einbildete, weil sie reich sei, den wackern Tellheim zu bekommen: als ob die wackern Männer für Geld zu haben wären!“ So würde es heißen, denn meine 5 Landsmänninnen sind alle neidisch auf mich. Daß ich reich bin, können sie nicht leugnen; aber davon wollen sie nichts wissen daß ich auch sonst noch ein ziemlich gutes Mädchen bin, das seines Mannes wert ist. Nicht wahr, Tellheim?

10

v. Tellheim. Ja, ja, gnädiges Fräulein, daran erkenne ich Ihre Landsmänninnen. Sie werden Ihnen einen abgedankten, an seiner Ehre gekränkten Offizier, einen Krüppel, einen Bettler, trefflich beneiden.

Das Fräulein. Und das alles wären Sie? Ich hörte 15 so was, wenn ich mich nicht irre, schon heute vormittag. Da ist Böses und Gutes untereinander. Lassen Sie uns doch jedes näher beleuchten. — Verabschiedet sind Sie? So höre ich. Ich glaubte, Ihr Regiment sei bloß untergesteckt worden. Wie ist es gekommen, daß 20 man einen Mann von Ihren Verdiensten nicht beibehalten?

v. Tellheim. Es ist gekommen, wie es kommen müssen. Die Großen haben sich überzeugt, daß ein Soldat aus Neigung für sie ganz wenig, aus Pflicht nicht viel mehr, 25 über alles seiner eignen Ehre wegen tut. Was können sie ihm also schuldig zu sein glauben? Der Friede hat ihnen mehrere meinesgleichen entbehrlich gemacht; und am Ende ist ihnen niemand unentbehrlich.

Das Fräulein. Sie sprechen, wie ein Mann sprechen 30

muß, dem die Großen hinwiederum sehr entbehrlich sind. Und niemals waren sie es mehr als jetzt. Ich sage den Großen meinen großen Dank, daß sie ihre Ansprüche auf einen Mann haben fahren lassen, den ich doch nur
 5 sehr ungern mit ihnen geteilt hätte. — Ich bin Ihre Gebieterin, Tellheim; Sie brauchen weiter keinen Herrn. — Sie verabschiedet zu finden, das Glück hätte ich mir kaum träumen lassen! — Doch Sie sind nicht bloß verabschiedet: Sie sind noch mehr. Was sind Sie noch
 10 mehr? Ein Krüppel, sagten Sie? Nun, indem sie ihn von oben bis unten betrachtet der Krüppel ist doch noch ziemlich ganz und gerade; scheint doch noch ziemlich gesund und stark. — Lieber Tellheim, wenn Sie auf den Verlust Ihrer gesunden Gliedmaßen betteln zu gehen denken, so
 15 prophezeie ich Ihnen voraus, daß Sie vor den wenigsten Türen etwas bekommen werden, ausgenommen vor den Türen der gutherzigen Mädchen wie ich. *Wahr*

v. Tellheim. Jetzt höre ich nur das mutwillige Mädchen, liebe Minna.

20 Das Fräulein. Und ich höre in Ihrem Verweise nur das „liebe Minna.“ — Ich will nicht mehr mutwillig sein. Denn ich besinne mich, daß Sie allerdings ein kleiner Krüppel sind. Ein Schuß hat Ihnen den rechten Arm ein wenig gelähmt. — Doch, alles wohl überlegt,
 25 so ist auch das so schlimm nicht. Um so viel sicherer bin ich vor Ihren Schlägen.

v. Tellheim. Fräulein!

Das Fräulein. Sie wollen sagen: aber Sie um so viel weniger vor meinen. Nun, nun, lieber Tellheim,
 30 ich hoffe, Sie werden es nicht dazu kommen lassen.

v. Tellheim. Sie wollen lachen, mein Fräulein. Ich beklage nur, daß ich nicht mitlachen kann.

Das Fräulein. Warum nicht? Was haben Sie denn gegen das Lachen? Kann man denn auch nicht lachend sehr ernsthaft sein? Lieber Major, das Lachen erhält 5 uns vernünftiger als der Verdruß. Der Beweis liegt vor uns. Ihre lachende Freundin beurteilt Ihre Umstände weit richtiger als Sie selbst. Weil Sie verabschiedet sind, nennen Sie sich an Ihrer Ehre gekränkt; weil Sie einen Schuß in dem Arme haben, machen Sie 10 sich zu einem Krüppel. Ist das so recht? Ist das keine Übertreibung? Und ist es meine Einrichtung, daß alle Übertreibungen des Lächerlichen so fähig sind? Ich wette, wenn ich Ihren Bettler nun vornehme, daß auch dieser eben so wenig Stich halten wird. Sie werden 15 einmal, zweimal, dreimal Ihre Equipage verloren haben; bei dem oder jenem Bankier werden einige Kapitale jetzt mit schwinden; Sie werden diesen und jenen Vorschuß, den Sie im Dienste getan, keine Hoffnung haben wieder zu erhalten; aber sind Sie darum ein Bettler? Wenn 20 Ihnen auch nichts übrig geblieben ist, als was mein Oheim für Sie mitbringt —

v. Tellheim. Ihr Oheim, gnädiges Fräulein, wird für mich nichts mitbringen.

Das Fräulein. Nichts als die zweitausend Pistolen, 25 die Sie unsern Ständen so großmütig vorschossen. *ad van*

v. Tellheim. Hätten Sie doch nur meinen Brief gelesen, gnädiges Fräulein!

Das Fräulein. Nun ja, ich habe ihn gelesen. Aber was ich über diesen Punkt darin gelesen, ist mir ein 30

wahres Rätsel. Unmöglich kann man Ihnen aus einer edlen Handlung ein Verbrechen machen wollen. — Erklären Sie mir doch, lieber Major —

v. Tellheim. Sie erinnern sich, gnädiges Fräulein, daß ich Ordre hatte, in den Ämtern Ihrer Gegend die Kontribution mit der äußersten Strenge bar beizutreiben. Ich wollte mir diese Strenge ersparen und schoß die fehlende Summe selbst vor. —

Das Fräulein. Jawohl erinnere ich mich. — Ich liebte Sie um dieser Tat willen, ohne Sie noch gesehen zu haben.

v. Tellheim. Die Stände gaben mir ihren Wechsel, und diesen wollte ich bei Zeichnung des Friedens unter die zu rathhabierende Schulden eintragen lassen. Der Wechsel ward für gültig erkannt, aber mir ward das Eigentum desselben streitig gemacht. Man zog spöttisch das Maul, als ich versicherte, die Valute bar hergegeben zu haben. Man erklärte ihn für eine Bestechung, für das Gratial der Stände, weil ich sobald mit ihnen auf die niedrigste Summe einig geworden war, mit der ich mich nur im äußersten Notfalle zu begnügen Vollmacht hatte. So kam der Wechsel aus meinen Händen, und wenn er bezahlt wird, wird er sicherlich nicht an mich bezahlt. — Hierdurch, mein Fräulein, halte ich meine Ehre für gekränkt, nicht durch den Abschied, den ich gefordert haben würde, wenn ich ihn nicht bekommen hätte. — Sie sind ernsthaft, mein Fräulein? Warum lachen Sie nicht? Ha, ha, ha! Ich lache ja.

Das Fräulein. O, ersticken Sie dieses Lachen, Tellheim! Ich beschwöre Sie! Es ist das schreckliche Lachen

des Menschenhasses! Nein, Sie sind der Mann nicht, den eine gute Tat reuen kann, weil sie üble Folgen für ihn hat. Nein, unmöglich können diese üblen Folgen dauern! Die Wahrheit muß an den Tag kommen. Das Zeugnis meines Oheims, aller unsrer Stände — 5

v. Tellheim. Ihres Oheims! Ihrer Stände! Ha, ha, ha!

Das Fräulein. Ihr Lachen tötet mich, Tellheim! Wenn Sie an Tugend und ^{Prorsichtige} Vorsicht glauben, Tellheim, — so lachen Sie so nicht! Ich habe nie fürchterlicher 10 fluchen hören, als Sie lachen. — Und lassen Sie uns das Schlimmste setzen! Wenn man Sie hier durchaus verkennen will, so kann man Sie bei uns nicht verkennen. Nein, wir können, wir werden Sie nicht verkennen, Tellheim. Und wenn unsere Stände die ge= 15 ringste Empfindung von Ehre haben, so weiß ich, was sie tun müssen. Doch ich bin nicht klug: was wäre das nötig? Bilden Sie sich ein, Tellheim, Sie hätten die zweitausend Pistolen an einem wilden Abende verloren. Der König war eine unglückliche Karte für Sie: 20 die Dame auf sich weisend wird Ihnen desto günstiger sein. — Die Vorsicht, glauben Sie mir, hält den ehrlichen Mann immer schadlos, und öfters schon im voraus. Die Tat, die Sie einmal um zweitausend Pistolen 25 bringen sollte, erwarb mich Ihnen. Ohne diese Tat würde ich nie begierig gewesen sein, Sie kennen zu lernen. Sie wissen, ich kam uneingeladen in die erste Gesellschaft, wo ich Sie zu finden glaubte. Ich kam bloß Ihretwegen. Ich kam in dem festen Vorsatze, Sie zu lieben, — ich liebte Sie schon! — in dem festen 30

Oshell o

Vorsatz, Sie zu besitzen, wenn ich Sie auch so schwarz und häßlich finden sollte als den Mohr von Venedig. Sie sind so schwarz und häßlich nicht; auch so eifer-
 süchtig werden Sie nicht sein. Aber Tellheim, Tellheim,
 5 Sie haben doch noch viel Ähnliches mit ihm! O, über die wilden, unbiegsamen Männer, die nur immer ihr stieres Auge auf das Gespenst der Ehre heften! für alles andere Gefühl sich verhärten! — Hierher Ihr Auge! auf mich, Tellheim! Der indes vertieft und unbeweglich mit starren
 10 Augen immer auf eine Stelle gesehen. Woran denken Sie? Sie hören mich nicht?

v. Tellheim zerstreut. O ja! Aber sagen Sie mir doch, mein Fräulein, wie kam der Mohr in venezianische Dienste? Hatte der Mohr kein Vaterland? Warum
 15 vermietete er seinen Arm und sein Blut einem fremden Staate? —

Das Fräulein erschrocken. Wo sind Sie, Tellheim? — Nun ist es Zeit, daß wir abrechen. — Kommen Sie! Indem sie ihn bei der Hand ergreift. — Franziska, laß den Wagen
 20 vorfahren.

v. Tellheim der sich von dem Fräulein losreißt und der Franziska nachgeht. Mein, Franziska, ich kann nicht die Ehre haben, das Fräulein zu begleiten. — Mein Fräulein, lassen Sie
 mir noch heute meinen gesunden Verstand und beur-
 25 lauben Sie mich. Sie sind auf dem besten Wege, mich darumzubringen. Ich stemme mich, soviel ich kann. — Aber weil ich noch bei Verstande bin, so hören Sie, mein Fräulein, was ich fest beschlossen habe, wovon
 mich nichts in der Welt abbringen soll. — Wenn nicht
 30 noch ein glücklicher Wurf für mich im Spiele ist, wenn sich das Blatt nicht völlig wendet, wenn —

Das Fräulein. Ich muß Ihnen ins Wort fallen, Herr Major. — Das hätten wir ihn gleich sagen sollen, Franziska. Du erinnerst mich auch an gar nichts. — Unser Gespräch würde ganz anders gefallen sein, Tellheim, wenn ich mit der guten Nachricht angefangen hätte, die Ihnen der Chevalier de la Marlinière nur eben zu bringen kam.

v. Tellheim. Der Chevalier de la Marlinière? Wer ist das?

Franziska. Es mag ein ganz guter Mann sein, Herr Major, bis auf —

Das Fräulein. Schweig, Franziska! — Gleichfalls ein verabschiedeter Offizier, der aus holländischen Diensten —

v. Tellheim. Ha! der Leutnant Riccaut!

Das Fräulein. Er versicherte, daß er Ihr Freund sei. 15

v. Tellheim. Ich versichere, daß ich seiner nicht bin.

Das Fräulein. Und daß ihm, ich weiß nicht welcher Minister vertraut habe, Ihre Sache sei dem glücklichsten Ausgange nahe. Es müsse ein königliches Handschreiben an Sie unterwegs sein. —

20

v. Tellheim. Wie kämen Riccaut und ein Minister zusammen? — Etwas zwar muß in meiner Sache geschehen sein. Denn nur jetzt erklärte mir der Kriegszahlmeister, daß der König alles niedergeschlagen habe, was wider mich urgiert worden, und daß ich mein schriftlich gegebenes Ehrenwort, nicht eher von hier zu gehen, als bis man mich völlig entladen habe, wieder zurücknehmen könne. — Das wird es aber auch alles sein. Man wird mich wollen laufen lassen. Allein man irrt sich; ich werde nicht laufen. Eher soll mich

30

rather

hier das äußerste Elend vor den Augen meiner Verleumder verzehren — *Wend*

Das Fräulein. Hartnäckiger Mann!

v. Tellheim. Ich brauche keine Gnade; ich will Gerechtigkeit. Meine Ehre —

Das Fräulein. Die Ehre eines Mannes wie Sie —

v. Tellheim *hitzig*. Nein, mein Fräulein, Sie werden von allen Dingen recht gut urteilen können, nur hierüber nicht. Die Ehre ist nicht die Stimme unsers Gewissens, nicht das Zeugnis weniger Rechtschaffnen —

Das Fräulein. Nein, nein, ich weiß wohl. — Die Ehre ist — die Ehre.

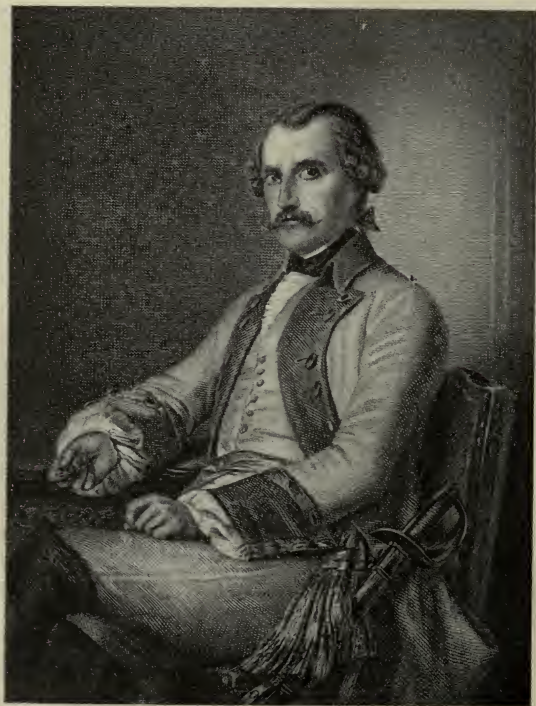
v. Tellheim. Kurz, mein Fräulein, — Sie haben mich nicht ausreden lassen. — Ich wollte sagen: wenn man mir das Meinige so schimpflich vorenthält, wenn meiner Ehre nicht die vollkommenste Genugthuung geschieht, so kann ich, mein Fräulein, der Ihrige nicht sein. Denn ich bin es in den Augen der Welt nicht wert, zu sein. Das Fräulein v. Barnhelm verdient einen unbescholtenen Mann. Es ist eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trägt, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. Es ist ein nichtswürdiger Mann, der sich nicht schämt, sein ganzes Glück einem Frauenzimmer zu verdanken, dessen blinde Zärtlichkeit —

Das Fräulein. Und das ist Ihr Ernst, Herr Major? — Indem sie ihm plötzlich den Rücken wendet. Franziska!

v. Tellheim. Werden Sie nicht ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein *beiseite zu Franziska*. Jetzt wäre es Zeit!
30 Was rätst du mir, Franziska? —

Conflict of
love & honor



VON TELLHEIM

Franziska. Ich rate nichts. Aber freilich macht er es Ihnen ein wenig zu bunt. —

v. Tellheim der sie zu unterbrechen kommt. Sie sind ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein höhniſch. Ich? im geringsten nicht. 5

v. Tellheim. Wenn ich Sie weniger liebte, mein Fräulein —

Das Fräulein noch in diesem Tone. O gewiß, es wäre mein Unglück! — Und sehen Sie, Herr Major, ich will Ihr Unglück auch nicht. — Man muß ganz uneigennützig 10 lieben. — Ebenſogut, daß ich nicht offenerziger gewesen bin! Vielleicht würde mir Ihr Mitleid gewährt haben, was mir Ihre Liebe verſagt. Indem ſie den Ring langſam vom Finger zieht.

v. Tellheim. Was meinen Sie damit, Fräulein? 15

Das Fräulein. Nein, keines muß das andere weder glücklicher noch unglücklicher machen. So will es die wahre Liebe! Ich glaube Ihnen, Herr Major; und Sie haben zu viel Ehre, als daß Sie die Liebe ver- 20 kennen ſollten.

v. Tellheim. Spotten Sie, mein Fräulein?

Das Fräulein. Hier! Nehmen Sie den Ring wieder zurück, mit dem Sie mir Ihre Treue verpflichtet. über- 25 reicht ihm den Ring. Es ſei drum! Wir wollen einander nicht gekannt haben!

v. Tellheim. Was höre ich?

Das Fräulein. Und das befremdet Sie? — Nehmen Sie, mein Herr. — Sie haben ſich doch wohl nicht bloß geziert?

v. Tellheim indem er den Ring aus ihrer Hand nimmt. Gott! ſo 30 kann Minna ſprechen! —

Das Fräulein. Sie können der Meinige in einem Falle nicht sein; ich kann die Ihrige in keinem sein. Ihr Unglück ist wahrscheinlich; meines ist gewiß. — Leben Sie wohl! Will fort.

5 v. Tellheim. Wohin, liebste Minna?

Das Fräulein. Mein Herr, Sie beschimpfen mich jetzt mit dieser vertraulichen Benennung.

v. Tellheim. Was ist Ihnen, mein Fräulein? Wohin?

10 Das Fräulein. Lassen Sie mich. — Meine Tränen vor Ihnen zu verbergen, Verräter! Geht ab.

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Franziska.

v. Tellheim. Ihre Tränen? Und ich sollte sie lassen? Will ihr nach.

15 Franziska die ihn zurückhält. Nicht doch, Herr Major! Sie werden ihr ja nicht in ihr Schlafzimmer folgen wollen?

v. Tellheim. Ihr Unglück? Sprach sie nicht von Unglück?

Franziska. Nun freilich, das Unglück, Sie zu verlieren, nachdem —

20 v. Tellheim. Nachdem? was nachdem? Hierhinter steckt mehr. Was ist es, Franziska? Rede, sprich —

Franziska. Nachdem sie, wollte ich sagen, — Ihnen so vieles aufgeopfert.

v. Tellheim. Mir aufgeopfert?

25 Franziska. Hören Sie nur kurz. — Es ist für Sie recht gut, Herr Major, daß Sie auf diese Art von ihr

losgekommen sind. — Warum soll ich es Ihnen nicht sagen? Es kann doch länger kein Geheimnis bleiben. — Wir sind entflohen! — Der Graf von Bruchfall hat das Fräulein enterbt, weil sie keinen Mann von seiner Hand annehmen wollte. Alles verließ, alles verachtete 5 sie hierauf. Was sollten wir tun? Wir entschlossen uns, denjenigen aufzusuchen, dem wir —

v. Tellheim. Ich habe genug. — Komm, ich muß mich zu ihren Füßen werfen.

Franziska. Was denken Sie? Gehen Sie vielmehr 10 und danken Ihrem guten Gesichte —

v. Tellheim. Glende! für wen hältst du mich? — Nein, liebe Franziska, der Rat kam nicht aus deinem Herzen. Vergib meinem Unwillen!

Franziska. Halten Sie mich nicht länger auf. Ich 15 muß sehen, was sie macht. Wie leicht könnte ihr etwas zugestoßen sein. — Gehen Sie! Kommen Sie lieber wieder, wenn Sie wieder kommen wollen. Geht dem Fräulein nach.

Achter Auftritt.

v. Tellheim. Aber Franziska! — O, ich erwarte euch 20 hier! — Nein, das ist dringender! — Wenn sie Ernst sieht, kann mir ihre Vergebung nicht entstehen. — Nun brauch' ich dich, ehrlicher Werner! — Nein, Minna, ich bin kein Verräter! *Eilends ab.*

Ende des vierten Aufzugs.

Fünfter Aufzug.

Die Scene: der Saal.

Erster Auftritt.

v. Tellheim von der einen und Werner von der andern Seite.

v. Tellheim. Ha, Werner! ich suche dich überall. Wo steckst du?

Werner. Und ich habe Sie gesucht, Herr Major; so geht's mit dem Suchen. — Ich bringe Ihnen gar eine
5 gute Nachricht.

v. Tellheim. Ah, ich brauche jetzt nicht deine Nachrichten, ich brauche dein Geld. Geschwind, Werner, gib mir, soviel du hast, und dann suche soviel aufzubringen, als du kannst.

10 Werner. Herr Major? — Nun, bei meiner armen Seele, habe ich's doch gesagt: er wird Geld von mir borgen, wenn er selber welches zu verleihen hat.

v. Tellheim. Du suchst doch nicht Ausflüchte?

15 Werner. Damit ich ihm nichts vorzuwerfen habe, so nimmt er mir's mit der Rechten und gibt mir's mit der Linken wieder.

v. Tellheim. Halte mich nicht auf, Werner! — Ich habe den guten Willen, dir es wiederzugeben; aber wann und wie? — das weiß Gott!

20 Werner. Sie wissen es also noch nicht, daß die Hof-

staatskasse Ordre hat, Ihnen Ihre Gelder zu bezahlen? Eben erfuhr ich es bei —

v. Tellheim. Was plauderst du? Was lässest du dir weismachen? Begreifst du denn nicht, daß, wenn es wahr wäre, ich es doch wohl am ersten wissen müßte? 5
— Kurz, Werner, Geld! Geld!

Werner. Je nu, mit Freuden! hier ist was! — Das sind die hundert Louisdor, und das die hundert Dukaten. — Gibt ihm beides.

v. Tellheim. Die hundert Louisdor, Werner, geh und 10 bringe Justen. Er soll sogleich den Ring wieder einlösen, den er heute früh versetzt hat. — Aber wo wirst du mehr hernehmen, Werner? — Ich brauche weit mehr.

Werner. Dafür lassen sie mich sorgen. — Der Mann, der mein Gut gekauft hat, wohnt in der Stadt. Der 15 Zahlungstermin wäre zwar erst in vierzehn Tagen; aber das Geld liegt parat, und ein halb Prozentchen Abzug —

v. Tellheim. Nun ja, lieber Werner! — Siehst du, daß ich meine einzige Zuflucht zu dir nehme? — Ich muß dir auch alles vertrauen. Das Fräulein hier, — 20 du hast sie gesehen, — ist unglücklich —

Werner. O Jammer!

v. Tellheim. Aber morgen ist sie meine Frau —

Werner. O Freude!

v. Tellheim. Und übermorgen geh' ich mit ihr fort. 25 Ich darf fort; ich will fort. Lieber hier alles im Stiche gelassen! Wer weiß, wo mir sonst ein Glück aufgehoben ist. Wenn du willst, Werner, so komm mit. Wir wollen wieder Dienste nehmen.

Werner. Wahrhaftig? — Aber doch wo's Krieg gibt, 30 Herr Major?

v. Tellheim. Wo sonst? — Geh, lieber Werner, wir sprechen davon weiter.

Werner. O Herzensmajor! — Übermorgen? Warum nicht lieber morgen? — Ich will schon alles zusammen-
5 bringen. — In Persien, Herr Major, gibt's einen trefflichen Krieg; was meinen Sie?

v. Tellheim. Wir wollen das überlegen; geh nur, Werner! —

Werner. Suche! es lebe der Prinz Heraklius. Geht ab.

Zweiter Auftritt.

10 v. Tellheim. Wie ist mir? — Meine ganze Seele hat neue Triebfedern bekommen. Mein eignes Unglück schlug mich nieder, machte mich ärgerlich, kurzichtig, schüchtern, lässig; ihr Unglück hebt mich empor; ich sehe wieder frei um mich und fühle mich willig und stark, alles für
15 sie zu unternehmen. — Was verweile ich? Will nach dem Zimmer des Fräuleins, aus dem ihm Franziska entgegenkommt.

Dritter Auftritt.

Franziska. v. Tellheim.

Franziska. Sind Sie es doch? — Es war mir, als ob ich Ihre Stimme hörte. — Was wollen Sie, Herr Major?

20 v. Tellheim. Was ich will? — Was macht dein Fräulein? — Komm! —

Franziska. Sie will den Augenblick ausfahren.

v. Tellheim. Und allein? ohne mich? wohin?

Franziska. Haben Sie vergessen, Herr Major? —

v. Tellheim. Bist du nicht klug, Franziska? — Ich habe sie gereizt, und sie ward empfindlich: ich werde sie um Vergebung bitten, und sie wird mir vergeben. 5

Franziska. Wie? — Nachdem Sie den Ring zurückgenommen, Herr Major?

v. Tellheim. Ha! — das tat ich in der Betäubung. — Jetzt denk' ich erst wieder an den Ring. — Wo habe ich ihn hingesteckt? — Er sucht ihn. Hier ist er. 10

Franziska. Ist er das? Zudem er ihn wieder einsteckt, beiseite. Wenn er ihn doch genauer besehen wollte!

v. Tellheim. Sie drang mir ihn auf mit einer Bitterkeit — Ich habe diese Bitterkeit schon vergessen. Ein volles Herz kann die Worte nicht wägen. — Aber sie wird sich auch keinen Augenblick weigern, den Ring wieder anzunehmen. — Und habe ich nicht noch ihren? 15

Franziska. Den erwartet sie dafür zurück. — Wo haben Sie ihn denn, Herr Major? Zeigen Sie mir ihn doch. 20

v. Tellheim *etwas verlegen*. Ich habe — ihn anzustecken vergessen — Just — Just wird mir ihn gleich nachbringen.

Franziska. Es ist wohl einer ziemlich wie der andere; lassen Sie mich doch diesen sehen; ich sehe so was gar zu gern. 25

v. Tellheim. Ein andermal, Franziska. Jetzt komm —

Franziska *beiseite*. Er will sich durchaus nicht aus seinem Irrtume bringen lassen.

v. Tellheim. Was sagst du? Irrtume?

Franziska. Es ist ein Irrtum, sag' ich, wenn Sie 30

meinen, daß das Fräulein doch noch eine gute Partie sei. Ihr eignes Vermögen ist gar nicht beträchtlich; durch ein wenig eigennützige Rechnungen können es ihr die Vormünder völlig zu Wasser machen. Sie erwartete
 5 alles von dem Oheim; aber dieser grausame Oheim —
 v. Tellheim. Laß ihn doch! — Bin ich nicht Manns genug, ihr einmal alles zu ersetzen? —

Franziska. Hören Sie? Sie klingelt; ich muß herein.

v. Tellheim. Ich gehe mit dir.

10 Franziska. Um des Himmels willen nicht! Sie hat mir ausdrücklich verboten, mit Ihnen zu sprechen. Kommen Sie wenigstens mir erst nach. — Geht herein.

Vierter Auftritt.

v. Tellheim ihr nachrufend. Melde mich ihr! — Sprich für mich, Franziska! — Ich folge dir sogleich! — Was
 15 werde ich ihr sagen? — Wo das Herz reden darf, braucht es keiner Vorbereitung. — Das einzige möchte eine studierte Wendung bedürfen: ihre Zurückhaltung, ihre Bedenklichkeit, sich als unglücklich in meine Arme zu werfen; ihre Beflissenheit, mir ein Glück vorzuspiegeln,
 20 das sie durch mich verloren hat. Dieses Mißtrauen in meine Ehre, in ihren eignen Wert, vor ihr selbst zu entschuldigen, vor ihr selbst — Vor mir ist es schon entschuldigt! — Ha! hier kommt sie. —

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska. v. Tellheim.

Das Fräulein im Heraustrreten, als ob sie den Major nicht gewahr würde. Der Wagen ist doch vor der Thüre, Franziska? — Meinen Fächer! —

v. Tellheim auf sie zu. Wohin, mein Fräulein?

Das Fräulein mit einer affectierten Kälte. Aus, Herr Major. 5
— Ich errate, warum Sie sich nochmals herbemüht haben: mir auch meinen Ring wieder zurückzugeben. — Wohl, Herr Major; haben Sie nur die Güte, ihn der Franziska einzuhändigen. — Franziska, nimm dem Herrn Major den Ring ab! — Ich habe keine Zeit zu ver- 10
lieren. Will fort.

v. Tellheim der ihr vortritt. Mein Fräulein! — Ah, was habe ich erfahren, mein Fräulein! Ich war so vieler Liebe nicht wert.

Das Fräulein. So, Franziska? Du hast dem Herrn 15
Major —

Franziska. Alles entdeckt.

v. Tellheim. Zürnen Sie nicht auf mich, mein Fräulein. Ich bin kein Verräter. Sie haben um mich in den Augen der Welt viel verloren, aber nicht in meinen. 20
In meinen Augen haben Sie unendlich durch diesen Verlust gewonnen. Er war Ihnen noch zu neu; Sie fürchteten, er möchte einen allzu nachtheiligen Eindruck auf mich machen; Sie wollten mir ihn vors erste verbergen. Ich beschwere mich nicht über dieses Mißtrauen. 25
Es entsprang aus dem Verlangen, mich zu erhalten. Dieses Verlangen ist mein Stolz! Sie fanden mich

selbst unglücklich, und sie wollten Unglück nicht mit Unglück häufen. Sie konnten nicht vermuten, wie sehr mich Ihr Unglück über das meinige hinaussetzen würde.

Das Fräulein. Alles recht gut, Herr Major! Aber
5 es ist nun einmal geschehen. Ich habe Sie Ihrer Verbindlichkeit erlassen; Sie haben durch Zurücknehmung des Ringes —

v. Tellheim. In nichts gewilligt! — Vielmehr halte ich mich jetzt für gebundener als jemals. — Sie sind die
10 Meinige, Minna, auf ewig die Meinige. Zieht den Ring heraus. Hier, empfangen Sie es zum zweitenmal, das Unterpand meiner Treue —

Das Fräulein. Ich diesen Ring wiedernehmen? diesen Ring?

15 v. Tellheim. Ja, liebste Minna, ja!

Das Fräulein. Was muten Sie mir zu? diesen Ring?

v. Tellheim. Diesen Ring nahmen Sie das erste Mal aus meiner Hand, als unser beider Umstände einander
20 gleich und glücklich waren. Sie sind nicht mehr glücklich, aber wiederum einander gleich. Gleichheit ist immer das festeste Band der Liebe. — Erlauben Sie, liebste Minna! — Ergreift ihre Hand, um ihr den Ring anzusteden.

Das Fräulein. Wie? mit Gewalt, Herr Major? —
Nein, da ist keine Gewalt in der Welt, die mich zwin-
25 gen soll, diesen Ring wieder anzunehmen! — Meinen Sie etwa, daß es mir an einem Ringe fehlt? — O, Sie sehen ja wohl auf ihren Ring zeigend, daß ich hier noch einen habe, der Ihrem nicht das Geringste nachgibt?

Franziska. Wenn er es noch nicht merkt!

30 v. Tellheim indem er die Hand des Fräuleins fahren läßt. Was

ist das? — Ich sehe das Fräulein von Barnhelm, aber ich höre es nicht. — Sie zieren sich, mein Fräulein. — Vergeben Sie, daß ich Ihnen dieses Wort nachbrauche.

Das Fräulein in ihrem wahren Tone. Hat Sie dieses Wort beleidigt, Herr Major? 5

v. Tellheim. Es hat mir wehgetan.

Das Fräulein gerührt. Das sollte es nicht, Tellheim. — Verzeihen Sie mir, Tellheim.

v. Tellheim. Ha, dieser vertrauliche Ton sagt mir, daß Sie wieder zu sich kommen, mein Fräulein, daß Sie 10 mich noch lieben, Minna. —

Franziska herauspläzend. Bald wäre der Spaß auch zu weit gegangen. —

Das Fräulein gebieterisch. Ohne dich in unser Spiel zu mengen, Franziska, wenn ich bitten darf! 15

Franziska beiseite und betroffen. Noch nicht genug?

Das Fräulein. Ja, mein Herr, es wäre weibliche Eitelkeit, mich kalt und höhnisch zu stellen. Weg damit! Sie verdienen es, mich ebenso wahrhaft zu finden, als Sie selbst sind. — Ich liebe Sie noch, Tellheim, ich 20 liebe Sie noch; aber demungeachtet —

v. Tellheim. Nicht weiter, liebste Minna, nicht weiter! Ergreift ihre Hand nochmals, ihr den Ring anzustechen.

Das Fräulein die ihre Hand zurückzieht. Demungeachtet, — um so viel mehr werde ich dieses nimmermehr geschehen 25 lassen; nimmermehr! — Wo denken sie hin, Herr Major? — Ich meinte, Sie hätten an Ihrem eigenen Unglücke genug. — Sie müssen hier bleiben; Sie müssen sich die allervollständigste Genugthuung — ertrogen. Ich weiß in der Geschwindigkeit kein ander Wort. — Ertrogen, — 30

und sollte Sie auch das äußerste Elend vor den Augen ihrer Verleumder darüber verzehren!

v. Tellheim. [So dacht' ich, so sprach ich, als ich nicht wußte, was ich dachte und sprach. Argerniß und verbissene Wut hatten meine ganze Seele umnebelt; die Liebe selbst, in dem vollsten Glanze des Glückes, konnte sich darin nicht Tag schaffen.] Aber sie sendet ihre Tochter, das Mitleid, die, mit dem finstern Schmerze vertrauter, die Nebel zerstreut und alle Zugänge meiner Seele den Eindrücken der Zärtlichkeit wiederum öffnet. Der Trieb der Selbsterhaltung erwacht, da ich etwas Kostbarers zu erhalten habe, als mich, und es durch mich zu erhalten habe. Lassen Sie sich, mein Fräulein, das Wort Mitleid nicht beleidigen. Von der unschuldigen Ursache unsers Unglücks können wir es ohne Erniedrigung hören. Ich bin die Ursache; durch mich, Minna, verlieren Sie Freunde und Anverwandte, Vermögen und Vaterland. Durch mich, in mir müssen Sie alles dieses wiederfinden, oder ich habe das Verderben der Liebenswürdigen Ihres Geschlechts auf meiner Seele. Lassen Sie mich keine Zukunft denken, wo ich mich selbst hassen müßte. — Nein, nichts soll mich hier länger halten. Von diesem Augenblicke an will ich dem Unrechte, das mir hier widerfährt, nichts als Berachtung entgegensetzen. Ist dieses Land die Welt? Geht hier allein die Sonne auf? Wo darf ich nicht hinkommen? Welche Dienste wird man mir verweigern? Und müßte ich sie unter dem entferntesten Himmel suchen: folgen Sie mir nur getrost, liebste Minna; es soll uns an nichts fehlen. — Ich habe einen Freund, der mich gern unterstützt.

Sechster Auftritt.

Ein Feldjäger. v. Tellheim. Das Fräulein.
Franziska.

Franziska indem sie den Feldjäger gewahr wird. St! Herr Major. —

v. Tellheim gegen den Feldjäger. Zu wem wollen Sie?

Der Feldjäger. Ich suche den Herrn Major von Tellheim. — Ah, Sie sind es ja selbst. Mein Herr Major, 5 dieses königliche Handschreiben das er aus seiner Briefftasche nimmt habe ich an Sie zu übergeben.

v. Tellheim. An mich?

Der Feldjäger. Zufolge der Aufschrift —

Das Fräulein. Franziska, hörst du? — Der Chevalier 10 hat doch wahr geredet!

Der Feldjäger indem Tellheim den Brief nimmt. Ich bitte um Verzeihung, Herr Major; Sie hätten es bereits gestern erhalten sollen; aber es ist mir nicht möglich gewesen, Sie auszufragen. Erst heute auf der Parade habe ich 15 Ihre Wohnung von dem Leutnant Riccaut erfahren.

Franziska. Gnädiges Fräulein, hören Sie? — Das ist des Chevaliers Minister. — „Wie heißen der Minister da drauß auf die breite Platz?“ —

v. Tellheim. Ich bin Ihnen für Ihre Mühe sehr 20 verbunden.

Der Feldjäger. Es ist meine Schuldigkeit, Herr Major. Geht ab.

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

v. Tellheim. Ah, mein Fräulein, was habe ich hier? Was enthält dieses Schreiben?

Das Fräulein. Ich bin nicht befugt, meine Neugierde so weit zu erstrecken.

5 v. Tellheim. Wie? Sie trennen mein Schicksal noch von dem Ihrigen? — Aber warum steh' ich an, es zu erbrechen? — Es kann mich nicht unglücklicher machen, als ich bin; nein, liebste Minna, es kann uns nicht unglücklicher machen, — wohl aber glücklicher! — Er-
10 lauben Sie, mein Fräulein! Erbricht und liest den Brief, indes der Wirt an die Szene geschlichen kommt.

Achter Auftritt.

Der Wirt. Die Vorigen.

Der Wirt gegen die Franziska. Bst! mein schönes Kind! auf ein Wort!

Franziska die sich ihm nähert. Herr Wirt! — Gewiß, wir
15 wissen selbst noch nicht, was in dem Briefe steht.

Der Wirt. Wer will vom Briefe wissen? — Ich komme des Ringes wegen. Das gnädige Fräulein muß mir ihn gleich wiedergeben. Just ist da, er soll ihn wieder einlösen.

20 Das Fräulein die sich indes gleichfalls dem Wirte genähert. Sagen Sie Justen nur, daß er schon eingelöst sei; und sagen Sie ihm nur von wem: von mir.

Der Wirt. Aber —

Das Fräulein. Ich nehme alles auf mich; gehen Sie doch! Der Wirt geht ab.

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

Franziska. Und nun, gnädiges Fräulein, lassen Sie es mit dem armen Major gut sein. *intercessor* 5

Das Fräulein. O, über die Vorbitterin! Als ob der Knoten sich nicht von selbst bald lösen müßte.

v. Tellheim nachdem er gelesen, mit der lebhaftesten Mißthung. Ha! er hat sich auch hier nicht verleugnet! — O mein Fräulein, welche Gerechtigkeit! — welche Gnade! — Das ist 10 mehr, als ich erwartet! — Mehr als ich verdiene! — Mein Glück, meine Ehre, alles ist wiederhergestellt! Ich träume doch nicht? *restoration* ➤
 Indem er wieder in den Brief sieht, als um sich nochmals zu überzeugen. Nein, kein Blendwerk meiner Wünsche! — lesen Sie selbst, mein Fräulein; lesen Sie selbst! 15

Das Fräulein. Ich bin nicht so unbescheiden, Herr Major. *undiscreet*

v. Tellheim. Unbescheiden? Der Brief ist an mich, an Ihren Tellheim, Minna. Er enthält, — was Ihnen Ihr Oheim nicht nehmen kann. Sie müssen ihn lesen; 20 lesen Sie doch!

Das Fräulein. Wenn Ihnen ein Gefallen damit geschieht, Herr Major — Sie nimmt den Brief und liest.

„Mein lieber Major von Tellheim!

„Ich tue Euch zu wissen, daß der Handel, der mich 25

affair

um Eure Ehre besorgt machte, sich zu Eurem Vorteil aufgeklärt hat. Mein Bruder war des Nähern davon unterrichtet, und sein Zeugnis hat Euch für mehr als unschuldig erklärt. Die Hofstaatskasse hat Ordre, Euch
 5 den bewußten Wechsel wieder auszuliefern und die getanen Vorschüsse zu bezahlen; auch habe ich befohlen, daß alles, was die Feldkriegskassen wider Eure Rechnungen urgieren, niedergeschlagen werde. Meldet mir, ob Euch Eure Gesundheit erlaubt, wieder Dienste zu
 10 nehmen. Ich möchte nicht gern einen Mann von Eurer Bravour und Denkungsart entbehren. Ich bin Euer wohlaffectionierter König zc.“

v. Tellheim. Nun, was sagen Sie hierzu, mein Fräulein?

15 Das Fräulein indem sie den Brief wieder zusammenschlägt und zurückgibt. Ich? nichts.

v. Tellheim. Nichts?

Das Fräulein. Doch ja: daß Ihr König, der ein großer Mann ist, auch wohl ein guter Mann sein mag.
 20 — Aber was geht mich das an? Er ist nicht mein König.

v. Tellheim. Und sonst sagen Sie nichts? Nichts von Rücksicht auf uns selbst?

Das Fräulein. Sie treten wieder in seine Dienste; der Herr Major wird Oberstleutnant, Oberst vielleicht. Ich gratuliere von Herzen.

v. Tellheim. Und Sie kennen mich nicht besser? — Mein, da mir das Glück so viel zurückgibt, als genug ist, die Wünsche eines vernünftigen Mannes zu befriedigen,
 30 soll es einzig von meiner Minna abhängen, ob ich sonst

noch jemanden wieder zugehören soll als ihr. Ihrem Dienste allein sei mein ganzes Leben gewidmet! Die Dienste der Großen sind gefährlich und lohnen der Mühe, des Zwanges, der Erniedrigung nicht, die sie kosten. Minna ist keine von den Eiteln, die in ihren Männern nichts als den Titel und die Ehrenstelle lieben. Sie wird mich um mich selbst lieben, und ich werde um sie die ganze Welt vergessen. Ich ward Soldat aus Parteilichkeit, ich weiß selbst nicht für welche politische Grundsätze, und aus der Grille, daß es für jeden ehrlichen Mann gut sei, sich in diesem Stande eine Zeitlang zu versuchen, um sich mit allem, was Gefahr heißt, vertraulich zu machen und Kälte und Entschlossenheit zu lernen. Nur die äußerste Not hätte mich zwingen können, aus diesem Versuche eine Bestimmung, aus dieser gelegentlichen Beschäftigung ein Handwerk zu machen. Aber nun, da mich nichts mehr zwingt, nun ist mein ganzer Ehrgeiz wiederum einzig und allein, ein ruhiger und zufriedener Mensch zu sein. Der werde ich mit Ihnen, liebste Minna, unfehlbar werden; der werde ich in Ihrer Gesellschaft unveränderlich bleiben. — Morgen verbinde uns das heiligste Band; und sodann wollen wir um uns sehen und wollen in der ganzen weiten bewohnten Welt den stillsten, heitersten, lachendsten Winkel suchen, dem zum Paradiese nichts fehlt als ein glückliches Paar. Da wollen wir wohnen; da soll jeder unsrer Tage — Was ist Ihnen, mein Fräulein? die sich unruhig hin und her wendet und ihre Nührung zu verbergen sucht.

Das Fräulein sich fassend. Sie sind sehr grausam, Tell= 30

heim, mir ein Glück so reizend darzustellen, dem ich entsagen muß. Mein Verlust —

v. Tellheim. Ihr Verlust? — Was nennen Sie Ihren Verlust? Alles, was Minna verlieren konnte, ist nicht
 5 Minna. Sie sind noch das süßeste, lieblichste, holdseligste Geschöpf unter der Sonne, ganz Güte und Großmut, ganz Unschuld und Freude! — Dann und wann ein kleiner Mutwille; hier und da ein wenig Eigensinn — desto besser! desto besser! Minna wäre sonst ein Engel,
 10 den ich mit Schauern verehren müßte, den ich nicht lieben könnte. Ergreift ihre Hand, sie zu küssen.

Das Fräulein *die die Hand zurückzieht*. Nicht so, mein Herr! — Wie auf einmal so verändert? — Ist dieser schmeichelnde, stürmische Liebhaber der kalte Tellheim? —
 15 Konnte nur sein wiederkehrendes Glück ihn in dieses Feuer setzen? — Er erlaube mir, daß ich bei seiner fliegenden Hitze für uns beide Überlegung behalte. — Als er selbst überlegen konnte, hörte ich ihn sagen: Es sei eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trage, ihren
 20 Gegenstand der Verachtung auszusetzen. — Recht; aber ich bestrebe mich einer eben so reinen und edeln Liebe als er. — Jetzt, da ihn die Ehre ruft, da sich ein großer Monarch um ihn bewirbt, sollte ich zugeben, daß er sich verliebten Träumereien mit mir überließe? daß der ruhm-
 25 volle Krieger in einen tändelnden Schäfer ausarte? — Nein, Herr Major, folgen Sie dem Wink Ihres bessern Schicksals —

v. Tellheim. Nun wohl! Wenn Ihnen die große Welt reizender ist, Minna, — wohl! so behalte uns die große
 30 Welt! — Wie klein, wie armfelig ist die große Welt!

— Sie kennen sie nur erst von ihrer Flitterseite. Aber gewiß, Minna, Sie werden — Es sei! Bis dahin, wohl! Es soll Ihren Vollkommenheiten nicht an Bewunderern fehlen, und meinem Glücke wird es nicht an Neidern gebrechen. 5

Das Fräulein. Mein Tellheim, so ist es nicht gemeint! Ich weise Sie in die große Welt, auf die Bahn der Ehre zurück, ohne Ihnen dahin folgen zu wollen. — Dort braucht Tellheim eine unbescholtene Gattin! Ein sächsisches verlaufenes Fräulein, das sich ihm an den 10 Kopf geworfen —

v. Tellheim auffahrend und wild um sich sehend. Wer darf so sprechen? — Ah, Minna, ich erschrecke vor mir selbst, wenn ich mir vorstelle, daß jemand anders dieses gesagt hätte als Sie. Meine Wut gegen ihn würde ohne Gren- 15 zen sein.

Das Fräulein. Nun da! Das eben besorge ich. Sie würden nicht die geringste Spöttei über mich dulden, und doch würden Sie täglich die bittersten einzunehmen haben. — Kurz, hören Sie also, Tellheim, was ich fest 20 beschloss, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll —

v. Tellheim. Ehe Sie ausreden, Fräulein, — ich beschwöre Sie, Minna! — überlegen Sie es noch einen Augenblick, daß Sie mir das Urteil über Leben und Tod sprechen! — 25

Das Fräulein. Ohne weitere Überlegung! — So gewiß ich Ihnen den Ring zurückgegeben, mit welchem Sie mir ehemals Ihre Treue verpflichtet, so gewiß Sie diesen nämlichen Ring zurückgenommen, so gewiß soll die unglückliche Barnhelm die Gattin des glücklichern 30 Tellheims nie werden!

v. Tellheim. Und hiermit brechen Sie den Stab, Fräulein?

Das Fräulein. Gleichheit ist allein das feste Band der Liebe. — Die glückliche Barnhelm wünschte nur für 5 den glücklichen Tellheim zu leben. Auch die unglückliche Minna hätte sich endlich überreden lassen, das Unglück ihres Freundes durch sich, es sei zu vermehren oder zu lindern. — Er bemerkte es ja wohl, ehe dieser Brief ankam, der alle Gleichheit zwischen uns wieder aufhebt, 10 wie sehr zum Schein ich mich nur noch weigerte.

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? Ich danke Ihnen, Minna, daß Sie den Stab noch nicht gebrochen. — Sie wollen nur den unglücklichen Tellheim? Er ist zu haben. ^{satt.} Ich empfinde eben, daß es mir unan- 15 ständig ist, diese späte Gerechtigkeit anzunehmen; daß es besser sein wird, wenn ich das, was man durch einen so schimpflichen Verdacht entehrt hat, gar nicht wiederverlange. — Ja, ich will den Brief nicht bekommen haben. Das sei alles, was ich darauf antworte und tue! Im 20 Begriffe, ihn zu zerreißen.

Das Fräulein das ihm in die Hände greift. Was wollen Sie, Tellheim!

v. Tellheim. Sie besitzen.

Das Fräulein. Halten Sie!

v. Tellheim. Fräulein, er ist unfehlbar zerrissen, wenn 25 Sie nicht bald sich anders erklären. — Alsdann wollen wir doch sehen, was Sie noch wider mich einzuwenden haben!

Das Fräulein. Wie? in diesem Tone? — So soll ich, 30 so muß ich in meinen eignen Augen verächtlich werden?



MINNA

Nimmermehr! Es ist eine nichtswürdige Kreatur, die sich nicht schämt, ihr ganzes Glück der blinden Zärtlichkeit eines Mannes zu verdanken!

v. Tellheim. Falsch, grundfalsch!

Das Fräulein. Wollen Sie es wagen, Ihre eigne 5 Rede in meinem Munde zu schelten?

v. Tellheim. Sophistin! So entehrt sich das schwächere Geschlecht durch alles, was dem stärkeren nicht ansteht? So soll sich der Mann alles erlauben, was dem Weibe geziemt? Welches bestimmte die Natur zur 10 Stütze des andern?

Das Fräulein. Beruhigen Sie sich, Tellheim! — Ich werde nicht ganz ohne Schutz sein, wenn ich schon die Ehre des Ihrigen ausschlagen muß. So viel muß mir immer noch werden, als die Not erfordert. Ich habe 15 mich bei unserm Gesandten melden lassen. Er will mich noch heute sprechen. Hoffentlich wird er sich meiner annehmen. Die Zeit verfließt. Erlauben Sie, Herr Major. —

v. Tellheim. Ich werde Sie begleiten, gnädiges 20 Fräulein. —

Das Fräulein. Nicht doch, Herr Major; lassen Sie mich. —

v. Tellheim. Eher soll Ihr Schatten Sie verlassen! Kommen Sie nur, mein Fräulein, wohin Sie wollen, 25 zu wem Sie wollen. Überall, an Bekannte und Unbekannte will ich es erzählen, in Ihrer Gegenwart des Tages hundertmal erzählen, welche Bande Sie an mich verknüpfen, aus welchem grausamen Eigensinne Sie diese Bande trennen wollen —

Zehnter Auftritt.

Zust. Die Vorigen.

Zust mit Ungestim. Herr Major! Herr Major!

v. Tellheim. Nun?

Zust. Kommen Sie doch geschwind, geschwind!

v. Tellheim. Was soll ich? Zu mir her! Sprich,
5 was ist's?

Zust. Hören Sie nur. — Redet ihm heimlich ins Ohr.

Das Fräulein indes beiseite zur Franziska. Merkst du was,
Franziska?Franziska. O, Sie Unbarmherzige! Ich habe hier
10 gestanden wie auf Kohlen!v. Tellheim zu Zust. Was sagst du? — Das ist nicht
möglich! — Sie? Indem er das Fräulein wild anblickt. — Sag'
es laut; sag' es ihr ins Gesicht! — Hören Sie doch,
mein Fräulein! —15 Zust. Der Wirt sagt, das Fräulein von Barnhelm
habe den Ring, welchen ich bei ihm versetzt, zu sich ge-
nommen; sie habe ihn für den ihrigen erkannt und
wolle ihn nicht wieder herausgeben. —v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? — Nein,
20 das kann nicht wahr sein!Das Fräulein lächelnd. Und warum nicht, Tellheim? —
Warum kann es nicht wahr sein?v. Tellheim heftig. Nun, so sei es wahr! — Welch
schreckliches Licht, das mir auf einmal aufgegangen! —
25 Nun erkenne Sie, die Falsche, die Ungetreue!

Das Fräulein erschrocken. Wer? wer ist diese Ungetreue?

v. Tellheim. Sie, die ich nicht mehr nennen will!

Das Fräulein. Tellheim!

v. Tellheim. Vergessen Sie meinen Namen! — Sie kamen hierher, mit mir zu brechen. Es ist klar! — Daß der Zufall so gern dem Treulosen zustatten kommt! Er führte Ihnen Ihren Ring in die Hände. Ihre Arglist wußte mir den meinigen zuzuschancen.

Das Fräulein. Tellheim, was für Gespenster sehen Sie! Fassen sie sich doch und hören Sie mich.

Franziska für sich. Nun mag sie es haben!

Elfter Auftritt.

Werner mit einem Beutel Geld. v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska. Just.

Werner. Hier bin ich schon, Herr Major! — 10

v. Tellheim ohne ihn anzusehen. Wer verlangt dich?

Werner. Hier ist Geld, tausend Pistolen!

v. Tellheim. Ich will sie nicht!

Werner. Morgen können Sie, Herr Major, über noch einmal so viel befehlen. 15

v. Tellheim. Behalte dein Geld!

Werner. Es ist ja Ihr Geld, Herr Major. — Ich glaube, Sie sehen nicht mit wem Sie sprechen?

v. Tellheim. Weg damit! sag' ich.

Werner. Was fehlt Ihnen? — Ich bin Werner. 20

v. Tellheim. Alle Güte ist Verstellung, alle Dienstfertigkeit Betrug.

Werner. Gilt das mir?

v. Tellheim. Wie du willst!

Werner. Ich habe ja nur Ihren Befehl vollzogen. — 25

v. Tellheim. So vollziehe auch den und packe dich!
 Werner. Herr Major! ärgerlich ich bin ein Mensch —

v. Tellheim. Da bist du was Rechts!

Werner. Der auch Galle hat — *Galle*

5 v. Tellheim. Gut! Galle ist noch das beste, was wir haben.

Werner. Ich bitte Sie, Herr Major, —

v. Tellheim. Wie vielmal soll ich dir es sagen? Ich brauche dein Geld nicht!

10 Werner zornig. Nun, so brauch' es, wer da will!
 Indem er ihm den Beutel vor die Füße wirft und beiseite geht.

Das Fräulein zur Franziska. Ah, liebe Franziska, ich hätte dir folgen sollen. Ich habe den Scherz zu weit getrieben. — Doch er darf mich ja nur hören — Auf ihn

15 zugehend.

Franziska die ohne dem Fräulein zu antworten, sich Wernern nähert.
 Herr Wachtmeister!

Werner mürrisch. Geh' Sie! —

Franziska. Hu! was sind das für Männer!

20 Das Fräulein. Tellheim! — Tellheim! Der vor Wut an den Fingern nagt, das Gesicht wegwendet und nichts hört. — Nein, das ist zu arg! — Hören Sie mich doch! — Sie betriegen sich! — Ein bloßes Mißverständnis, — Tellheim! — Sie wollen Ihre Minna nicht hören? — Können Sie einen solchen
 25 Verdacht fassen? — Ich mit Ihnen brechen wollen? — Ich darum hergekommen? — Tellheim!

Zwölfter Auftritt.

Zwei Bediente nach einander von verschiedenen Seiten über den Saal laufend. Die Vorigen.

Der eine Bediente. Gnädiges Fräulein, Ihre Excellenz, der Graf! —

Der andere Bediente. Er kommt, gnädiges Fräulein! —

Franziska die ans Fenster gelaufen. Er ist es! er ist es! 5
Das Fräulein. Ist er's? — O nun geschwind, Tellheim —

v. Tellheim auf einmal zu sich selbst kommend. Wer? wer kommt? Ihr Oheim, Fräulein? dieser grausame Oheim? — Lassen Sie ihn nur kommen; lassen Sie ihn nur kommen! — 10
Fürchten Sie nichts! Er soll Sie mit keinem Blicke beleidigen dürfen! Er hat es mit mir zu tun — Zwar verdienen Sie es um mich nicht —

Das Fräulein. Geschwind umarmen Sie mich, Tellheim, und vergessen Sie alles — *embrace* 15

v. Tellheim. Ha, wenn ich wüßte, daß Sie es bereuen könnten! —

Das Fräulein. Nein, ich kann es nicht bereuen, mir den Anblick Ihres ganzen Herzens verschafft zu haben! — Ah, was sind Sie für ein Mann! — Umarmen Sie 20
Ihre Minna, Ihre glückliche Minna! aber durch nichts glücklicher als durch Sie! Sie fällt ihm in die Arme. Und nun ihm entgegen! — *to meet*

v. Tellheim. Wem entgegen?

Das Fräulein. Dem besten Ihrer unbekanntten Freunde. 25

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Dem Grafen, meinem Oheim, meinem Vater, Ihrem Vater. — Meine Flucht, sein Unwille, meine Enterbung; — hören Sie denn nicht, daß alles erdichtet ist? — Leichtgläubiger Ritter! *verhulenes Knigh*

5 v. Tellheim. Erdichtet? — Aber der Ring? der Ring?

Das Fräulein. Wo haben Sie den Ring, den ich Ihnen zurückgegeben?

v. Tellheim. Sie nehmen ihn wieder? — O, so bin ich glücklich! — Hier Minna! — Ihn herausziehend.

10 Das Fräulein. So besehen Sie ihn doch erst! — O über die Blinden, die nicht sehen wollen! — Welcher Ring ist es denn? den ich von Ihnen habe, oder den Sie von mir? — Ist es denn nicht eben der, den ich in den Händen des Wirts nicht lassen wollen?

15 v. Tellheim. Gott! was seh' ich? was hör' ich?

Das Fräulein. Soll ich ihn nun wiedernehmen? soll ich? — Geben Sie her, geben Sie her! *Reißt ihn ihm aus der Hand und steckt ihn ihm selbst an den Finger.* Nun? ist alles richtig?

20 v. Tellheim. Wo bin ich? — Ihre Hand küßend. O, boshafter Engel! — mich so zu quälen! *hat*

Das Fräulein. Dieses zur Probe, mein lieber Gemahl, daß Sie mir nie einen Streich spielen sollen, ohne daß ich Ihnen nicht gleich darauf wieder einen spiele.

25 — Denken Sie, daß Sie mich nicht auch gequält hatten?

v. Tellheim. O Komödiantinnen, ich hätte euch doch kennen sollen. *altes*

Franziska. Nein, wahrhaftig; ich bin zur Komödiantin verdorben. Ich habe gezittert und gebebt und mir
30 mit der Hand das Maul zuhalten müssen. *trankel*

Das Fräulein. Leicht ist mir meine Rolle auch nicht geworden. — Aber so kommen Sie doch!

v. Tellheim. *recover ones self*
was not a Noch kann ich mich nicht erholen. — Wie wohl, wie ängstlich ist mir! So erwacht man plötzlich aus einem schreckhaften Traume! 5

Das Fräulein. Wir zaudern. — Ich höre ihn schon.

Dreizehnter Auftritt.

Der Graf von Bruchfall von verschiedenen Bedienten und dem Wirte begleitet. Die Vorigen.

Der Graf im Hereintreten. Sie ist doch glücklich angelangt? *arrived*

Das Fräulein die ihm entgegenspringt. Ah, mein Vater! —

Der Graf. Da bin ich, liebe Minna! Sie umarmend.
 Aber was, Mädchen? Indem er den Tellheim gewahr wird. Vier- 10
 undzwanzig Stunden erst hier, und schon Bekanntschaft,
 und schon Gesellschaft?

Das Fräulein. Raten Sie, wer es ist?

Der Graf. Doch nicht dein Tellheim?

Das Fräulein. Wer sonst als er? — Kommen Sie, 15
 Tellheim! Ihm dem Grafen zuführend.

Der Graf. Mein Herr, wir haben uns nie gesehen; aber bei dem ersten Anblick glaubte ich, Sie zu erkennen. Ich wünschte, daß Sie es sein möchten. — Umarmen Sie mich. — Sie haben meine völlige Hochach- 20
 tung. Ich bitte um ihre Freundschaft. — Meine Nichte,
 meine Tochter liebt Sie. — *esteel*

Das Fräulein. Das wissen Sie, mein Vater! — Und ist sie blind, meine Liebe?

Der Graf. Nein, Minna, deine Liebe ist nicht blind; 25
 aber dein Liebhaber — ist stumm.

v. Tellheim sich ihm in die Arme werfend. Lassen Sie mich zu mir selbst kommen, mein Vater! —

Der Graf. So recht, mein Sohn! Ich höre es; wenn dein Mund nicht plaudern kann, so kann dein
5 Herz doch reden. — Ich bin sonst den Offizieren von dieser Farbe auf Tellheims Uniform weisend eben nicht gut. Doch Sie sind ein ehrlicher Mann, Tellheim, und ein ehrlicher Mann mag stecken, in welchem Kleide er will, man muß ihn lieben.

10 Das Fräulein. O, wenn Sie alles wüßten! —

Der Graf. Was hindert's, daß ich nicht alles erfahre? — Wo sind meine Zimmer, Herr Wirt?

Der Wirt. Wollen Ihre Excellenz nur die Gnade haben, hier hereinzutreten.

15 Der Graf. Komm, Minna! Kommen Sie, Herr Major! Geht mit dem Wirte und den Bedienten ab.

Das Fräulein. Kommen Sie, Tellheim!

v. Tellheim. Ich folge Ihnen den Augenblick, mein Fräulein. Nur noch ein Wort mit diesem Manne! Gegen
20 Wernern sich wendend.

Das Fräulein. Und ja ein recht gutes; mich dünkt, Sie haben es nötig. — Franziska, nicht wahr? Dem Grafen nach.

Vierzehnter Auftritt.

v. Tellheim. Werner. Just. Franziska.

v. Tellheim auf den Beutel weisend, den Werner weggeworfen. Hier,
25 Just! — hebe den Beutel auf und trage ihn nach Hause. Geh! — Just damit ab.

Werner der noch immer mürrisch im Winkel gestanden und an nichts teilzunehmen geschienen, indem er das hört. Ja, nun!

v. Tellheim vertraulich auf ihn zugehend. Werner, wann kann ich die andern tausend Pistolen haben?

Werner auf einmal wieder in seiner guten Laune. Morgen, Herr 5 Major, morgen. —

v. Tellheim. Ich brauche dein Schuldner nicht zu werden, aber ich will dein Rentmeister sein. Euch gut herzigen Leuten sollte man allen einen Vormund setzen. Ihr seid eine Art Verschwender. — Ich habe dich vor- 10 hin erzürnt, Werner! — *Werner*

Werner. Bei meiner armen Seele, ja! — Ich hätte aber doch so ein Tölpel nicht sein sollen. Nun seh' ich's wohl. Ich verdiente hundert Fuchtel. Lassen Sie mir sie auch schon geben; nur weiter keinen Groll, 15 lieber Major! — *Werner*

v. Tellheim. Groll? — Ihm die Hand drückend. Dies es in meinen Augen, was ich dir nicht alles sagen kann. — Ha! wer ein besseres Mädchen und einen redlichem 20 Freund hat als ich, den will ich sehen. — Franziska, nicht wahr? Geht ab. *Werner*

Fünfzehnter Auftritt.

Werner. Franziska.

Franziska vor sich. Ja gewiß, es ist ein gar zu guter Mann! — So einer kommt mir nicht wieder vor. — Es muß heraus! Schüchtern und verschämt sich Wernern nähernd. Herr 25 Wachtmeister! —

Werner der sich die Augen wischt. Nu? —

Franziska. Herr Wachtmeister —

Werner. Was will Sie denn, Frauenzimmerchen?

Franziska. Seh' Er mich noch einmal an, Herr Wachtmeister. —

Werner. Ich kann noch nicht; ich weiß nicht, was mir in die Augen gekommen.

Franziska. So seh' Er mich doch an!

Werner. Ich fürchte, ich habe Sie schon zu viel angesehen, Frauenzimmerchen! — Nun, da seh' ich Sie ja! Was gibt's denn? 10

Franziska. Herr Wachtmeister, — braucht Er keine Frau Wachtmeisterin?

Werner. Ist das ihr Ernst, Frauenzimmerchen?

Franziska. Mein völliger!

Werner. Zöge Sie wohl auch mit nach Persien? 15

Franziska. Wohin Er will!

Werner. Gewiß? — Holla! Herr Major! nicht groß getan! Nun habe ich wenigstens ein ebenso gutes Mädchen und einen ebenso redlichen Freund als Sie! — Geb' Sie mir Ihre Hand, Frauenzimmerchen! Topp! 20
Über zehn Jahr, ist Sie Frau Generalin oder Witwe!

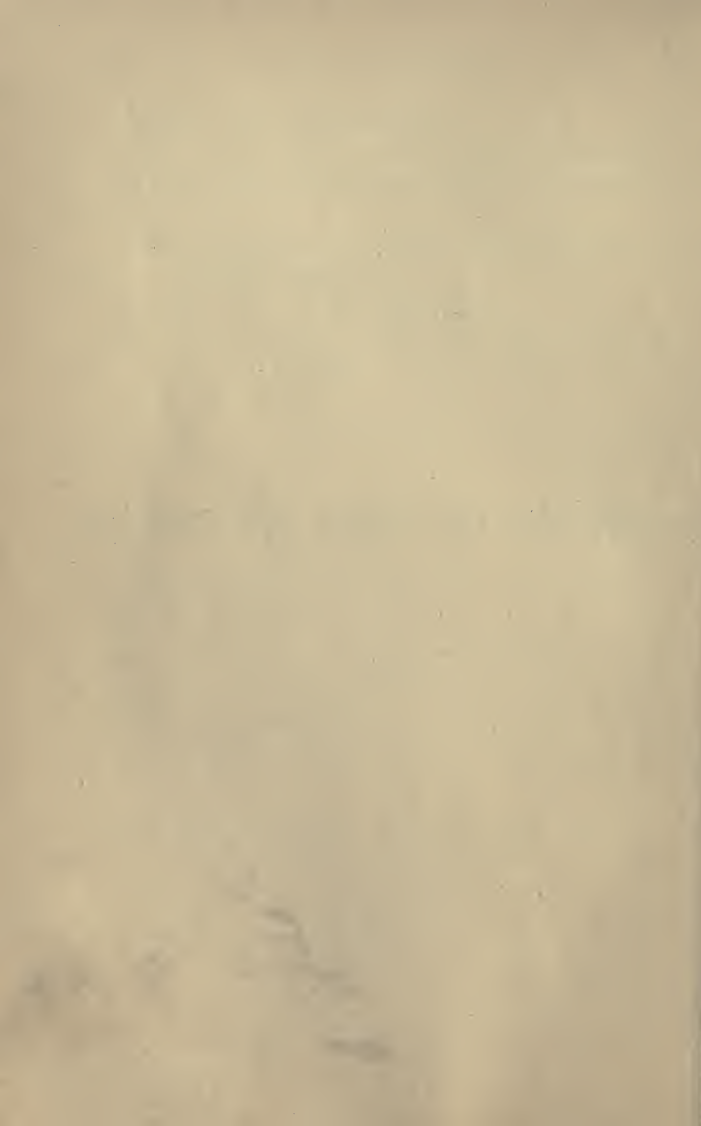
Ende des Minna von Barnhelm oder des Soldatenglücks.

Fragen über den Inhalt des Lustspiels.

14

17

6



Fragen.

I. Aufzug.

Auftritt I. 1. Wer ist Just? 2. Wo sitzt er? 3. Von wem träumt er?

Auftritt II. 1. Wer tritt jetzt auf? 2. Wie begrüßt der Wirt den Just? 3. Wie antwortet dieser? 4. Wie erklärt der Wirt die Verdrießlichkeit des Just? 5. Was aber ist der wirkliche Grund von Justs Verdrießlichkeit? 6. Womit entschuldigt sich der Wirt? 7. Wodurch sucht er Just versöhnlich zu stimmen? 8. Wie nennt ihn Just trotzdem? 9. Warum hält der Diener es nicht für recht, daß seinem Herrn das Zimmer ausgeräumt wurde? 10. Warum hat der Wirt das Zimmer ausräumen lassen? 11. Was hat er dem Major dafür gegeben? 12. Was mißfällt Just an dem neuen Zimmer? 13. Welche guten Eigenschaften rühmt der Wirt an dem Zimmer? 14. Was macht Just den Kopf so warm?

Auftritt III. 1. Wer ruft jetzt den Diener? 2. Wer ist Tellheim? 3. Für wen hält ihn Just? 4. Was wirft Tellheim dem Just vor? 5. In welcher Weise entschuldigt ihn der Wirt? 6. Welchen Entschluß faßt Tellheim, da er das Zimmer nicht erhalten kann? 7. Ist der Wirt damit zufrieden, daß Tellheim ausziehen will? 8. Wer soll nach des Wirtes Ansicht das Quartier räumen? 9. Wie nimmt Tellheim diesen Vorschlag auf? 10. Weshalb glaubt der Wirt, daß Tellheim Geld genug zur Bezahlung hat? 11. Wo hatte der Wirt den Beutel mit Geld gefunden? 12. Wieviel Geld war darin? 13. Weshalb bittet Tellheim den Wirt, ihn allein zu lassen?

Auftritt IV. 1. Was möchte Just am liebsten mit dem Wirt anfangen? 2. Was war Tellheims Gedanke von Anfang an? 3. Warum muß aber Tellheim diese Rache noch verschieben? 4. Wem gehört das Geld, welches in dem Schreibpulte gefunden wurde? 5. Warum hat der Wachtmeister Werner dem Major das Geld gegeben? 6. Was

hatte Werner von Just gehört? 7. Was verlangt jetzt Tellheim von Just?

Auftritt V. 1. Wer tritt jetzt ein? 2. Warum ist die Dame in Trauer? 3. Weshalb sieht sie so verändert und blaß aus? 4. Warum muß sie so früh zu Tellheim kommen? 5. Zu wem reist die Dame?

Auftritt VI. 1. In welchem Verhältnis stand Tellheim zu dem Gemahl der Dame? 2. Weshalb durfte die Dame nicht abreisen, ohne vorher zu Tellheim gekommen zu sein? 3. Was hat Tellheim nach der Meinung der Dame verlegt? 4. Welche Antwort gibt ihr der Major, als sie darauf besteht, das Geld zu bezahlen? 5. Was will Tellheim für den Sohn der Dame tun? 6. Was hat der verstorbene Marloff noch von dem Regiment zu erhalten?

Auftritt VII. 1. Was tut Tellheim nach ihrem Fortgange? 2. Wovor fürchtet er sich?

Auftritt VIII. 1. Was für eine Bewegung macht Just, als er in das Zimmer tritt? 2. Wie entschuldigt Just sein Aussehen? 3. Was hatte Just von seinem Herrn erhalten? 4. Wieviel schuldet der Major dem Diener? 5. Wofür schuldet er ihm diese Summe? 6. Was ist Just dagegen seinem Herrn schuldig? 7. Wofür hatte der Major das Geld ausgelegt? 8. Was sagt Tellheim von der Schuld seines Dieners? 9. Warum will Tellheim Just verstoßen? 10. Welche schlechten Eigenschaften wirft ihm Tellheim vor? 11. Erzählen Sie die Geschichte von dem Pudel, den Just im vorigen Winter gerettet hatte. 12. Wozu entscheidet sich Tellheim in Bezug auf Just? 13. Warum hält sich Just für unentbehrlich?

Auftritt IX. 1. Welche neue Person kommt hinzu? 2. Wen sucht der Bediente? 3. Was soll derselbe tun? 4. Wonach fragt Tellheim? 5. Warum weiß der Bediente den Familiennamen nicht? 6. Warum ist das Fräulein nach Dresden gekommen? 7. Was wünscht der Major nicht zu wissen?

Auftritt X. 1. Warum möchte Tellheim das Haus verlassen? 2. Was gibt er Just? 3. Was soll Just mit dem Ringe tun? 4. Was soll Just mit dem Erlös bezahlen? 5. Wohin soll er die Sachen des Majors bringen? 6. Wo will der Major Just treffen? 7. Was soll Just nicht vergessen?

Auftritt XI. 1. Wo trug Tellheim den Ring? 2. Bei wem will Just den Ring versetzen? 3. Warum gerade bei dem Wirt?

Auftritt XII. 1. Wer tritt jetzt auf? 2. Wer ist dieser Werner? 3. Wo kommt Werner her? 4. Warum hat er Tellheim nicht getroffen? 5. Was hat er mitgebracht? 6. Was hat ihn abgehalten, eher zu kommen? 7. Was erzählt Werner von dem Prinzen Heraklius? 8. Wonach sehnt sich Werner wieder? 9. Gegen wen will er kämpfen? 10. Weshalb hält er es für gut, gegen die Türken zu kämpfen? 11. Was hat Werner mit seinem Gute vor? 12. Wieviel Geld hat er für dasselbe bekommen? 13. Wem will er das Geld bringen? 14. Was will Werner auf dem Markt? 15. Nimmt Just das Geld an? 16. Was wollen Just und Werner mit dem Wirt tun? 17. Welche Pläne entwirft Just? 18. Wie stellt sich Werner zu diesen?

II. Aufzug.

Auftritt I. 1. Wo spielt diese Szene? 2. Wie ist das Fräulein gekleidet? 3. Wann sind die beiden Damen aufgestanden? 4. Warum kann man nicht in der Großstadt schlafen? 5. Was werden beide vor Langerweile tun müssen? 6. Weshalb ist das Fräulein hierhergekommen? 7. Was hatte sie von dem Offizier erwartet? 8. Weshalb tat es ihr leid, den Offizier nicht getroffen zu haben? 9. Welche Hoffnung hegt das Fräulein in Bezug auf die Reise? 10. Von welcher Tugend spricht man am seltesten? 11. Weshalb findet das Fräulein diese Anmerkung so gut? 12. In welcher Weise charakterisiert sie Tellheim? 13. Von welcher Tugend spricht Tellheim nur? 14. Wie lange hat er ihr nicht geschrieben? 15. Was denkt Franziska vom Frieden? 16. Weshalb wird ihnen jetzt die Zeit so lang? 17. Was soll Tellheim ihnen entgelten? 18. Auf welche Weise verteidigt das Fräulein Tellheim, als sie hört, daß er nicht geschrieben hat?

Auftritt II. 1. Wer steckt den Kopf ins Zimmer? 2. Was hat der Wirt hinter dem Ohr und was hat er in der Hand? 3. Wonach fragt der Wirt? 4. Was hat Franziska schlecht gefunden? 5. Warum haben nach des Wirtes Meinung die Damen schlecht geschlafen? 6. Was will der Wirt aufschreiben? 7. Wie heißt die Polizeiverordnung? 8. An welchem Tage sind die Damen angelangt? 9. Wie heißt das Wirtshaus? 10. Wie heißt das Fräulein? 11. Woher

kommt das Fräulein? 12. Warum ist der Wirt nicht mit dem Worte „Sachsen“ zufrieden? 13. Welchen Namen gibt das Fräulein dann an? 14. Wer begleitet sie? 15. Erzählen Sie Franziskas Geschichte. 16. Was will der Wirt weiter wissen? 17. Was sagt ihm Franziska? 18. Wie lange soll der Wirt mit der Schreiberei warten? 19. Warum ist der Oheim nicht hier? 20. Was wird der Oheim besser wissen als Minna? 21. Weshalb tadelt Franziska den Wirt? 22. Was für einen Offizier hat der Wirt vertrieben? 23. Was hat das Fräulein von dem Offizier gehört? 24. Was kann ein König nicht immer tun? 25. Wie haben die Offiziere während des Krieges gelebt? 26. Warum ist der Wirt mit Tellheim gut weggekommen? 27. Wonach fragt er Minna? 28. Worüber wundert sich der Wirt? 29. Was nimmt er aus dem Futteral? 30. Wieviel ist der Ring nach seiner Meinung wert? 31. Wieviel hat er darauf geliehen? 32. Was erkennen das Fräulein und Franziska? 33. Was steht auf der Innenseite des Ringes? 34. Was fragt Franziska den Wirt? 35. Um was bittet der Wirt? 36. Was will Franziska wissen? 37. Was sagt das Fräulein von dem Eigentümer des Ringes? 38. Wer muß der Eigentümer sein? 39. Wen kennt das Fräulein? 40. Warum muß der Major den Ring verfehlt haben? 41. Was soll Franziska dem Fräulein bringen? 42. Was will sie bezahlen? 43. Was soll der Wirt sofort tun?

Auftritt III. 1. In welcher Stimmung befindet sich das Fräulein? 2. Was will sie vor Freude tun? 3. Warum gibt sie Franziska Geld? 4. Wie nennt Franziska das Fräulein? 5. Was zwingt sie Franziska in die Hand? 6. Wozu gibt sie Franziska außerdem Geld?

Auftritt IV. 1. Auf wen schimpft der Wirt? 2. Was will der Bediente nicht tun? 3. Was befiehlt ihm das Fräulein?

Auftritt V. 1. Auf wen wartet das Fräulein? 2. In welcher Stimmung befindet sie sich? 3. Wie stellt Franziska sich den Mann vor? 4. Welches ist der Unterschied zwischen dem Fräulein und Franziska?

Auftritt VI. 1. Wen bringt der Wirt? 2. Kennt Franziska den Diener? 3. Gehen Sie die Unterhaltung zwischen dem Fräulein und Just wieder. 4. Was will der Diener nicht tun? 5. Was gibt

ihm Franziska? 6. Was muß Just zuerst tun? 7. Was will er tun, wenn er ausgeräumt hat? 8. Glaubst Just, daß das Fräulein des Majors Schwester ist? 9. Warum nicht? 10. Was will der Wirt jetzt tun? 11. Bei wem soll das Fräulein den Wirt entschuldigen?

Auftritt VII. 1. Wofür ist das Fräulein dankbar? 2. Woran erinnert sie Franziska? 3. Warum will das Fräulein sich nicht ankleiden?

Auftritt VIII. 1. Was tut Tellheim, als er Minna erblickt? 2. Was tut das Fräulein? 3. In welcher Weise ändert der Major plötzlich sein Betragen? 4. Wie nennt er Minna jetzt? 5. Vor wem will Tellheim nicht sprechen? 6. Was soll Franziska tun? 7. Wem will sie guten Morgen sagen? 8. Wie führt Franziska den Wirt ab?

Auftritt IX. 1. Was wünscht der Major? 2. Warum soll der Major nicht so viele Umstände machen? 3. Wie nennt sich Tellheim? 4. Welche für sie wichtige Frage stellt das Fräulein? 5. Was darf der Unglückliche nicht lieben? 6. Was darf er sich nicht gefallen lassen? 7. Warum hat er Minna vergessen wollen? 8. Ist es ihm leicht geworden? 9. Liebt Tellheim Minna noch? 10. Was hat Minna sich eingebildet? 11. An was ist Tellheim nicht gewöhnt? 12. Was gefällt Minna an einem Soldaten am wenigsten? 13. Wie kann man von Tapferkeit sprechen? 14. Was für ein Mann ist Tellheim gewesen? 15. Was ist er jetzt? 16. Wie klingt alles, was Tellheim sagt? 17. In wen ist Minna vernarrt? 18. Was tut sie jetzt? 19. Welche Bewegung macht Tellheim? 20. Wie nennt ihn das Fräulein? 21. Wozu wird Tellheim die Verzweiflung treiben? 22. Wozu ist er aber fest entschlossen? 23. Wie endet der zweite Akt?

III. Aufzug.

Auftritte I–II. 1. Weshalb ist Just ärgerlich? 2. Von wem erhielt er den Brief? 3. Für wen ist dieser bestimmt? 4. Wohinein möchte Just nicht gehen? 5. Was hält Franziska von Just? 6. Für wen hält Just das gnädige Fräulein? 7. Welchen Befehl hat Just von dem Major empfangen? 8. Was wollte Tellheim dem Fräulein sagen? 9. Wieviele Bedienten hatte der Major früher gehabt?

10. Was hat er mit diesen getan? 11. Weshalb hatte der Major gerade Just von seinen Dienern behalten? 12. Warum hatte der Bediente Wilhelm den Major verlassen? 13. Was konnte dieser Wilhelm alles tun? 14. Was können Sie von Philipp erzählen? 15. Was ist aus dem ehemaligen Kutscher Martin geworden? 16. Was wissen Sie von Fritz?

Auftritt III. 1. Was wollte der Wirt von Franziska wissen? 2. Wo hatte er Franziska verlassen? 3. Was erzählte der Wirt Franziska von dem Major und dem Fräulein? 4. Glaubte Franziska, daß das, welches der Wirt erzählte, wahr sei? 5. Was wollte der Wirt von dem gnädigen Fräulein zurück haben? 6. Wieviel Geld hatte er auf den Ring geliehen? 7. Was für ein Ring war es, um den es sich handelt?

Auftritt IV. 1. Weshalb warnt Werner Franziska vor dem Wirt? 2. Weshalb glaubt der Wirt, daß er heute nicht mehr gefährlich ist? 3. Was können Sie von Werner erzählen? Ist er verheiratet, wo wohnt er, was ist er früher gewesen? 4. Welchen Eindruck möchte der Wirt auf Werner machen? 5. Auf wen beruft sich der Wirt, um zu bezeugen, daß er ein Freund des Majors ist? 6. Wofür hält der Wirt Just?

Auftritt V. 1. Weshalb kommt Franziska dem Wachtmeister noch einmal so schön vor? 2. Weshalb hatte der Wirt dem Major die Zimmer ausgeräumt? 3. Was erzählt Werner von dem Major? 4. Was hat Werner mitgebracht? 5. Warum glaubt Werner, daß er den Ring versteckt hat? 6. Wie erhält ein Soldat oft einen Ring? 7. Was würde dieser Soldat drum geben, solch einen Ring wieder loszusein? 8. Wo hätte der Major auch viele Ringe erhalten können? 9. Wie hört sich Werner am liebsten genannt? 10. Was will Franziska zu ihrer Herrschaft tragen? 11. Um was bittet sie Werner? 12. Was tut Franziska gern?

Auftritt VI. 1. Was ist jetzt am wichtigsten für Werner? 2. Wen besuchte er, als er in der Stadt war? 3. Wann war er zuletzt in der Stadt gewesen? 4. Worüber jammerte die Rittmeisterin Marloff? 5. Was wollte Werner heute tun? 6. Wohin gedachte er in der Kürze zu reisen? 7. Traf er Frau Marloff zu Hause? 8. An wen denkt der Wachtmeister, als er fortgehen will?

Auftritt VII. 1. Wohin wollte Werner gehen? 2. Weshalb

wollte Werner sich bei dem Major bedanken? 3. Wer hatte Werner das Geld wiedergegeben? 4. Weshalb konnte Werner dem Major nicht zumuten, das Geld noch länger aufzuheben? 5. Welche Bestellung richtete Werner von Frau Rittmeister Marloff aus? 6. Wieviel Geld war Frau Marloff Werner schuldig? 7. Woher nahm sie das Geld, mit dem sie Werners Schuld bezahlte? 8. Wer war an demselben Morgen bei Tellheim gewesen? 9. Was hatte Frau Marloff bei Tellheim getan? 10. Was ziemte sich nicht für Tellheim? 11. Um was hatte Tellheim seinen Wachtmeister oft gebeten, als sie zusammen in dem Kriege waren? 12. Wie hatte Werner das Leben des Majors gerettet? 13. Was hatte der Major oft für die gemeinsten Soldaten getan? 14. Weshalb wollte Tellheim jetzt kein Geld borgen? 15. Wäre es gut für einen Wachtmeister, Geld zu haben, und was könnte er damit tun? 16. Ist Werner noch ehrgeizig nach einer höheren Stellung? 17. Weshalb tadelt Tellheim den Wachtmeister? 18. Wo will Werner bleiben? 19. Weswegen gibt Werner vor, dem Major das Geld leihen zu wollen? 20. Was will Werner tun, wenn er alt geworden ist? 21. Worauf gibt der Major Werner seine Hand? 22. Weshalb kam Tellheim hierher?

Auftritte VIII-IX. 1. Woher kommt Franziska? 2. Was tat Werner, als der Major in Thüringen war? 3. Wie lange kennt Werner die Franziska? 4. Woher stammt das Fräulein? 5. Wie beschreibt Tellheim das Fräulein?

Auftritt X. 1. Was bringt Franziska dem Major? 2. Weshalb wollte das Fräulein den Brief nicht lesen? 3. Was enthielt der Brief? 4. Um wieviel Uhr soll der Major zu dem Fräulein kommen? 5. Was will sie am nachmittage tun? 6. Weshalb hat das Fräulein einen geschlossenen Wagen gewählt? 7. Weshalb dringt Tellheim darauf, daß das Fräulein den Brief noch vorher lieft? 8. Was war mit dem Brief geschehen? 9. Beschreiben Sie das Äußere des Majors. 10. In welcher Weise wollte er seine Toilette ändern? 11. Wohin gehen Tellheim und Werner, um ihre Mahlzeit einzunehmen? 12. Weshalb bleiben Sie nicht in der Wirtsstube?

Auftritt XI. 1. Wonach fragt Werner, als er mit Franziska allein ist? 2. Was hatte er den Major oft sagen hören? 3. Was sprach aus jeder Zeile des Briefes? 4. Weshalb entsagt ein Mädchen

keinem Manne? 5. Was war dem Fräulein eingefallen? 6. Wer sollte ihr dabei helfen?

IV. Aufzug.

Auftritt I. 1. Wo spielt die erste Szene? 2. Wie ist das Fräulein gekleidet? 3. Was hatten sie und Franziska gerade beendet? 4. Hatte das Fräulein einen guten Appetit gehabt? 5. Weshalb konnte sie nicht viel essen? 6. Woran merkte Franziska, daß das Fräulein an den Major dachte? 7. Hatte das Fräulein den Wachtmeister schon gesehen? 8. Weshalb prophezeit sie ihn Franziska zum Manne?

Auftritt II. 1. Wen sucht Riccaut? 2. Was will er dem Major bringen? 3. Weshalb will das Fräulein kein Französisch sprechen? 4. Wo hatte Riccaut zu Mittag gespeist? 5. Was hatte er dort gehört? 6. Was erzählt Riccaut von seiner Vergangenheit? 7. Womit hat er sich in der letzten Zeit seinen Unterhalt verdient? 8. Was bietet ihm das Fräulein an? 9. Wie drückt er das Wort „betrügen“ aus? 10. Was verspricht er, ehe er fortgeht?

Auftritt III. 1. Was hält Franziska von der Handlung des Fräuleins? 2. Wie verteidigt sich das Fräulein? 3. Weshalb will Franziska hinter Riccaut herlaufen? 4. In welcher Weise verteidigt das Fräulein die schlechten Menschen? 5. Welche Eigenschaft, glaubt sie, trieb den Franzosen dazu, zum Spieler zu werden? 6. Wünscht Franziska, daß der Major komme? 7. Was wirft Franziska dem Fräulein vor?

Auftritt IV. 1. Wie nähert sich Werner den beiden Damen? 2. Was meldet Werner dem Fräulein? 3. Weshalb hatte sich Tellheim etwas verspätet? 4. Warum will Werner nicht mit Franziska plaudern? 5. Worüber freut sich das Fräulein?

Auftritt V. 1. Welchen Eindruck glaubt Franziska, daß Werner auf das Fräulein gemacht habe? 2. Wann gefällt Werner Franziska am besten? 3. Um was bittet Franziska das Fräulein? 4. Weshalb bewilligt diese ihren Wunsch nicht? 5. Was zieht das Fräulein von dem Finger? 6. Was tut sie mit dem Ring? 7. Wen erwartet das Fräulein?

Auftritt VI. 1. Was schlägt das Fräulein dem Major vor? 2. Wen erwartet sie heute? 3. Wo war Graf von Bruchfall während des Krieges gewesen? 4. Weshalb mochte Tellheim den Grafen nicht treffen? 5. In welcher Weise beruhigt das Fräulein Tellheim über ihren Onkel? 6. Was wirft Tellheim ihr vor? 7. Was hatte er in dem Briefe geschrieben? 8. Nimmt das Fräulein seinen Entschluß an? 9. Wie werden nach ihrer Meinung ihre Landsleute über sie sprechen? 10. Welche Beschreibung gibt Tellheim von sich selber? 11. Weshalb glaubt Tellheim, daß er verabschiedet sei? 12. Wodurch wurde er zu einem Krüppel gemacht? 13. Wie beweist das Fräulein, daß der Major noch kein Bettler sei? 14. Was bringt ihr Oheim für Tellheim mit? 15. Welche Ordre hatte Tellheim während des Krieges empfangen? 16. Wie vollzog er diesen Auftrag? 17. Was wollte er mit dem Wechsel der Stände tun? 18. Erzählen Sie, wie der Wechsel aus Tellheims Händen kam. 19. Was hält Tellheim dadurch für gekränkt? 20. In welchem Lichte sieht das Fräulein Tellheims That? 21. Weshalb ging das Fräulein in die erste Gesellschaft? 22. Welches war ihr fester Vorsatz? 23. Welche Eigenschaften legt sie dem Mohren von Venedig bei? 24. Welche Fragen wirft Tellheim in seiner Zerstreuung auf? 25. Was befiehlt das Fräulein Franziska? 26. Was tut Tellheim, als er den Befehl des Fräuleins hört? 27. Welchen Wunsch spricht er aus? 28. Worin will er sein Glück suchen? 29. Wann würde das Gespräch zwischen dem Fräulein und Tellheim anders ausgefallen sein? 30. Wer ist der Chevalier? 31. Was hatte der Chevalier von dem Handschreiben erzählt? 32. Was hatte der Kriegszahlmeister dem Major gesagt? 33. Was will Tellheim vor allen andern Dingen haben? 34. Weshalb kann er nach seiner Ansicht das Fräulein nicht heiraten? 35. Was gibt das Fräulein dem Major zurück? 36. Wie verläßt das Fräulein die Bühne?

Auftritt VII. 1. Was will Tellheim tun? 2. Wovon hält ihn Franziska zurück? 3. Von welchem Unglück sprach das Fräulein? 4. Welches Geheimnis erzählt ihm Franziska? 5. Was will Tellheim jetzt tun? 6. Welchen Rat gibt ihm Franziska?

Auftritt VIII. 1. Zu wem will Tellheim gehen? 2. Was ist der Major nicht?

V. Aufzug.

Auftritt I. 1. Was bringt Werner dem Tellheim? 2. Was braucht der Major aber nicht? 3. Was hat er nötig? 4. Was erfuhr Werner? 5. Glaubt Tellheim, daß dies wahr ist? 6. Wieviel Geld gibt ihm Werner? 7. Was soll Werner mit dem Geld tun? 8. Was soll Just damit einlösen? 9. Auf welche Weise kann Werner noch mehr Geld bekommen? 10. Was vertraut Tellheim seinem Wachtmeister an? 11. Was wird der Major tun, nachdem das Fräulein seine Frau geworden ist? 12. Wozu fordert er Werner auf? 13. Wohin möchte Werner am liebsten gehen?

Auftritt II. 1. Welche Veränderung ist in Tellheim vorgegangen? 2. Wie hat das eigene Unglück auf Tellheim eingewirkt? 3. Wie wirkt Minnas Unglück auf ihn ein? 4. Wohin will der Major gehen? 5. Wer kommt ihm entgegen?

Auftritt III. 1. Was glaubte Franziska zu hören? 2. Was will das Fräulein gerade tun? 3. Worüber ist Tellheim erstaunt? 4. Woran erinnert ihn Franziska? 5. Woran denkt Tellheim erst jetzt? 6. Was tut er mit dem Ring? 7. Was wünscht Franziska? 8. Was wird Minna nicht verweigern? 9. Nach welchem Ring fragt Franziska ihn jetzt? 10. Welche Antwort gibt Tellheim darauf? 11. Wozu möchte Franziska Tellheim bewegen? 12. Wie steht es jetzt mit Minnas Vermögen? 13. Wodurch kann sie leicht alles verlieren? 14. Wie nennt Franziska den Oheim? 15. Was hört Franziska jetzt? 16. Was will Tellheim tun? 17. Was hatte das Fräulein Franziska verboten?

Auftritt IV. 1. Was soll Franziska tun? 2. Weshalb bedarf Tellheim keiner Vorbereitung? 3. Was, fürchtete Tellheim, wird Minna zurückhalten, sich in seine Arme zu werfen? 4. Was hat sie nach Tellheims Ansicht durch ihn verloren? 5. Was hat Tellheim selber schon entschuldigt?

Auftritt V. 1. Wen wird das Fräulein scheinbar nicht gewahr? 2. Wonach fragt sie? 3. Weshalb ist nach ihrer Meinung der Major gekommen? 4. Was soll Tellheim mit dem Ring machen? 5. Was muß Franziska eingestehen? 6. Um was bittet Tellheim das Fräulein? 7. In wessen Augen hat sie viel verloren? 8. In wessen Augen aber viel gewonnen? 9. Was hat Minna nach Tellheims Meinung ge-

fürchtet? 10. Woraus entsprang Minnas Mißtrauen gegen Tellheim? 11. Was hat Tellheim nach Minnas Meinung durch die Zurücknahme des Ringes getan? 12. Was antwortet Tellheim darauf? 13. Was gibt er ihr wieder? 14. Will Minna den Ring annehmen? 15. Was zeigt sie ihm? 16. Was wirft er Minna vor? 17. Was zeigt ihm ihr vertraulicher Ton? 18. Was gebietet Minna der Franziska? 19. Was gesteht Minna jetzt offen? 20. Weshalb will Minna nicht erlauben, daß er ihr den Ring an den Finger steckt? 21. Was soll er sich ertrözen? 22. Wann hat Tellheim so gedacht, wie Minna jetzt denkt? 23. Was hatte seine Seele umnebelt? 24. Wie nennt er die Tochter der Liebe? 25. Was tat diese? 26. Weshalb glaubt Tellheim, die Ursache ihres Unglücks zu sein? 27. Welchen Entschluß hat Tellheim gefaßt?

Auftritt VI. 1. Wen wird Franziska gewahr? 2. Wen sucht der Feldjäger? 3. Was nimmt er aus der Briefftasche? 4. Wem gibt er das Schreiben? 5. In wem hatte sich das Fräulein getäuscht? 6. Wann hätte der Major das Schreiben erhalten sollen? 7. Was hat der Feldjäger erst heute erfahren?

Auftritt VII. 1. Was tut Tellheim mit dem Brief? 2. Wer erscheint auf der Szene?

Auftritt VIII. 1. An wen wendet sich der Wirt? 2. Was hält Franziska für den Grund seines Kommens? 3. Weshalb ist er in Wirklichkeit gekommen? 4. Was soll der Wirt Just sagen?

Auftritt IX. 1. Um was bittet Franziska? 2. Welchen Eindruck macht der Brief auf Tellheim? 3. Was tut das Fräulein mit dem Brief? 4. Wer hat den Brief geschrieben? 5. Erzählen Sie den Inhalt des Briefes. 6. Was tut Minna, nachdem sie den Brief zu Ende gelesen hat? 7. Was sagt sie von dem König? 8. Was wird nach ihrer Meinung Tellheim tun? 9. Von wem soll es abhängen, ob Tellheim wieder in des Königs Dienst eintreten wird? 10. Warum ist er Soldat geworden? 11. Was hat er niemals aus dem Soldatenstande machen wollen? 12. Was ist jetzt sein ganzer Ehrgeiz? 13. Was soll am nächsten Tage geschehen? 14. Was sucht Minna zu verbergen? 15. Weshalb nennt sie Tellheim „grausam“? 16. Was will sie nicht mehr zugeben? 17. Wozu soll ein Krieger nicht ausarten? 18. Was hält Tellheim von der großen

Welt? 19. Wohin weist ihn das Fräulein zurück? 20. Was für ein Fräulein darf er nicht heiraten? 21. Was würde er täglich über sie hören müssen? 22. Welchen Entschluß hat Minna gefaßt? 23. Welches ist das feste Band der Liebe? 24. Wer hatte dies zwischen ihnen aufgehoben? 25. Was will Tellheim mit dem Briefe tun? 26. Zu wem will das Fräulein noch heute gehen? 27. Was droht Tellheim, seinen Bekannten zu erzählen?

Auftritt X. 1. Wer ruft den Major? 2. Wie überbringt ihm Just die Nachricht? 3. Was verlangt Tellheim von Just? 4. Was hat der Wirt Just von dem King erzählt? 5. Wie stellt sich Tellheim zu dieser Nachricht? 6. Wofür hält er nun Minna?

Auftritt XI. 1. Was trägt Werner? 2. Wieviel Geld bringt er? 3. Wem gehört das Geld? 4. Wie behandelt Tellheim den Werner? 5. Was tut der Wachtmeister mit dem Beutel? 6. Was sieht das Fräulein jetzt ein? 7. Was versucht sie zu tun? 8. Wie betrügt sich aber Tellheim?

Auftritt XII. 1. Wen melden die beiden Bedienten? 2. Welche Veränderung geht in Tellheim vor? 3. Was wünscht das Fräulein jetzt? 4. Was kann sie nicht bereuen? 5. Was hatte sie alles erdichtet? 6. Was zeigt sie ihm in Bezug auf den King? 7. Was tut sie dann mit dem King? 8. Weshalb hat sie ihn so gequält? 9. Wozu ist Franziska verstorben?

Auftritt XIII. 1. Wer tritt jetzt herein? 2. Worüber ist der Graf erstaunt? 3. Auf welche Weise begrüßt der Graf Tellheim? 4. Wie ist das Verhältnis des Grafen zu den preussischen Offizieren? 5. Weshalb macht er mit Tellheim eine Ausnahme? 6. Wonach fragt der Graf den Wirt? 7. Warum bleibt Tellheim zurück?

Auftritt XIV. 1. Welchen Befehl gibt Tellheim dem Just? 2. Was verlangt Tellheim von Werner? 3. Welche Veränderung geht in Werner vor? 4. Was möchte Tellheim für Werner sein? 5. Fühlt sich Werner noch beleidigt? 6. Was für einen Menschen wünscht Tellheim zu sehen?

Auftritt XV. 1. Wer befindet sich jetzt nur noch auf der Bühne? 2. Was hält Franziska von Werner? 3. Weshalb kann Werner sie nicht ansehen? 4. Wonach fragt Franziska den Wachtmeister? 5. Wohin wird Werner vielleicht gehen? 6. Was wird Franziska über zehn Jahre sein?

NOTES.

ABBREVIATIONS IN NOTES AND VOCABULARY.

<i>abbrev.</i> abbreviation	<i>lit.</i> literally
<i>acc.</i> accusative case	<i>m.</i> masculine gender
<i>act.</i> active voice	<i>mod.</i> modal
<i>adj.</i> adjective	<i>n.</i> neuter gender
<i>adv.</i> adverb	<i>neg.</i> negative
<i>art.</i> article	<i>num.</i> numeral
<i>aux.</i> auxiliary	<i>part.</i> participial or participle
<i>cf.</i> compare	<i>pass.</i> passive voice
<i>colloq.</i> colloquial	<i>perf.</i> perfect
<i>compar.</i> comparative degree	<i>pers.</i> personal
<i>cond.</i> conditional	<i>pl.</i> plural number
<i>conj.</i> conjunction	<i>poss.</i> possessive
<i>dat.</i> dative case	<i>postpos.</i> postpositive
<i>def.</i> definite	<i>pred.</i> predicate
<i>dem.</i> demonstrative	<i>pref.</i> prefix
<i>e.g.</i> for example	<i>prep.</i> preposition
<i>f.</i> feminine gender	<i>pres.</i> present tense
<i>fut.</i> future	<i>pret.</i> preterit tense
<i>gen.</i> genitive case	<i>pron.</i> pronoun
<i>i.e.</i> that is	<i>refl.</i> reflexive
<i>imper.</i> imperative mood	<i>reg.</i> regular
<i>impers.</i> impersonal	<i>rel.</i> relative
<i>indecl.</i> indeclinable	<i>s. or sg.</i> singular number
<i>indef.</i> indefinite	<i>sc.</i> to wit or namely
<i>inf.</i> infinitive	<i>sep.</i> separable
<i>insep.</i> inseparable	<i>subj.</i> subjunctive mood
<i>intens.</i> intensive	<i>superl.</i> superlative degree
<i>interj.</i> interjection	<i>tr.</i> transitive
<i>interrog.</i> interrogative	<i>vocab.</i> vocabulary
<i>intr.</i> intransitive	<i>w.</i> with

NOTES.

Heavy figures refer to pages, light ones to lines.

ACT I.

49. 2. **Du, uns?**: Just is dreaming that he and his comrade are insulted by the landlord. Note the contempt implied in the familiar *du*. “Dost *thou* dare to address *us* so?” he cries. — **Schlage zu**: see vocab. under *zuschlagen*; *go for him!* 4. **schon wieder**: *there I am dreaming again*. — **Ich mache . . . herum**: example of anacoluthon common enough in conversational usage. Strictly speaking, the sentence should run *Sobald ich nur ein Auge zumache, schlage ich* or *Ich mache kein Auge zu, ohne daß ich . . . herumschlage*. 6. **nur bald**: *right away, this moment*; an obsolete meaning of the adverb. 7. **Mit meinem Willen**: *If I have anything to say about it*. 8. **keinen Fuß mehr**: i.e. *nicht mehr den Fuß*. — **vermaledeit**: an intensive verb from Lat. *maledicere* equivalent in popular parlance to *verflucht, verdammt*. 9. **wird**: conjectural future; *where can he have passed the night, do you suppose?* 13. **Er**: Towards the end of the xvi century began the practice of using *Herr, Frau, and Fräulein* as polite circumlocutions for *ihr* which had till then been employed in courteous address to a single person. This custom soon led to the use of *er* and *sie* (she) as pronouns of address; both these usages survive in the classics. The next step was the employment of *Sie* (they) in the sense of *you*; this grew out of the use of a verb in the third person plural with titles: e.g. *Eure Majestät sind, your majesty are*, instead of *is*. 17. **großen Dank**: modern colloquial usage prefers *schönen Dank* or *vielen Dank*. 19. **Was gilt's?** *lit. what is it worth?* Transl. *what will you bet* or *I'll wager*.

50. 1. **Was . . . alles?**: intens. *What on earth*. 3. **Sein Diener**: a form of leave-taking that politely assumes the superiority of the person addressed (Cutting). 4. **Nicht doch?**: *don't go says the land-*

lord, but Just misinterprets the negative. *Nun gut: Well then*, he retorts, *I'm not your servant*. 8. *Wer . . . behalten?*: an evident reminiscence of the biblical injunction: Let not the sun go down upon your wrath. 17. *hätte*: subj. of indir. statement: *Do you mean to say that I etc.* 20. *ander*: uninflected form of the adj. in the neut. sg. nom. and acc. now obsolete except in poetical usage and in a few stereotyped expressions. 22. *Szene*: see vocab. 26. *Herr Wirt*: the prospect of a glass of brandy mends Just's manners. — *Der Tropfen . . . den*: *any drop which* (you get me to take).

51. 4. *Bald . . . nicht*: *I almost* (*bald = beinahe, fast*) *should not permit*; i.e. *I've a good mind not to*. The pret. subj. *dürfte* is used in mild expressions of probability. 5. *meiner Gesundheit*: dat., to be construed as object of *lassen*; modern usage requires the acc. 7. Supply *Ich* after *bekomm's*: *your health! prosit!* 9. *doch*: *just the same* (as if you hadn't given me the brandy). 11. *stehen*: the infinitive without *zu* is used as subject of verbs and as predicate after *sein* and *heißen*. 14. Supply *Gott* before *behüte*: *heavens, no!* — *Danziger! doppelter Lachs*: *double-distilled Danzic Salmon*, a famous brand named from the distillery *Zum Lachs*. 20. *aller . . . drei*: *three is a good number, too*. *Dinge* gen. of the whole after *drei*. 22. *Meinetwegen*: *I'm willing*; or *Don't care if I do*. — *gut*: cf. note to 50 20. 25. *würde . . . anhören*: *do you suppose* (*wohl*) *I'd stand quietly* (*so*) *by* (*mit*) *and hear you talk so?* 28. We have already seen that the landlord is apt at biblical quotation. In Ecclesiastes it is said that *a threefold cord is not quickly broken*; therefore mine host remarks that a fourply cord holds still better. 30. *hilft ihn*: In the meaning of *aid* or *assist* (*beistehen*) *helfen* always required the dat., but in the sense of *avail* or *profit* (*nützen*) it occurs often in the classics with the acc.

52. 4. *Mores*: syn. *Sitte*; a colloquial word still common in the phrase *jemand Mores lehren* *teach somebody manners*. — *Einem Manne*: poss. dat. with *das Zimmer* in line 9. — *Jahr und Tag*: *a year and more* — is undoubtedly not to be taken literally but as an exaggeration of Just's. 6. *Taler*: the name is derived from

Joachimsthal where early in the xvi century the first Taler were minted. 7. **Heller** also presumably takes its name from the town in which it was first minted, Schwäbisch-Hall. — **ein . . . her:** for *the last few months*. 9. **aufgehen:** see vocab. 14. **Zurückkunft:** for the more usual *Rückkehr*. 17. See vocab. for distinction between *der* and *das Verdienst*. 20. **stark besetzt:** *crowded full*. 29. **galant:** now obsolete in the meaning of *elegant*. 30. **Gewesen:** Just's sneering completion of the landlord's sentence hints that the palmy days of the room are past.

53. 5. **hübsch läßt:** a colloquial expression for *sieht gut aus looks well*. **Schwarz läßt (steht) Ihnen am besten** *you look best in black*. 6. **vergiert:** *sopps or hat zum besten* would be more usual today. 8. **Herr Justen:** illiterate usage for *Herrn Just*; cf. *Herr Bernern* 104 11. 10. **macht':** cf. note to 50 17. 18. **das bißchen Friede:** the war had been ended but a few months. 25. **dächte:** akin to the potential subjunctive which expresses possibility or contingency is the so-called diplomatic subjunctive, used in modest or tentative expressions of opinion; so here *ich dächte I should think* is a modest — if ironical — substitute for *ich denke*.

54. 5. **Ihro:** an old gen. pl. of *sie*, introduced in quite modern times after the analogy of *Dero*. Both were once common in ceremonious address before high titles. — **sei Gott vor:** see vocab. under *vorsein*. 6. **Ihr . . . sollte:** Can you imagine for a moment that *your most humble servant would*; this use of *sollen* to express what is based upon the authority or claim of another is quite common. 9. **eins geben:** *give him one (blow)*; cf. *eins singen sing a song, eins trinken take a drink* etc. — **Räzenbuckel:** *fawning back, cringing body*; see vocab. 17. **haben:** the use of the pl. verb with singular titles denotes obsequiousness and is no longer common except in the case of address to majesty. 18. **Not — notwéndig:** this stammering repetition of words denotes the embarrassment of the speaker. Cf. **Gnaden — Ungnade** of the preceding lines.

55. 7. **fünfhundert Taler Louisdor:** *500 talers in gold*; first coined by Louis xiii, the "gold Louis" was worth 20 francs; later similar coins were called *napoleons*. 9. **stehen gehabt:** *had lying*.

17. **bar Geld** : cf. note to 50 20, and such expressions as *auf gut Glück*, ein redlich Wort. 27. **zu Diensten** : in the older language abstracts formed a pl. more freely than now — survivals of this usage are the familiar *zugunsten*, *vonnöten*, in *Ehren*, von Gottes Gnaden, *vonstatten*, *zuschulden*, etc.

56. 4. **Das . . . als** : *You might better say*. 6. **Ich . . . Augen** : *May I drop dead or Hang me*. 7. **Racker** : the original meaning of this word is hangman (*Henkersknecht*) or torturer (*Schinder*). Lessing believed it connected with *recken to stretch on the rack*. 9. Supply *Wenn Sie ihn nicht in Schutz genommen* before **hätte**. 17. **rächten** : pret. subj., a stronger statement than *rächen sollen* which we should expect from line 14 above. 19. **Sondern** : refers to the unspoken desire of Just that as the landlord is too mean an opponent for the master he be given to the servant to deal with. 25. **vortreffliche Rache** : evident irony on the part of Just who is longing for more direct methods such as the kicking out of teeth and strangling.

57. 3. **was . . . für ein** : in this pronoun the *für* is without prepositional force and *ein* takes the case required by the syntax of the sentence. If *was* is not preceded by a preposition *für* is often separated from it in such exclamatory phrases as this. 8. **Pistolen** : A gold coin of Spain worth about four dollars. The name was also applied to the French *louis d'or* and to gold coins of various European countries worth either more or less than the Spanish pistole. 9. **after** : i.e. *gewesener*. 11. **Wernern** : In the inflection of proper names the *dat.* and *acc.* in *-(e)n* was formerly not uncommon ; cf. *Zusten* 53 8. 22. **vermochte** : an unusual meaning of the word ; *induce, prevail on, lead*. 25. Tellheim's resolution to discharge Just because of his sinking fortunes is now given fresh impetus by the discovery that the servant has tattled of his master's poverty.

58. Scenes 5-7 are sorely needed to convince the reader of the loveliness of the major's nature. Were it not for these scenes and what they teach us it would be difficult to account for the affection in which his fiancée, his servant, and his former ser-

geant hold him. Particularly as the action of the play is so largely of determined by Tellheim's inflexible pride and by his blind adherence to a rigid code of honor, it is necessary to learn early in the story of his softer side, of the quixotic generosity which he can so ill afford to indulge. 11. **Ihnen beschwerlich fallen**: *pester*, or *discommode you*; *sein* is exchangeable for *fallen* in this idiomatic phrase. 14. **vors erste**: for the more common *fürs erste*. The two prepositions are often confounded in the classics. 17. **dürfen**: no longer common in the sense of *need*. 18. **worin**: this adv. is now restricted to its interr. and rel. uses — for the older indef. meaning as here a phrase is ordinarily substituted, e.g. *in irgend etwas*.

59. 7. **stärkere Natur**: *a closer bond* (than that of friendship). 14. **Vorsicht**: in the meaning of providence *Vorsehung* is more usual. 23. **Handschrift**: see vocab.

60. 1. **tut nichts zur Sache**: *makes no difference*. 9. **Ich . . . erinnern**: sc. some such phrase as *selbst wenn ich es wollte*. 11. **Nicht anders**: is Tellheim's answer to the disbelief which he reads in Frau Marloff's eyes; supply *Die Sache steht* before **nicht**. 20. **klein**: in the sense of *gering*; *meanly*. 26. **Verstande**: for the more usual *Sinne*. 30. **Sie**: this word gains unusual emphasis because of its unexpected position.

61. 3. Tellheim's evident anxiety to be rid of the widow doubtless springs from his shy distaste for her warm expressions of gratitude. His present inability to be of active help also makes him unwilling to prolong the scene. 5. **Ihnen**: modern usage requires *sich*. 7. **bald**: equivalent to *beinahe* as in 51 4. — **hätte**: subj. of mild assertion; cf. note to 53 25. 8. **der Kasse**: we should expect the acc. after *fordern an*; cf. 57 18. 13. **vorbereiten**: for omission of the sign of the inf., cf. note to 51 11. 18. **steht dafür**: As in English and even more freely the pres. may take the place of a fut., to denote a present purpose or a confident expectation.

62. 2. **die Küche ist voll Rauch**: an evident reminiscence of the scene in Goldoni's *Locandiera* where Mirandolina offers the account to the Cavalier, wiping her eyes the while with the tip of her

17. 1. "What is wrong with thee? Thou'rt weeping?" de-
 Glüds the gentleman of *Mirandolina*. "No, sire," stammers the
 practised soubrette, "the smoke did but get in my eyes." The
 opening scene of *Minna* which treats of Just's dream Lessing like-
 wise borrowed from the third act of Riccoboni's *Soupponneux*
 where Harlequin falls from the table in Lelio's apartment where
 he has been lying asleep and carrying on an animated conversation
 with Violette. Another theme which our poet had from *Locan-
 diera* is that of the second scene in Act ii, where the gossiping
 landlord learns the reason of the two women's presence in the
 hotel, while pretending to but satisfy the police regulations re-
 garding new arrivals. 15. Supply Monats after dieses. 16. Gr.:
 Groschen. — Pf.: Pfennige. — Summa Summarum: *sum total*.
 22. Feldscher: i.e. Feldscherer, Militärarzt, Wundarzt, *field surgeon*.
 This word, like the provincial Bader, indicates that a single person
 used to unite the two professions of hair-cropping and cupping.
 Nay, a third practice — that of extracting teeth with a key — was
 formerly undertaken in the barber's chair. 23. Wartung und
 Pflege: Tellheim's care for a surly groom is eloquent testimony to
 his generosity towards his inferiors. 29. bleibe: omission of sub-
 ject pronoun characteristic of commercial style.

63. 2. koste: pres. often used where English prefers the perf.,
 to denote that which has been and still is. 3. wenn . . . vollends:
 = sogar wenn, *even if*. 4. Liverei: from English *livery*; the
 French form of the word, *livree*, is used today. 6. frepieren: from
 Italian *crepare* (burst), used of the death of animals, here a vul-
 garism akin to *kick the bucket*. Cf. English "I'll do it, if I burst."
 7. siehst du mich an: i.e. hältst du mich. 9. du es besser haben sollst:
you'll surely be better off. 21. daß . . . haben: *that they can't tell
 you anything*, i.e. "that they have no authority over you."
 27. herab: more vivid than hinab, for it pictures the goal as al-
 ready reached. We shall find later, however, that Lessing uses
 almost interchangeably the prefixes hin and her. 29. Auch gut:
 Just had thought it "good" that he was to save a child; when he
 discovers the thing to be but a poodle he thinks it "good anyway."
 Transl. *never mind, or all right*.

64. 2. *des Nachts*: this masc. gen. form arose from analogy of *des Tages, des Abends*. 4. *stieß ihn mit dem Fuße*: German has lost its simple word for "kick" — cf. *wider den Stachel lößen kick against the pricks* — and paraphrases *st* as here or in the expressions, *jemand einen Fußtritt geben, jemand mit Füßen treten*. 7. *hört*: i.e. *gehört*. 11. *treibt*: *carries on, continues, keeps it up*. 16. *Ihrer Blessuren*: The gen. as sole object of verbs is common in the classics and occurs somewhat in stately diction today; but the construction is on the wane. 18. *ja*: an additive particle much used in colloquial speech to call attention to something well known to the hearer; cf. English *don't you know*. 20. *wenn . . . kommt*: *if bad comes to worst*. 23. Tellheim's statement is not intended to be taken seriously as Just's *Schon gut all right* sufficiently informs us.

65. 4. The suppressed condition after *können* — *wenn ich es wollte* — indicates the self-sufficient attitude of Just. 7. *Herrschaft*: i.e. *Herrin*. 8. *weiß zu leben*: i.e. *versteht was schicklich ist*. The German expression is modeled on the French phrase *sait vivre*. 9. *soß*: *am to*; i.e. *am asked to*. 12. *Was ist er*: *How shall I address him?* i.e. *What title does he bear?* 15. *Wacht . . . Empfehlung*: for the more usual *Ich lasse mich ihr empfehlen* (*Cutting*). 17. *Sie . . . heißen*: *we are told to address her as gnädiges Fräulein*. It seems an awkward makeshift on Lessing's part to have the servant in ignorance of his mistress's name and thus not precipitate the discovery of her real identity by Tellheim. The jocose reason which the servant assigns for his peculiar lack of knowledge somehow does not ring true. 22. *aller*: gen. of time; modern usage requires the acc. 24. *Bravo*: an ironical term of approbation on the part of Just whose one redeeming virtue is loyalty. 27. *Bräutigam*: i.e. *Verlobten betrothed; affianced husband*. Similarly *die Braut* does not mean *bride* (*junge Frau*), but *fiancée*.

66. 3. *machte . . . kommen*: *hurry and get us out of this house*. 8. *Friedrichsdor*: a gold coin no longer in circulation, worth about four dollars; cf. *Pistole* and *Louisdor* above. 11. *Ja, wohin?*: *Yes, but where* (can we send them)? 16. *Pistolen*: certain com-

mentators have suggested that we have here a hint of Tellheim's determination to shoot himself before poverty and disgrace have brought him to the last ditch. No such thought is however necessary. His small arms are doubtless one of the last relics left him of his soldiering days and as such he loves them. 19. **mir**: ethical dat.

67. 8. 's: this pron. which is today felt as an acc. is really an old form of the gen. On the analogy of expressions such as *ich bin es satt I am tired of it* we have the apparent acc. in *ich kann es gewohnt werden*. 17. **Heraklius**: a prince who had successfully wrested a part of Georgia from the grip of Persia and was fighting the Turks as an ally of Russia. 22. **Die Weisen aus dem Morgenlande**: Just has seen the town lads who go about singing carols at Epiphany (Dreifönigsfest). This custom was denominated *sternsingen*, because the boys were dressed as the Wise Men of the East, each with a gilt star on his forehead.

68. 1. **nächster Tage**: *one of these days*. 4. **es . . . losgehen**: *things would start up again here*. In Werner we have the swaggering soldier of the time, a perfect foil to Tellheim who fights only as the dictates of his conscience lead him. A living model for the latter character was Lessing's gentle friend Major von Kleist, but Werner was evidently fashioned after the Austrian Paul von Werner who had found rapid advancement until he became the commander of a Silesian hussar regiment and finally lieutenant-general. A generous touch of stage-rouge was added to this historical character and the resultant is the comedy-soldier who wishes to help "run off with Persia" and "blow in the Ottoman Gate." 5. **heilen sich die Haut**: *save their precious skins*. 14. **Kerls**: Through Low German influence a pl. in -s is often given German words (in familiar language or for humorous effect); cf. *Säbels* below. 18. **verdienstlicher**: a play upon the two meanings of the word: *profitable* and *meritorious*. 19. **dir**: ethical dat.

69. 3. **daß . . . macht**: *that they refuse to pay him his just due*. 6. **hol' . . . Fenster**: subj. of wish; *the devil come and get you all*. 7. **Wernern**: cf. note to 57 11. 10. **bei den Raubhäusern**: Les-

sing undoubtedly chose this name because of its comical sound. Thus Gottsched once wrote: „Die tapfern Preußen haben ihre Katzenhäuser, wo sie so sicher stehen, wie der Rater auf einem Baume, wenn gleich alle Hunde sich vor Zorn zerreißen wollen.“ Katzenberg is a little town near Meissen and the skirmish which occurred there between Prussians and Austrians during the summer of 1760 was unimportant. 12. **Soll . . . erzählen?**: Just has been bored by this yarn so often that he can tell it as well as Werner. “I don't wonder it wearies you,” thinks the sergeant, “for talk about a *good arrangement of troops transcends your poor brain.*” 18. **Wispel**: a measure containing from forty to seventy American bushels. 26. **wo**: i.e. irgendwo.

70. 4. **was**: = etwas. 9. **ihrer zwei einem**: instead of unser zwei einem. An example of the stereotyping of a phrase until it may apply to different persons and genders; cf. wir waren seiner Zeit muntere Burische *we were merry lads in our day.* 10. **Das ist nichts**: *that won't do.* 16. **du . . . hören**: *you'll hear the whole terrible story.* 17. *There's been the devil to pay, has there?*

ACT II.

71. 6. **Korporals**: cf. note to 68 14.—**daß**: usually contemptuous when used for die referring to persons; *daß schlendert wie die Schnecken those fellows dawdle like snails.* 11. **Der**: dem. pron., *this.* 17. **so**: not to be read with lang, but as meaning *at this rate*; i.e. if they do nothing but talk and sit in their room. 19. **Sturm geben**: i.e. Angriff machen. 21. **Kapitulation**: the citadel has already been stormed, says Minna in effect, for Tellheim's heart has long since lowered its colors. Nothing remains but to make arrangements for an honorable *capitulation.* The use of these military terms lends a delightful air to the piece which is first and foremost a Soldatenstück; and they are natural enough, for all Germany was still thinking and talking in terms of the Seven Years' War. 23. Supply haben before **machen**: the omission of the tense auxiliary in compound tenses of modal auxiliaries and their congeners is of frequent occurrence in Lessing.

72. 1. **Lebensart**: fashioned after French *savoir vivre*; cf. note to 65 8. 2. **können**: in modern usage would follow *lassen*. 4. **Tellheims**: a pl. of modern surnames is often formed in -8; die Grimms, die Brentanos. 10. **Man traue doch ja**: *But surely you know that one must trust*. 12. **redet uns nach dem Maule**: *talks the way we want to have it*. Maul means *mouth* and then *taste*; nach dem Maule, *according to one's taste*. This word is no longer used except of animals, unless in vulgar diction. 15. **unterm Schlosse**: *under lock and key*. 16. **deinen Mäulern**: *such mouths as yours*. 17. **Die Mode wäre mir eben recht**: *That fashion would suit me to a T (Cutting)*. 18. **gezeigt**: we should expect zeigen, in accordance with springen, if a more correct person than Franziska were speaking. 25. **Anmerkung**: i.e. Bemerkung. 26. **Nacht . . . einfällt**: *Can you call original the thoughts that just happen to occur to one?*

73. 8. Before pl. nouns the *ein* of **was für ein** disappears. 11. **Das . . . hören**: *That's what I knew you would say*. 13. **Ökonomie**: i.e. Sparsamkeit. 16. **der Irene**: for the gen. cf. note to 64 16. 19. **Unglückliche**: unhappy is Franziska, thinks Minna, because her mind can doubt the transparent sincerity of the major's spirit. 25. **Auch ein Seufzer**: the terms of peace and the very fact of peace were naturally distasteful to many. 28. **dieser sein Gegenpart**: *its adversary*, i.e. war. — **etwa . . . hat**: *may possibly have caused too* (in addition to all the evil it has worked). 30. **Friede**: uninfl. form where we should expect Frieden.

74. 3. **was**: = etwas. 8. Some such phrase as *finde ich sehr seltsam*, completes Minna's thought. 11. **das**: refers to the sentence of ll. 9-10. 12. **Wünsche**: Oh, he may have attained his desires, mocks Franziska, but you, my lady, are not a part of them. Minna, with the seriousness generally imputed to a person in love, does not at first understand the maid's fling, as the next sentence shows. 16. **Warte . . . gedenken**: *Just you wait, Franziska, he'll pay you off for that later*. 17. **schwatz nur**: *go on with your chatter*. 19. **gerissen**: see vocab. 25. Supply *daß ich hereintrete* after *erlaubt*.

75. 1. Won't all of you come in? queries Franziska, for only the head of the landlord is within the apartment. 8. *Ihm*: except for this once Franziska addresses the landlord as *Sie*. 11. *unter . . . Dache*: *under my poor roof*. *schlecht* originally one in meaning with *schlicht* — cf. *schlechtweg*, *schlecht und recht* — and it is in this meaning that the landlord uses it. Franziska pretends to misunderstand and comforts the host with the remark that his hotel isn't so *bad* as he fears. 14. *können*: cf. note to 72 2. 16. If the verbose landlord had concluded his sentence it would have read *es mit sich gebracht habe, daß Ihre Gnaden nicht gut schlafen könnten* or similarly. 20. *geruhen*: a word ordinarily restricted to highflown official language or in addressing royal personages. 24. *Wir . . . sagen*: *We'll tell you fast enough* (*schon*).

76. 2. *wes*: = *welches*. The form *wes* is still sometimes used adjectively in a few phrases, but without a noun it is obsolete, save in compounds. 3. *behausen*: for the more usual *beherbergen*. 4. *Charakter*: not "moral" character of course, but profession or rank. 5. *gehörigen Orts*: = *am gehörigen Orte with the proper authorities*. 12. *Dato*: official formula; from an Ital. word meaning *given*. — *a.c. anni currentis* of the present year. — *allhier*: = *hier*; an archaic form. 13. *Dero*: an old gen. pl. of the dem. pron. 22. *Es . . . sein*: A reference to the animosity which the last war had engendered between Prussia and Saxony; manifestations of which bitterness had not been lacking in Lessing's personal affairs. 26. *wo . . . ist*: a popular substitute for *wenn ich mich nicht irre*.

77. 6. *daß . . . sein*: *I suppose that's meant for me*. 12. *Aufgebot*: i.e. *kirchliches Aufgebot der Verlobten, proclamation of the marriage-bans*. Cf. the technical phrase *ein Brautpaar aufbieten*. — *Händel machen*: *raise a scene*. 17. *Klein-Rammsdorf*: the real name of a small Thuringian town, undoubtedly chosen like *Ratzenhäusern* because of the comicality of its suggestion. 18. *Hof*: i.e. *Herrenhof, manor-house*. — It is difficult to tell how much of Franziska's family history is recited to puzzle the landlord who must be astonished to meet with a garrulity that outruns his own; how

much is due to the sheer artlessness of the narrator. In either case Lessing attains his end, which is to present us with the beau ideal of a prattling serving maid. 25. *auf*: *in preparation for*.

73. 1. *Justizkollegiis*: the Latin dat. pl. instead of the German -ien. 6. *Ganz wohl*: pedantic for the more colloquial *schon recht*; *schön*. 9. *vernommen*: i.e. *verhört*, *cross-examined*. 11. *Frauenzimmer*: as late as the middle of the eighteenth century this word meant preëminently *Frauengemach*; but there grew up side by side with this meaning that of 'women' and the 'female sex.' Finally the word was specialized in the sense of 'woman.' 15. Supply *Sorgen Sie dafür* before *daß*. 25. German says *I don't hope* (she will) instead of *I do hope she won't*. Similarly in English we say *I don't think she will* for *I think she won't*. 29. *mich nicht zu nehmen*: i.e. *nicht, wie ich mich benehmen soll*.

79. 3. *zwei Meilen*: a German mile is almost five English miles. 6. *vierundzwanzig Stunden*: the limit above prescribed; cf. 76 2. 27. *einnehmen*: = *aufnehmen*.

80. 3. *Wenn schon!*: *Suppose he is!* 4. *Mit . . . geht*: *Who is on his last legs*. 5. *soll*: *is said to be*. 12. *darnach*: i.e. *wie sie es hätten sollen*. 18. *noch . . . weggekommen*: *gotten off pretty well so far*. 21. *besser ist besser*: *better be on the safe side*. 22. *Apropos*: i.e. *bei dieser Gelegenheit* or *da wir eben davon reden* or *beiläufig bemerkt*. 25. *was*: colloquial for *warum*.

81. 2. *Brillant*: generally refers to a diamond which is cut and set; *der Diamant* to an uncut stone. 6. *fünfzehnhundert Taler wert*: it is natural for the landlord to mention the price at once, as he ascribes Minna's surprise to the effect produced by the beauty of the ring. — *unter Brüdern*: *among friends*; i.e. without exaggeration or sharp practice. 16. *an diesem*: for the usual *auf diesen*. 17. *Kasten*: = *Einfassung*; see vocab. — *der Fräulein*: when the individuality of a single person is uppermost in the thought, natural gender often triumphs over grammatical gender. — *verzogener Name*: instead of the more usual *verschlungener Namenszug*. 25. *manches*: *many an article*. 27. *verändert*: i.e. *gewechselt*. 27. *Krieg war Krieg*: *all's fair in war*.

82. 1. **geantwortet**: the perfect participle is often used in impatient command. 2. **so was**: *that sort of thing*; i.e. thievery, for the ring evidently belongs to another. 14. Supply **Sie fragen** before **Ob**. 20. **mehr**: i.e. *sonst*. 21. **Schuldner**: in the sense of *Gläubiger*; cf. *borgen* in the sense of *leihen*; *lernen* in that of *lehren*, etc. 25. **noch**: *no longer than*.

83. 5. **mit ihm umgegangen sind**: = *ihn behandelt haben*. 10. **Freuden**: dat. sg. In Old German weak feminines took the ending *-(e)n* in the gen., dat., and acc. sg. The inflection is now obsolete except in *auf Erden*, but is common in the classics as a poetic license. 17. **faßt**: i.e. *greift*. 24. **zünftigen Kausch**: I am intoxicated, if you will, says Minna adopting Franziska's figure of speech, but it is a *quarrelsome drunkenness*, so beware of it! 26. Supply *so wirst du's bereuen* after *dich bedankst* which means here *decline with thanks*; *refuse*.

84. 10. **Welcher wäre denn das?**: a subjunctive clause dependent on a verb of asking or doubting to be supplied. *Who's that, I should like to know?* 13. **wird er schon gehen**: *he'll go fast enough*. 14. **erwarten**: for the more usual *abwarten*.

85. 6. **bei**: *with*, i. e. *in the service of*. 15. **erweist**: vivid present for future; *you'll be doing me*. 21. Supply *hat* before **kompimentieren**. 23. **recht**: = *am rechten Orte*.

86. 1. **Das . . . gehen**: *That's intended for me too I suppose*. The adverbial use of *mit* in the sense of *too, also* is derived from such phrases as *mit den anderen with the rest*. Cf. 51 26. 3. **dem gnädigen Fräulein**: for the dat. after *entgelten* cf. note to 51 5. 7. **umsonst**: here in its secondary meaning of *without pay*; cf. 87 10. 20. **Das weiß ich besser**: = *das machen Sie anderen weiß, tell that to the marines*. 22. **Kurland**: Courland is a government of Russia, the southernmost of the Baltic provinces. Three-fourths of the inhabitants are Letts, but the landed proprietors are mostly German. 26. **sollen gehen lassen**: = *in Ruhe lassen sollen*. 28. **lassen . . . nur**: *never mind him*.

87. 10. **umsonst**: = *vergebens*. Minna means that she will use

the moment of solitude to offer a prayer of thanks. 12. *gen*: short form of *gegen* common in the Bible and still surviving in set phrases. 17. *Unglück ist auch gut*: It's an ill wind that blows good to none. 20. *den Augenblick*: i. e. *im Nu*, *sofort*. 21. *Negligé*: = *Hauskleid*, *Morgenzug*. — *Wie*: i. e. *wie wäre es*.

88. 1. *Wenn . . . schönsten*: An evident reminiscence of Thomson's famous lines:

Loveliness
Needs not the foreign aid of ornament,
But is, when unadorned, adorned the most.

6. *Mädchens*: cf. note to 68 14. 7. *Dinger*: instead of the regular pl. *Dinge*; used always with a humorous or derogatory meaning; = *Wesen*, *Würmer*. Cf. *Menscher* for *Menschen*. 8. *wollüstig*: here in the unusual sense of *frivolous*. 13. *Ich . . . empfangen*: elliptical for *Und glaubst du auch, daß ich ihn ruhig empfangen kann?* 20. Supply *wäre mir natürlich ganz unerwartet* after *finden*. 24. *das Fräulein von Barnhelm*: instead of *Frau von Tellheim*.

89. 4. *Je*: a contraction of *Jesus* but not felt as profanity any more than parallel English formations. 9. *Ihrer Jungfer Tochter*: a title of polite address in middle-class society in the eighteenth century; to-day we should say *Ihrer Fräulein Tochter*. 11. *viel Ehre*: *you honor me, I'm sure*. 17. *so . . . geschehen*: *then its all up with her appetite*; see vocab. 21. *Daß . . . wollte!*: *Would to heaven that we did!* 22. *eine*: sc. *Minna*. 24. *kann*: i. e. *darf*.

90. 5. *Glenden*: this word originally means *außer Landes* and is derived from older *elilenti*: *in another land, exiled*. 12. *liegt daran*: see vocab. — *mächtigerer Reize*: *more potent charms than those which I possess*. 13. *darum gebracht*: see vocab. under *bringen*. 17. *muß*: i. e. *darf*. 24. *Eben wollte ich*: *I was just on the point of*.

91. 24. *Ich . . . an*: *I'll resume my former tone*; i. e. one of happiness and loving trust. 28. *Sie ließ sich träumen*: = *sie bildete sich ein, she fondly imagined*. 29. *kramen aus*: the figure is that of the shop-keeper who exposes his wares for sale as advan-

tageously as possible. 31. **dessen**: partitive gen. after *wieviel*; lit. *how much of it she counterbalances*.

92. 3. **Ich . . . Klagen**: A reminiscence of the line from Otway's *The Soldier's Fortune*: "I would as soon choose to hear a soldier brag as complain." 8. **gepraht**: like **geklagt** this perf. part. is used instead of the infinitive; a construction most frequently occurring when the part. occurs in the predicate after *heißen*; cf. *das heißt ich endlich fortgeschritten, I call that getting along too fast*. 12. **geschwiegen**: emphatic substitute for an imperative; cf. *geantwortet*, 82 1. 19. **trifft ein**: = *trifft zu*. 22. **voller**: In Old German predicate adjectives were declined — a state of affairs from which has survived *voller* as stereotyped case-form of *voll*. Of like origin are *halber* and *selber*.

93. 5. **nun einmal**: *there's no use of denying it or and there's no help for it*. — **vernarrt**: colloquial for *verliebt*; *dote upon*. 12. **wollen Sie hin?**: Minna sees victory snatched from her too ready hand the very moment that she seemed to grasp it. She half disbelieves in Tellheim's determination to leave her, for she calls him dreamer. The spectator of the drama at first sympathizes with the heroine in her failure to understand the necessity of the major's motive in withdrawing. We say with Goethe: *Man weiß nicht, warum es sich accrochirt It is difficult to see why matters hang fire*. And then we remember that Lessing is portraying for us the evolution of character and not merely whiling away our time with a simple love-tale. Tellheim's false sense of honor must be quite outlived before the piece can have its dénouement.

ACT III.

94. 1. **doch**: i. e. *obwohl ich geschworen habe, es nie zu tun*. 4. **will**: *claims*. — **Wenn . . . anspinnt!**: *I only hope that things don't get tangled up here*. Original meaning of *anspinnen* is to *start spinning*; and then by an easy progression of meaning to *become enmeshed*. 7. **Frauenszeug**: like *Weibsbilder* a contemptuous expression for *das Frauenvolk*. 9. **gewünscht**: *opportune*. — **Kammerkätzchen**: either because of the sly and devious methods attributed

to Kammerjungfer or because such a maid is to be likened to a tame tabby which plays in the room of its mistress. 11. *schon aufpassen*: *be sure to keep watch*; cf. note to 84 13. 12. *stieße mir auf*: *fiel mir ein*; see vocab. 13. *Vieh*: the retort courteous to Just's Frauenszeug. 14. *Ihr Diener*: *At your service*; cf. 50 3.

95. 5. *den Kummel*: *heap, rubbish, trumpery, kit and boodle*; = die ganze Geschichte. 6. *Fräuleins — Kammermädchens*: cf. note to 68 14. 10. *sprechen*: with dir. obj. of the person this verb means *have a word with*. Cf. *Ist er zu sprechen* *is he at home?* 19. *So in der Dämmerung*: *about dusk, I suppose*. 21. *wann*: this word is now always interr., direct or indirect. 27. *den läßt reisen*: *has sent him traveling*. 29. *Jäger*: *huntsman*; and later *footman* (dressed as so often in the Lincoln green uniform affected by hunters). Franziska speaks of him below as if he were to be thought of in the first capacity; cf. 96 1. — *aufzuheben gegeben*: *found a place for him elsewhere*. Lit. 'given him (to another) to care for.'

96. 5. *Läufer*: one who ran before the carriage of the wealthy, to clear the path. Like the outrider who serves modern nobility on state occasions. 12. *Alles in allem*: i. e. das Faktotum, der Tausendkünstler; *jack of all trades*. 14. *Das muß ich gestehen!*: *Well, I do declare!* 15. *lassen*: i. e. fort schicken, entlassen. 25. *mit*: elliptical for *mitgenommen*.

97. 2. *ein ganzer Mensch*: see vocab. under ganz. — *frisieren*: this and the following verbs derived from the French give point to Just's irony. 5. *von mir getan*: cf. note to 96 15. 8. *aufzuheben gegeben*: the lit. meaning of this phrase shines through here (cf. note to 95 29); *given him to keep*. 10. *Spandau*: a town in the province of Brandenburg, Prussia, situated at the junction of the Havel and Spree, 8 miles west by north of Berlin. It has an important fortress which was used as a military prison. 15. *fährt*: *is wheeling*; *pushing a wheelbarrow*. Cf. *Karrenstrafe, penal servitude*. 19. *Mann*: Formerly monosyllabic neuters such as *Psund, Mal, Jahr, Buch, Faß, Maß* and also the masc. *Mann* formed a pl. just like the sg. Other masculines followed the analogy of these:

Fuß, Schritt, Zoll, Kopf, etc. Thus we have the fact that a m. or n. noun of measure usually stands in the sg., or what seems to be the sg., after a numeral. — **durch die Vorposten bringen**: *help desert*. 23. **Schleifwege**: for the more usual **Schleichwege**.

98. 2. **Es . . . Woche**: strangely close to the English vulgarism *It's going on ten weeks now*. 6. **Galgenstrick**: lit. *hangman's noose, halter*. By metonymy for **Galgendieb**. 8. **verschwenmt**: the play of words between this and **Schwemme** of the preceding line is difficult to render unless we accept Primer's suggestion: "In washing the horse the poor coachman may have been washed away." 11. **Brr!**: made by a violent vibration of the lips; *whoa!* Cf. the equally expressive **Ust! gidap!** 19. **hing sich an**: *became attached to*. 22. **höher (hinauf) wollte**: *wanted to rise in the world*.

99. 1. **alles**: with derogatory meaning instead of *alle*. 3. **empfiehl sich**: see vocab. under **empfehlen**. 4. **den Biß**: i. e. *den Stoß, den Stich*. 17. **von ungefähr**: *quite by chance*. 22. **läßt**: cf. note to 53 5. 23. **prellte . . . auf**: for **prallte auf**. To-day **prellen** = *betrügen*. 24. **bei dem gnädigen Fräulein**: *of the lady's room*.

100. 1. **so . . . sehen**: 'it must be seen with your own eyes,' i. e. *it beggars description*. 6. **Schwelle**: = *Treppenabsatz landing*. 13. **sah mich für Sie an**: i. e. *hielt mich für Sie*. 19. **ich . . . war**: *I didn't know what to think*. 21. **wer jammert dich nun?**: (*Tellheim oder ich?*); referring to Franziska's earlier words, 84 22.

101. 2. **Auslegung**: i. e. *Erklärung*. 3. **so**: *as it were; or I might better say*. 15. **Ich kann . . . an den Fingern abzählen**: The sense is: *It is easy enough to tell*. Cf. the idioms **an den Fingern herzählen können**, *have at one's finger-tips*; **an den Fingern herrechnen**, *rattle off easily*. 19. **hundert Pistolen**: cf. 81 10. 22. **Da ist er ja**: sc. *den ich solange gesucht habe*.

102. 19. Supply some such phrase as **Es ist zum Tollwerden before Daß**. 23. **So vor**: = *vor etwa*. 24. **war was dran**: *there was something in it* (i. e. in such an accusation). 25. **da . . . sagen**: *many a girl could have told you about that in the old days*. 27. Supply **pfui** before **über**. 28. **Da steckt's eben!**: *That's just the trouble; viz. that he is growing old*.

103. 1. **Boß**: undoubtedly a corruption of Gott(e)s; similar formations are familiar enough in older English, e. g. *Odds bodkins!* The phrase means *What a hopeless old fool he is!* — **kein Ende**: Interesting is the analogous English usage: *He's no end of a good fellow.* 3. **von der Gefährlichkeit**: Werner had not considered the landlord in the light of a menace to the peace of young maidens, but as a cheat. — **Der eine Teufel usw.**: cf. the familiar parable in Matthew xii, 43–45; Luke xi, 24–26. 10. **als ins Ohr**: *in a stage-whisper* (intending to be overheard). 25. **daß**: for the more usual *die*.

104. 4. **Das . . . sprechen**: *God bids you say that*; i. e. *that is gospel truth.* 11. **Herr Wernern**: cf. note to 53 8. 13. **dabei**: = *anwesend*; *zugegen*. 21. **Ist Sie dem Manne wohl gut**: more colloquial than *Hat Sie den Mann wohl lieb*.

105. 2. **will erwiesen haben**: = *vorgibt, erwiesen zu haben*; *will* often has the meaning *claims, pretends*; cf. 94 4. 3. **wüßte**: diplomatic subj., used in modest or tentative expressions of opinion. — **eß wäre denn**: the concessive subj. followed by *denn* or *dann* has acquired through the omission of the old negative particle *ne* the force of a negative condition translatable by *unless*; i. e. *eß ne sein denn be it not so then* became *eß sei denn unless it be*. 13. **Wie Hen**: *stacks of it*. 23. **wollen los sein**: for the usual *los sein wollen*. 27. **Das . . . sein**: *that's just the trouble*.

106. 3. **pfl egt sich**: = *pfl egt seiner Bequemlichkeit, takes his ease*. 4. **vor Langerweile**: *vor* denoting cause or motive is generally used with words of emotion: *vor Freude weinen, Furcht vor dem Tode* etc.; cf. above 83 10: *ich weiß nicht, wo ich vor Freuden bin*. 5. **auf den Winter**: *auf* often denotes the goal of desire, waiting, or simply duration: cf. 95 23, *noch auf ein Wort* and 95 10, *auf ein Viertelstündchen*. 7. **praktiziert**: this verb means first to *practice*, then to *engage in sharp practice*, then to *achieve a thing by underhanded means*. 11. **sollte eß**: *Sie meinen, daß eß*. 15. **voller**: cf. note to 92 22. — **gekriegt**: more colloquial than *bekommen*. 16. **besonders**: *besonders merkwürdig*. 19. **nichts verschlägt**: *nichts ausmacht*; *gleich ist*. 23. **hereintragen**: for the more logical *hineintragen*; cf. note

to 63 27. Lessing, as we have sufficiently noted by now, was prone to confuse her and hin, reflecting in this the popular usage.
28. **meinethwegen** : see vocab.

107. 1. **unehnes** : see vocab. 5. **Schneller** : = *Blitzidee* (Cutting). Lit. a **Schneller** is a fillip, i. e. a jerk of a finger bent against the ball of the thumb; hence in a figurative sense a *smart stroke*. 7. **die Rittmeisterin Marloff** : the practice of adding in to a title to denote the wife of a man bearing the title is obsolescent; for *Mrs. Dr.* say *Frau Doktor*; *Frau Doktorin* means that the lady herself is a doctor. 9. **die** : for the more correct *von denen* : cf. 63 20 *von denen du meinst*. 15. **über alle Berge (sein)** : *be gone for good and all*; see vocab. under *Berg*. 18. **mag** : *will, I hope*; colloquial substitute for *möge*. 22. **ich wollte eben gehn** : *I was just about to go*; above (line 10) *wollte ich sie besuchen* means *I determined to go and see her* for Werner actually did call and find her gone.

108. 1. **des alten** : sc. *Quartiers*. — **mir . . . die Ohren voll** : *my ears full*. 2. **Gedenke mir nicht daran** : this phrase may mean either *Don't think of doing so, I beg you* (mir ethical dative) or *Don't remind me of the affair* (i.e. of the squabble over the change of rooms). In the latter case we should have the unusual construction of *gedenken* with *an*, instead of with *gen*. 5. Supply *find* after **gewesen** and *haben* after **aufgehoben** of the next line. Such omission of different tense auxiliaries is possible only in the most colloquial utterance. 12. **Ihnen nicht zumuten** : = *von Ihnen nicht erwarten*. 15. **Es lernt sich** : such a reflexive form is a frequent substitute for the passive; *it is easily learned*. 19. **ja** : *you will remember*. 24. **ein Taler achtzig** : not 'a dollar eighty' but *about eighty dollars*. This phrase like **ein acht Tage** below (line 29) is doubtless derived from expressions like *an achtzig Taler* (i. e. *ungefähr achtzig Taler, some eighty dollars or so*). These colloquial usages have many analogies in English: a *twelvemonth*, a *fortnight* etc. 28. **eher** : *more easily*. 29. **meine paar Groschen** : the poss. adj. agrees with *Groschen*, *paar* remaining indecl.

109. 3. **doch** : *please do*. 7. **Daß es** : The phrase which Tellheim's emotion forbids him uttering may be supplied from 12 be-

low. 11. **Eben . . . habe** : sc. ärgere ich mich. 15. **Es . . . an** : *My statement concerns you only in part.* 20. **die Marloffin** : the addition of in to surnames to denote female members of the family is practically obsolete. Cf. note to 107, 7. 25. **bei S Keller und Pfennig** : *down to the last cent.*

110. 3. Supply *tun* after **solte der**. 8. **erkenne** : i.e. *erkenne dankbar an.* 11. **bringen . . . Mäuler** : *prefer to become food for common gossip.* 13. **immer** : *for all I care.* 21. **machte** : note the sg. verb with two subjects, as so often in Goethe and Schiller. Lessing's usage varied ; cf. 108 9 where we should expect *kenne*. 22. **sich verloren hatte** : *verschwunden war.* 27. **alle** : this form occurs mostly after prepositions that govern the dat., e.g. *von alledem, trotz alledem*, but it may stand as nom. instead of the more usual *all*. 28. **der Quart** : *that filthy lucre.*

111. 5. **es** : is often used in German to avoid repetition of a noun, adj., pron., or clause. English has no analogous usage. 11. **hat es weniger zu sagen** : *does it matter less about* ; cf. the familiar idiom *das hat nichts zu sagen that doesn't matter.* 13. "Pon my soul," sputters the sergeant, "that may be a genteel way of thinking, but it's a silly way just the same!" 20. **würde getan haben** : in conversational utterance there is the tendency to prepose the inflected part of a compound tense, even in a dependent clause, for the sake of clarity and to avoid the awkward grouping of infinitives before the finite verb. 24. **ins Gedränge gekommen** : *in the thick of the fight.*

112. 10. **Du kennst die Welt** : is ironical, as is Werner's reply three lines below. 13. **so einer** : i.e. *ein solcher.* 15. **zu leben** : = *Lebensmittel the wherewithal to live.* 17. **auf einer Bahn** : an allusion to Werner's farming ; he had an estate three miles from town. 103 11. 19. The sergeant pretends to misunderstand Tellheim and to believe the latter is referring to promotion in the army. 22. **Die . . . man** : *it wouldn't be the first time such a thing had happened.* 28. **das Metier** : = *den Beruf.*

113. 5. **was sich gehört** : *was schicklich ist.* 7. **derweile** : *mittlerweile* ; *unterdessen.* 8. **aus** : = *zu Ende or entschieden.* — **Geld die**

Menge : appositive construction for the more usual *Menge Geld(es)*.
 9. **Interessen** : Zinsen is more usual today. 15. **aufs Alter** : not *in your old age* (im Alter), but *when you're getting old*. — **wenn . . . bist** : *when you're cut up so that it's a shame*; i.e. when you are terribly crippled and wounded. 20. **zu Tode** : bis zum Tode *till you die*; the phrase *zu Tode füttern* might also mean *feed you to death*; i.e. stuff you till you burst. 23. **nicht noch** : = nicht mehr.

114. 5. **Muß ich nicht** : *I'll have to be (contented) won't I?*
 11. **Den Augenblick** : i.e. in einem Augenblick. 19. **Montierungsstücke** : = Ausrüstungen.

115. 1. **blutjung** : the first part of this word has presumably nothing to do with Blut *blood* but is a dialectic form of bloß; cf. blutarm, blutwenig. 6. **kennten** : pret. subj. of indir. discourse. 7. **aus Thüringen her** : *when I was in Thuringia*. 14. **Ist Ihnen das Fräulein gut** : cf. note to 104 21.

116. 1. **Mein Schicksal** : Tellheim feels that his fate depends on the answer Minna makes to his letter. 20. **verwirre** : verwirren möge. 28. **so** : = wenn.

117. 4. **Ratz aushalten** : *face the music*. Various explanations of this proverbial expression have been offered, but none which is satisfactory. — **Darum . . . eben** : *that's just why we're doing it*. 6. **Punkte drei** : colloquial for Punkt drei. 9. **wären allein** : *are as good as alone* (for the matter of that, because Werner doesn't count). 20. **Alle zwanzig** : cf. 106 15. 25. **Husch . . . Finger** : cf. 106 7. 27. **Was habt ihr** : was fehlt euch.

118. 2. **dem Frauenzimmer** : generic use of the def. art.: *with a woman*. 8. **so . . . nur** : *just be sure and see to it*. 16. **muß** : for the more usual *wird* in such conjectural phrases; cf. note to 49 9. 20. **wissen Sie was** : a colloquialism frequently used for purpose of emphasis: *let me tell you one thing*. 24. **brav** : i.e. militärisch. — **preussisch** : Tellheim must come clad as a private gentleman in velvet coat and knee breeches, not in the uniform of a Prussian officer which would be but an ill-compliment to a Saxon lady. 29. A reference to the major's extreme poverty. Cf. 49 9.

119. 1. **Wir behielten Sie gern** : i.e. wir möchten Sie gern behalten. 9. **Wirtstafel** : a word modeled on the French *table d'hôte*. 14. Each of the friends rejoices in what he considers the other's happiness ; cf. 115 15. Nothing could better illustrate their unselfish devotion. 24. **die . . . heraus** : *the joke just ran off my tongue before I could catch it*. 26. **aber** : obsolete adv. = wieder.

120. 2. **anführen** : i.e. täuschen, betrügen. 4. **machen** : = schnell machen *hurry* as in 66 3. 6. **Gleichfalls** : *the same to you*. 7. **her-
eingehehen** : cf. note to 106 23. 14. **sprach** : *bespoke* ; *showed*. 16. **wird es gemerkt haben** : cf. note to 49 9. 17. **Mag er (es) doch
(gemerkt haben)** : *Well, suppose he has noticed it!* 19. **Aufführung** : less usual in this meaning than *Betragen*. 23. **feiner** : the gen. as object of *entsagen* is used elsewhere by Lessing instead of the more usual dat. ; cf. l. 26 below where the poet employs the latter (*feinem Manne*) in order to avoid the repetition of a gen. 24. **Jam-
mert er dich wieder** : cf. 84 22, 85 1.

ACT IV.

122. **völlig und reich gekleidet** : Minna's previous attire has been the *Negligé* mentioned at the beginning of Act 2. 3. **Meinst du** : *do you think so?* 5. **ausgemacht** : i.e. uns verabredet. 13. **bei . . . kann** : *which is surer to help you indulge in sad thoughts* ; (*sich*) *Grillen machen, Grillen fangen* *worry unnecessarily*. 16. **Hast . . .
Franziska?** : The women are supposed to have talked over the plan for hoaxing Tellheim ; cf. 121 1 ff. 18. **ersparte sie uns** : *saved us the trouble* ; *sie* refers to *Lektion* 16.

123. 1. **verweigert** : here in its obsolescent meaning of *ausschlagen, ablehnen*. 4. **so was** : *so* = *solch* ; *was* = *etwas* : *that sort of thing*. 8. **laß mich nur** : *leave me alone*, i.e. don't make fun of me. 15. **Ist es erlaubt, (daß ich hereintrete), Herr Major?** 17. **daß** : *that creature*. Franziska has only contempt for the fawning figure of Riccaut. 19. **Parbleu** : *bei meiner Tren!* or *wahrhaftig!* — *Ich irre mich, doch nein, ich irre mich nicht* ; *es ist kein Zimmer*. 23. **So ist es!** — *den Major von Tellheim* ; *richtig, mein schönes Kind, er ist es, den ich suche. Wo ist er?*

124. 1. Wie? noch vor vierundzwanzig Stunden wohnte er hier? und er wohnt hier nicht mehr? Wo wohnt er denn? 5. Ach, Madame — gnädiges Fräulein — Ihre Gnaden verzeihen wohl. Riccaut does not know how to address Minna, as he is ignorant of her condition — whether married or single. 12. Ach, wieder eine von seinen Artigkeiten. Er ist ein sehr galanter Mann, dieser Herr Major! 16. Das wissen Ihre Gnaden nicht? Schade nur; das tut mir leid. 21. Ich bin ein guter Freund von ihm, Ihre Gnaden. 24. Es ist sehr notwendig, daß ich ihn spreche. Ich bringe ihm eine Nachricht, die ihn sehr erfreuen wird.

125. 1. Ich verstehe. — Gnädiges Fräulein spricht wohl Französisch? Unzweifelhaft — eine Dame wie Sie! — Die Frage war sehr unhöflich; hoffentlich verzeihen Sie mir, gnädiges Fräulein. 6. Doch nein? Ihre Gnaden sprechen nicht Französisch? 8. Aber warum hier?: Innocent as Minna's question sounds, it struck deep at the aping of French speech and manners so current in Lessing's day. 12. Gut, gut! Ich kann alles auf gut deutsch klar machen. — Wissen Sie also, gnädiges Fräulein — Ihre Gnaden müssen nämlich wissen, daß ich von der Tafel des Ministers komme — des Ministers — des Ministers — ja, wie heißt denn der Minister da draußen — in der langen Straße — auf dem breiten Platze? 19. Nun, der Kriegsminister. — Bei ihm habe ich zu Mittag gespeist; — ich speise gewöhnlich bei ihm — und da ist die Rede auf den Major von Tellheim gekommen; und der Minister hat mir im Vertrauen gesagt, denn Seine Erzellenz gehört zu meinen Freunden, und wir haben unter uns gar keine Geheimnisse — Seine Erzellenz, wollte ich sagen, hat mir vertraut, daß die Sache unsers Majors auf dem Punkte sei zu enden, und gut zu enden. Er habe einen Bericht an den König erstattet, und der König habe sich ganz zugunsten des Herrn Majors entschieden. — Mein Herr, hat mir Seine Erzellenz gesagt, Sie verstehen wohl, daß alles davon abhängt, wie

126. 1. man dem König die Sache vorstellt, und Sie kennen mich. Er ist auch ein sehr netter junger Mann, dieser Tellheim, und ich weiß ja, daß Sie ihn lieben. Die Freunde meiner Freunde sind auch die meinigen. Dieser Tellheim kommt dem König ziemlich teuer zu stehen, aber man darf Königen nicht umsonst dienen. Man muß einander in

dieser Welt helfen; und wenn es sich um Verluste handelt, so möge der König sie erleiden, und nicht etwa einer von uns. Das ist der Grundsatz, von dem ich nie abweiche. Was sagen Ihre Gnaden dazu? Das ist ein braver Mann, nicht wahr? Ach, Seine Exzellenz hat das Herz auf dem rechten Fleck! Außerdem hat er mir versichert, daß der Herr Major, wenn er nicht schon einen königlichen Handbrief bekommen habe, einen solchen heute noch unfehlbar erhalten würde. 21. Wünschen Ihre Gnaden meinen Namen zu wissen? Sie sehen in mir — Ihre Gnaden sehen in mir den Ritter Riccaut de la Marlinière, Erbherrn auf Borgental, vom Stamme Nimm. Ihre Gnaden sind verwundert, zu hören, daß ich aus einer so hohen Familie komme, die wirklich königlichem Blute entsprungen ist. Es muß gesagt sein, daß ich unzweifelhaft der abenteuerlichste Sprößling bin, den das Haus je gehabt hat — Ich diene schon seit meinem elften Jahre. Ein Ehrenhandel zwang mich zu fliehen. Nachdem habe ich Seiner Päpstlichen Heiligkeit gedient,

127. 1. wie auch der Republik St. Marino, der pölnischen Krone und den Generalstaaten, bis man mich endlich hierhergezogen hat. Ach, gnädiges Fräulein, wie wünsche ich, daß ich dieses Land nie gesehen hätte! Hätte man mich im Dienst der Generalstaaten gelassen, so müßte ich jetzt wenigstens Oberst sein. Aber immer und ewig hier Hauptmann zu bleiben, und nun gar ein abgedankter Offizier zu sein! 9. Ja, gnädiges Fräulein, da bin ich nun abgedankt und auf die Straße gesetzt. 12. Sie sind sehr gütig, gnädiges Fräulein — Nein, man weiß das Verdienst hier nicht zu schätzen. Einen Mann wie mich abzudanken! Und noch dazu einen Mann, der sich in diesem Dienste ruiniert hat — ich habe dabei mehr als zwanzig tausend Francs zugelegt. Und was habe ich davon? Sagen wir es grad her: ich habe keinen Heller und das Elend starrt mir ins Gesicht. 20. Sie sind sehr gütig, gnädiges Fräulein. Aber wie man zu sagen pflegt: ein jedes Unglück schleppt seinen Bruder nach sich; ein Unglück kommt nie allein; und so ist es mir ergangen. Was kann ein Ehrenmann von meiner Abstammung sonst für eine Hilfsquelle haben als das Spiel? Nun habe ich immer mit Glück gespielt, solange ich das Glück nicht nötig hatte. Jetzt, da ich es nötig habe, gnädiges Fräulein, spiele ich mit einem Pech, daß allen Glauben übersteigt. Seit vierzehn Tagen ist kein Tag vergangen, an dem man

mir die Bank nicht gesprengt hat. Noch gestern hat man sie mir dreimal gesprengt. Ich weiß wohl, daß dahinter

128. 1. etwas mehr als das Spiel gesteckt hat. Denn unter meinen Gegenspielern befanden sich gewisse Damen. Ich will nichts mehr sagen. Man muß gegen Damen galant sein. Sie haben mich auch heute eingeladen, um mir Revanche zu geben; aber,— Sie verstehen mich, gnädiges Fräulein — man muß erst wissen, wovon man leben soll, ehe man haben kann, womit zu spielen. 8. Sie sind sehr gütig, gnädiges Fräulein. 12. *danach*: *as if he would*. 16. Gaming in Lessing's day was not regarded as so serious a vice that Minna's offer need occasion adverse comment. 17. Um so besser, gnädiges Fräulein, um so besser! Alle geistreichen Leute lieben das Spiel leidenschaftlich. 24. Wie, gnädiges Fräulein, Sie wollen Halbpant mit mir gehen? Von ganzem Herzen. 28. Ach, gnädiges Fräulein, wie reizend Sie sind! 30. *unlängst*: i.e. vor kurzem.

129. 3. Geben Sie immerhin, gnädiges Fräulein, geben Sie. 7. Jawohl, sehr ansehnlich. Zehn Pistolen? Ihre Gnaden sollen dafür bei meiner Bank auf ein Drittel beteiligt sein. Zwar für ein Drittel sollte es — etwas mehr sein. Mit einer schönen Dame aber muß man es nicht so genau nehmen. Ich gratuliere mir, dadurch mit Ihren Gnaden in Verbindung zu kommen, und von diesem Augenblick fange ich an, mir ein besseres Glück zu erwarten. 16. Was brauchen Ihre Gnaden dabei zu sein? Wir Spieler sind ehrliche Leute unter einander. 21. So komme ich, Rekruten (i.e. *a fresh supply of money*) zu holen. Nicht wahr, Ihre Gnaden? 26. Wofür sehen mich Ihre Gnaden an? Für einen Einfaltspinsel? für einen dummen Teufel? 29. Ich bin einer von den Guten, gnädiges Fräulein. Wissen Sie, was das sagen will? Ich bin einer von den Ausgelernten.

130. 1. Supply ehrlich after wohl. 2. Ich verstehe mich auf Kniffe *I am up to all the tricks*. 4. Ich unterschlage die Karte mit einer Geschicklichkeit *I can suppress (or force) a card with skill*. 6. Ich behalte beim Abheben die Stelle der Karten mit einer Gewandtheit. *When (pretending to be) cutting the deck I can retain the position of the cards cleverly*. 9. Warum nicht, Ihre Gnaden, war-

um nicht? Geben Sie mir ein Täubchen zu rüpfen, und —; **pigeonneau**: like Gimpelchen a figurative word for *noodle, simpleton*. 12. Wie, gnädiges Fräulein? Das nennen Sie betrügen? Das Glück verbessern, es an die Finger fetten, seines Tuns gewiß sein, das nennen die Deutschen betrügen? Betrügen! O, was ist die deutsche Sprache für eine arme Sprache! für eine plumpe Sprache! 18. Lassen Sie mich gewähren, gnädiges Fräulein, und seien Sie ruhig! Was geht es Sie an, wie ich spiele? Genug, entweder sehen mich Ihre Gnaden morgen mit hundert Pistolen wieder, oder Sie sehen mich gar nicht wieder. Ihr ganz ergebener, gnädiges Fräulein, Ihr ganz ergebener. 24. **das letzte**: i.e. das letztere. 25. **Kann ich noch reden**: Franziska's breath has been taken away by witnessing the scene with Riccaut. ~

131. 5. **auf die Beine geholfen**: *put on his feet*. 10. **Will fort**: i.e. ist im Begriff fortzugehen. 19. **Den Mildtätigen . . . wieder**: *The beggar in his turn misjudges the benevolent person who from motives of kindness pretends to misjudge the beggar*. 21. **mögen Sie es haben**: *it serves you just right*. 22. **ich weiß nicht wofür**: i.e. in some false light or other. 27. **umgehungen**: for the more correct ungehängt; just as we say: "He is the greatest knave *unhung*" instead of *unhanged*.

132. 5. **nichts als**: = bloß. 6. **macht er sich zum falschen Spieler**: = gibt sich für einen falschen Spieler aus *pretends to be a cheating gambler*. 10. Supply **wahr** before **ist**. 11. **Refruten holen**: cf. 129 21. 18. **Er sollte wegbleiben**: Franziska is not in sympathy with her mistress' plan to torment Tellheim. 21. **Kommst . . . hin?**: "Oh, that's what you're starting to talk about again, is it?" asks Minna. At first she had failed to get the drift of the maid's meaning. 22. **Wo**: = wenn. 24. Supply after **haben** as conclusion of the condition some such phrase as **werde ich es dir nie vergeben**. — **dich schon allein lassen**: *find some excuse to leave you alone*.

133. **gleichsam im Dienst**: *as if still in the (military) service*. 2. **Auf . . . Lieber**: *whose dear sergeant is he* — yours or Tellheims? 6. **Sie**: Franziska feels constrained to use the more for-

mal pronoun of address because of her mistress' presence ; cf. 119 18 ff. 7. *ohne auf Franziska zu achten* : as a soldier delivering a message Werner feels he can not stop for any expression of personal feeling. 9. *seinen untertänigen Respekt vermelden* : high-flown language for *achtungsvoll grüßen*. 14. *noch . . . drei* : *some time before three* (o'clock). 25. *schon* : *so fast*. 26. *Hätten wir denn nichts* : dubitative subj. *Don't you think we may have something?*

134. 2. *wider den Respekt* : *unhöflich discourteous*. 14. *auf die Parade ziehen* : *be on dress-parade; make a brave show*. 18. *gelassen* : = *überlassen*. 19. *Das . . . wohl* : *I guess I should have to say* Minna with light irony (for otherwise I would find it hard to believe it).

135. 1. *des Majors seinen* : colloquial for *den des Majors*. 5. *so etwas* : *some occasion or other*. 7. *Reide* : today we should use *Anzuge*. 14. *vorhin* : i.e. at their previous interview. 15. *Kinder* : Tellheim interprets Minna's word to refer to their useless struggling against the fate which was parting them ; the lady however meant only that it was childish for them to be so serious in an unimportant matter. 16. *folgen* : = *gehörchen*.

136. 3. *Gedanken* : i.e. *Sorgen*. 4. *Beforgten* : in the sense of *befürchteten apprehended*; the inverted order here betokens the omission of *wenn* or *ob*. 9. *von Antlitz* : *von Angesicht zu Angesicht face to face*. 11. *Vormund* : the stem of this word (as of *Mündel ward*, *unmündig minor*) is not connected with *Mund mouth* but comes from an Old German *munt* meaning 'protection.' 22. *sitzen zu lassen* : see vocab. under *sitzen*. 29. *auf Zeit meines Lebens* : for the more usual *auf Lebenszeit*.

137. 1. *mit Fingern auf mich weisen* : *point at me derisively*. 3. *sich einbilden* : *fancy*; *wähnen imagine*; *meinen be of opinion*; *glauben believe*; *denken think*. 7. *aber . . . noch* : *but they simply won't hear to my being in addition to this*. 9. *seines Mannes* : would be in modern usage acc. 14. *trefflich beneiden* : *be sure to envy*; spoken with evident irony. 15. *wären Sie* : *you pretend to*

be. 18. *jedes* : i.e. each one of the four counts. 23. Supply *hat* before *kommen*. 29. *am Ende* : = *schließlich*.

138. 6. *weiter keinen* : i.e. *keinen anderen*. 13. *auf* : *on the strength of*. 15. *vor den wenigsten Türen* : *at very few doors*. 22. *ein kleiner Krüppel* : does not refer of course to Tellheim's stature, but to his being *ein wenig Krüppel a bit of a cripple*. 24. *alles wohl überlegt* : *when you really come to think of it*. 25. *Um* : with acc. denotes the degree of difference ; *um ein Haar by a hair's breadth*.

139. 11. *so* : does not modify *recht* ; *is it right for you to put it that way ?* 14. *Ihren Bettler* : *this beggar of yours* ; i.e. your pretensions to beggarhood. — *vornehme* : is printed in certain editions *vernehme* ; the difference in meaning would be slight. One signifies *take up, examine* ; the other *put to the test, cross-examine* ; cf. 78 9. 15. *werden . . . verloren haben* : *you have lost perhaps*. 25-6. For the historical background of the incident here mentioned, cf. *Introd.* p. 39.

140. 5. *Ordre* : = *Befehle*. — *Ämtern* : equivalent here to *Bezirken* ; *Distrikten*. 6. *Kontribution* : i.e. *Kriegssteuer*. 13. *Zeichnung* : = *Unterzeichnung*. 14. *die zu ratifizierende Schulden* : *the claims to be ratified* (i.e. officially approved). The gerundive is in form the pres. part. preceded by *zu* and, when used attributively as here, declined like any adj. Lessing uses here the strong form of the adj. after the def. art., as so often : *ratifizieren* = *ratifizieren, genehmigen*. 16. *Man . . . Maul* : *they puckered their lips derisively or they curled their lips sneeringly* ; *das Maul ziehen grimace*. 17. *Valute* : from Ital. *valuta* which is the preferred spelling to-day ; = *den Betrag*. 19. *Gratiale* : signifies both *Dankgebet* and *Dankgeschenk* (or *Trinkgeld*) ; here of course the latter.

141. 4. *an den Tag kommen* : i.e. *an das Licht des Tages kommen see the light of day ; come to light*. 6. Tellheim laughs at the thought that the evidence of either Minna's uncle or of the Saxon estates would be believed ; for, if the major had received a bribe, they were both accessories before the fact. 9. *Vorsicht* : cf. note

to 59 14. 12. **setzen** : = annehmen. 13. **bei uns** : i.e. in Saxony. 21. **Dame** : see vocab. 23. **hält schadloß** : = entschädigt.

142. 2. **Mohr von Benedig** : Shakespeare's Othello is meant; modern usage would require in the acc. **Mohren**. 5. **Ähnliches** : i.e. Ähnlichkeit. — Supply **pfui** before **über** ; cf. 102 27. 9. **vertieft** : i.e. in Gedanken vertieft. 13. **wie . . . Dienste** : Tellheim was a subject of the (at that time) independent duchy of Courland and like Othello he was enrolled in foreign service. Minna had not thought of this similarity between the major and the Moor. 24. **noch heute** : *at least for today*. 25. **auf dem besten Wege** : *in a fair way*. 31. **wenn . . . wendet** : *if things do not take a completely new turn*.

143. 1. **Ihnen ins Wort fallen** : i.e. Sie unterbrechen. 4. **gefallen** : = ausgefallen. 6. **nur eben** : *just now*. 14. Just as Riccaut's Minister (125 14) later turns out to be an orderly (157 18), so in a trice does the boasted Chevalier become a simple lieutenant. 11. **bis auf** : *if it were not for* (his gambling). 23. **nur jetzt** : *eben jetzt* would be more usual. 27. **entladen** : i.e. entlastet. 29. **laufen lassen** : i.e. den Laufpaß geben *be rid of*.

144. 8. **von allen Dingen** : for the more usual **über** with acc. 15. **meiner Ehre** : dat. after **geschieht** (*is offered*). 18. **eß** : i.e. der Ihrige. 20. **kein Bedenken trägt** : *does not scruple*. 29. Supply **wohl** after **eß** : *it's time now, don't you think?*

145. 2. **zu bunt macht** : i.e. zu arg treibt ; *is pushing it a little too far*. 6. The conclusion of Tellheim's sentence would be some phrase like *so würde ich vielleicht kein Bedenken tragen, Ihnen mein ganzes Glück zu verdanken*. 16. **keines** : *neither of us*. 24. **Es sei drum** (geschehen) ; *it's all over between us*. — **Wir . . . haben** : i.e. wir wollen annehmen, daß wir uns nie gekannt haben.

147. 4. **von seiner Hand** : *of his choosing*. 5. **Alles** : = alle ; cf. 99 1. 7. Supply **uns ganz vertrauen könnten** after **wir**. 12. **Glende** : cf. note to 90 5. 16. **etwas** : i.e. ein Unglück ; Franziska's exaggerated fear for her mistress' condition is unfelt — she wishes merely to reduce the major to immediate and complete submission.

21. **das ist bringender** : nämlich, daß ich Werner auffuche und das nötige Geld von ihm bekomme. Tellheim will need ready money, to carry out his plan of marrying Minna. — **Ernst sieht** : sieht, daß es mein Ernst ist. 22. **entstehen** : now obsolete in the meaning of fehlen.

ACT V.

148. 2. **Wo steckst du** : *where have you been hiding?* 11. **habe ich's doch gesagt** : in ejaculatory sentences the inverted order is not unusual. In such intensive statement the verb is commonly strengthened by **doch** as here. 12. **welches** : here an indef. pron. used substantively ; cf. 69 26.

149. 5. We learn later (sc. vi) why the messenger did not arrive sooner. 7. **Je nu** : *why, of course!* cf. note to 89 4. — **Freuden** : cf. note to 55 27. 17. **parat** : = bereit. 27. Supply **als länger hier bleiben** after **gelassen**. — **aufgehoben ist** : *is in store for me*.

150. 10. **Wie ist mir** : i.e. wie ist mir zu Mut; *what can be the matter with me?* 15. **Was** : = warum. 17. **es war mir** : es kam mir vor *it seemed to me*. 20. **Fräulein** : in the sense of Herrin.

151. 2. *Have you forgotten, major, (that you took back your ring and therefore have no further claim upon her)?* 3. **nicht klug** : i.e. nicht bei Sinnen *not in your right mind*. 24. **ich . . . gern** : *I do so love to see such things*.

152. 3. **durch . . . Rechnungen** : *with just a little selfishness in rendering their accounts*. 6. **Manns** : part. gen. after genug. 8. **herein** : instead of the more correct hinein as often above. 11. **Kommen . . . nach** : *at least wait and follow me a little later*. 16. **keiner Vorbereitung** : for the gen. as obj., instead of the acc. cf. note to 64 16.

154. 1. **mit** : i.e. auf. 3. **hinaussetzen** : = erheben. 5. **nun einmal** : cf. note to 93 5. 6. **erlassen** : more common today in the sense of release is entheben. 11. **es** : neut., because it does not refer to den Ring but to the following das Unterpfand. 18. **unser** : gen. pl. of wir, and **beider** stands in apposition with it. 24-5. Min-

na is of course saying just the opposite of what she seems to be. The ring which Tellheim first gave her in token of their betrothal is on her hand at this moment; the ring which the major is attempting to force upon her now is his own engagement-ring, recovered from the landlord. When Minna asserts therefore that no power on earth can induce her to accept this ring, she is but refusing to renounce her claim upon Tellheim.

155. 10. **Sie . . . kommen**: *your true self is returning*. 14. **Ohne . . . darf**: *don't mix up in our affairs, if you please, Franziska*. 18. **mich . . . stellen**: *zu tun, als ob ich kalt und höhnisch wäre*. 26. **Wo . . . hin**: note the idea of direction away from the speaker: *whither are your thoughts carrying you, i.e. what are you thinking of?* 30. **in der Geschwindigkeit**: *on the spur of the moment*.

156. 1-2. A repetition of Tellheim's words; 144 1. 2. **darüber**: *while you are doing it or in the process*. 4. **verbissene**: *suppressed* (by biting the teeth so fast together that one's wrath can not escape). 7. **darin**: i.e. in der Seele. — **Tag**: = Tageslicht; cf. note to 141 4. 8. **das Mitleid**: such personification of an abstraction recalls Goethe's *Iphigenie auf Tauris* where Mercy is made to be the daughter of Zeus. For the first time in the drama we are making the acquaintance of Tellheim the lover; lyric speech on the lips of so stern a soldier is the more convincing because of its unexpectedness; we begin to suspect the depths of sentiment and tenderness which underlie the rather wooden exterior of the major. 21. **Seele**: = Gewissen. 27. **Welche . . . verweigern?**: *what service will be refused me?* He feels certain of securing a military position anywhere. — **Und**: see vocab.

158. 6. **steh' ich an**: here equivalent to *zögere ich*. 10. **indes**: now obsolete as a conj. in the sense of *während* or *indem*. 15. Franziska pretends to think the landlord has followed the orderly upstairs, to discover what is in the letter. 18. **soß**: *has been told to*.

159. 4. **lassen . . . sein**: *leave the poor major alone*. 6. **Vor-bitterin**: *Fürbitterin*; cf. note to 58 14. 9. **er**: i.e. Frederick II, King of Prussia. — **hat . . . verleugnet**: *here too he has not belied*

himself i.e. he has shown as he ever does his true greatness.

25. **tuе Euch zu wissen**: Whitney calls attention to the older English official formula *I do you to wit*; i.e. *I beg to inform you*.

160. 2. **Mein Bruder**: i.e. Prince Henry of Prussia; supposedly the general under whom Tellheim had served. — **des Nähern**: adv. gen. *in detail*. 11. **Bravour**: = Tapferkeit. 20. **Er ist nicht mein König**: this remark seems ungracious on the lips of Minna, even though she is a Saxon; but we must remember that she is only carrying out her plan of tormenting Tellheim by thus disclaiming any interest in him or his affairs. 22. **von Rücksicht auf**: i.e. in Bezug auf *with reference to*.

161. 1. **noch jemanden**: *anybody else*; i.e. the king of Prussia or any other with whom he might take service. 3. **lohnen der Mühe**: the preferable construction today is *lohnen sich die Mühe*. 9. Construe **für** with **Parteilichkeit**. 11. **sich . . . versuchen**: *to try his hand at this profession for a while*. 15. **Bestimmung**: i.e. Beruf *permanent occupation*. 19. **Der**: *such a one*. 22. **verbinde**: hortatory subj.

162. 15. *Could naught but the return of his former good-fortune arouse such ardor in him?* 16. **bei . . . Hitze**: *in his moment of ephemeral passion*. 24. **überließe**: = überlassen sollte.

163. 1. **Flitterseite**: the root-idea of *Flitter* is that of restless movement; cf. *flattern flutter*. Interesting analogies are Eng. *flitter-mouse* (bat) and *Flitterwoche honeymoon*. 2. Supply after **werden** some such phrase as *schon ihre Schattenseite kennen lernen*. — **Bis dahin**: *till then*. 10. **an den Kopf**: more usual is the phrase *an den Hals*. 17. **Nun da**: *that's just it!* 19. **die bittersten** (*Spöttereien*) **einzunehmen haben**: *have to gulp down the bitterest doses of such mockery*. 26-31. Minna's oath with its mock-seriousness reminds us involuntarily of the similar playing of Portia and Nerissa in Shakespeare's *Merchant of Venice*, Act v.

164. 1. **brechen Sie den Stab**: formerly a staff was broken over the head of a condemned criminal, as a sign that every tie which

bound him to the world was ruptured. 7. *eß sei*: *either*. 8. *Er . . . wohl*: *he can scarcely have failed to notice it*. 10. *wie sehr nur*: *however much*. — *zum Schein*: *merely as a matter of form*. 18. *ich . . . haben*: *i.e. ich will annehmen, daß ich den Brief nicht bekommen habe*; cf. 145 24.

165. 5. *Ihre eigne Rede*: cf. 144 20 ff. 7. *Sophistin*: the sophists were philosophic and rhetorical teachers in ancient Greece. As they taught before the development of logic and grammar, when skill in reasoning and in disputation could not be accurately distinguished, they came to attach great value to quibbles, which soon brought them into contempt. 15. *Ich . . . lassen*: *I have sent word of my arrival to our ambassador*. 16. *miß sprechen*: *receive me*; *give me an audience*.

167. 3. *mit mir zu brechen*: *i.e. mir die Treue zu brechen to break troth with me*. 4. *so . . . kommt*: *so willingly serves th purpose of the faithless*. 9. Cf. note to 131 21. 23. *Gilt daß mir*: *is that meant for me?*

168. 3. *Even then you're not so much!* says the major bitterly. 10. *wer da*: = *wer nur whoever*. 14. *Doch . . . hören*: *but he will have to listen to me at least*. 19. *Su*: *brrr!* an interjection denoting a shudder as if cold water had been poured over one.

169. 9. *graufame*: Tellheim still labors under the delusion that Minna is cast off by her uncle. 12. *Er . . . tun*: *he will have me to deal with*. 23. Supply *gehen wir* before *ihm*.

170. 10. *So . . . erst*: *take a good look at it first, pray!* 28. *zur Komödiantin verdorben*: *no good as an actress*. 30. *Maul*: cf. note to 72 12.

172. 3. Supply *ist eß* before *recht*. 4. *dein*: carried away by Tellheim's outburst of affection the count at first addresses him with *dein*; afterwards the more conventional *Sie* is used. 6. *dieser Farbe*: the count ordinarily was little fond of the wearers of the Prussian uniform. 11. *nicht*: this negative would be omitted in modern speech. 21. *ja*: *see to it* (that you are considerate).

173. 2. Ja, nun : *well, what is it?* 9. Vormund : cf. note to 136 11. 11. erzürnt : = zornig gemacht. 13. Tölpel : Werner calls himself a dolt, because he tried to force his money upon the major so inopportunately. 14. Fuchtel : we should expect the pl. Fuchteln. 23. So . . . vor : *I'll never see his like again.*

174. 12. Wachtmeisterin : cf. note to 107 7. 17. nicht groß getan : i.e. prahlen Sie doch nicht! 20. Topp : from French *je tôle* (*I agree*). 21. Über zehn Jahr : *ten years from now.*

VOCABULARY.

EXPLANATION.

If the accent of a word is not marked it is on the first syllable.

If the plural of a noun is not indicated it is lacking. (—) and (^u) represent the first class strong declension with and without umlaut; (-e) and (^ue) the second class; (-er) and (^uer) the third class; (-n) or (-en) the weak declension.

The principal parts of all strong and irregular verbs are given. Thus *sehen* (ie-a-e) denotes pres. inf. *sehen*; 2d and 3d pers. sing. pres. ind. *siehst*, *sieht*; pret. ind. *sah*; perf. part. *gesehen*. If the tense-auxiliary of an intransitive verb is not given it is *haben*. Separable prefixes are indicated by a diagonal line.

The adverbial meaning of an uninflected adjective is not listed, if it differs from the adjectival meaning only by the addition of the suffix *-ly*.

VOCABULARY.

A

ab *adv. and sep. pref.* off, away, down; to one side, to a distance

ab/brechen (i-a-o) *intr.* break off, desist, cease, stop, pause

ab/brennen (brannte, gebrannt) *intr.* f. burn down, be burned out

ab/bringen (brachte, gebracht) *tr.* lead away, divert, dissuade; remove

ab/danken *tr.* retire, dismiss, discharge; *intr.* resign

der Abend (-e) evening, eve

abenteuerlich *adj.* adventurous, strange, odd

aber *conj.* but, however; *adv.* again

ab/finden (a-u) *tr.* satisfy, pay off, indemnify; *refl.* agree, come to terms, acquit one's self of obligation toward

ab/führen *tr.* march off, lead away; lead astray, mislead

ab/gehen (ging, gegangen) *intr.* f. go away, set off, depart; make (one's) exit

abgeschmackt *adj.* tasteless, insipid; absurd, silly

ab/halten (ä-ie-a) *tr.* check, restrain; hold off, prevent

ab/hangen (ä-i-a) *intr.* depend, be dependent

ab/heben (o or u-o) *tr.* lift off; cut (cards)

ab/nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take off, remove, abstract, deduct

ab/räumen *tr.* clear, remove

ab/reden *tr.* agree upon; *w. dat.* dissuade (from)

ab/reisen *intr.* f. set out, depart
der Abschied (-e) farewell, departure; dismissal, discharge

der Abschlag (ʷe) part-payment, instalment, account; refusal, deduction

die Absicht (-en) purpose, view, intention

ab/stammen *intr.* f. descend, issue, be derived

die Abstammung (-en) descent, derivation

abwechselnd *part. adj.* alternate, reciprocal, intermittent

ab/wenden (wendete or wandte, gewendet or gewandt) *tr.* turn away, avert

die Abwesenheit absence

ab/zählen *tr.* tell off, count, compute

ab/ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw off, withdraw, abstract

- der **Abzug** (^{re}) deduction, discount; withdrawal
- ach** *interj.* ah! oh! alas!
- acht** *num. adj.* eight; eighth
- die **Acht** attention, heed, care; sich in acht nehmen beware
- achten** *intr.* regard, notice, pay attention
- die **Achtung** esteem, regard, respect
- achtzig** *num.* eighty
- adieu'** (adjöb') *interj.* goodbye! farewell! adieu!
- die **Affaire** (-n) (ai = ä) affair, matter
- affektiert'** *part. adj.* affected, conceited; pretended
- ah** *interj.* ah! oh!
- ahnen** *tr.* presage, surmise, forebode, have a presentiment of
- ähnlich** *adj.* like, similar
- der **Act** (-e) deed, act (of a play)
- albern** *adj.* silly, foolish, absurd
- all** *adj. and pron.* all, whole, each, every; alle^s all, everybody; everything
- allein'** *indecl. adj. adv.* alone; only; *conj.* but, only
- allenfalls** *adv.* at best, at most; at any rate
- allerbest'** *adj.* best of all, very best
- allerding^s** *adv.* by all means, altogether; it is true, to be sure
- allerliebft'** *adj.* delightful, lovely, charming
- allernächft'** *adj.* very next; *adv.* close by; immediately
- allerfchlech'teft** *adj.* worst of all
- allerfeit^s** *adv.* on every hand, from all sides
- allervollftän'digft** *adj.* completest, most perfect
- allhier'** *adv.* at this very place, here
- allzu** *adv.* far too, too much, altogether too
- als** *conj.* as, as if, when; *after comp.* than; *after neg.* but, except
- alsdann'** *adv.* then, thereupon
- also** *adv.* so, thus; *conj.* then, therefore, accordingly; *interj.* well then!
- alt** (älter, ältest) *adj.* old, former, aged, ancient
- da^s **Alter** (-) age, old age
- ältlich** *adj.* elderly, rather old
- da^s **Amt** (^{er}) office; jurisdiction; district; business; board
- an** *prep. (dat. or acc.) adv., and sep. pref.* at, in, in the way of, on, by, to, towards, by reason of, in respect to
- an/bieten** (o-o) *tr.* offer
- der **Anblick** (-e) sight, aspect, view
- an/bliden** *tr.* look at, glance at
- ander** *adj.* other, second; different
- andermal** (ein) *adv. phrase* another time
- ändern** *tr.* change, alter
- ander^s** *adv.* differently, otherwise, else
- der **Anfang** (^e) beginning; von Anfang an from the very first
- an/fangen** (ä-i-a) *tr. and intr.* begin; do
- an/fassen** (fa^ßte, gefa^ßt) *tr.* take hold of, seize, grip

- an/führen** *tr.* lead on, play with, impose on
- an/geben** (i-a-e) *tr.* give, mention
- an/gehen** (ging, gegangen) *tr.* go towards, approach; touch, concern, apply to
- an/gehören** *intr. w. dat.* belong to, appertain
- die Angelegenheit** (-en) affair, concern, business
- angenehm** *adj.* pleasant, agreeable
- ängstigen** *tr.* alarm, harass, distress, disturb
- ängstlich** *adj.* anxious, worried
- an/hören** *tr.* listen to
- an/kleiden** *tr.* dress, clothe
- an/kommen** (kam, gekommen) *intr.* *ſ.* come, arrive
- die Ankunft** ("e) arrival
- an/langen** *intr. ſ.* arrive; *tr.* concern, regard, respect
- an/legen** *tr.* put, apply; put by, invest
- die Anmerkung** (-en) note, comment, remark
- an/nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* accept, receive; assume, presuppose; *refl. w. gen.* take charge of, assist
- an/reden** *tr.* accost, address
- an/rühren** *tr.* touch, handle; touch upon, refer to
- an/schreiben** (ie-ie) *tr.* charge (to one's account)
- an/sehen** (ie-a-e) *tr.* look at, examine, regard
- ansehnlich** *adj.* sizable, considerable
- die Ansicht** (-en) view, opinion
- an/spinnen** (a-o) *refl.* begin, set in motion
- an/sprechen** (i-a-o) *tr.* hail, address, accost
- der Anspruch** ("e) claim, demand; pretension, title
- anstatt** *prep. (gen.)* instead
- an/stecken** *tr.* put on; set fire to, light
- ansteckend** *part. adj.* contagious, infectious
- an/stehen** (stand, gestanden) *intr.* linger, hesitate, delay; become, suit, please
- der Anteil** (-e) share, portion; sympathy, interest
- das Antlitz** (-e) face, countenance
- die Antwort** (-en) answer, reply
- antworten** *tr.* answer, reply
- an/vertrauen** *tr.* trust, intrust, confide
- der Aunbertwandte** (*decl. as adj.*) kinsman, relative
- an/weisen** (ie-ie) *tr.* show, teach, instruct; admonish
- an/wenden** (wendete or wandte, gewendet or gewandt) *tr.* turn to, make use of, employ; apply; bestow
- an/zeigen** *tr.* point out, announce, inform, apprise, declare
- der Appetit** appetite; relish
- apropos'** (3 silent) *adv.* apropos, by the way
- arg** (ärger, ärgst) *adj.* ill, evil, bad, base, mischievous
- ärgerlich** *adj.* angry, peevish, irritable, vexatious, fretful
- ärgern** *tr.* vex, annoy, provoke; *refl.* be vexed, be angry, fret

- das **Ärgerniß** (-ſſe) anger, vexation; cause of vexation, offense
 die **Argliſt** cunning, craft, guile
arm (ärmer, ärmſt) *adj.* poor, miserable, unfortunate
 der **Arm** (-e) arm
ärmlich *adj.* poor, wretched, needy
armſelig *adj.* poor, needy, shabby
 die **Armut** poverty, want
 die **Art** (-en) species, kind, sort; way, manner; auß der Art ſchlagen degenerate
artig *adj.* nice, well-bred, polite, kind
auch *adv. and conj.* also, too; even, really, indeed; likewise; just the same; auch nicht not . . . either; ſo . . . auch however; wenn . . . auch even if; wie . . . auch as
auf *prep. (dat. or acc.) adv., and sep. pref.* on, upon, in, at, to, up, for, about; upwards, open; auf daß in order that; auf einmal at once, suddenly; auß beſte in the best way; auß neue again; auf ewig forever
auf/bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring up, rear; produce, raise
auf/dringen (a-u) *tr.* force upon, urge, thrust; obtrude on, intrude
 der **Aufenthalt** (-e) delay, stop, stay, sojourn
auf/fahren (ä-u-a) *intr.* ſ. start up, rise; be aroused, become angry
auffahrend *part. adj.* impetuous, hasty, passionate
auf/fangen (ä-i-a) *tr.* catch up, ward off, intercept, parry.
auf/fordern *tr.* challenge; invite, ask
 die **Aufführung** (-en) performance; conduct, behavior
 das **Aufgebot** (-e) marriage-banns
auf/gehen (ging, gegangen) *intr.* ſ. rise; dawn; open, be opened; aufgehen laſſen expend, spend
auf/halten (ä-ie-a) *tr.* hold up, hinder, detain
auf/heben (o or u-o) *tr.* lift up, lay away, keep, preserve, invest, save, care for; put an end to, abolish, do away with
auf/hören *intr.* stop, cease
auf/klären *tr.* clear up; explain
auf/kommen (fam, gekommen) *intr.* ſ. come up, arise; obtain, prevail
auf/muhen *tr.* reproach, cavil at; upbraid, taunt; resent
auf/nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* receive, entertain
auf/opfern *tr.* offer up, sacrifice
auf/paſſen (paſſte, gepaſſt) *intr.* observe, watch, spy
auf/prallen *intr.* ſ. fly open, burst open
auf/prellen *see* aufprallen
auf/schlagen (ä-u-a) *tr.* open
auf/schließen (ſchloß, geſchloſſen) *tr.* unclose, open, unlock
auf/schreiben (ie-ie) *tr.* write down, record
 die **Auſſchrift** (-en) direction, address.
auf/ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* ſ. stand up, get up, arise
auf/ſtoßen (ö-ie-o) *intr.* ſ. meet with, come across, run upon,

- fall in with, encounter, strike, occur
- auf/suchen** *tr.* look for, search for, seek, hunt up
- der **Auftrag** (^{te}) commission, errand
- auf/tragen** (ä-u-a) *tr.* carry on, serve; lay on, charge, enjoin, commission
- auf/treiben** (ie-ie) *tr.* drive up, muster, raise, levy
- auf/treten** (tritt, trat, getreten) *intr.* f. stamp, tread; enter, appear
- der **Auftritt** (-t) appearance, entrance; scene
- aufwärts** *adv.* upward(s)
- die **Aufwartung** (-en) waiting upon, visit, call; Aufwartung machen pay respects
- auf/werfen** (i-a-o) *tr.* throw up, raise
- auf/wiegen** (o-o) *tr.* outweigh
- auf/zählen** *tr.* count out, pay down
- auf/ziehen** (zog, gezogen) *tr.* draw up; put off
- der **Aufzug** (^{te}) act (of a play)
- das **Auge** (*gen.* -s, *pl.* -n) eye; ins Auge fallen catch one's eye; im Auge haben have in view; unter vier Augen privately, sub rosa
- der **Augenblick** (-e) moment, minute
- das **Augenblickchen** (-) twinkling, instant
- der **August** (-e) August
- aus** *prep.* (*dat.*) *adv.*, and *sep. pref.* out of, from, of, because of; out; over, at an end
- aus/arten** *intr.* f. deteriorate, degenerate
- aus/breiten** *tr.* widen, spread out, extend
- aus/drücken** *tr.* express, utter
- ausdrücklich** *adj.* explicit, positive, express
- aus/fahren** (ä-u-a) *intr.* f. take a drive, go driving
- aus/fallen** (fällt, fiel, gefallen) *intr.* f. turn out, result
- die **Ausflucht** (^{te}) evasion, subterfuge, pretext, excuse
- aus/fragen** *tr.* interrogate, cross-examine, sound; hunt up, discover (one's) whereabouts
- der **Ausgang** (^{te}) issue, outcome, result, close
- aus/geben** (i-a-e) *tr.* expend; sich ganz ausgeben spend every farthing
- ausgebreitet** *part. adj.* outspread
- ausgelernt** *part. adj.* experienced, practised, expert
- ausgemacht** *part. adj.* settled, fixed, decided, determined
- ausgenommen** *adv. prep.* (*acc.*) except, unless it be
- aus/halten** (ä-ie-a) *tr.* and *intr.* hold out, endure, persevere
- aus/holen** *intr.* fetch a blow, raise the arm to strike, strike out
- aus/framen** *tr.* rummage out, expose for sale; display, exhibit
- aus/legen** *tr.* lay out, advance, disburse, expend
- die **Auslegung** (-en) interpretation, explanation, solution
- aus/lernen** *intr.* finish learning, become practised

auss/liefern *tr.* deliver up, hand over

auss/machen *tr.* make out; decide, determine; agree

die **Ausnahme** (-n) exception

auss/räumen *tr.* remove, clear, empty

auss/reden *intr.* have one's say, finish speaking

auss/richten *tr.* do, perform, execute

auss/schlagen (ä-u-a) *tr.* strike out, decline, reject, refuse

auss/sehen (ie-a-e) *intr.* seem, appear, look

das **Ausssehen** appearance, look(s)

außen *adv.* outside, out of doors

außer *conj.* except, unless

außerdem *adv.* besides, in addition

das **Außere** (*decl. like adj.*) exterior, appearance

außerhalb *prep. (gen.) and adv.* on the outside, externally, without, out of

äußerst *adj. superl.* extreme, utmost, utmost

auss/setzen *tr.* set out, expose

die **Aussicht** (-en) outlook, view, prospect

auss/sprechen (i-a-o) *tr.* express, utter

auss/treten (tritt, trat, getreten) *tr.* tread out, kick out

auss/zahlen *tr.* pay in full, discharge

auss/ziehen (zog, gezogen) *intr. f.* move out, move away

das **Avancement'** (awangßmang') (-s) preferment, promotion

avancie'ren (awangß-) *intr. f.* be advanced, be promoted

B

die **Bahn** (-en) path, course, road; career

bald *adv.* soon, presently, shortly; almost; at once, right off

das **Band** (-e) bond, fetter, tie

das **Band** ("er) band, ribbon

bang(e) *adj.* anxious, afraid, uneasy, fearful, timorous; mir ist bange I am afraid

die **Bank** (-en) bank

der **Bankier'** (bankjeh') (-s) banker

bar *adj.* bare; pure; in cash; bares Geld ready money, cash down

die **Barmherzigkeit** mercy, compassion, pity, charity

die **Barschaft** cash in hand, ready money

beantworten *tr.* answer

beben *intr.* thrill, tremble, quake, shake

bedan'ken *refl.* thank, give thanks for, be obliged; decline with thanks

bedau'ern *tr.* be sorry for, deplore; regret

beden'ken (bedachte, bedacht) *refl.* bethink one's self, consider, hesitate

das **Beden'ken** consideration; hesitation, doubt, scruple

die **Beden'lichkeit** (-en) doubtfulness, timidity, scruple

bedeutend *part. adj.* significant, important

der **Bedien'te** (*decl. as adj.*) servant, waiter, lackey, footman

- bedür'fen** (bedarf, bedurste, bedurft) *tr. and intr. w. gen.* lack, require, want, stand in need of
- been'digen** *tr.* end, finish
- der Befehl'** (-e) order, command
- befeh'len** (ie-a-o) *tr.* commend; order, command
- befin'den** (a-u) *refl.* find one's self, feel; be; do; happen to be
- die Beflis'senheit** diligence, assiduity, zeal
- befrem'den** *tr.* strike as strange, surprise
- befrie'digen** *tr.* content, gratify, satisfy
- befugt'** *part. adj.* entitled, authorized, warranted
- begeg'nen** *intr. w. dat. f.* encounter, meet
- bege'hen** (beging, begangen) *tr.* do, commit, perpetrate; be guilty of
- begie'rig** *adj.* desirous, eager, covetous, anxious
- beglei'ten** *tr.* accompany
- begnü'gen** *refl.* be content, feel satisfied, acquiesce
- begrei'fen** (begriff, begriffen) *tr.* conceive, comprehend, understand
- der Begriff'** (-e) concept, idea; conception; im Begriff on the point of, about
- begrü'ßen** *tr.* salute, greet, welcome
- behal'ten** (ä-ie-a) *tr.* hold, keep, retain; remember
- behandeln** *tr.* treat, use
- behau'sen** *tr.* house, lodge
- behel'fen** (i-a-o) *refl.* help one's self, get along, manage; resort to
- behor'shen** *tr.* overhear, eavesdrop
- behü'ten** *tr.* protect, guard, watch, preserve; behüte! Heaven forbid!
- bei** *prep. (dat.), adv., and sep. pref.* by, near, at, at the house of, in, with, on, upon; in addition to
- bei/behalten** (ä-ie-a) *tr.* hold on to; keep, retain
- beide** *num. adj. pl.* both, the two
- beiderseits** *adv.* on both sides, reciprocally, mutually
- bei/fallen** (fällt, fiel, gefallen) *intr. f.* occur, recur
- beih'er'** *adv.* by the way; besides, incidentally
- bei/kommen** (kam, gekommen) *intr. f.* get at, reach
- bei/legen** *tr.* attribute, impute
- daß Bein** (-e) leg
- beisam'men** *adv.* together
- beisei'te** *adv.* aside
- bei/treiben** (ie-ie) *tr.* enforce, collect, extort, extract
- bekannt'** *part. adj.* known, familiar
- der Bekannt'e** (*decl. as adj.*) acquaintance
- die Bekannt'schaft** (-en) acquaintance
- beken'nen** (bekannte, bekannt) *tr.* confess, acknowledge
- bekla'gen** *tr.* pity, mourn, bewail, lament; *refl.* complain of
- bekom'men** (bekam, bekommen) *tr. w. dat. f.* get, receive, have, obtain; *intr. w. dat. f.* agree with, prove beneficial

- belei'digen** *tr.* insult, injure, offend
- beleuch'ten** *tr.* illumine; examine
- belie'ben** *impers. intr. w. dat.* please, suit
- beliebt'** *part. adj.* beloved, favorite
- beloh'nen** *tr.* reward, recompense
- die **Beloh'nung** (-en) reward
- bemer'ken** *tr.* remark; mark, note, notice, observe
- die **Bemer'kung** (-en) remark
- bemü'hen** *refl.* take pains, give one's self trouble; try, attempt
- die **Bemü'hung** (-en) trouble, exertion, pains
- beneh'men** (benimmt, benahm, benommen) *refl.* conduct one's self, behave
- benei'den** *tr.* envy, begrudge
- die **Benen'nung** (-en) denominating; appellation, term
- die **Bequem'lichkeit** (-en) comfort
- berei'ten** *tr.* make ready, prepare
- bereits'** *adv.* already
- die **Bereit'schaft** readiness, preparation
- bereu'en** *tr.* repent, rue, regret, be sorry for
- der **Berg** (-e) mountain; über alle Berge over the hills and far away
- der **Bericht'** (-e) account, report
- beru'fen** (ie-u) *refl.* appeal, refer
- beru'higen** *tr.* appease, pacify, calm, quiet
- die **Beru'higung** (-en) tranquillity, ease, calmness of spirit
- die **Beschäftigung** (-en) occupation
- beschen'ken** *tr.* make a present, present
- beschim'pfen** *tr.* dishonor, shame, disgrace, insult
- beschlie'ßen** (beschloß, beschlossen) *tr.* determine, conclude, resolve
- beschrei'ben** (ie-ie) *tr.* describe
- die **Beschrei'bung** (-en) description
- beschwe'ren** *refl.* complain
- beschwer'lich** *adj.* burdensome, vexatious, troublesome
- beschwö'ren** (o-o) *tr.* conjure, implore, entreat
- bese'hen** (ie-a-e) *tr.* inspect, view, examine
- beset'zen** *tr.* beset, occupy; set; fill with
- besin'nen** (a-o) *refl.* recollect, remember, recall, consider, reflect; sich anders besinnen change one's mind, reconsider
- der **Besitz'** possession
- besit'zen** (besaß, besaßen) *tr.* possess, own
- beson'der** *adj.* especial, strange, odd, peculiar
- beson'ders** *adv.* particularly, especially
- besor'gen** *tr.* provide for; apprehend
- besorgt'** *part. adj.* fearful, anxious
- besser** (*compar. of gut*) *adj.* better, preferable
- best** (*superl. of gut*) *adj.* best; zum besten haben make sport of; am besten, außß beste in the best way; daß Beste dabei the best of it all
- die **Bestän'digkeit** constancy
- die **Beste'hung** (-en) bribery

- bestehen** (bestand, bestanden) *intr.*
 consist; exist; insist
bestehlen (ie-a-o) *tr.* pilfer, steal
 from, rob
bestellen *tr.* perform, arrange;
 order; execute
die Bestellung (-en) commission,
 order
die Bestie (-n) beast, brute
bestimmen *tr.* order, set, fix, de-
 termine; intend; appoint
die Bestimmung (-en) determina-
 tion; occupation; end, destiny,
 vocation
bestreben *refl.* strive, endeavor
besuchen *tr.* visit, make a call up-
 on, go to see
die Betäubung (-en) deafening;
 confusion, stupor, mental aber-
 ration
beten *intr.* pray
beteiligen *refl.* take part, engage,
 participate
beteiligt *part. adj.* interested,
 concerned
beten *tr.* protest, assert, de-
 clare, affirm; assure
betrachten *tr.* look at, consider,
 examine, survey
beträchtlich *adj.* considerable, im-
 portant
betragen (ä-u-a) *tr.* come to,
 amount to; *refl.* behave, de-
 mean one's self
das Betragen bearing, conduct
betroffen *part. adj.* thunder-
 struck, taken aback
der Betrug (^ue) deceit, fraud
betrügen (o-o) *tr.* deceive, cheat,
 defraud
das Bett (-en) bed
der Bettel trumpery, rubbish,
 trash
betteln *intr.* beg
der Bettler (-) beggar
beurlauben *tr.* give leave of ab-
 sence, grant furlough; let go,
 dismiss
beurteilen *tr.* judge, criticise
die Beute booty, plunder
der Beutel (-) purse
das Beutelschen (-) (small) purse
das Beutepferd (-e) horse captured
 as booty
bewegen *tr.* move, stir, arouse
die Bewegung (-en) movement;
 motion, gesture; emotion, agi-
 tation
der Beweis (-e) proof
beweisen (ie-ie) *tr.* prove, show
bewerben (i-a-o) *refl.* pay suit to,
 woo, court, solicit
bewilligen *tr.* grant, concede
bewohnen *tr.* inhabit, occupy
bewohnt *part. adj.* inhabited;
 civilized
der Bewunderer (-) admirer
bewußt *part. adj.* known; in ques-
 tion; aware, conscious
bezahlen *tr.* pay
die Bezahlung (-en) pay, payment
bezeugen *tr.* attest, show, prove
beziehen (bezog, bezogen) *refl.* re-
 late, refer, bear on
die Beziehung (-en) reference,
 connection; Beziehung auf etwas
 haben apply to something
der Bezug (^ue) relation, reference;
 in Bezug auf in regard to
die Bibel (-n) Bible

- bieten** (o-o) *tr.* offer, proffer
billig *adj.* reasonable, just, fair
binden (a-u) *tr.* bind, unite
biß *prep. (acc.), adv., and conj.*
to, up to, as far as, till, until;
biß an up to; biß auf to, till, ex-
cept; biß daher until then
der **Biß** (-ße) bite, sting, thrust
(ein) **bißchen** *adv.* a little bit,
somewhat
der **Bissen** (-) morsel, bit, snatch
die **Bitte** (-n) prayer, request
bitten (bat, gebeten) *tr.* ask, beg
bitter *adj.* bitter
die **Bitterkeit** (-en) bitterness,
sharpness
bläß *adj.* pale, white
daß **Blatt** (^uer) leaf, page, sheet
bleiben (ie-ie) *intr.* f. stay, con-
tinue, remain; adhere, stick
blenden *tr.* blind, dazzle
daß **Blendwerk** (-e) delusion, illu-
sion
bleßiert' *part. adj.* wounded
die **Bleßur'** (-en) wound
der **Blick** (-e) glance, look, sight
blicken *intr.* look
blind *adj.* blind, sightless
der **Blitz** (-e) lightning; flash; *as*
interj. thunder and lightning!
blöde *adj.* weak; dull, silly; bash-
ful, shy, backward
bloß *adj.* naked, bare; simple,
mere, pure
blühend *part. adj.* flourishing,
prosperous
daß **Blut** blood; race; lineage
blutjung *adj.* very young; brand
new
borgen *tr.* borrow; lend
bös, böse *adj.* bad, evil
der **Bösewicht** (-e) reprobate
boßhaft *adj.* malicious
die **Boßheit** (-en) malice, spite,
anger
brauchen *tr.* use, employ; want,
need
der **Bräutigam** (-e) bridegroom,
fiancé
brav *adj.* worthy, reliable, good
bravo *interj.* bravo!
die **Bravour'** (-wuhr') bravery
brechen (i-a-o) *tr.* break
breit *adj.* broad, wide
brennen (brannte, gebrannt) *tr.*
burn; *intr.* long, be eager
der **Brief** (-e) letter
daß **Briefchen** (-) note
brieflich *adv.* by letter
die **Briefschaften** *pl.* letters, papers
daß **Briefschreiben** letter writing
die **Brieftasche** (-n) pocket-book
daß **Brieftragen** letter carrying
der **Brillant'** (-jant') (-en) jewel,
diamond
bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring,
fetch, take, lead; um etwas
bringen cause to lose something,
deprive of something
daß **Brot** (-e) bread
brr *interj.* whoa! ugh!
(daß) **Bruchfall** Bruchfall
der **Bruder** (^u) brother; comrade
die **Brust** (^ue) breast
bst *interj.* pst! hist! sh!
der **Bube** (*gen.* -n, *pl.* -n) boy;
knave, rogue, rascal
die **Bühne** (-n) stage, scene
bunt *adj.* variegated, motley; gay;
zu bunt machen go too far

der **Bund** (^{te}) band, bond; union, alliance, confederacy

burr see *brr*

der **Bursche** (*gen. -n, pl. -n*) fellow, comrade, apprentice; boy, lad

C

der **Charakter** (-e) character; title; profession, rank

Charakterisire'ren *tr.* characterize

der **Chevalier'** (sch'walljeh') (-e) cavalier; chevalier, knight

der **Christ** (*gen. -en, pl. -en*) christian

christlich *adj.* christian

D

da *adv.* there, here; then, in that case; *conj.* since, because, as; when, while; *interj.* there!

dabei' *adv.* by it, in it, besides; therewith, in doing so; present, notwithstanding; *dabei sein* be present, assist, help, take part, be in for it

das **Dach** (^{er}) roof; attic; shelter

dadurch' *adv.* thereby, by this means

dafür' *adv. and sep. pref.* for it, instead of it, therefor, in exchange

dafür'/halten (ä-it-a) *tr.* deem, judge, esteem

dafür'/stehen (stand, gestanden) *intr.* guarantee, warrant

dage'gen *adv.* on the other hand, on the contrary

daher' *adv.* thence, along; for that reason

dahin' *adv.* thither, there, to it; along, on; *bis dahin* up till then

damals *adv.* then, at that time

die **Dame** (-n) lady; queen (in cards)

damit' *adv.* therewith, with it, thereby, so; *conj.* wherewith, that, so that, in order that

die **Dämmerung** (-en) twilight, dusk, gloaming

dane'ben *adv.* near by, adjoining it, alongside; *conj.* besides

der **Dank** thanks, gratitude; *Dank sagen* return thanks; *großen Dank* many thanks; *Gott sei Dank* thank God!

dankbar *adj.* thankful, grateful

danken *intr. w. dat.* thank, give thanks; owe

dann *adv.* then, thereupon; *dann und wann* now and then

der **Danziger** Dantzic brandy

dar see *da*

daran' *adv.* thereon, therein; to it, about it, in regard to it, on it

darauf' *adv.* thereon, thereupon, then; thereafterwards, next; on it, for it, in return

daraus' *adv.* out of it, out of them; from this, therefrom

darin' *adv.* in it, therein; within

darnach' *adv.* thereafter, after that; in that manner, accordingly

darne'ben see *daneben*

dar/stellen *tr.* depict, represent, set forth, display

darü'ber *adv.* over that, thereon, about that, concerning that; besides

- darum'** *adv. and sep. pref.* thereabout; therefore, on that account, for that reason
- darum'/bringen** (brachte, gebracht) *tr.* deprive
- daß** *conj.* that, so that, in order that
- dato** *adv.* of the date; **biß dato** hitherto, till now
- die Dauer** duration, continuance; term
- dauern** *intr.* last, continue
- dauern** *tr.* cause sorrow, move to pity, grieve
- davon'** *adv.* therefrom, of it; off, away, thence
- davor'** *adv.* for it, before it, of it, from it
- dazu'** *adv.* to it, thereto, for that; besides, moreover
- die Decke** (-n) cover, lid; covering; ceiling
- dein** *poss. pron. and adj.* thy, thine, your, yours
- demun'geachtet** *conj.* notwithstanding, in spite of it
- denken** (dachte, gedacht) *tr. and intr.* think, think of, imagine; remember, intend; conceive
- die Denkung'art** (-en) way of thinking, turn of mind; feelings, sentiments
- denn** *adv.* then, therefore; *conj.* for, because, unless
- dennoch** *conj.* yet, but yet, still, notwithstanding, in spite of it
- der** (die, daß) *def. art.* the; *dem. pron. and adj.* this, that, he, she, it; *rel. pron.* who, which, that
- derglei'chen** *uninfl. adj.* such, the like, of that kind
- derjenige** (diejenige, daßjenige) *dem. pron. and adj.* that, that one
- dero** *archaic pron.* your; his
- dersel'be** (dieselbe, daßselbe) *dem. pron. and adj.* the same; he, she, it
- derweil(e)** *adv.* meanwhile, in the meantime
- desfalls** *adv.* in that case, therefore
- deshalb** *adv.* for that reason, on that account, therefore
- desto** *adv. w. compar.* so much the, the
- deswegen** *adv.* because of that, therefore
- deutsch** *adj.* German
- der Diamant'** (*gen.* -en, *pl.* -en) diamond
- diene** *intr. w. dat.* serve
- der Diener** (-) servant
- die Dienerin** (-nen) waitress, servant
- der Dienst** (-e) service
- die Dienstfertigkeit** attentiveness, complaisance; officiousness
- dies** (diese, dieseß or dieß) *dem. pron. and adj.* this, that, the latter
- diesmal** *adv.* this time, at present, now
- daß Ding** (-e) thing; (-er) creature
- die Disposition'** (-en) disposition, tendency; management, arrangement of battle, plan
- der Distrikt'** (-e) district
- doch** *adv. and conj.* yet, however, still, but, nevertheless, anyway,

though, after all, surely, only,
at least; really, indeed, I hope
doppelt *adj.* double, duplicate;
double distilled
daß Dorf (^{er}) village
dort *adv.* there, yonder, in that
place
dorthin' *adv.* thither, that way
dran *contr.* of daran
drauf *contr.* of darauf
draußen *adv.* without, outside,
out of doors
die Drechslerpuppe (-n) wooden
doll, puppet
drehend *part. adj.* turning; dizzy,
giddy
drei *num.* three
dreimal *adv.* three times, thrice
dreißig *num.* thirty
dreizehnt *num. adj.* thirteenth
(**daß**) **Dresden** Dresden
dringen (a-u) *intr.* insist, entreat
dringend *part. adj.* pressing, ur-
gent
dritt *num. adj.* third
daß Drittel (-) third part, third
drohen *intr.* threaten
drüber *contr.* of darüber
drücken *tr. and intr.* press
drum *contr.* of darum
du *pron.* thou, you
der Duka'ten (*gen.* -(s) *pl.* -n)
ducat
dulden *tr.* suffer, endure, bear,
tolerate; *refl.* be patient
dumm *adj.* stupid, dull, silly
dünken (dünte *or* deuchte, gebünft
or gedeucht) *tr. and intr.* seem,
appear; think
durch *prep. (acc.), adv., sep. and*

insep. pref. through; during;
by, by means of; on account of
durchaus' *adv.* throughout; all
over; absolutely
durch/gehen (ging, gegangen) *intr.*
f. run away, abscond
durch/prügeln *tr.* beat soundly,
drub, thrash
dürfen (darf, durste, geburft) *intr.*
and mod. aux. have permission,
may; venture, dare; need,
want

E

eben *adj.* even, level, smooth;
adv. just, just then, just now;
exactly, precisely
ebenso *adv.* just as
ebensogut *adv.* just as well
echt *adj.* genuine, true, proper,
real
edel *adj.* noble
der Edelmut generosity, magna-
nimity
edelmütig *adj.* generous
eh(e) *conj.* before, ere
ehedem *adv.* before this time
ehemalig *adj.* former, old
ehemals *adv.* formerly, in times
past
eher *adv.* sooner, before; rather
die Ehre (-n) honor; sich alle Ehre
machen do one's self great honor
die Ehrenstelle (-n) place of honor
der Ehrenhandel (ⁿ) affair of honor,
duel
der Ehrenmann (^{er}) man of
honor, gentleman
die Ehrerbietung (-en) reverence,
homage, respect

der Ehrgeiz ambition
 ehrgeizig *adj.* ambitious, aspiring
 ehrlich *adj.* honest, honorable;
 sincere, faithful
 die Ehrlichkeit honesty, fidelity
 ei *interj.* why! indeed! what!
 der Eifer zeal, fervor
 eifersüchtig *adj.* jealous, envious
 eigen *adj.* own, proper, peculiar
 die Eigenliebe self-love
 eigennützig *adj.* selfish, self-seeking
 die Eigenschaft (-en) property;
 attribute, point, characteristic
 der Eigensinn wilfulness, caprice;
 obstinacy, stubbornness
 eigensinnig *adj.* perverse, wilful;
 headstrong, obstinate
 eigentlich *adj.* real, proper, true
 das Eigentum (^{er}) possession,
 property; ownership
 der Eigentümer (-) owner
 eilen *intr.* (f. and h.) hasten, hurry
 eilends *adv.* speedily; in haste, in
 a hurry
 ein *indef. art., num., and indef.*
pron. a, an, one; some one
 ein- *sep. pref.* in, into
 einan'der *recip. pron.* one another,
 each other
 ein/bilden *refl.* fancy, imagine
 der Eindruck (^e) impression
 ein/fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.*
 f. fall in; break in, interrupt;
 occur, suggest itself
 der Einfaltspinsel (-) simpleton,
 dolt, numskull
 eingebildet *part. adj.* fancied,
 imaginary; conceited, presumptuous

ein/gestehen *tr.* confess, acknowl-
 edge
 ein/händigen *tr.* hand to, deliver
 ein/holen *tr.* come up with, over-
 take, catch
 einig *adj.* one, united, agreed,
 concordant
 einiger (einige, einiges) *indef. pron.*
and pron. adj. some, several,
 any; *pl.* some, a few
 einig/sein (ist, war, gewesen) *intr.*
 agree
 einig/werden (i-a-o) *intr.* agree
 ein/laden (ä-u-a) *tr.* invite, bid
 ein/lösen *tr.* redeem, ransom
 einmal *adv.* one time, once, some-
 time; auf einmal all at once;
 noch einmal twice; nicht einmal
 not even; nun einmal and that's
 all there is to it
 ein/nehmen (nimmt, nahm, genom-
 men) *tr.* take in, accept; re-
 ceive; put up with; partake of
 ein/räumen *tr.* make room in;
 prepare, furnish; concede, yield
 ein/reichen *tr.* hand in, deliver
 ein/richten *refl.* arrange, accom-
 modate one's self, establish one's
 self
 die Einrichtung (-en) arrange-
 ment; doing; fault
 die Eins (-en) (the number) one
 ein/schenken *tr.* pour out, serve
 ein/schlafen (ä-ie-a) *intr.* f. fall
 asleep
 ein/sehen (ie-a-e) *tr.* see, perceive
 ein/sprengen *tr.* burst open, break
 in
 ein/stecken *tr.* put away, put in
 (the pocket)

ein/tragen (ä-u-a) *tr.* record, enter
ein/treffen (trifft, traf, getroffen)
intr. *ſ.* arrive, happen; fit in,
 tally
ein/treten (tritt, trat, getreten) *intr.*
ſ. enter, appear
einundzwanzig *num.* twenty-one
ein/wenden (wendete or wandte,
 gewendet or gewandt) *tr.* object,
 oppose; reply, retort
ein/wirken *intr.* operate, effect,
 act
einzig *adj.* single, sole, only
eitel *adv.* pure, mere; vain, frivo-
 lous, idle
die Eitelkeit (-en) vanity, frivoli-
 ty, conceit
das Elend exile; misery, distress
elend *adj.* miserable, wretched
elft *num. adj.* eleventh
der Empfang reception, receipt;
 in Empfang nehmen receive, take
 charge of
empfan'gen (ä-i-a) *tr.* receive, get
der Empfehl see Empfehlung
empfeh'len (ie-a-o) *tr.* commend,
 recommend; *refl.* take leave,
 depart; wish you good-day
die Empfehl'ung (-en) recommen-
 dation; best wishes, compli-
 ments, regards, respects
empfin'den (a-u) *tr.* feel; be sen-
 sible of
empfind'lich *adj.* sensitive, touchy;
 sensible; severe, painful, griev-
 ous, irritating
die Empfin'dung (-en) sense, per-
 ception; feeling
empor' *adv. and sep. pref.* up, up-
 ward, above, aloft, on high

empor'/heben (o or u-o) *tr.* raise
 up, elevate
das Ende (*gen.* -s, *pl.* -n) end,
 limit, close; death; am Ende
 after all, finally; zu Ende gehen
 draw to a close, decline; zu
 Ende through
enden *intr.* end, close
endlich *adj.* final; *adv.* at last,
 after all
der Engel (-) angel
ent- *insep. pref.* over against, in
 return
entbeh'ren *intr. w. gen. and tr.*
 be deprived of, do without, dis-
 pense with; miss, lack
entbehr'lich *adj.* superfluous, un-
 necessary
entde'cken *tr.* discover, find out,
 disclose, reveal
enteh'ren *tr.* dishonor
enter'ben *tr.* disinherit
die Enter'bung (-en) disinherit-
 ance
entfernt' *part. adj.* distant, far off,
 remote, aloof
entflie'hen (o-o) *intr.* *ſ.* run away,
 escape
entge'gen *prep.* (*following its noun*
in the dat.) *and sep. pref.*
 against, towards, to, to meet
entge'gen/eilen *intr.* *ſ.* hasten to-
 wards
entge'gen/fliegen (o-o) *intr.* *ſ.* fly
 towards
entge'gen/fliehen (o-o) *intr.* *ſ.* flee
 towards, run to meet
entge'gen/kommen (kam, gekom-
 men) *intr.* *ſ.* come to meet, go
 towards

- entge'gen/fehen** *tr.* oppose, withstand
- entge'gen/springen** (a-u) *intr.* f. spring towards
- entgel'ten** (i-a-o) *tr.* suffer for, pay for, atone for
- enthal'ten** (ä-ie-a) *tr.* contain, include
- entla'den** (ä-u-a) *tr.* disburden; exonerate
- entlas'sen** (entläßt, entließ, entlas'sen) *tr.* dismiss, discharge; release
- entle'gen** *adj.* isolated, remote, distant
- entsa'gen** *intr. w. dat.* disclaim, renounce
- entschei'den** (ie-ie) *tr. and refl.* decide, determine
- entschlie'ßen** (entschloß, entschlossen) *refl.* determine, resolve
- die **Entschlos'senheit** determination, firmness
- der **Entschluß'** ("fse) resolution, resolve; einen Entschluß fassen determine, make a resolve
- entschul'digen** *tr.* excuse, exculpate
- entsprin'gen** (a-u) *intr.* f. spring, arise, proceed
- entste'hen** (entstand, entstanden) *intr.* f. arise, begin; spring forth, result; be wanting, fail
- entwe'der** *conj.* either
- entwer'sen** (i-a-o) design, project, plan
- entwi'schen** *intr.* f. slip away, escape
- die **Equipa'ge** (efipaßsch) (-n) outfit, equipment; baggage
- er** *pers. pron.* he, it
- er=** *insep. pref.* out, forth, to the end
- erbet'teln** *tr.* get by begging, beg
- erbie'ten** (o-o) *refl.* offer, volunteer; promise
- die **Erbin** (-nen) heiress
- erbit'tern** *tr.* embitter, exasperate
- erbli'cken** *tr.* see, perceive, discover
- erbre'chen** (i-a-o) *tr.* break open, open
- die **Erde** (-n) earth, ground; soil; land
- erdi'chten** *tr.* make up, invent, pretend
- erdi'chtet** *part. adj.* sham, false, fictitious, trumped-up
- erdros'seln** *tr.* throttle, strangle
- erei'fern** *refl.* fly into a passion, fume, chafe
- erfah'ren** (ä-u-a) *tr.* experience; hear; learn
- die **Erfah'ung** (-en) experience
- erfin'den** (a-u) *tr.* invent; contrive, devise
- erfor'dern** *tr.* demand, require
- erfül'ten** *tr.* fulfil, perform
- die **Erfül'lung** (-en) fulfilment
- erge'ben** (i-a-e) *refl.* devote one's self, submit
- erge'ben** *part. adj.* devoted, attached; humble, obedient; resigned
- ergrei'fen** (ergriff, ergriffen) *tr.* grasp, clasp, seize
- erhal'ten** (ä-ie-a) *tr.* hold up; keep; preserve, maintain; receive, obtain; gain
- erhit'zen** *refl.* become angry, be incensed

- erho'len** *refl.* recover one's self
- erin'nern** *tr.* remind; *refl.* remember
- erken'nen** (erkannte, erkannt) *tr.* see, know; discern, distinguish; recognize, acknowledge, appreciate
- erklä'ren** *tr.* explain; announce, assert, declare
- erku'ndigen** *refl.* inquire
- erlas'sen** (erläßt, erließ, erlassen) *tr.* remit, acquit, release
- erlau'ben** *tr.* suffer, permit, allow
- erlei'den** (erlitt, erlitten) *tr.* suffer, sustain, bear, undergo, abide, endure
- der **Erlös'** proceeds
- die **Ermü'dung** (-en) fatigue; lassitude
- die **Ernie'drigung** (-en) humiliation
- der **Ernst** earnestness, seriousness, gravity; im Ernst seriously
- ernst** *adj.* earnest, serious
- ernsthaft** *adj.* earnest, grave
- eröff'nen** *tr.* open, disclose
- erra'ten** (ä-ie-a) *tr.* guess, divine
- erschei'nen** (ie-ie) *intr.* f. appear; arrive; happen
- erschre'cken** *tr.* frighten, terrify, startle; *intr.* (i-a-o) be frightened
- erset'zen** *tr.* repair, make good; replace, indemnify
- erspa'ren** *tr.* spare, save
- erst** *num. adj.* first, chief; *adv.* first; now; only, only just; fürß erste for the present, in the first place
- daß **Erstaun'en** astonishment
- erstaun'en** *intr.* f. be astonished
- erstenmal**; zum erstenmale for the first time
- ersti'cken** *tr.* choke, stifle, suffocate
- erstre'cken** *tr.* extend, stretch
- ertap'pen** *tr.* catch, surprise; detect
- extra'gen** (ä-u-a) *tr.* bear, support, endure
- ertrot'zen** *tr.* obtain by defiance, win by obstinacy
- erwa'chen** *intr.* f. be aroused, awake
- erwach'sen** (ä-u-a) *intr.* f. grow; develop
- erwäh'nen** *tr.* mention
- erwar'ten** *tr.* expect; await, wait for
- die **Erwar'tung** (-en) expectation
- erwei'sen** (ie-ie) *tr.* pay, show, render; *refl.* prove one's self
- erwer'ben** (i-a-o) *tr.* acquire, earn, get, gain
- erzäh'len** *tr.* tell, relate, narrate
- erzie'hen** (erzog, erzogen) *tr.* bring up, educate
- erzür'nen** *tr.* anger, provoke; *refl.* become angry
- eß** *pers. and indef. pron.* it, he, she; something; so; there
- der **Esel** (-) ass, donkey
- daß **Eselsgehirn** (-e) blockhead, ass
- essen** (iß, aß, gegessen) *tr.* eat
- daß **Essen** meal; food; dinner
- etwa** *adv.* perhaps, probably; somewhere, nearly, about
- etwas** *indef. pron., pron. adj., and adv.* something, anything; somewhat, a little, rather

euer *poss. pron.* your, yours
ewig *adj.* eternal, everlasting
exakt' *adj.* exact, particular
explizic'ren *tr.* explain
die Erzellenz' (-en) excellency

F

der Fächer (-) fan
fähig *adj.* capable (of); open (to)
fahren (ä-u-a) *tr.* carry, convey;
intr. f. go, move, ride, drive;
 fahren lassen give up, relinquish
die Fahrt (-en) drive, ride
der Fall ("e) fall; case, instance;
 event
fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* f.
 fall, tumble, drop, descend;
 turn out, result
falsch *adj.* false, wrong
falten *tr.* fold
die Famili'e (-n) family
die Famili'ennamen (*gen.* -n, *pl.*
 -n) surname
die Farbe (-n) color, hue; complexion
fassen (faßte, gefaßt) *tr.* seize, lay
 hold of; entertain, cherish; *refl.*
 compose one's self
fast *adv.* almost, nearly
faul *adj.* lazy, indolent, idle; bad
fechten (i-o-o) *intr.* fight
die Feder (-n) pen, quill
fehlen *intr.* fail, miss; be want-
 ing, lack; ail, be the matter
der Fehler (-) fault, mistake; de-
 fect, deficiency
fein *adj.* fine, delicate; nice, re-
 fined; pretty
der Feind (-e) foe, enemy
das Feld (-er) field, plain

die Feldflasche (-n) soldier's flask,
 canteen
der Feldjäger (-) messenger; or-
 derly
die Feldkriegskasse (-n) paymas-
 ter's office
der Feldscher (-e) army surgeon
der Feldzug ("e) campaign
das Fenster (-) window, casement
fertig *adj.* done, ready, finished
fest *adj.* fast, firm, fixed
die Festung (-en) fortress
das Feuer (-) fire; warmth, ardor,
 passion
die Feuermauer (-n) party-wall;
 chimney
finden (a-u) *tr.* find; think; meet
 with, discover; *refl.* be found,
 be; present one's self, appear;
 sich in etwas finden become ac-
 customed to; es wird sich finden
 time will show, we shall see
der Finger (-) finger
finster *adj.* dark, gloomy, black;
 sad
fix *adj.* fixed, firm; quick, sharp,
 nimble, ready
die Flasche (-n) flask, bottle
der Flattergeist (-er) inconstant
 person, unreliable fellow
der Fleck (-e) spot, place
der Fleischerknecht (-e) butcher's
 boy
fleißig *adj.* diligent, industrious
fliegen (o-o) *intr.* f. and h. fly
fliehen (o-o) *intr.* f. flee, escape;
tr. shun, avoid
der Glitter (-) spangle, tinsel
die Glitterseite (-n) bright side;
 tinsel side

- fluchen** *intr. w. dat.* curse
 die **Flucht** flight, escape
 die **Folge** (-n) result, consequence
folgen *intr. w. dat.* follow; obey
folgend *part. adj.* following, sequent, next
foltern *tr.* torture, torment
fordern *tr.* demand
 die **Forderung** (-en) claim, demand
fort *adv. and sep. pref.* forth, on away, off
 der **Fortgang** departure
fort/gehen (ging, gegangen) *intr. f.* go away; go on, proceed
fort/jagen *tr.* drive off, chase away
 die **Frage** (-n) question, query
fragen *tr. and intr.* ask, inquire
 (daß) **Franreich** France
 (die) **Franziö'sa** Francisca
 der **Franzo'se** (*gen. -n, pl. -n*) Frenchman
franzö'sisch *adj.* French
 die **Frau** (-en) woman, wife, lady
 daß **Frauenzeug** women
 daß **Frauenzimmer** (-) female, woman, lady
 daß **Frauenzimmerchen** (-) little woman
 daß **Fräulein** (-) young lady; Miss; lady, mistress
frei *adj.* free, independent; frank, open, candid; clear
freilich *adv.* certainly, to be sure, indeed
 der **Freisulze** (*gen. -n, pl. -n*) judge, justice
 daß **Freisulzengericht** (-e) estate which confers rights of a judge; freehold estate
fremd *adj.* strange, foreign, belonging to others, unaccustomed to
 die **Freude** (-n) joy, pleasure; mit Freuden gladly, with pleasure
freuen *refl.* rejoice, be glad; *w. gen.* enjoy
 der **Freund** (-e) friend
 die **Freundin** (-nen) (female) friend
 die **Freundschaft** (-en) friendship
 der **Friede(n)** (*gen. -nß, pl. -n*) peace, quiet, calm
frisch *adj.* fresh, new, lively; *adv. and interj.* up! come!
 der **Friedrichsdor** (-e) gold coin
frisie'ren *tr.* frizzle, curl, dress (the hair)
 (der) **Fritz** Fred, Fritz
fröhlich *adj.* joyful, cheerful, gay
 die **Fröhlichkeit** (-en) gayety, joy
fromm *adj.* pious, religious, upright
früh *adj.* early; precocious, premature; *comp.* earlier, former; sooner
 die **Fuchtel** (-n) whip, rod; stroke, blow
fühlen *tr.* feel, perceive; touch
führen *tr.* lead, bring; manage; wield
füllen *tr.* fill
fünf *num.* five
fünfhundert *num.* five hundred
fünfst *num. adj.* fifth
fünfzehn *num.* fifteen; fünfzehn Tage fortnight, fourteen days
fünfzehnhundert *num.* fifteen hundred

fünfzehnt *num. adj.* fifteenth

fünfzig *num.* fifty

für *prep. (acc.)* for, on account of, instead of, in return for, in behalf of; **für sich** to one's self, aside; **fürs erste** at first; **was für** what kind of

fürchten *tr.* fear, dread, be afraid of

fürchterlich *adj.* fearful, dreadful

furchtsam *adj.* fearful, timid, faint-hearted

der Fuß (^{te}) foot

der Fußsteig (-e) footpath

das Futteral' (-e) case, box; covering, sheath

füttern *tr.* feed; **zu Tode füttern** support till death

G

die Gabe (-n) gift, present; talent

galant' *adj.* gallant, polite, elegant, polished; nice

der Galgen (*gen.* -s, *pl.* -) gallows

der Galgenstrich (-e) gallows-bird, jailbird

die Galle gall, bile; spleen, choler, anger, spite; pluck, spunk

ganz *adj.* whole, entire, all; *adv.* wholly, quite, very; **ganz und gar** absolutely, utterly; **ein ganzer Mensch** every inch a man, fine fellow

gar *adv.* fully, quite, entirely, very; **gar nicht** not at all

die Garderobe (-n) wardrobe; dress, clothes

das Garnison'regiment (-er) regiment in garrison

garstig *adj.* dirty, nasty, filthy;

detestable; disagreeable, bad, mean

der Gast (^{te}) guest

der Gasthof (^{te}) inn, hotel

der Gastwirt (-e) landlord, inn-keeper

der Gatte (*gen.* -n, *pl.* -n) husband, spouse

die Gattin (-nen) wife; consort

ge- *insep. pref.* with, together

geben (i-a-e) *tr.* give, bestow; **es gibt** there is, there are; **was gibt's** what's the matter? what's up?

das Gebet' (-e) prayer

gebie'ten (o-o) *tr.* order, bid, tell

die Gebie'terin (-nen) mistress, lady; master, ruler

gebie'terisch *adj.* imperious, peremptory, dictatorial; *adv.* in commanding tones

geborgt' *part. adj.* borrowed, fictitious

der Gebrauch' (^{te}) use; custom

gebre'chen (i-a-o) *impers.* be wanting

gebun'den *part. adj.* bound; concise, succinct

der Geß (*gen.* -en, *pl.* -en) dandy, spark, fop; fool, dotard

der Gedanke (*gen.* -ns, *pl.* -n) thought, idea; **sich Gedanken machen** trouble one's head, worry

geden'ten (gedachte, gedacht) *intr.* mention; intend; have a mind; *w. gen.* think of, remember

das Gedränge (-) thronging, crowding, crowd; trouble, distress

die Geduld' patience

- die **Gefahr'** (-en) danger
gefährlich *adj.* dangerous
 die **Gefährlichkeit** (-en) danger
gefällt (gefällt, gefiel, gefallen)
intr. w. dat. please; sich gefallen
 lassen be content with, submit
 to, consent to have
 der **Gefallen** (-) kindness; favor;
 pleasure
 daß **Gefühl** (-e) feeling; sense;
 tenderness, sentiment
gegen *prep. (acc.)* to, towards;
 against; in comparison with
 die **Gegend** (-en) region; district,
 neighborhood; country
 der **Gegenpart** (-e) opposite
 der **Gegenspieler** (-) adversary,
 opponent
 der **Gegenstand** (te) object, subject
 die **Gegenwart** presence; present
gegenwärtig *adj.* present
 daß **Geheimniß** (-nisse) secret
gehen (ging, gegangen) *intr. f.*
 move, walk, go, leave; geh'
 Sie! go along with you!
gehören *intr. w. dat.* belong to;
 be due, be proper
gehörig *adj.* suitable, fitting,
 proper
 der **Geist** (-er) spirit; soul; mind
geistreich *adj.* witty, clever
gekränkt *part. adj.* injured, hurt,
 insulted
gelassen *part. adj.* passive, indif-
 ferent, calm, quiet
 daß **Geld** (-er) money, cash
 der **Geldeswertequivalent** mon-
 ey's worth, in money
gelegentlich *part. adj.* opportune, con-
 venient
- die **Gelegenheit** (-en) opportunity
gelegentlich *adj.* temporary; occa-
 sional, incidental
 der **Geliebte** (*decl. as adj.*) lover,
 beloved
 die **Geliebte** (*decl. as adj.*) love,
 sweetheart
gelten (i-a-o) *tr.* pay; have value;
intr. hold good, be valid; con-
 cern, apply to; be considered;
 be at stake, wager; was gilt's?
 what will you bet?
 der **Gemahl'** (-e) husband
gemein' *adj.* common, mean, low,
 vulgar; ordinary
gen *prep. (acc.)* towards
genau' *adj.* exact, accurate, pre-
 cise, close; genau nehmen be
 particular about; mit genauer
 Not hardly, by a hair's breadth,
 with great difficulty
geneigt' *part. adj.* inclined, dis-
 posed
 der **General'** (-e) general
 die **Generälin** (-nen) general's
 wife
 die **General'kriegskasse** (-n) gen-
 eral war-fund; paymaster-gen-
 eral's office
 die **General'staaten** *pl.* States-
 General
genug' *adj.* enough, sufficient
 die **Genug'tuung** satisfaction, rep-
 aration
geputzt' *part. adj.* dressed up
gerade *adj.* straight, direct, up-
 right; *adv.* directly; straight-
 way; just
geraten (ä-ie-a) *intr. f.* fall upon,
 hit upon; succeed; get; come

die **Gerech'tigkeit** justice
gering' *adj.* little, small, insignificant, slight; im geringsten in the least
gern(e) (lieber, am liebsten) *adv.* willingly, gladly, with pleasure
gern/haben (hat, hatte, gehabt) *tr.* like
geru'hen *intr.* be pleased, deign, condescend
 der **Gesand'te** (*decl. as adj.*) emissary; ambassador
 das **Geschäft'** (-e) business, affair
gesche'hen (ie-a-e) *intr.* f. happen, come to pass, take place; be rendered; es ist um ihn geschehen it's all up with him
 die **Geschicht'e** (-n) tale, story
 das **Geschick'** (-e) fate, destiny, lot; skill, address
 die **Geschick'lichkeit** adroitness, dexterity
geschie'den *part. adj.* separated, severed, parted
geschla'gen *part. adj.* stricken down, ruined
 das **Geschlecht'** (-er) birth, family, race; sex, gender
 der **Geschlecht's'name** (*gen. -nē, pl. -n*) family name, surname
 der **Geschmack'** ("e) taste; fashion
geschmei'dig *adj.* pliable, pliant, yielding
 das **Geschöpf'** (-e) creature
 das **Geschrie'bene** (*decl. as adj.*) writing
geschwind' *adj.* swift, quick, sudden
 die **Geschwin'digkeit** swiftness, agility

die **Gesell'schaft** (-en) company, society; partnership
 das **Gesicht'** (-er) sight; face; ihr ins Gesicht to her face
 das **Gespens't'** (-er) ghost
 die **Gespie'lin** (-nen) playmate
 das **Gespräch'** (-e) conversation
gespreizt' *part. adj.* widespread, extended; stilted, pompous
geste'hen (gestand, gestanden) *tr.* confess, own
gestern *adv.* yesterday
gesund' *adj.* sound, wholesome, healthy
 die **Gesund'heit** (-en) health
getan' *part. adj.* done; previous
getroft' *adj.* confident, courageous; of good cheer; *interj.* cheer up!
gewahr' *adj.* aware; gewahr werden perceive
gewäh'ren *tr.* attest; allow, grant; *intr.* einen gewähren lassen let one do as he pleases
 die **Gewalt'** (-en) power; authority; violence; mit Gewalt in spite of everything, by main force
gewal'tig *adj.* powerful, strong
 die **Gewandt'heit** activity; dexterity
gewe'sen *part. adj.* former, once
gewin'nen (a-o) *tr. and intr.* win, gain, earn
gewiß' *adj.* certain, sure, safe
 das **Gewis'sen** conscience
gewoh'ne *see* gewohnt
gewöh'nen *tr.* accustom; *refl.* become accustomed; *intr.* be accustomed to

gewöhnlich *adj.* customary, ordinary

gewohnt *part. adj.* accustomed

geziemen *impers.* become, besit, be proper

das **Gift** poison

der **Glanz** splendor, radiance

das **Glas** (^{er}) glass

das **Gläschen** (-) little glass

der **Glaube** (*gen.* -n) faith, belief

glauben *tr. and intr.* think, believe

gleich *adj.* straight; even, regular, equable; like, uniform, same; *adv.* even; immediately; *conj.* though, although

gleichfalls *adv. and conj.* in like case, likewise, so

die **Gleichgültigkeit** indifference

die **Gleichheit** equality

gleichsam *adv.* as it were, so to speak

gleichviel *adv.* no matter, all the same

gleichwohl *adv.* however, still, yet, nevertheless

die **Gliedmaßen** *pl.* limbs

das **Glück** luck, fortune; happiness, success

glücklich *adj.* lucky, happy, fortunate

glücklichweise *adv.* fortunately

die **Gnade** grace, mercy, pardon, favor; *Ihro Gnaden* your Grace!

gnädig *adj.* gracious

das **Gold** gold

gönnen *tr.* not begrudge, permit, grant

der **Gott** (^{er}) god; God

gottlos *adj.* wicked, impious

Gr. *contr. of* Groschen

der **Graf** (*gen.* -en, *pl.* -en) count, earl

gram *adj.* averse to; gram sein dislike, hate

das **Gratual** (-e) remuneration, bonus

gratulieren *intr. w. dat.* congratulate

grausam *adj.* cruel, fierce

greifen (*griff, gegriffen*) *tr.* seize, grasp; choose, take; greifen nach snatch at; greifen in put the hand in

die **Grenze** (-n) boundary, limit; frontier, border

die **Grille** (-n) whim, caprice

groß (*größer, größt*) *adj.* large, coarse; rude, churlish

die **Grobheit** (-en) gruffness, rudeness

der **Grobian** (-e) rude fellow, churl, ruffian

der **Gross** resentment, rancor

der **Groschen** (-) groschen, farthing, penny

groß (*größer, größt*) *adj.* great, big, large

die **Größe** (-n) greatness, magnitude, size

die **Großmut** generosity

großmütig *adj.* magnanimous

die **Großstadt** (^{te}) large city, metropolis

groß/tun (*tut, tat, getan*) *intr.* boast

der **Grund** (^{te}) ground; foundation; reason; im Grunde at bottom, after all; von Grund aus thoroughly

grundfalsch *adj.* thoroughly false
 der **Grundsatz** (^{er}) principle, rule,
 maxim

gültig *adj.* valid, authentic, binding

günstig *adj.* favorable, propitious

gut (besser, best) *adj.* good, kind, right; good-natured; *adv.* well; gut sein be fond of; gut sein lassen let pass, be content with; nun gut very well! schön gut all right! es gut haben have a good time, be well off

das **Gut** (^{er}) property, goods, estate

das **Gütchen** (-) little farm, small estate

die **Güte** kindness; haben Sie die Güte be kind enough

gutherzig *adj.* kind-hearted

gütig *adj.* good, kind, gracious

gutwillig *adj.* voluntary, obliging

§

ha *interj.* ha! aha!

haben (hat, hatte, gehabt) *tr.* have, possess; cherish; was hast du what ails you?

haften *intr.* be liable, answer, be responsible

halb *adj.* half

die **Hälfte** (-n) half; zur Hälfte in part, partly

der **Hals** (^{er}) throat; neck

halten (ä-ie-a) *tr.* hold, keep; hold back, check, detain, stop; keep, employ; regard, esteem; consider, take, think; *intr.* stop; endure, last

die **Haltung** (-en) holding, main-

tenance; fulfilment, ratification

hämisch *adj.* malicious, spiteful
 die **Hand** (^{er}) hand; an der Hand von by means of

der **Handbrief** (-e) letter of hand, confidential letter

der **Handel** (^{er}) trade, business; transaction, affair, suit; dispute, quarrel

handeln *tr.* act, treat; *refl. impers.* be at stake, be under discussion

die **Handlung** (-en) action

das **Handschreiben** (-) autograph letter

die **Handschrift** (-en) handwriting, manuscript; note of hand, promissory note

die **Handvoll** handful

das **Handwerk** (-e) trade, business

hangen (ä-i-a) *intr.* hang, depend; be attached to, cling

hängen *tr. and intr.* hang; *refl.* associate with

das **Hängen** hanging

hart *adj.* hard; severe

hartnäckig *adj.* stubborn, obstinate

die **Hartnäckigkeit** obstinacy

hassen (haßte, gehaßt) *tr.* hate

häßlich *adj.* hateful, wicked; ugly, disagreeable

hauen (hieb, gehauen) *tr.* hew, cut, mow; beat

häufen *tr.* amass, increase, pile, heap up; *refl.* accumulate

das **Haupt** (^{er}) head, chief

der **Hauptmann** (-leute) captain

das **Haus** (^{er}) house; family; zu Hause at home; nach Hause home, homewards

die **Haut** (^{er}) hide, skin

he *interj.* ho! eh! hay!
heda *interj.* heigh! holla! I say!
heben (o or u-o) *tr.* raise, lift, heave
heften *tr.* fasten, fix
heftig *adj.* vehement, fierce, violent; passionate
hegen *tr.* cherish, entertain
heilen *tr.* heal, cure
heilig *adj.* holy, sacred
die Heiligkeit holiness
die Heimat (-en) home, native place
heimlich *adj.* secret, private
heiraten *tr.* marry, wed
heiß *adj.* hot
heißten (ie-ei) *tr.* name, call; bid; *intr.* be named; mean, signify; enjoin, demand; be said
heiter *adj.* clear; happy, cheerful
der Held (*gen.* -en, *pl.* -en) hero
helfen (i-a-o) *intr. w. dat.* help, assist; do good, avail
der Heller (-) farthing
der Henker (-) hangman; *as exclamation* deuce, devil
her *adv. and sep. pref.* here, hither; along; ago, past; von . . . her ever since; zu mir her come here to me; wo . . . her whence
herab *adv. and sep. pref.* down from, down
herab/gehen (ging, gegangen) *intr.* *ſ.* go down
herab/reißen (riß, gerissen) *tr.* tear down
herab/setzen *tr.* set down, under-rate, disparage
herab/steigen (ie-ie) *intr.* *ſ.* climb down; stoop down, condescend

(der) **Heraclius** Heraclius
herauf *adv. and sep. pref.* up, upwards
herauf/kommen (kam, gekommen) *intr.* *ſ.* come up
heraus *adv. and sep. pref.* out here, out, forth
heraus/geben (i-a-e) *tr.* deliver, give up
heraus/fahren (ã-u-a) *tr.* carry out; *intr.* *ſ.* blurt out, slip out
heraus/kommen (kam, gekommen) *intr.* *ſ.* come out, appear
heraus/nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take out
heraus/plätzen *intr.* *ſ.* blurt out
heraus/stoßen (ö-ie-o) *tr.* push out, thrust forth
heraus/stürzen *intr.* *ſ.* rush out
daß Heraus/treten coming out, appearance
heraus/werfen (i-a-o) *tr.* throw out, eject
heraus/ziehen (zog, gezogen) *tr.* pull out, draw forth
her/bemühen *refl.* take the trouble to come
her/bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring here
herein *adv. and sep. pref.* in hither, in; *interj.* come in! enter!
herein/schicken *tr.* send in
herein/schleichen (i-i) *intr.* *ſ.* creep in
herein/tragen (ã-u-a) *tr.* carry in
herein/treten (tritt, trat, getreten) *intr.* *ſ.* enter
daß Herein/treten entrance; entering

- herein/ziehen** (zog, gezogen) *tr.*
pull in, draw in
- her/geben** (i-a-e) *tr.* give over,
deliver
- her/haben** (hat, hatte, gehabt) *tr.*
get
- her/holen** *tr.* fetch
- her/kommen** (kam, gekommen) *intr.*
f. come here, advance; come
from, descend
- die Herkunft** descent, origin
- her/laufen** (äu-ie-au) *intr.* f. run
- hernach'** *adv.* afterwards; here-
after
- her/nehmen** (nimmt, nahm, genom-
men) *tr.* get from, secure
- der Herr** (*gen.* -n, *pl.* -en) master,
gentleman; Mr.; sir
- die Herrschaft** (-en) master, mis-
tress; patron; power; rule; *pl.*
ladies and gentlemen
- her/schreiben** (ie-ie) *refl.* hail from,
come from
- her/springen** (a-u) *intr.* f. jump
about
- her/stammen** *intr.* f. descend, be
derived, come
- her/stellen** *tr.* restore, establish
- herum'** *adv. and sep. pref.* about,
around
- herum'/bringen** (brachte, gebracht)
tr. bring about, turn around
- herum'/laufen** (äu-ie-au) *intr.* f.
run about
- herum'/schlagen** (ä-u-a) *refl.* fight,
scuffle
- herum'/schwärmen** *intr.* f. wan-
der about, roam
- hervor'** *adv. and sep. pref.* forth,
out
- hervor'/ziehen** (zog, gezogen) *tr.*
take out, draw forth
- das Herz** (*gen.* -ens, *pl.* -en) heart,
courage; spirit, soul; von Herzen
gern with all my heart
- der Herzensmajor** (-e) dear ma-
jor; love of a major
- herzlich** *adj.* hearty, cordial, ten-
der
- das Heu** hay
- heucheln** *intr.* play the hypocrite,
dissemble
- heute** *adv.* today, this day; heute
früh this morning; heute oder
morgen sooner or later
- heutzutage** *adv.* nowadays
- der Hieb** (-e) blow, cut, stroke
- hier** *adv.* here
- hierauf'** *adv.* hereupon
- hierdurch'** *adv.* by this means,
thus
- hierher'** *adv. and sep. pref.* hither
- hierher'/kommen** (kam, gekommen)
intr. f. come here
- hierhin'ter** *adv.* back of this
- hiermit'** *adv.* herewith
- hiernächst'** *adv.* next, in the next
place
- hierü'ber** *adv.* on this point, about
this
- hierzu'** *adv.* to this, besides, for
this, hereto
- hiesig** *adj.* of this place, local
- die Hilfe** help, aid, assistance
- die Hilfsquelle** (-n) resource, ex-
pedient
- der Himmel** (-) heaven, sky
- hin** *adv. and sep. pref.* thither;
towards; away; on, along;
wo . . . hin whither; hin und her

- here and there, to and fro; hin und wieder back and forth
- hinab'** *adv. and sep. pref.* down there, down
- hinab'/reißen** (riß, gerissen) *tr.* tear down, drag down
- hinaus'** *adv. and sep. pref.* out, out there
- hinaus'/setzen** *tr.* put out; carry beyond, raise, lift (above)
- hinaus'/stoßen** (ö-ic-o) *tr.* push forth, drive out
- hinaus'/werfen** (i-a-o) *tr.* throw out, cast forth
- hin/denken** (dachte, gedacht) *intr.* think of, ponder
- hindern** *tr.* hinder, prevent
- daß Hinderniß** (-ſſe) hindrance, opposition; obstacle
- hinein'** *adv. and sep. pref.* in, into; zur Türe hinein in through the door
- hinein'/gehen** (ging, gegangen) *intr.* *f.* go in, enter
- hingegen** *adv.* on the contrary
- hin/gehen** (ging, gegangen) *intr.* *f.* go thither, go away, pass on
- hin/kommen** (kam, gekommen) *intr.* *f.* come forth, come to get
- hin/reichen** *tr.* hold towards, hand to
- hin/reiten** (ritt, geritten) *intr.* *f.* ride to, ride away
- hin/stecken** *tr.* put away
- hinten** *adv.* behind, in back, in the rear
- hinter** *adj.* what is behind, rear
- hinter** *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.* behind, after, back
- hinterlassen** (hinterläßt, hinterließ, hinterlassen) *tr.* leave behind
- die Hintertreppe** (-n) backstairs
- hinterwärts** *adv.* behind, from behind, backwards
- hin/werfen** (i-a-o) *tr.* throw down
- hinwie'der** *adv.* again, in return
- hinwie'derum** *adv.* again, on the other hand
- hin/ziehen** (zog, gezogen) *intr.* *f.* go, move, move away
- hinzu'** *adv. and sep. pref.* towards, near, to
- hinzu'/kommen** (kam, gekommen) *intr.* *f.* be added, appear
- hinzu'/setzen** *tr.* say further; add
- die Hitze** heat; ardor; excitement, passion
- hitzig** *adj.* heated; spirited, hot, hasty
- hoch** (höher, höchst) *adj.* high, tall, great
- die Hochachtung** esteem, respect, regard
- der Hof** (e) courtyard; court; estate, manor
- hoffen** *tr. and intr.* hope
- hoffentlich** *adv.* I hope, let us hope, it is to be hoped
- die Hoffnung** (-en) hope, expectation
- höflich** *adj.* polite, courteous
- die Höflichkeit** (-en) courtesy, politeness
- die Hofstaatskasse** (-n) royal exchequer, state treasury
- die Höhe** (-n) height; hill; in die Höhe on high, up
- die Hohheit** (-en) highness; majesty
- höher** *comp. of hoch*

höhnisch *adj.* scornful, mocking
holdselig *adj.* gracious, charming,
 lovely, amiable
holen *tr.* bring, fetch
holla' *interj.* holla! hello!
holländisch *adj.* Dutch
hölzern *adj.* wooden; stiff, awkward
hören *intr.* hearken, listen; *w. dat.* listen to
hören *tr. and intr.* hear; obey
hübsch *adj.* pretty
der Hund (-e) dog
hundert *num.* hundred
hundertmal *adv.* hundred times
hundsföttlich *adj.* base, infamous, scurvy
hungern *intr. and tr. impers.* hunger
hungrig *adj.* hungry
hurtig *adj.* quick, swift, speedy
husch *interj.* quick! hush! at once!
der Hut (^{te}) hat
die Hut heed, guard; **auf der Hut sein** be on one's guard, beware

I -

ich *pers. pron.* I
ihr *pers. pron.* ye, you
ihr *poss. adj.* her, hers; your; their
Ihretwegen *adv.* on your account
ihrig *poss. pron.* her; its; their;
Ihrig yours
Ihro *poss. pron.* your
immer *adv.* always, ever; yet, anyhow
imstan'de *adv.* in due condition;
imstande sein be able

in *prep. (dat. and acc.)* in, at; to, into; within
indem' *adv.* meanwhile, however;
conj. while, when
indef' (*indef'sen*) *adv.* meanwhile;
conj. while
infam' *adj.* infamous
der Inhalt contents
die Innenseite (-n) inner side, inside
innerhalb *prep. and adv.* within, inside
inöheim' *adv.* secretly, in private
das Interes'se (-n) interest, interest money
inwärts *adv.* internally, inwards
irgendwo *adv.* somewhere, anywhere
irren *intr. and refl.* err, go astray, be mistaken
der Irrtum (^{er}) error, mistake
die Irrung (-en) straying; error
(das) Italien Italy

J

ja *adv.* yes; surely, indeed, certainly, truly; you see, you know; at any rate
die Jagd (-en) chase, hunt
jagen *tr. and intr.* hunt; drive, force, send
der Jäger (-) hunter; footman, lackey
das Jahr (-e) year
der Jammer (-) misery; lamentation
jammern *tr. and intr.* pity, lament, mourn, bewail; move to pity;
es jammert mich it grieves me

jawohl' *adv.* of course
je *adv.* ever, at any time; je . . .
 je (*before comp.*) the . . . the
je *interj.* why! dear me! hello!
 je nun well now!
jeder (*jede, jedeß*) *adj. and pron.*
 each, every, every one
jedermann *indef. pron.* everyone
jener (*jene, jeneß*) *adj. and pron.*
 that, that one, the former
jemaß *adv.* ever, at any time
jemand *pron.* somebody, anyone,
 one
jezt *adv.* now, at present
juchhe' *interj.* hurra!
jung (*jünger, jüngst*) *adj.* young,
 youthful; recent
der Junge (*gen. -n, pl. -n*) youth,
 boy, lad
die Jungfer (-n) young girl, maid-
 en, spinster
(der) Just Just
daß Justizkollegium (-gia) court
 of justice
daß (der) Juwel' (-e or -en) jewel

K

der Kaffee coffee
daß Kaffeehaus (*"er*) coffee-house,
 café
kahl *adj.* bald, naked, shorn, pen-
 niless, destitute
kalt (*fälter, fältest*) *adj.* cold
die Kälte coolness, cold(ness)
der Kamerad' (*gen. -en, and -ß,*
pl. -en) comrade
der (daß) Kamin' (-e) chimney,
 fireplace
die Kammer (-) chamber, room
der Kammerdiener (-) valet
die Kammerfrau (-en) lady's maid
die Kammerjungfer (-n) waiting
 maid
daß Kammerfäßchen (-) chamber-
 maid; abigail, hussy
daß Kammermädchen (-) maid
der Kampf (*"e*) fight, combat
kämpfen *intr.* combat, fight
kampieren *intr.* camp out
der Kanal' (*"e*) canal
die Kanti'ne (-n) canteen
kapern *tr.* capture, seize, catch
daß Kapital' (-e or -ien) capital,
 principal; funds, deposit
die Kapitulation' (-en) capitulation
daß Karat' (-e) carat
karg (*kärger, kärgst*) *adj.* chary;
 penurious, niggardly, sparing
die Karofse (-en) coach, carriage
karren *intr.* work with a wheel-
 barrow (as criminals)
die Karte (-n) card
die Kasse (-n) money-box, treasury
der Kasten (-) chest, box; setting
die Katze (-n) cat
der Katzenbuckel (-) raised back of
 a cat; Katzenbuckel machen cringe
der Kauf (*"e*) purchase
kaufen *tr.* buy
kaum *adv.* scarcely, hardly
kehren *tr. and intr.* f. turn
kein *adj.* no, not any, none
kennen (*kannte, gekannt*) *tr.* know,
 be acquainted with; recognize;
 sich auf etwas kennen be a judge
 of
der Kerl (-e) fellow
fetten *tr.* fatten, chain
daß Kind (-er) child
kitzeln *tr.* tickle, flatter

- Klagen** *tr. and intr.* mourn, complain, lament
 daß **Klagen** complaint
Klar *adj.* clear, plain
 daß **Kleid** (-er) dress, clothes
Kleiden *tr.* clothe, dress
Klein *adj.* little, small; insignificant, trifling
 die **Kleinigkeit** (-en) trifle, trinket, bagatelle, sundry
 (daß) **Kleinramms'dorf** Kleinrammsdorf
Klingeln *intr.* ring the bell
Klingen (a-u) *intr.* ring, sound
Klopfen *intr.* tap, rap, knock
Klug (flüger, flügest) *adj.* prudent, wise, sensible, intelligent, in (one's) right mind
 der **Knecht** (-e) servant
 der **Knoten** (-) knot, difficulty, tangle; plot
 die **Kohle** (-n) coal
 der **Kommandant**' (*gen.* -en, *pl.* -en) commander
Kommen (*fam.*, gekommen) *intr.* *f.* come, approach; arrive; happen
 daß **Kommen** arrival, coming, appearance
 die **Komödiān'tin** (-nen) actress, comedienne
 die **Kompagnie**' (-n) company
 daß **Kompliment**' (-e) compliment; greeting, salute; excuse; regard
Komplimentie'ren *intr.* pay one's respects; complimentieren lassen send one's regards
 daß **Komplott**' (-e) intrigue, plot
 der **König** (-e) king
königlich *adj.* regal, royal, kingly
können (*fam.*, konnte, gekonnt) *tr. and mod. aux.* can, be able, be permitted
 die **Kontribution**' (-en) contribution; levy, tax
 der **Kopf** (^ze) head; mind
 der **Körper** (-) body
 der **Korporal**' (-e) corporal
Kostbar *adj.* costly, valuable
 die **Kostbarkeit** (-en) valuable; jewel
kosten *intr. v. acc.* cost
krank (*fränker*, fränkst) *adj.* sick
 daß **Krankenbett** (-en) sick-bed
 die **Krankheit** (-en) sickness, illness
 die **Kreatur**' (-en) creature
Krepie'ren *intr.* burst; die
 der **Krieg** (-e) war
Kriegen *tr.* get, obtain
 der **Krieger** (-) warrior, soldier
 daß **Kriegsdepartement** (-s) war-office, army department
 der **Kriegszahlmeister** (-) army paymaster
 die **Krone** (-n) crown
 der **Krüppel** (-) cripple
 die **Küche** (-n) kitchen, cuisine
 der **Küchenzettel** (-) bill of fare, menu
 die **Kugel** (-n) ball, bullet
kühl *adj.* cool
kühn *adj.* bold, daring
künftig *adj.* future; *adv.* for the future
 die **Kunst** (^ze) skill, art; artifice, trick
 die **Kur** (-en) cure
 (daß) **Kurland** Courland
kurz (*fürzger*, fürzest) *adj.* short,

- brief; *adv.* in short, shortly; for a moment
- die **Kürze** brevity; in der Kürze before long, shortly
- kurzsichtig** *adj.* short-sighted, near-sighted
- der **Kuß** (^uffe) kiss
- küssen** (küßte, gefüßt) *tr.* kiss
- der **Kutscher** (-) coachman, driver
- Q**
- laben** *tr.* refresh
- lächeln** *intr.* smile
- lachen** *intr.* laugh
- lachend** *part. adj.* joyous, gay
- lächerlich** *adj.* ridiculous, absurd
- der **Lachs** (-e) salmon; Danziger Lachs a kind of brandy
- laden** (u-a) *tr.* load
- die **Lage** (-n) situation, location
- lähmen** *tr.* cripple
- das **Land** (-e or ^{er}) land, country
- ländlich** *adj.* rural, rustic
- der **Landmann** (*pl.* Landsleute) (fellow-)countryman
- die **Landmännin** (-nen) (fellow-)countrywoman
- lang** (länger, längst) *adj.* long
- lange** *adv.* long, for a long time, a long while
- die **Länge** (-n) length; auf die Länge in the long run, in time, after a while
- langen** *intr.* stretch, reach, extend
- die **Lang(e)weile** (*gen.* Lang(en)-weile, *dat.* Lang(e)weile and Lang-erweile) weariness, irksomeness, ennui
- langsam** *adj.* slow, dull, boring
- längst** *superl. adv.* long since, a long time ago
- lassen** (läßt, ließ, gelassen) *tr.* let, leave; permit, allow; cause, make; *intr.* look, appear; become, beseem; von sich lassen dismiss; sich heißen lassen be called
- lässig** *adj.* negligent, indolent, sluggish, idle, lazy
- lauern** *intr.* lurk, listen, lie in wait for, watch, wait impatiently
- laufen** (äu-ie-au) *intr.* *f.* and *h.* run
- laufend** *part. adj.* current, present
- der **Läufer** (-) runner, footman, outrider
- läugnen** *tr.* contradict, deny
- die **Laune** (-n) whim, mood, caprice, temper, humor
- laut** *adj.* loud, aloud; *adv.* loudly, openly
- das **Lazarett** (-e) hospital
- leben** *intr.* live; (= verleben) pass, spend
- das **Leben** (-) life
- die **Lebensart** (-en) manner of life; manners
- lebhaft** *adj.* lively, quick, active, vivacious; *adv.* sharply
- ledig** *adj.* empty, free; single, unmarried
- lediglich** *adv.* only, solely, merely
- legen** *tr.* lay, put, place; *refl.* lie down
- die **Lehre** (-n) teaching, instruction; doctrine
- leicht** *adj.* easy, light, slight; fickle, superficial
- leichtgläubig** *adj.* credulous

- daß **Leid** sorrow, pain, woe, grief
leid *adj.* painful; es tut ihm leid he
 is sorry
leiden (*litt, gelitten*) *tr. and intr.*
 suffer, endure
leihen (*ie-ie*) *tr.* lend, bestow;
 borrow
 • (daß) **Leipzig** Leipzig
leis *adj.* soft, light, gentle
 die **Lektion'** (-en) lesson
lenken *tr.* guide, drive, turn
lernen *tr.* learn
lesen (*ie-a-e*) *tr.* read; gather
lezt *superl. adj.* last, least; in der
 lezten Zeit recently
leugnen *tr.* contradict, deny
 die **Leute** (*pl. of Mann*) people,
 men
 der **Leutnant** (-s) lieutenant
 daß **Licht** (-er) light, candle
 die **Lichtmeß** Candlemas, Feast of
 the Purification (Feb. 2)
lieb *adj.* dear, beloved; es ist mir
 lieb I like it
 die **Liebe** love, affection
lieben *tr.* love
liebendwürdig *adj.* amiable, gra-
 cious, lovely
lieber *comp. adj.* rather, sooner
 der **Liehaber** (-) lover, amateur
 die **Liehaberin** (-nen) lover, sweet-
 heart
lieblich *adj.* lovely, delightful,
 sweet
liebste *superl. adj.* dearest, favor-
 ite; am liebsten most of all, best
 of all, soonest
liederlich *adj.* dissolute, dissi-
 pated, rakish
liegen (*a-e*) *intr. f. and h.* lie, be,

be situated; was liegt daran
 what matters it?; es liegt an ihm
 it is his fault

- der **Lieutenant** *see* Leutnant
lindern *tr.* soften, alleviate, mol-
 lify, appease, diminish
 die **Linie** (-n) line; lineage
 die **Linke** (*decl. as adj.*) left hand
links *adv.* to the left, on the left
 die **Lippe** (-n) lip
 der **Liqueur'** (*lifsöhr'*) (-) liqueur,
 cordial, cognac
 die **Liverei** *see* Livree
 die **Livree'** (-n) livery
logie'ren (*g=fch*) *intr.* lodge, dwell
 der **Lohn** (^e) pay, wage
lohn *tr.* pay, reward
loß *adj.* loose, rid; up, the matter
loß/drücken *tr.* discharge, set off,
 fire; free
lösen *tr.* untie, free, solve; re-
 ceive, get in exchange
loß/gehen (*ging, gegangen*) *intr. f.*
 begin; explode, break out
loß/kommen (*fam, gekommen*) *intr.*
 f. get free, escape
loß/reißen (*riß, gerissen*) *tr.* tear
 loose; *refl.* disengage one's self,
 break loose
loß/sein (*ist, war, gewesen*) *intr. f.*
 be rid of
loß/werden (*i-a-o*) *tr.* get rid of
loß/winden (*a-u*) *intr.* break
 away, wrest off
 der **Louisdor'** (*Luiß*) (-e) gold coin
lügen (*o-o*) *intr.* lie, tell a false-
 hood, deceive
 der **Lügner** (-) liar
 die **Lust** (^e) pleasure, joy, delight;
 liking; appetite

lustig *adj.* happy, gay, merry, amusing
daß Lustspiel (-e) comedy

M

machen *tr.* make, make up, create, form; undergo, pass through; bring about, arrange; do; act; cause; machen lassen get made; sich machen turn out all right

mächtig *adj.* mighty, powerful

die **Madame'** (e *silent*) madam

daß **Mädchen** (-) maiden, girl

der **Magen** (-) stomach

die **Mahlzeit** (-en) meal-time, meal

mahnen *tr.* admonish; remind urgently, dun

die **Majestät'** (-en) majesty

der **Major'** (-e) major

daß **Mal** (-e) time

man *indef. pron.* one, some one, they, people

mancher (*manche, manches*) *indef. pron. and pron. adj.* many a, many

mancherlei *indecl. adj.* many kinds, many sorts, many; different, sundry

manchmal *adv.* many a time, often
 der **Mangel** (^{er}) want, lack; distress; penury

der **Mann** (^{er}) man, husband

(daß) **Marino** *see* St. Marino

der **Markt** (^e) market, market-place

(der) **Marlinière'** Marlinière

(der) **Marloff** Marloff

(die) **Marloffin** Frau Marloff

martern *tr.* torture, torment

(der) **Martin** Martin

mauen *intr.* mew

die **Mauer** (-n) wall

daß **Maul** (^{er}) mouth; muzzle, snout

mehr *comp. adj.* more; nicht mehr no longer

mehrere *pl. adj.* several, diverse

mehrmals *adv.* more than once, several times, repeatedly

die **Meile** (-n) mile; league

mein *poss. adj. and pron.* mine, my

meinen *tr. and intr.* think, allude to, mean, intend

meinesgleichen *indecl. adj.* of my kind, my equals, like me

meinetwegen *adv.* so far as I am concerned; so be it

meinig *poss. pron.* my, mine

die **Meinung** (-en) opinion; meaning

meistenteils *adv.* for the most part, mostly, chiefly

melancholisch *adj.* melancholy, depressed

melden *tr.* announce, notify, inform, apprise

die **Menge** (-n) mass, multitude; abundance

mengen *tr.* mingle; *refl.* meddle

der **Mensch** (*gen. -en, pl. -en*) man, human being; fellow, man alive; *pl.* people

der **Menschenhaß** hatred of one's fellows, misanthropy

merken *tr.* mark, observe, perceive; merken lassen betray, show

daß **Metier'** (*metjeh'*) (-s) vocation, profession

die **Miene** (-n) air, look, mien, expression, countenance

- mildtätig** *adj.* charitable, generous, benevolent
- militä'risch** *adj.* military
- der **Mini'ster** (-) minister, adviser
- (die) **Minna** Minna
- missen** (mißte, gemißt) *tr.* miss, lose; spare, do without, be without
- mißfal'len** (mißfällt, mißfiel, mißfallen) *intr. w. dat.* displease, dissatisfy
- daß **Mißtrauen** mistrust, distrust
- daß **Mißverständnis** (-ße) misunderstanding
- mit** *prep. (dat.), adv., and sep. pref.* with, together with, at, by; with the rest, also, too
- mit/bringen** (brachte, gebracht) *tr.* bring along
- mit/freuen** *refl.* rejoice with
- mit/geben** (i-a-e) *tr.* give
- mit/lachen** *intr.* laugh with
- daß **Mitleid** sympathy
- mit/nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take along
- der **Mittag** (-e) midday, noon: midday meal, dinner; zu Mittag speisen dine
- mittel** *adj.* middle, central
- die **Mode** (-n) fashion, style
- mögen** (mag, mochte, gemocht) *tr. and mod. aux.* may, be able, be allowed; like, wish, desire
- möglich** *adj.* possible
- der **Moor** (*gen. -en, pl. -en*) Moor
- der **Monarch'** (*gen. -en, pl. -en*) monarch
- der **Monat** (-e) month
- daß **Montie'rungsstück** (-e) (part of) equipment, (portion of) outfit; *pl.* regimentals
- der **Morast'** ("e) marsh, morass
- die **Mores** (*Latin*) *pl.* manners
- morgen** *adv.* tomorrow
- der **Morgen** (-) morning
- daß **Morgenland** East, Orient
- die **Mühe** (-n) pains, trouble, toil
- die **Mühle** (-n) mill
- der **Müller** (-) miller
- der **Mund** (-e) mouth, lips
- mündlich** *adj.* oral, verbal
- murren** *intr.* murmur, grumble
- mürrisch** *adj.* surly, peevish
- müssen** (muß, mußte, gemußt) *intr. and mod. aux.* must, be obliged to, have to, cannot but
- die **Mutter** (") mother
- der **Mutwille** petulance, pertness, roguishness
- mutwillig** *adj.* mischievous, wilful

N

- nach** *prep. (dat.), adv., and sep. pref.* after, behind; to, at, in, for, by, about; according to; nach einander one after the other
- der **Nachbar** (-n) neighbor
- nach/brauchen** *tr.* use after
- nach/bringen** (brachte, gebracht) *tr.* bring after
- nachdem** *conj.* after
- nach/denken** (dachte, gedacht) *intr.* think over, reflect, muse
- daß **Nachdenken** musing, meditation
- die **Nachfrage** (-n) inquiry
- nach/geben** (i-a-e) *tr.* pay in addition; *intr.* be inferior to, yield
- nach/gehen** (ging, gegangen) *intr.* f. follow; be slow

- nach/helfen** (i-a-o) *intr. w. dat.* help on, give aid to
- nach/kommen** (fam, gekommen) *intr.* f. follow, come after
- nachlässig** *adj.* negligent, careless, listless
- nach/laufen** (äu-ie-au) *intr.* f. run after
- der **Nachmittag** (-e) afternoon
- die **Nachricht** (-en) information; news
- nach/rufen** (ie-u) *tr.* call after
- nach/sehen** (ie-a-e) *intr.* look after
- nach/spucken** *tr.* spit after, spit at
- nächst** *superl. adj.* next, nearest; nächster Tage in the near future
- die **Nacht** ("e) night; des Nachts by night
- nachteilig** *adj.* injurious, disadvantageous
- der **Nachtwächter** (-) night watchman
- nach/weisen** (ie-ie) *tr.* point out, show
- die **Nachweisung** (-en) direction; authentication, proof, voucher
- nach/wollen** (will, wollte, gewollt) *intr.* wish to follow
- nagen** *tr. and intr.* gnaw; sting, rankle
- nah** (näher, nächst) *adj.* near, close; *adv.* by a short cut
- das **Nähere** (*decl. as adj.*) details
- nähern** *refl.* approach
- die **Nahrung** food, nourishment
- der **Name** (*gen.* -ns, *pl.* -n) name
- nämlich** *adj.* same; *adv.* namely, that is, you know; especially
- der **Narr** (-en) fool
- die **Narrin** (-nen) fool, silly girl
- die **Naseweise** (-n) forward girl, saucebox
- die **Natur'** (-en) nature; temper, disposition
- natür'lich** *adj.* natural; *adv.* of course
- die **Nebel** (-) mist, fog; cloud
- neben** *prep.* (*dat. and acc.*), and *adv.* near, by, by the side of, beside
- nebenan'** *adv.* near by, next door
- nebst** *prep.* (*dat.*) along with, together
- necken** *tr.* tease, plague, banter
- das **Negligé** (-schē) (-s) negligee, undress, deshabelle, wrapper, morning-dress
- nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take, take away; receive; pay; zu sich nehmen take possession of; *refl.* behave, act; sich in acht nehmen beware of
- der **Neider** (-) envious one, grudging person
- neidisch** *adj.* envious, grudging
- neigen** *tr.* bow, bend; decline; incline
- die **Neigung** (-en) attachment, inclination; fondness, affection
- nein** *adv.* no, nay
- nennen** (nannte, genannt) *tr.* call, name, mention; *refl.* be named
- nett** *adj.* neat, tidy, nice; pretty; kind
- neu** *adj.* new, fresh; sudden; auf's neue anew, afresh, again; was gibt's Neues what is the news?
- die **Neugierde** curiosity
- neugierig** *adj.* curious, inquisitive

- die Neuigkeit** (-en) news, piece of news
das Neujahr New Year
neun num. nine
neunt num. adj. ninth
neunzig num. ninety
nicht adv. not
die Nichte (-n) niece
nichts indecl. pron. nothing, naught; adv. nowise; **das ist nichts** that won't do
nichtswürdig adj. worthless, contemptible
nie adv. never
nieder adv. and sep. pref. down, downward
nieder adj. low, lower; inferior
nieder/liegen (a-ē) intr. lie down; lie low
nieder/reißen (riß, gerissen) tr. tear down
nieder/schlagen (ā-u-a) tr. strike down, defeat; dishearten; annul
nieder/setzen refl. sit down
die Niederträchtigkeit baseness, villainy
niedrig adj. low, humble
niemals adv. never
niemand indef. pron. no one, nobody
nimmer adv. never, no more
nimmermehr adv. nevermore
noch adv. yet, still, even, more; once more; **noch ein** another; **noch einmal** again, once more, **noch nicht** not yet; **weder . . . noch** neither . . . nor
nochmalß adv. again
die Not ("ē) need, necessity; distress, trouble
der Notfall ("ē) case of need, exigency
nötig adj. necessary; **nötig haben** demand, require
notwendig adj. necessary, needful
die Notwendigkeit necessity
nu interj. well! there now! well, I never!
nüchtern adj. sober, fasting; **ich bin noch nüchtern** I have not yet breakfasted
nuun adv. now, well; interj. well! I declare!
nunmehr adv. now, at length, by this time
nur adv. only, just, merely, at least
(das) Nürnberg Nuremberg
nützen intr. w. dat. be of use, serve; tr. avail one's self of, utilize
- D
- D** interj. O! oh!
ob conj. whether, if; I wonder if
oben adv. above, upstairs; **von oben bis unten** from head to foot
obendrein' adv. over and above, in addition
ober adj. upper
oberst superl. adj. topmost, uppermost
der Oberst (gen. -en, pl. -en) colonel
der Oberstleutnant (-s) lieutenant colonel
oder conj. or, else
offen adj. open, frank
offenherzig adj. open-hearted, ingenuous, candid

der **Offizier'** (-e) officer
öffnen *tr.* open
oft (öfter, öftest) *adv.* often, frequently
öfters *adv.* often, quite often
 der **Oheim** (-e) uncle
ohne *prep. (acc.)* without, except, but for
 das **Ohr** (*gen. -es, pl. -en*) ear
 die **Ökonomie'** economy
 der **Onkel** (-) uncle
ordentlich *adj.* orderly, regular;
adv. fairly, properly, decently
 die **Order** (-n) order, command
 die **Ordnung** (-en) order, regulation; in Ordnung bringen restore
 die **Ordre** (*pl. -, or -s*) order, command
 der **Ort** (-e or ^{er}) place, spot; town
ottoman'isch *adj.* Ottoman, Turkish

P

das **Paar** (-e) pair, couple
 (ein) **paar** *indecl. adj.* a few, several
packen *tr.* pack up; *refl.* pack off, be off
 der **Packknecht** (-e) officer's servant, striker, orderly; army teamster
pantomimisch *adj.* pantomimic, gesticulating
 das **Papier'** (-e) paper; document
päpstlich *adj.* papal, popish
 die **Para'de** (-n) parade, review
paradie'ren *intr.* parade, make a show
 das **Paradies'** (-e) paradise
parat' *adj.* ready, prepared, handy

parlie'ren *intr.* chat, chatter, palaver
 die **Partei'lichkeit** partisanship, partiality; allegiance
 die **Partie'** (-e)n part, party; game, match
 (der) **Paul Paul**
 die **Peinigung** (-en) tormenting, torture
perfekt' *adj.* perfect
 die **Perle** (-n) pearl; jewel
 (das) **Persien** Persia
 die **Person'** (-en) person; character
 der **Pfennig** (-e) penny, farthing
Pf. *contr. of Pfennig*
 das **Pferd** (-e) horse
 die **Pflege** care, nursing
pflegen *tr.* care for, nurse; *intr.* be wont, be accustomed
 die **Pflicht** (-en) duty
 die **Pforte** (-n) gate, door; ottomanische Pforte Sublime Porte
pfui *interj.* fie! shame!
 (der) **Philipp** Philip
 die **Pisto'le** (-n) pistol; pistole, Spanish coin
 der **Plan** (^{er}) plan, scheme
 der **Platz** (^{er}) place, square; seat; appointment
plaudern *intr.* chat, prattle
plötzlich *adj.* sudden, abrupt
plump *adj.* clumsy, awkward; coarse, gross
plündern *tr.* plunder, rob, pillage
pochen *intr.* knock
 (das) **Polen** Poland
polit'isch *adj.* politic, political
 die **Polizei'** police
 die **Polizei'verordnung** (-en) police order, regulation

die **Poffe** (-n) jest, sport; trick, prank

die **Post** (-en) post, mail; post-office

poßged' *interj.* hang the dotard!

prahlen *intr.* brag, boast, swagger

praktizie'ren *tr.* practise; slip on, insert

prassen *intr.* be thrown back; fly open

pressen *tr.* swindle; *intr.* (= prassen) be thrown back

preußisch *adj.* Prussian

der **Prinz** (*gen.* -en, *pl.* -en) prince

die **Probe** (-n) test, experiment; proof

prompt *adj.* prompt, punctual, quick

prophezei'en *tr.* prophesy

die **Provinz'** (-en) province

daß **Prozent'chen** (-) low percent, small commission

prügeln *tr.* beat, pound, whip

der **Pudel** (-) poodle

der **Punkt** (-e) point, spot; auf dem Punkt on the eve, on the brink;

Punkt drei on the stroke of three
putzen *tr.* dress, attire, adorn

Q

quälen *tr.* pain, torment, tease

der **Quälgeist** (-er) tormenter, tease

der **Quark** trumpery, rubbish

der **Quartier'** (-e) district; quarters

R

die **Rache** revenge, vengeance

der **Rachen** (-) throat; jaws

rächen (*rächte or räch*, *gerächt or gerächten*) *tr.* revenge, avenge

die **Rachsucht** thirst for revenge; vindictiveness

der **Räuber** (-) rogue, villain

daß **Rad** (^{er}) wheel

der **Rand** (^{er}) edge, border, brink

rapportie'ren *tr.* report

rasen *intr.* rave, rage

rasend *part. adj.* mad, furious, raving

rasie'ren *tr.* shave

rasseln *intr.* rattle

rasten *intr.* rest, halt

der **Rat** (*pl.* *Ratschläge*) counsel, advice

raten (*ä-ie-a*) *tr.* advise; guess, divine

ratihabie'ren (= *ratifizieren*) *tr.* ratify, confirm

daß **Rätsel** (-) riddle, enigma

der **Rauch** smoke

rauchen *tr. and intr.* smoke

räumen *tr.* remove, clear; give up, leave; pack up

'**raus** *sée* heraus

der **Rausch** (^{er}) slight intoxication

rechnen *tr.* reckon, count

die **Rechnung** (-en) statement, bill, account

recht *adj.* right, straight, correct;

recht haben be right; *einem recht*

geben grant one to be right; *adv.*

really, quite, very

daß **Recht** (-e) right, justice; law; claim

die **Rechte** (*decl. as adj.*) right hand

die **Rechtfertigung** (-en) justification, vindication

- der **Rechtshaber** (-) dogmatic person, disputatious individual, caviller
- rechtschaffen** *adj.* righteous, just, honest, virtuous
- die **Rechtschaffenheit** uprightness
- die **Rede** (-n) speech, talk, discourse; words
- reden** *tr. and intr.* speak, talk
- die **Redensart** (-en) expression, figure of speech
- redlich** *adj.* honest, sincere
- daß **Regiment'** (-er) regiment
- reich** *adj.* rich, wealthy
- reichen** *tr.* reach, give, offer; serve; *intr.* extend
- der **Reichtum** ("er) riches
- reif** *adj.* ripe, mature
- rein** *adj.* clean, clear, pure; unselfish
- die **Reise** (-n) journey, trip
- reisen** *intr.* *f. and h.* travel, journey
- der **Reisende** (*decl. as adj.*) traveler
- reißen** (riß, gerissen) *tr.* snatch, tear
- reiten** (ritt, geritten) *intr.* *f. and h.* ride
- der **Reitknecht** (-e) groom
- daß **Reitpferd** (-e) saddle-horse
- der **Reiz** (-e) allurement, charm
- reizen** *tr.* irritate, incite; charm, attract
- reizend** *part. adj.* charming, attractive
- der **Rekrut'** (*gen. -en, pl. -en*) recruit
- rennen** (rannte, gerannt) *intr.* *f. and h.* run, race
- daß **Rennen** race; in vollem Rennen at top speed
- der **Renner** (-) race-horse, racer
- der **Rentmeister** (-) steward, treasurer
- die **Republik'** (-en) republic
- resolvie'ren** *tr. and refl.* resolve
- der **Respekt'** respect, esteem
- der **Rest** (-e) remainder, arrears
- daß **Restchen** (-) small arrears, balance
- retten** *tr.* rescue, save
- reuen** *tr. and intr.* rue, repent; e& reut mich I am sorry
- die **Revanche'** (rewangsch') revenge, satisfaction
- (der) **Riccart** Riccart
- richten** *tr.* direct, arrange, turn
- richtig** *adj.* right, just; regular
- die **Richtigkeit** accuracy, truth, fairness
- der **Ring** (-e) ring
- daß **Ringelchen** (-) ringlet; ring
- ringen** (a-u) *tr.* wring, wrest; *intr.* wrestle, struggle, strive; *refl.* writh
- der **Ritter** (-) knight
- der **Rittmeister** (-) (cavalry) captain
- die **Rittmeisterin** (-nen) captain's wife
- der **Roggen** rye
- daß **Röllchen** (-) little roll
- die **Rolle** (-n) roll, rôle, part
- daß **Rosß** (-sse) horse, steed
- der **Rosßarzt** ("e) veterinary surgeon
- der **Rücken** (-) back, rear
- die **Rücksicht** (-en) consideration, regard

der **Ruf** (-e) call; reputation
rufen (ie-u) *tr. and intr.* summon,
 call; cry

die **Ruhe** rest, peace

ruhen *intr.* rest; exist, be

ruhig *adj.* peaceful, calm, quiet,
 restful

die **Ruhmbegierde** desire for glory

rühmen *tr.* praise, extol, glorify;

refl. boast, vaunt one's self

ruhmvoll *adj.* glorious, famous

rühren *tr.* stir, move; touch, affect

die **Rührung** (-en) emotion

ruinieren *tr.* ruin, destroy

der **Rummel** uproar, riot; lumber,

rubbish; er versteht den Rummel

he is an old hand at it

der **Rumpf** (^{te}) trunk, torso; body

rund *adj.* round

die **Runde** (-n) circle; in der Runde

round about

rupfen *tr.* pluck, strip

S

der **Saal** (*pl.* Säle) hall; reception
 room

der **Säbel** (-) saber

die **Sache** (-n) thing, affair, cause;

business, duty; *pl.* goods, ef-
 fects, traps; zur Sache to busi-
 ness!

(das) **Sachsen** Saxony

sächsisch *adj.* Saxon

sachte *adv.* softly, slowly, gently

sagen *tr.* say, tell; hat nichts zu

sagen no matter

(das) **St. Marino** San Marino

satt *adj.* satisfied; ich habe es satt

I have enough of it; satt sein to
 have eaten enough

die **Sau** (^{te} and -en) sow, pig, hog;
pl. swine

sauber *adj.* neat, clean

sauer *adj.* sour; hard, difficult,
 troublesome

der **Schade(n)** (*gen.* -es, *pl.* ⁿ)

damage, harm, injury; dis-

grace; *interj.* what a pity!; es

ist schade that's too bad!

die **Schadenfreude** roguishness,

teasing; malicious joy

schadlos *adj.* harmless, innocent,

innocuous; schadlos halten com-

pensate, reimburse

der **Schäfer** (-) shepherd; swain,

lover

schaffen (schuf, geschaffen) *tr.* create,

produce

schaffen *tr.* work, procure, get, do;

aus den Augen schaffen get rid of;

zur Stelle schaffen produce

die **Schäferin** (-nen) joker, rogue

schämen *refl.* be ashamed, feel

ashamed

die **Schande** (-n) shame, disgrace

scharf (schärfer, schärfest) *adj.* sharp,

keen

scharmieren *intr.* flirt, coquette,

ogle

der **Schatten** (-) shade, shadow

die **Schatul'le** (-n) casket, strong-

box

schätzen *tr.* value, esteem, prize,

weigh

das **Schaudern** shudder(ing)

schauen *tr.* look, see, view

scheiden (ie-ie) *tr.* divide, part;

intr. f. depart, leave; separate

der **Schein** brightness, luster; ap-

pearance, show

scheinbar *adv.* apparently
scheinen (ie-ie) *intr.* shine, make
 a show; seem, appear
schelten (i-a-o) *tr.* scold, chide
schenten *tr.* give, present
der Scherz (-e) joke, jest
scherzen *intr.* jest, joke
scheu *adj.* shy, timid
schicken *tr.* send
daß Schicksal (-e) fate, lot, destiny
schießen (schuß, geschossen) *tr. and*
intr. s. shoot
schimpfen *intr.* inveigh, rail, scold,
 curse
schimpflich *adj.* ignominious, in-
 sulting, shameful
der Schlaf sleep, slumber
schlafen (ä-ie-a) *intr.* sleep
daß Schlafzimmer (-) bedroom
der Schläg (^{te}) blow, stroke
schlagen (ä-u-a) *tr.* beat, strike,
 throw; *refl.* fight; **sich ins Mittel**
schlagen come to the rescue
schlecht *adj.* bad, poor, worthless,
 mean, base
schleichen (i-i) *intr.* s. creep, sneak,
 slip, steal
der Schleichweg (-e) by-path, de-
 tour
der Schleifweg see Schleichweg
schleppen *tr. and intr.* drag, trail,
 drag along; **sich mit etwas schlep-**
pen be encumbered with
schließen (schloß, geschlossen) *tr.*
 shut; decide, conclude
schließlich *adv.* at last, finally
schlimm *adj.* bad, evil, ill
der Schlingel (-) rascal, rogue
daß Schloß (^{te}ffer) lock; castle,
 keep

schlummern *intr.* slumber, doze
der Schlüssel (-) key
schmecken *intr.* taste, taste good
schmeicheln *intr. w. dat.* flatter
der Schmerz (*gen.* -es, *pl.* -en)
 smart, pain, ache, grief, distress
der Schneller (-) jerk, fillip; trick;
 spring, trigger
die Schnur (^{te}) string, cord, lace
die Schnurre (-n) rattle; drollery,
 fun, joke
die Schokolade (-n) chocolate
schon *adv.* already, even; no
 doubt, surely; indeed; **schon gut**
 all right; **schon wieder** at it
 again!
schön *adj.* beautiful, handsome;
 pretty; noble, good, fine
der Schöpfer (-) creator
die Schranke (-n) barrier, bound;
pl. lists
schreckhaft *adj.* terrible, horrible
schrecklich *adj.* dreadful, awful
schreiben (ie-ie) *tr. and intr.* write
daß Schreiben writing; letter,
 communication
der Schreiber (-) writer
die Schreiberei (-en) writing,
 scrawling
daß Schreibtisch (-e) writing-desk
daß Schreibzeug (-e) writing ma-
 terial
schreien (ie-ie) *intr.* cry, scream;
 yelp, howl
schriftlich *adj.* written, in writing
schüchtern *adj.* timid, bashful, shy
der Schuh (-e) shoe, boot
die Schuld (-en) guilt, fault, debt;
schuld sein be the cause of
schulden *tr.* owe

- der **Schuldherr** (*gen. -n, pl. -en*)
 creditor
schuldig *adj.* owing, in debt,
 guilty
 die **Schuldigkeit** (*-en*) duty
 der **Schuldner** (*-*) debtor; (= *Schuldherr*) creditor
 die **Schulter** (*-n*) shoulder
 der **Schulze** (*gen. -n, pl. -n*) mag-
 istrate, mayor, judge
 das **Schulzengericht** (*-e*) estate of
 a judge, magistracy (exercised
 by the lord of the manor)
 der **Schurke** (*gen. -n, pl. -n*) ras-
 cal, knave
schurkisch *adj.* rascally
 der **Schuß** (*"ſſe*) shot
 der **Schutz** protection, defense
 der **Schutzengel** (*-*) guardian angel
schwach (*ſchwächer, ſchwächſt*) *adj.*
 weak, slender, feeble, frail
 der **Schwanz** (*"e*) tail
ſchwärmen *intr. ſ. and h.* swarm;
 wander, rove; be enthusiastic
ſchwarz (*ſchwärzer, ſchwärzeſt*) *adj.*
 swart, black, dark
ſchwätzen *intr.* chatter, gossip
ſchweigen (*ie-ie*) *intr.* be silent,
 keep silence, be still
 die **Schwelle** (*-*) threshold; (stair)
 landing
 die **Schwemme** (*-n*) horse pond,
 watering
ſchwer *adj.* heavy, hard, difficult
ſchwerlich *adv.* hardly, scarcely
 das **Schwert** (*-er*) sword, blade
 die **Schwester** (*-n*) sister
ſchwinden (*a-u*) *intr. ſ.* disappear
ſchwören (*u-o*) *tr. and intr.* vow,
 swear
- Se. contr. of Seine**
ſechß *num.* six
ſechſt *num. adj.* sixth
 die **Seele** (*-n*) soul, mind, heart
ſehen (*ie-a-e*) *tr. and intr.* see,
 look, perceive; appear
ſehnen *refl.* long, yearn, hanker
ſehr *adv.* very, much, greatly
ſein (*iſt, war, geweſen*) *intr. ſ.* be;
 eß ſei! so be it!
ſein *poss. pron. and adj.* his, its
ſeineßgleichen *indecl. adj.* of his
 kind, such as he, one of his own
 stripe
ſeinig *poss. pron.* his
ſeit *prep. (dat.)* since: *conj.* since
ſeitdem *conj.* since
 die **Seite** (*-n*) side; page
ſelber *indecl. intens. pron.* self
ſelbſt *indecl. intens. pron.* self
 die **Selbſterhaltung** self-preserva-
 tion
ſelten *adj.* rare, scarce; *adv.* sel-
 dom, rarely
ſenden (*ſendete or ſandte, geſendet*
or geſandt) *tr.* send
ſengen *tr.* singe, burn
ſetzen *tr.* set, put, place; assume,
 suppose; *refl.* sit down
 der **Seufzer** (*-*) sigh
ſich *indecl. refl. and recipr. pron.*
dat. and acc. sg. and pl. him-
 self, herself, itself, themselves,
 yourself, yourselves; each oth-
 er, one another
ſicher *adj.* secure, safe, sure, cer-
 tain
 die **Sicherheit** security, safety;
 self-possession, assurance; in
Sicherheit bringen invest safely

- sicherlich** *adv.* certainly, surely
sie (ihrer) *pers. pron.* she, her, it, they, them
Sie (Ihrer) *pers. pron. w. pl. verb* you
sieben *num.* seven
siebtent *num. adj.* seventh
der Sieg (-e) victory
singen (a-u) *tr. and intr.* sing
sinken (a-u) *intr.* s. sink, fall
der Sinn (*gen.* -es, *pl.* -e or -en) sense, mind, spirit, character, insight, intention
sinnen (a-o) *tr. and intr.* think, plan, intend
die Sitte (-n) custom; manners, morals
die Sittenrichterin (-nen) moralist, censor
sitzen (saß, gesessen) *intr.* sit, stay, remain; sitzen lassen abandon, jilt
so *adv. and conj.* so, thus, in that manner, therefore; such; as; yet; I suppose; indeed
sobald' *adv.* so soon; *conj.* as soon as
sodann' *adv.* then
sosort' *adv.* at once, without delay
sogleich' *adv.* immediately, at once
der Sohn (^{ne}) son
solan'ge *conj.* as long as, while
solcher (solche, solcheß) *dem. pron. and adj.* such
der Soldat' (*gen.* -en, *pl.* -en) soldier
der Solda'tenstand military profession
sollen *intr. and mod. aux.* shall, be obliged, should, ought, be to, have to, be said to
der Sommer (-) summer
sonach' *adv.* therefore, then; consequently, hence
sonderbar *adj.* strange
sonderlich *adj.* especial, peculiar
sondern *tr.* separate, put aside, discriminate
sondern *conj.* after neg. but
die Sonne (-n) sun
sonst *adv.* else, otherwise, elsewhere; moreover, formerly; sonstwo somewhere else
die Sophis'tin (-nen) sophist; specious reasoner, quibbler
die Sorge (-n) care, anxiety, solitude; Sorge tragen worry
sorgen *intr.* care, take care, provide for; fear
sowohl' *conj.* as well; sowohl . . . als as well . . . as; both . . . and
spalten *tr.* split, cleave
(daß) Spandau Spandau
(daß) Spanien Spain
sparsam *adj.* economical, frugal
der Spaß (^{ne}) joke, jest
späßen *intr.* joke, jest
späskhaft *adj.* jocose, facetious
spät *adj.* late
speisen *intr.* eat, dine
sperrern *tr.* shut, close, bar; *refl.* resist, struggle
daß Spiel (-e) play, game; gambling
spielen *tr. and intr.* play, gamble: take place
der Spieler (-) player, gambler
der Spitzhube (*gen.* -n, *pl.* -n) rogue, knave

- spotten** *intr. w. gen.* mock, scoff
at
- die **Spötterei'** (-en) mocking, derision
- spöttisch** *adj.* mocking, scornful
- die **Sprache** (-n) speech, language, conversation
- sprechen** (i-a-o) *tr. and intr.* talk, speak, speak with, say, bespeak
- spreizen** *tr.* spread wide: *refl.* strut
- sprengen** *tr.* force, blast, break
- springen** (a-u) *intr. s. and h.* run, spring, jump
- spucken** *intr.* spit, spew
- Sr.** *abbr. of* Seiner
- St.** *abbr. of* Sanft
- st** *interj.* hist! hush! see there! sh!
- der **Staat** (*gen. -es, pl. -en*) state
- die **Staaten-General** States General
- der **Stab** (^{te}) staff, stick; den Stab brechen pass sentence
- der **Stabsrittmeister** (-) staff captain (of cavalry), second captain
- der **Stachel** (*gen. -s, pl. -n*) thorn, sting
- die **Stadt** (^{te}) city, town
- stammen** *intr.* come, be sprung (from), descend (from)
- stampfen** *tr. and intr.* stamp
- der **Stand** (^{te}) stand, estate, condition, state, position; *pl.* estates, governing bodies, provincial authorities, government
- stark** (stärker, stärkſt) *adj.* strong, robust; thick, luxuriant
- starr** *adj.* stiff, rigid, fixed, motionless
- die **Statt** stead, place; zu ſtatten kommen be useful
- statt** *prep. (gen.)* instead of
- ſtecken** *tr.* stick, put, thrust; set, fix; *intr.* lie hidden, be
- ſtehen** (ſtand, geſtanden) *intr. s. and h.* stand, remain, be
- ſtehlen** (ie-a-o) *tr.* rob, steal
- ſteif** *adj.* stiff, rigid
- ſteigen** (ie-ie) *intr. s.* mount, ascend, climb
- die **Stelle** (-n) place, spot; zur Stelle ſchaffen produce; zur Stelle at hand
- ſtellen** *tr.* place, put; ask: *refl.* represent one's self; stand; appear, pretend
- die **Stellung** (-en) position, attitude, bearing
- ſtemmen** *refl.* bear up against, brace, stand firm, resist
- ſterben** (i-a-o) *intr. s.* die
- der **Stern** (-e) star
- der **Stich** (-e) prick, sting; Stich halten hold one's ground; stand the test; im Stiche laſſen leave in the lurch
- der **Stiefel** (*gen. -s, pl. - or -n*) boot
- ſtier** *adj.* staring, fixed, vacant
- ſtiften** *tr.* cause, excite, breed, do
- ſtill** *adj.* still, quiet, silent
- die **Stimme** (-n) voice
- ſtimmen** *tr.* tune, attune, dispose; move, induce
- die **Stimmung** (-en) humor, mood
- die **Stirn** (-en) forehead, brow
- ſtolz** *adj.* proud
- der **Stolz** pride
- ſtoßen** (ö-ie-o) *tr.* push, drive,

thrust, run against; join, ad-join; mit dem Fuße stoßen kick
 die **Straße** (-n) street, road
 der **Streich** (-e) stroke; act; trick, prank
 der **Streit** (-e) fight, quarrel, dispute
streitig *adj.* contested, in dispute;
 streitig machen dispute; question
 die **Strenge** severity, sternness
 das **Stübchen** (-) little room
 die **Stube** (-n) room
 das **Stück** (-e) piece
studie'ren *tr. and intr.* study
studiert' *part. adj.* studied, premeditated
 die **Stufe** (-n) step, stage; plane, degree
stumm *adj.* dumb, silent
 die **Stunde** (-n) hour, time
 der **Sturm** ("e) storm, tempest; attack
stürmisch *adj.* impetuous, stormy; dashing
stürzen *intr.* s. fall, tumble; rush
 die **Stütze** (-n) stay, support, prop
stutzen *tr.* crop, trim; *refl.* start, be startled
 die **Subordination'** rules and regulations; discipline
suchen *tr. and intr.* seek, search for, try
 die **Summe** (-n) sum, amount, total
 die **Sünde** (-n) sin
süß *adj.* sweet, delightful
 die **Szene** (-n) scene; stage; flies, side-scene

T

die **Tabagie'** (-schih') (-(e)n) smoking-room, coffee-house, divan, tavern
 der **Tabak** (-e) tobacco
 der **Tadel** fault, censure
tadeln *tr.* blame, censure
 die **Tafel** (-n) table; dinner
 der **Tag** (-e) day, light
täglich *adj.* daily
 der **Taler** (-) dollar, thaler
tänzelnd *part. adj.* trifling, frivolous
tapezie'ren *tr.* hang with tapestry, paper
tapfer *adj.* brave, valiant
 die **Tapferkeit** valor, bravery
 die **Tasche** (-n) pocket
 das **Taschenbuch** ("er) pocketbook
 das **Taschentuch** ("er) handkerchief
 die **Tasse** (-n) cup
 die **Tat** (-en) deed, action
 der **Taubenschlag** ("e) dovecote
täuschen *refl.* be deceived, be disappointed
tausend *num.* thousand
 der **Tea** (-e) tea
teilen *tr.* divide, share
teil/nehmen (nimmt, nahm, genommen) *intr.* take part in
 der **Teilhaber** (-) partner
 (der) **Tellheim** Töllheim
teuer *adj.* dear, costly
 der **Teufel** (-) devil
 (das) **Thüringen** Thuringia
tief *adj.* deep, low
tilgen *tr.* destroy, blot out, cancel
 die **Tinte** (-n) ink

- der **Tisch** (-e) table; nach Tische
 after dinner
 der **Titel** (-) title
U. *abbr. of Ualer*
 die **Tochter** (^u) daughter
 der **Tod** (*pl. Todesfälle*) death
 die **Toilette** (toilet) (-n) toilet,
 dress
toll *adj.* mad, crazy
 der **Tölpel** (-) clown, dolt
 der **Ton** (^u) tone, accent
topp *interj.* agreed! it's a bar-
 gain!
tot *adj.* dead
töten *tr.* kill
tot/schlagen (ä-u-a) *tr.* kill
tragen (ä-u-a) *tr.* bear, wear,
 carry; endure
tragisch *adj.* tragic
traffie'ren *tr.* treat, use; enter-
 tain
 die **Träne** (-n) tear
trauen *intr. w. dat.* trust, have
 confidence in
 die **Trauer** mourning, sorrow,
 grief
 der **Traum** (^u) dream
träumen *intr.* dream; mir träumte
 I dreamed
 der **Träumer**(-) dreamer, visionary
 die **Träumerei** (-en) vision, revery
traurig *adj.* sad, sorrowful
treffen (trifft, traf, getroffen) *tr.* hit,
 strike; meet, find; affect, hurt;
 make; hit upon, guess
trefflich *adj.* excellent; exceeding
treiben (ie-ie) *tr.* drive, urge, im-
 pel, carry on
trennen *tr.* separate, part, divide;
 dissolve
 die **Treppe** (-n) stairs, staircase,
 flight of stairs
treten (tritt, trat, getreten) *intr. f.*
 tread, walk, go, step; come,
 enter
 die **Treue** fidelity, faithfulness,
 troth
trenlos *adj.* faithless
 der **Trieb** (-e) instinct, impulse,
 inclination
 die **Triebfeder** (-n) motive, guid-
 ing principle
trinken (a-u) *tr. and intr.* drink
trocken *adj.* dry, arid, barren;
 plain, simple
 die **Trommel** (-n) drum
 der **Trommelschläger** (-) drummer
 der **Tropf** (^u) simpleton, dunce
 der **Tropfen** (-) drop
trösten *tr.* comfort, console
 der **Troß** defiance
troß *prep. (gen.)* in spite of
troßdem' *adv.* nevertheless; *conj.*
 notwithstanding, although
 der **Trunk** drink, draught
trunken *adj.* drunk, intoxicated
 das **Tuch** (^u) cloth
tüchtig *adj.* able, strong, capable,
 clever
tüdtisch *adj.* malicious, spiteful,
 tricky
 die **Tugend** (-en) virtue
tugendhaft *adj.* virtuous
tummeln *intr.* move, bustle about,
 hurry
tun (tut, tat, getan) *tr. and intr.* do,
 make, cause, put
 die **Tür**(e) (-en) door
 der **Türke** (*gen. -n, pl. -n*) Turk

U

übel *adj.* evil, ill, bad, wrong
übel/nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take amiss
über *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.* over, by, above; across, beyond; on account of; concerning, on; *in exclamations* out upon!
überall' *adv.* everywhere
überallhin' *adv.* everywhere, in every direction
überbrin'gen (überbrachte, überbracht) *tr.* deliver, transmit
überflüssig *adj.* superfluous
überge'ben (i-a-e) *tr.* give up, hand over
überlas'sen (überläßt, überließ, überlassen) *tr.* relinquish, leave; deliver
überle'gen *tr.* weigh, consider
die Überle'gung (-en) reflection
übermorgen *adv.* day after tomorrow
übermü'tig *adj.* haughty, arrogant
überre'den *tr.* persuade
überrei'hen *tr.* hand over
überstei'gen (ie-ie) *tr.* overstep, exceed
die Übertrei'bung (-en) exaggeration
überwacht' *part. adj.* exhausted (by watching)
überzeu'gen *tr.* persuade
übrig *adj.* left, remaining, over
die Uhr (-en) watch, clock; o'clock
um *prep.* (*acc.*), *adv.*, *sep. and insep. pref.* about, around, near; concerning; at; by; in order to

umar'men *tr.* embrace
um/gehen (ging, gegangen) *intr.* f. deal, treat
um/fehren *tr.* turn around, reverse
umne'beln *tr.* cloud, becloud
um/sehen (ie-a-e) *intr.* look around; *refl.* look around, look behind
umsonst' *adv.* in vain; without cause; without pay, gratis
der Umstand (^{te}e) circumstance, particular, minutia; ceremony; Umstände machen be ceremonious, be formal
umständlich *adv.* minutely, in detail
um/wenden (wendete or wandte, gewendet or gewandt) *tr.* turn about

Words compounded with *un-* regularly have the chief stress upon this member; but in adjectives and adverbs there is a considerable tendency to shift the stress to the second member. In time German will probably yield entirely to this tendency, just as English did long ago.—*Hempl.*

unangenehm *adj.* unpleasant
unanständig *adj.* unseemly, improper
unbarmerzig *adj.* unmerciful
unbefohlen *part. adj.* unbid, unasked
unbekannt *part. adj.* unknown, strange, unacquainted
unbescheiden *adj.* immodest, indiscreet
unbeschol'ten *part. adj.* blameless
die Unbesonnenheit thoughtlessness, imprudence

unbeweglich *adj.* motionless
unbiegsam *adj.* unbending, stiff
und *conj.* and; *concessive particle*
 even if
uneben *adj.* uneven; nicht *uneben*
 not half bad
uneigennützig *adj.* unselfish
unein'geladen *part. adj.* uninvited
unendlich *adj.* endless, infinite
unentbehrlich *adj.* indispensable
unerwartet *part. adj.* unexpected
unerzogen *part. adj.* uneducated
unfehlbar *adj.* infallible, unerring
unfreundlich *adj.* unfriendly, hostile
ungeacht *part. adj.* disregarded;
prep. w. gen. in spite of; *conj.*
 although
ungefähr *adv.* about, near, nearly,
 almost; von *ungefähr* by chance
ungehalten *part. adj.* angry, indignant
ungehängen *part. adj.* unhanged
ungemein *adj.* uncommon, rare
ungeputzt *part. adj.* not dressed
 up
ungern *adv.* unwillingly, reluctantly
ungeschliffen *part. adj.* unpolished, rude
ungestüm *adj.* boisterous, impetuous
 der (daß) **Ungestüm** impetuosity
ungetreu *adj.* unfaithful, perfidious
 der
 daß **Unglück** (*pl.* Unglücksfälle) misfortune
unglücklich *adj.* unfortunate, unhappy

unglücklicherweise *adv.* unfortunately
 die **Ungnade** disfavor, disgrace
unhöflich *adj.* discourteous
 die **Uniform'** (-en) uniform
unlängst *adv.* recently, lately
 der **Unmensch** monster
unmöglich *adj.* impossible
unrecht *adj.* wrong, unjust
unrichtig *adj.* wrong, incorrect
 die **Unruhe** (-n) disturbance
unruhig *adj.* restless, troubled
uns *pers. pron.* us, to us
 die **Unschuld** innocence
unschuldig *adj.* blameless, innocent
unser *poss. pron. and adj.* our, ours
unten *adv.* below, downstairs
unter *comp. adj.* lower, inferior;
superl. unterst lowest, last
unter *prep. (dat. and acc.), adv., sep. and insep. pref.* under; among; between; of; in; by; during
unterbrechen (*unterbricht, unterbrach, unterbrochen*) *tr.* interrupt
untereinan'der *adv.* with one another; commingled; mutually
 der **Unterhalt** support, livelihood
unterhal'ten (ä-it-a) *tr.* entertain, amuse; *refl.* converse
 die **Unterhaltung** (-en) entertainment; conversation
unter/kommen (*sam, gekommen*) *intr.* s. find lodging(s)
unternehm'en (*unternimmt, unternahm, unternommen*) *tr.* undertake

der **Unterpfand** (^{er}) pledge, security

die **Unterredung** (-en) conversation

unterrichten *tr.* instruct

der **Unterschied** (-e) difference, distinction

unter/schlagen (ä-u-a) *tr.* put under

unter/stecken *tr.* put in among, enroll, consolidate (with other regiments)

unterste/hen (unterstand, unterstanden) *refl.* venture, presume

unterstützen *tr.* aid, help, assist

untersuchen *tr.* investigate

untertänig *adj.* submissive, dutiful

unterwegs *adv.* on the way

unveränderlich *adj.* unalterable

unverloren *adj.* not lost, safe

unvermutet *part. adj.* unlooked for, unsuspected

unverschämt *adj.* shameless

unversehrt *part. adj.* unhurt, uninjured

unverzehrt *part. adj.* intact, unconsumed, entire

unverzeihlich *adj.* unpardonable

der **Unwille(n)** (*gen.* -nē) anger, indignation

urgieren *tr.* urge, bring against

die **Ursache** (-n) cause, reason, motive, occasion

daß **Urteil** (-e) judgment, sentence; verdict, opinion

urteilen *tr. and intr.* judge, adjudge

W

die **Valu'te** (-n) value, face value

der **Vater** (^{er}) father

daß **Vaterland** fatherland, native country

(daß) **Vene'dig** Venice

venezia'nisch *adj.* Venetian

ver- *insep. pref.* out, away, to an end; amiss

verab'schieden *tr.* dismiss, discharge, disband

veracht'en *tr.* despise, scorn

verächt'lich *adj.* contemptible, despicable; scornful

die **Veracht'ung** contempt

verän'dern *tr.* change, transform

die **Verän'derung** (-en) change

veran'lassen (veranlaßte, veranlaßt) *tr.* cause, occasion

die **Verant'wortung** (-en) vindication, responsibility

verbau'en *tr.* obstruct by building

verbei'ßen (verbiß, verbißsen) *tr.* suppress, stifle, swallow

verber'gen (i-a-o) *tr.* hide, conceal; contain

die **Verbeu'gung** (-en) bow, obeisance

verbie'ten (o-o) *tr.* forbid, prohibit

verbin'den (a-u) *tr.* bind, unite, join; oblige

die **Verbind'lichkeit** (-en) liability, engagement, obligation

die **Verbin'dung** (-en) connection, union, marriage

verbißsen *part. adj.* sullen, bitter, suppressed

daß **Verbre'chen** (-) crime

verbun'den *part. adj.* obliged

- der **Verdacht'** suspicion
verdamm't *part. adj.* damned, condemned, cursed
verdank'en *tr.* owe, be indebted for
verder'ben (i-a-o) *intr.* *f.* decay, degenerate, be ruined
verder'ben *tr.* spoil, corrupt, destroy
das **Verder'ben** ruin, destruction
verdie'nen *tr.* earn, gain, deserve
der **Verdienst'** (-e) gain, profit
das **Verdienst'** (-e) merit, desert
verdienst'lich *adj.* meritorious, profitable
verdient' *part. adj.* merited, deserving
verdrän'gen *tr.* crowd out, displace, supplant, dispossess
verdrie'ßen (verdroß, verdrossen) *tr.* grieve, vex, harass, trouble
verdrieß'lich *adj.* peevish, ill-humored
die **Verdrieß'lichkeit** ill-humor, sullenness, surliness
der **Verdruß'** indignation; vexation, annoyance
vereh'ren *tr.* honor, respect; present, bestow
verfah'ren (ä-u-a) *intr.* *f.* bear one's self
das **Verfah'ren** conduct
verflie'ßen (verfloß, verfloßen) *intr.* *f.* flow away, expire, elapse
die **Vergan'genheit** past
verge'hen (i-a-t) *tr.* forgive
verge'bens *adv.* fruitlessly, in vain
die **Verge'bung** forgiveness, pardon
- verge'hen** (verging, vergangen) *intr.* *f.* pass away
verges'sen (vergißt, vergaß, verges-sen) *tr.* forget
das **Vergnü'gen** (-) pleasure
das **Verhält'niß** (-sse) relation, attitude
verhär'ten *tr.* harden
verheiratet *part. adj.* married
verhin'dern *tr.* hinder, prevent
verir'ren *refl.* wander, go astray
verita'bel *adj.* veritable, genuine, real
verkau'fen *tr.* sell
verkehrt' *part. adj.* turned over, absurd, wrong
verken'nen (verkannte, verkannt) *tr.* mistake, misjudge
verknüp'fen *tr.* join, unite
verlan'gen *tr.* demand, desire, ask for, require, want, long
das **Verlan'gen** wish, desire
verlas'sen (verläßt, verließ, verlas-sen) *tr.* leave, abandon; *refl.* depend, trust
verlas'sen *part. adj.* abandoned, forsaken
verlau'fen (äu-ie-au) *refl.* run away
verlau'fen *part. adj.* vagrant, vagabond; runaway
verle'gen *tr.* misplace, mislay
verle'gen *part. adj.* embarrassed, confused
die **Verle'genheit** (-en) embarrassment
verlei'hen (ie-ie) *tr.* lend, bestow, give
verlei'ten *tr.* lead astray, tempt
verleug'nen *tr.* deny, disguise; *refl.* renounce, belie one's self

- der **Verleum'der** (-) slanderer
verliebt' part. adj. in love, amor-
 ous
verlie'ren (o-o) *tr.* lose
 der **Verlust'** (-e) loss
vermaledeit' part. adj. accursed
vermehr'en *tr.* augment, multiply,
 increase
vermel'den *tr.* notify; announce,
 present
vermie'ten *tr.* hire, rent
vermö'gen (vermag, vermöchte, ver-
 möcht) *tr.* be able to do, induce,
 prevail on
 daß **Vermö'gen** (-) property, for-
 tune
vermu'ten *tr.* suppose, presume,
 surmise; guess, expect
vermut'lich *adj.* likely, probable
vernar'ren *refl.* be fond, be infat-
 uated
verneh'men (vernimmt, vernahm,
 vernommen) *tr.* perceive, hear;
 examine; understand, learn
vernich'ten *tr.* annihilate, destroy,
 undo
 die **Vernunft'** reason
vernünftig *adj.* rational; reason-
 able, sensible
 die **Verord'nung** (-en) ordaining,
 regulation, edict, decree
verpflich'ten *tr.* bind by an oath,
 engage, oblige, pledge
 der **Verrä'ter** (-) traitor
 die **Verrich'tung** (-en) achieve-
 ment; business, affair, occupa-
 tion
versa'gen *tr.* refuse, deny
verschaff'en *tr.* procure, secure,
 get
verschä'men *refl.* be ashamed
verschämt' part. adj. shamefaced,
 bashful
verscheu'nigen *tr.* frighten away,
 drive off
verschie'ben (o-o) *tr.* delay, defer,
 postpone
verschie'den *adj.* different, various
verschla'gen (ä-u-a) *tr.* drive
 away; *intr.* make a difference,
 matter
verschlo'ssen *part. adj.* closed; re-
 served
verschö'nen *tr.* spare
verschwei'gen (ie-ie) *tr.* be silent
 about, keep secret
verschwem'men *tr.* wash away,
 sweep off
 der **Verschwen'der** (-) spendthrift
verschwin'den (a-u) *intr.* f. disap-
 pear
verset'zen *tr.* transfer; reduce;
 pledge, pawn; *intr.* answer, reply
versü'ßern *tr.* assure, convince;
 assert
 die **Versü'ßerung** (-en) assurance;
 assertion
versie'geln *tr.* seal, seal up
versöhn'lich *adj.* conciliatory, for-
 giving, placable; versöhnlich
 stimmen appease, mollify
verspa'ren *tr.* save, reserve; de-
 fer, delay
verspä'ten *refl.* be behind time,
 be late, be delayed
verspie'len *tr.* lose at play, gamble
 away
verspre'chen (i-a-o) *tr.* promise
 der **Verstand'** understanding, in-
 tellect, sense

- verste'hen** (verstand, verstanden) *tr.* understand; versteht sich of course; sich auf etwas verstehen be a judge of, be at home in
- die **Verstel'lung** (-en) dissimulation, hypocrisy
- verstor'ben** *part. adj.* deceased, dead; late
- versto'ßen** (ö-ie-o) *tr.* repudiate; cast off, turn away
- der **Versuch'** (-e) attempt, trial
- versu'men** *tr.* try, attempt; tempt
- vertei'digen** *tr.* defend, guard, protect
- vertieft'** *part. adj.* occupied, absorbed
- vertrau'en** *intr. w. dat.* confide in
- daß **Vertrau'en** trust, faith, confidence
- vertrau'lich** *adj.* familiar, intimate, confidential
- vertraut'** *part. adj.* familiar
- vertrei'ben** (ie-ie) *tr.* drive away, banish, exile
- vertrin'ken** (a-u) *tr.* drink up, spend in drinking
- verun'glücken** *intr. f.* meet with an accident
- verwah'ren** *tr.* keep, guard
- die **Verwah'ring** preservation; custody
- verwei'gern** *tr.* refuse, deny
- verwei'len** *intr.* tarry, stay, delay
- der **Verweis'** (-e) reproof
- verwir'ren** *tr.* perplex, confuse, embarrass
- die **Verwir'ring** (-en) perplexity, confusion
- vertun'dern** *tr.* astonish, surprise; *refl.* be astonished
- die **Vertun'derung** astonishment
- verwünscht'** *part. adj.* cursed
- verzeh'ren** *tr.* consume, devour, spend
- verzei'hen** (ie-ie) *tr.* pardon, forgive
- die **Verzei'hung** pardon, forgiveness
- verzö'gen** *part. adj.* distorted; verzogener Name monogram
- verzwei'felt** *part. adj.* overcome by despair, confounded, desperate
- die **Verzwei'lung** desperation
- verzie'ren** *tr.* puzzle; tease, quiz, plague
- daß **Vieh** (-e) cattle; beast
- viel** (mehr, meist) *adj.* much, many, a great deal
- vielleicht'** *adv.* perhaps
- vielmals** *adv.* repeatedly, many times
- vielmehr** *adv.* much more, rather
- vier** *num.* four
- vierfach** *adj.* fourfold, quadruple
- vierhundert** *num.* four hundred
- viert** *num. adj.* fourth
- daß **Viertelstündchen** (-) quarter of an hour, few moments
- vierundzwanzig** *num.* twenty-four
- vierzehn** *num.* fourteen
- voll** *adj., adv., sep. and inseparably.* full, whole, complete
- die **Vollblütigkeit** fulness of blood, plethora, plenitude
- vollends** *adv.* fully, entirely, absolutely
- völlig** *adj.* absolute, complete, perfect
- vollkom'men** *adj.* perfect

- die **Vollkom'menheit** (-en) perfec-
tion; charm
- die **Vollmacht** (-en) full power,
authority
- vollzie'h'en** (vollzog, vollzogen) *tr.*
fulfil, execute
- von** *prep.* (*dat.*) of, from, with,
by, because of, concerning
- vonnö'ten** *adv.* necessary, need-
ful; *vonnöten haben* stand in need
of, want, need
- vor** *prep.* (*dat. and acc.*), *adv.*,
and sep. pref. before, from, be-
cause of, of, for, with; ago
- voran'** *adv. and sep. pref.* on be-
fore, first
- voran'/stecken** *tr.* thrust forward,
put in
- voraus'** *adv. and sep. pref.* before,
ahead; *im voraus* in advance
- voraus'/sehen** (*ie-a-e*) *tr.* foresee
- vorbei'** *adv.* past, over
- vor/bereiten** *tr.* prepare
- die **Vorbereitung** (-en) prepara-
tion
- der **Vorbewußt** prescience, fore-
knowledge
- die **Vorbitterin** (-nen) intercessor
- vor/enthalt'en** (*ä-ie-a*) *tr.* with-
hold
- der **Vorfahr** (-en) forefather, an-
cestor
- vor/fahren** (*ä-u-a*) *intr.* *f.* go be-
fore, drive up
- der **Vorfall** (*te*) event, occur-
rence; accident
- vor/geben** (*i-a-e*) *tr.* give an ad-
vantage, give odds, give a start
- vor/gehen** (*ging, gegangen*) *intr.*
f. precede; take place, occur
- vor/haben** (*hat, hatte, gehabt*) *intr.*
propose, intend (to do)
- vorher'** *adv.* before, previously,
beforehand
- vorhin'** *adv.* before, a little while
ago
- vorig** *adj.* former, last, past
- vor/kommen** (*sam, gekommen*) *in-*
tr. *f.* happen; seem, appear
- vor/machen** *tr.* show, exhibit, dis-
play; deceive, mystify
- der **Vormittag** (-e) forenoon
- vormittagß** *adv.* in the forenoon
- der **Vormund** (*ter*) guardian
- vor(n)e** *adv.* before, in the fore
part, in front; *von vorne* from
the beginning
- vornehm** *adj.* aristocratic, noble,
grand
- vor/nehmen** (*nimmt, nahm, genom-*
men) *tr.* undertake; determine;
take up, examine
- der **Vorposten** (-) outpost
- daß **Vorrecht** (-e) privilege, pre-
rogative
- der **Vorsatz** (*te*) resolution, pur-
pose, intention
- vor/schießen** (*schoß, geschossen*) *tr.*
advance, lend
- der **Vorschlag** (*te*) proposal, offer
- vor/schlagen** (*ä-u-a*) *tr.* suggest,
propose
- der **Vorschuß** (*ste*) advance, loan
- vor/sein** (*ist, war, gewesen*) *intr.* *f.*
be present; prevent
- die **Vorsicht** foresight, prudence;
providence
- vorsichtig** *adj.* cautious, prudent
- vor/spiegeln** *tr.* feign, sham, pre-
tend, delude

vorstehend *part. adj.* preceding, foregoing; the above
vor/stellen *refl.* fancy, imagine; present, introduce
 der **Vorteil** (-e) advantage
vortrefflich *adj.* excellent
vor/treten (tritt, trat, getreten) *intr.* *ſ.* go before, walk in front of
 der **Vorwand** (^ue) pretext
vor/werfen (i-a-o) *tr.* reproach, blame, accuse of

W

die **Wacht** (-en) guard, watch
 der **Wachtmeister** (-) sergeant (of cavalry)
 die **Wachtmeisterin** (-nen) sergeant's wife
wacker *adj.* stout, brave, gallant
 die **Waffe** (-n) weapon; *pl.* arms
wagen *tr.* venture, risk; dare
 der **Wagen** (-) carriage
wägen (o-o) *tr.* weigh, measure
wählen *tr.* choose, elect
wahr *adj.* true, genuine, real
währen *intr.* last, continue, endure
während *prep. (gen.)* during, for; *conj.* while, whereas
wahrhaftig *adj.* genuine; *adv.* truly, indeed
 die **Wahrheit** (-en) truth
wahrlich *adv.* surely, verily, truly
wahrscheinlich *adj.* probable
 die **Waise** (-n) orphan
 der **Wald** (^uer) forest, wood
 der **Wall** (^ue) wall, rampart
 die **Wallung** (-en) agitation, excitement; in **Wallung** bringen stir up, excite
 die **Wand** (^ue) wall
wandern *intr.* *ſ.* wander, travel, go
wann *interr. adv.* when
warm (wärmer, wärmſt) *adj.* warm; warm machen excite
warnen *tr.* warn, admonish
warten *intr.* wait; attend to, tend
warum *interr. adv.* why
was *interr. pron.* what; (= wie) how; (= warum) why; *indef. rel. pron.* that which, what; some, something
was für ein *indef. interr. pron.* what sort of, what
 das **Wasser** (-) water; zu **Wasser** werden come to naught; zu **Wasser** machen obliterate, destroy
 der **Wechsel** (-) change; draft, promissory note
wedeln *intr.* fan; wag; [fawn, cringe
weder *conj.* neither
 der **Weg** (-e) way, road; auf **guten Weg** bringen put on the right road
weg *adv. and sep. pref.* away, off
weg/bleiben (ie-ie) *intr.* *ſ.* remain away
wegen *prep. (gen.)* for the sake of, on account of
weg/fahren (ä-u-a) *intr.* *ſ.* drive off, go away
weg/gehen (ging, gegangen) *intr.* *ſ.* go away, depart, leave
weg/kapern *tr.* carry off, kidnap
weg/kommen (kam, gekommen) *intr.* *ſ.* come away, escape, come off
weg/nehmen (nimmt, nahm, genom-

- men) *tr.* take away, capture, seize
- weg/reiten** (ritt, geritten) *intr.* *ſ.* ride away
- weg/ſetzen** *tr.* put away, lay aside
- weg/tun** (tat, getan) *tr.* put away
- weg/wenden** (wendete or wandte, gewendet or gewandt) *reſt.* turn away
- weg/werfen** (i-a-o) *tr.* throw away, caſt aſide
- daß **Weh** pain, ache
- weh/tun** (tat, getan) *intr. w. dat.* give pain to, diſtreſs, hurt
- daß **Weib** (-er) woman, wife
- weiblich** *adj.* female; feminine, womanly
- weigern** *tr.* reſuſe, deny
- die **Weigerung** (-en) denial, reſuſal
- weil** *conj.* becauſe, ſince
- die **Weile** ſpace of time, while; leiſure
- weinen** *intr.* weep, cry
- weiſe** *adj.* wiſe, prudent
- die **Weife** (-n) manner, way
- weiſen** (ie-ie) *tr.* ſhow, point out
- weiß/machen** *tr.* hoax, humbug
- weiß** *adj.* white
- weit** *adj.* wide, broad, long, diſtant; *adv.* far
- weiter** *adj.* wider, further; daß **Weitere** what remains, the reſt; *adv.* farther, further, beſides; und ſo weiter and ſo forth
- weiter/ziehen** (zog, gezogen) *intr.* *ſ.* move on
- welcher** (welche, welches) *interr. and rel. pron. and adj.* which, who, what; *indef. pron.* ſome, any
- die **Welt** (-en) world
- wenden** (wendete or wandte, gewendet or gewandt) *tr. and intr.* direct, turn around
- die **Wendung** (-en) turn, change; evasion
- wenig** *adj.* little, few; am wenigſten leaſt
- die **Wenigkeit** inſignificance; meine **Wenigkeit** your humble ſervant
- wenigſtenſ** *adv.* at leaſt, at any rate
- wenn** *adv.* when; *conj.* if, when, whenever, in caſe
- wer** *interr. pron.* who; *indef. rel. pron.* whoever, he who
- werden** (i-a or wurde -o) *intr.* *ſ.* become, grow, be, happen
- werfen** (i-a-o) *tr.* throw, caſt
- (der) **Werner** Werner
- wert** *adj.* worth, deſerving, dear, eſteemed
- der **Wert** (-e) worth, value
- wes** (**wefſen**) *gen. of wer* whoſe
- daß **Wefen** (-) being, exiſtence, nature; affairs, regime; behavior, manner
- weshalb'** *adv.* on what account, why
- weshwe'gen** *adv.* wherefore, why, for what reaſon
- wetten** *tr. and intr.* bet, wager
- wichtig** *adj.* important, weighty
- wider** *prep. (acc.), adv. and inſep. pref.* againſt, contrary to
- widerſah'ren** (ä-u-a) *intr.* *ſ.* happen, befall
- widertwärtig** *adj.* unpleaſant, repugnant; contrary

widmen *tr.* devote, dedicate
widrig *adj.* adverse, untoward, obnoxious
wie *adv.* how; *conj.* as, like, when
wieder *adv. and sep. pref.* again, anew
wieder/bekommen (bekam, bekommen) *tr.* get back
wieder/erhalten (ā-ie-a) *tr.* regain
wieder/finden (a-u) *tr.* find again
wieder/geben (i-a-e) *tr.* give back; reproduce, repeat
wieder/herstellen *tr.* restore
wieder/lehren *intr.* s. return
wieder/kommen (kam, gekommen) *intr.* s. come again, return
wieder/nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take back
wieder/sagen *tr.* repeat, say again
wiederum' *adv.* over again, once more
wieder/verlangen *tr.* ask back demand again
wiegen (o-n) *tr.* weigh
(das) Wien Vienna
wieviel' *adv.* how much, how many
wieviel'mal *adv.* how many times
wild *adj.* wild, untamed, fierce
(der) Wilhelm William
der Wille(n) (*gen.* -nē, *pl.* -n) will, wish; intention, design; consent; um . . . willen for the sake of, on account of
willig *adj.* willing, ready, enterprising
(der) Willig Willig
(die) Willig Frau Willig
willigen *intr.* consent, comply, agree

willkom'men *adj.* welcome
der Wind (-e) wind
die Windbeutelei' (-en) idle boasting, braggadocio
winden (a-u) *tr.* wind, twist; *refl.* writhe
der Wink (-e) beckoning, nod; hint, wink, beckoning hand
der Winkel (-) corner, nook
der Winkelzug (^ue) shift, shuffling, subterfuge, pretext
winken *intr.* nod, beckon, wink
winseln *intr.* whine, whimper, moan
der Winter (-) winter
das Winterquartier (-e) winter quarters
wir *pers. pron.* we
wirbelig *adj.* dizzy, giddy
wirbeln *intr.* whirl, spin; beat, roll
wirblich *see* wirbelig
wirklich *adj.* actual, real, true
die Wirklichkeit reality, actuality; in Wirklichkeit as a matter of fact
der Wirt (-e) landlord, innkeeper
das Wirtshaus (^{er}) inn, hotel
die Wirtsstube (-n) hotel parlor, dining-room
die Wirtstafel (-n) table d'hôte
wischen *tr.* wipe, rub
der Wispel (-) wispel, measure
wissen (weiß, wußte, gewußt) *tr.* know, be aware of; know how
die Witwe (-n) widow, relict
wo *adv. and conj.* where, anywhere, when, in which case, if; wo anders elsewhere
die Woche (-n) week
wodurch' *adv.* whereby, by what

means, by which, through
 which, by means of which
wofür' adv. for what, wherefore,
 for what purpose
woher' adv. whence, where
wohin' adv. whither, where
wohinein' adv. whither, into what
 place
wohl adv. well; perhaps, indeed,
 I suppose, presumably, do you
 suppose
wohlaffectioniert' part. adj. well-
 disposed, most gracious
wohlfeil adj. inexpensive, cheap,
 salable
wohlhabend part. adj. prosper-
 ous, well-to-do, well off
die Wohltat (-en) benefit, kind-
 ness, favor
wohnen intr. dwell, live, reside
die Wohnung (-en) dwelling,
 lodging
wollen (will, wollte, gewollt) tr. and
mod. aux. will, wish, have a
 mind to, be about to, intend to;
 claim, pretend
wollüftig adj. voluptuous; ex-
 quisite, delightful; frivolous
womit' adv. with which, where-
 with, by which; how
wonach' adv. whereupon, after
 which, about what, for what
woran' adv. on what, of what, by
 what, how; about which, with
 what
worauf' adv. whereupon, on what,
 upon which
worin' adv. wherein, in which,
 in what; in any way
daß Wort (-e or ^{er}) word; zu

Worte kommen put in a word;
ins Wort fallen interrupt; **Wort**
halten keep one's promise; **auf**
ein Wort just a word
worü'ber adv. whereat, at what,
 over which, of what
wovon' adv. whereof, of which,
 from which, on what
wovor' adv. before which, from
 what, of what
wozu' adv. whereto, to which, to
 what, what for, to what pur-
 pose, how
daß Wunder (-) wonder, miracle
wunderbar adj. wonderful, singu-
 lar, odd
wunderlich adj. strange, curious,
 peculiar
wundern refl. wonder, marvel, be
 amazed
der Wunsch (^e) wish, desire
wünschen tr. wish, desire
würdig adj. worthy, deserving,
 estimable; imposing, venerable
der Wurf (^e) throw, cast
die Wut rage, fury

3

die Zahlung (-en) payment
der Zahlungstermin (-t) date of
 payment, instalment
der Zahn (^e) tooth
der Zank quarrel
zanken intr. quarrel, strive, con-
 tend
zänfisch adj. disputatious, cap-
 tious
zart adj. tender
zärtlich adj. tender, fond, loving;
 delicate, soft

- die **Bärtlichkeit** tenderness, affection
- zaudern** *intr.* delay, hesitate
- zehn** *num.* ten
- zehnt** *num. adj.* tenth
- die **Zeichnung** (-en) drawing, signature; ratification
- zeigen** *tr.* show, point out; *refl.* appear
- die **Zeile** (-n) line; verse
- die **Zeit** (-en) time, tide, season; Zeit meines Lebens so long as I live
- die **Zeitlang** length of time, space, while; eine Zeitlang for a time
- zeitlebens** *adv.* for life, forever
- die **Zeitung** (-en) newspaper
- zer-** *insep. pref.* asunder, in pieces
- zerreißen** (zerriß, zerrissen) *tr.* tear, rend; disband
- zerrütten** *tr.* disturb, unsettle, destroy
- zerstreu'en** *tr.* scatter, disperse
- zerstreut'** *part. adj.* abstracted, inattentive, absent-minded
- die **Zerstreuung** absent-mindedness, abstraction
- daß **Zeugniß** (-isse) witness, evidence, testimony
- ziehen** (zog, gezogen) *tr.* draw; refer, apply; breed, raise; *intr.* f. move, go, pass, march; daß Maul ziehen make a grimace
- ziemen** *intr. w. dat.* be suitable, suit, become
- ziemlich** *adv.* tolerably, rather, quite
- zieren** *tr.* adorn; *refl.* be coy, pretend, act, play a part
- daß **Zimmer** (-) room
- zittern** *intr.* tremble, shake
- der **Zorn** anger, passion
- zornig** *adj.* angry, passionate
- zu** *prep. (dat.), adv., and sep. pref.* to, at, in, by, towards, in order to, with, on
- zu/bringen** (brachte, gebracht) *tr.* pass, spend
- zucken** *tr.* shrug
- zu/denken** (dachte, gedacht) *tr.* destine, intend
- zuerst'** *adv.* at first, first
- der **Zufall** (^{te}) chance, accident
- zu/fliegen** (v-v) *intr. f.* fly to
- zu/fliehen** (v-v) *intr. f.* flee to, rush towards
- die **Zufucht** refuge, shelter
- zufolge** *prep. (gen., dat.)* by virtue of, in accordance with
- zufrieden** *adj.* contented, satisfied
- zu/führen** *tr.* lead to, conduct
- zu/füllen** *tr.* fill up
- der **Zugang** (^{te}) avenue, access, approach, entrance
- zu/geben** (i-a-e) *tr.* concede, allow, grant, permit
- zugegen** *adv.* present
- zu/gehen** (ging, gegangen) *intr. f.* go to
- zu/gehören** *intr. w. dat.* belong to
- zugleich'** *adv.* at the same time; immediately
- zu/halten** (â-ie-a) *tr.* keep shut, hold closed, stop
- zu/kommen** (kam, gekommen) *intr. f.* approach, draw near
- die **Zukunft** future
- zu/langen** *intr.* suffice, be sufficient
- zu/machen** *tr.* shut, close

- zu/muten** *tr.* require, expect, demand; consider, impute
- die **Zunge** (-n) tongue
- zurecht'** *adv.* aright, in proper condition, in order
- zu/reichen** *tr.* hand, give to
- zürnen** *intr.* be angry
- zurück'(e)** *adv. and sep. pref.* back, backwards, behind; in return
- zurück'/bleiben** (ie-ie) *intr.* *ſ.* remain behind
- zurück'/bringen** (brachte, gebracht) *tr.* bring back
- zurück'/erwarten** *tr.* expect back
- zurück'/geben** (i-a-t) *tr.* restore, give back
- zurück'/halten** (ä-ie-a) *tr.* hold back, reserve, restrain
- zurück'haltend** *part. adj.* reserved, cautious, distant
- die **Zurück'haltung** reserve, discretion
- zurück'/kommen** (ſam, gekommen) *intr.* *ſ.* come back, return
- die **Zurück'kunft** return
- die **Zurück'nahme** withdrawal
- zurück'/nehmen** (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take back
- die **Zurück'nehmung** taking back, withdrawal; recall, retraction
- zurück'/stoßen** (ö-ie-o) *tr.* thrust back, put away
- zurück'/treten** (tritt, trat, getreten) *intr.* *ſ.* step back, retire
- zurück'/weichen** (i-i) *intr.* *ſ.* draw back, fall back, yield, retire
- zurück'/weisen** (ie-ie) *tr.* send back, repel
- zurück'/ziehen** (zog, gezogen) *tr.* withdraw, draw back
- zusam'men** *adv. and sep. pref.* together
- zusam'men/bringen** (brachte, gebracht) *tr.* get together, collect; get ready, prepare
- der **Zusam'menhang** connection
- zusam'men/schlagen** (ä-u-a) *tr.* fold together, fold
- zu/schätzen** *tr.* procure for, palm off on
- zu/schlagen** (ä-u-a) *intr.* hit hard, strike out; *ſam.* go for
- zu/schreiben** (ie-ie) *tr.* attribute, ascribe, impute; *refl.* claim for one's self
- zu/setzen** *tr.* add; pay out, lose
- zuſtat'ten** *adv.*; *zuſtatten* ſommen turn out well, serve the purpose
- zu/ſtoßen** (ö-ie-o) *intr.* *ſ.* occur, happen
- zu/trauen** *tr. w. dat.* believe capable of, expect of, give credit for
- der **Zwang** force; restraint
- zwanzig** *num.* twenty
- zwar** *adv.* indeed, certainly, to be sure, it is true
- zwei** *num.* two
- der **Zweifel** (-) doubt, hesitancy, scruple
- zweifeln** *intr.* doubt, mistrust
- zweimal** *adv.* twice
- zweit** *num. adj.* second
- zweitauſend** *num.* two thousand
- zwingen** (a-u) *tr.* force, compel
- zwiſchen** *prep. (dat., acc.)* between, among
- zwölft** *num. adj.* twelfth

Lucie like a melodious song
I can't help always remembering
how dear that voice could be
I imagine dring along like a melody
by way memorisation from afar ^{song}

He can

Two to — plan

not is a
a low ~~in~~ water.

I can get and see
to make 10

slat

in the
sawed lumber
2000

value of the

This book is DUE on the last date stamped below.

14 DAY USE

RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

LOAN DEPT.

This book is due on the last date stamped below, or on the date to which renewed.

Renewed books are subject to immediate recall.

REC'D LD	REC'D LD
AUG 30 1957	AUG 23 1960
	17 Oct '60 EE
29 Oct '57 HM	REC'D LD
<i>Ren 29 Nov</i>	OCT 17 1960
	27 May '64 ME
REC'D LD	REC'D LD
OCT 31 1957	JUN 7 '64 -1 PM
LIBRARY USE	
APR 30 1960	
REC'D LD	
APR 30 1960	
23 Aug '60 E J	

YB 01524

5
72
92
131
156
169
188
215



237165

866h
1907

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

P 77
P 87 - 12
105
P 104
3-4
7-18

1600

